



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

---

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS**

*De modo versificandi Methodus* de José Jiménez.

Edición, traducción y comentario

**TESIS**

que para obtener el título de

**Licenciada en Letras Clásicas**

**PRESENTA**

María de Jesús Tinajero Díaz

**ASESORA**

Dra. María Leticia López Serratos



Ciudad Universitaria, Cd. Mx., octubre 2020



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.





## AGRADECIMIENTOS

Quisiera presentar estos agradecimientos al mismo tiempo como una dedicatoria, pues las palabras que aparecen a continuación no son suficientes para expresar asertivamente la infinita gratitud que siento por todos aquellos que hicieron posible la culminación de esta tesis, en la que se resumen veinticinco años de amor, amistad y apoyo incondicional. Así, agradezco infinitamente todo su apoyo:

A mis amorosos padres, Virginia y Santiago, que son todo para mí; a mis hermanas y hermano, por ser mis cómplices incondicionales; a mis tíos y primos. No tendría suficiente vida para terminar de agradecer todo lo que hacen por mí.

A mis amigos, por enseñarme tanto y por caminar junto a mí. Gracias, amigos, por ser luz, fortaleza y apoyo en mi vida académica y personal. Gracias Gaby, Isa, Sue, Marianna, Víctor, Uriel, Carlos, Jesús, Citlalli, Raquel, Diana y todos los que no menciono aquí. Los llevo en mi corazón.

A todos mis profesores, sin cuyas enseñanzas e infinita paciencia este texto no sería posible. En especial, gracias a la Dra. Leticia López, a quien le debo no sólo la dirección de esta tesis y el haberme abierto las puertas del latín, sino también mi iniciación en la docencia y tantas otras cosas; a la Dra. Nora Jiménez, por aceptar leer mi tesis en medio de tanto trabajo y también por permitirme trabajar a su lado y aprender tanto de ella, sin su conocimiento y generosidad, no habría podido buscar en el archivo correcto la información de José Jiménez; a la Mtra. Olivia Isidro, por su invaluable orientación en materia de crítica textual y edición de textos; a la Mtra. Elia Sánchez, por su calidez y generosidad; al Lic. Sergio Embleton, por la exhaustiva revisión de mi traducción, por su infinita paciencia y por

la enorme disposición que ha tenido siempre para apoyarme; a la Doctora Carolina Ponce Hernández, por aceptar leer esta tesis a pesar de tener siempre mucho trabajo y por ser un referente e incansable impulsora de la investigación sobre textos neolatinos mexicanos. Gracias por ser mentores y amigos.

A la Universidad; sin ella nada de esto sería posible.

Al Archivo Histórico del Exconvento de Churubusco, en especial a la Dra. Tania Arroyo y a Luz Ma, por abrirme las puertas de un archivo tan importante y por facilitarme todos los documentos que necesité para mi investigación.

Al Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México, por facilitarme el volumen en el que se conserva el texto de José Jiménez y las digitalizaciones que aquí presento.

Nuevamente, gracias a la Doctora Nora Edith Jiménez Hernández, por haberme otorgado una beca que me permitió dedicarme a esta investigación. Su proyecto de investigación, registrado en el CONACYT con clave 000000000258968, se intitula “Los libros comercializados en la Carrera de Indias hacia la Nueva España (1584-1655). Análisis cuantitativo de los embarques registrados en el Ramo ‘Contratación’ del Archivo General de las Indias de Sevilla”. Debo incluir aquí agradecimientos especiales a Diana Meléndez, por ser un gran equipo de trabajo y por apoyarme siempre en los avances que debíamos entregar.

Finalmente, quisiera agradecer a José Jiménez de la Parra, por haberme enseñado tanto a través de su texto.

## ÍNDICE

Introducción.....	3
Primera parte. Contextualización del <i>De modo versificandi methodus</i> en la <i>Rhetorica christiana</i> de José Jiménez .....	7
I. José Jiménez y su <i>Methodus</i> .....	7
I.1 ¿Quién es José Jiménez?.....	7
I.1.1 Fuentes actuales.....	7
I.1.2 Fuente documental inédita.....	12
I.2 La <i>Rhetorica christiana</i> en la compilación de José Jiménez.....	17
I.2.1 Descripción física del ms. 1619 de la Biblioteca Nacional de México .....	17
I.2.2 El problema de la autoría .....	28
I.2.3 Resumen esquemático del contenido de la obra .....	41
II. <i>De modo versificandi methodus, metrica expolitione enucleata, omnium fere generum carmina continens</i> : Sobre el método de versificación. Manual que contiene casi todo tipo de versos, con una detallada explicación sobre métrica .....	52
II.1 La edición .....	52
II.1.1 Condiciones de lectura .....	52
II.1.2 Fases de la edición .....	92
II.1.2.1 Transcripción paleográfica .....	92
II.1.2.2 La labor ecdótica .....	99
II.2 Criterios de traducción .....	109
II.3 El comentario .....	118

Segunda parte. Edición, traducción y comentarios .....	<b>120</b>
I.1 Imágenes facsimilares, transcripción paleográfica, edición y traducción ..	<b>120</b>
I.1.1 Imágenes facsimilares y transcripción paleográfica.....	<b>120</b>
I.1.2 Texto confrontado latín-español.....	<b>149</b>
I.2 Comentarios .....	<b>183</b>
I.2.1 Comentarios al latín .....	<b>184</b>
I.2.2 Comentarios al español .....	<b>212</b>
Conclusiones .....	<b>247</b>
Apéndices .....	<b>249</b>
❖ Apéndice I. Información de limpieza y pureza de sangre de Joseph Ximénez de la Parra.....	<b>249</b>
❖ Apéndice II. Esbozo de las fuentes de José Jiménez .....	<b>265</b>
❖ Apéndice III. Imágenes que ilustran los distintos tonos de tintas en el ms....	<b>274</b>
Índice de abreviaturas.....	<b>284</b>
Referencias .....	<b>285</b>

## INTRODUCCIÓN

La obra *De modo versificandi methodus* que aquí se ha editado, traducido y anotado pertenece al manuscrito 1619, resguardado en el Fondo Reservado (FR) de la Biblioteca Nacional de México (BNM), en cuyo folio inicial se lee: *RHAETORICA CHRIS- / TIANA AD CONCIONANDI, ET / Orandi Vsum accommodata, / Vtriusque facultatis Exemplis suo loco insertis, / qu[a]e, Ex varijs SS. P.P. Doctorum, Philosophorum- / que sententijs, nec non ex R.<sup>do</sup> P. Fr. Didaco de Valdes / educta, breuiter, atque studiose elaborata est, / à Fratre Iosepho Ximenez Minimo ex Pro- / uincia S.<sup>ti</sup> Didaci de Mexico, Ordinis / Discalceatorum. S. P. N. Francisci / Anno Domini. 1703.*<sup>1</sup> Se trata de un volumen que contiene diversos apartados que versan sobre retórica, teología, prosodia y métrica.<sup>2</sup>

El documento está firmado por un fraile franciscano llamado José Jiménez, que muy probablemente fue profesor de artes dentro de su orden. Hasta ahora, se desconoce otra obra que sea de su autoría y lo que se sabe de él es lo que el propio documento revela: que fue un hombre de religión, que perteneció a la orden de los franciscanos, que en 1703 compuso una obra monumental y se aventuró a reformular o retomar la obra, ya consolidada, de otro importante franciscano, Diego de Valadés.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Yhmoff registra la obra en la entrada 282 como “*Rhetorica christiana. Ejusdem (?) figurata constructio, modus versificandi, metrica et prosodia latinae*. Sin lugar, 1703. I. 480 hojas escritas (faltan la 38-51). Anotaciones marginales, reclamos. 21.5 cm. Piel”. YHMOFF Cabrera, Jesús, *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1975, pp. 198-199.

<sup>2</sup> Podrá el lector consultar todos sus títulos en un sumario realizado *ex professo* para esta investigación, ubicado en el apartado I. 2. 3.

<sup>3</sup> En el apartado I.2.2 de este trabajo se plantea la hipótesis de que, por lo menos en el caso del *De modo versificandi methodus*, el texto no sea composición de una sola persona; sin embargo, hay que tomar *cum mica salis* esta posibilidad, pues no hay, todavía, información al respecto que sea concluyente.

Ahora bien, los objetivos de este trabajo son, por un lado, rescatar, por lo menos, una parte de este importante documento del siglo XVIII, pues no hay todavía un estudio que profundice acerca de su contenido o que ofrezca la edición y traducción de alguna o algunas de sus partes, aun cuando no es un manuscrito que haya permanecido en el anonimato; diversos investigadores han señalado que se trata de un material muy peculiar que valdría la pena estudiar con detalle. Por otro lado, la edición, traducción y anotación constituyen en sí mismas el objetivo principal de este trabajo, cuyo fin último es dar a conocer, con base en los fundamentos teóricos de la tradición filológica clásica y los de la mexicana, en una edición lista para su lectura y consulta, el apartado *De modo versificandi methodus*.

En ese sentido, los fundamentos teóricos que sustentan la edición de la presente investigación parten de textos consagrados en el ámbito de la filología clásica, como los de Gaspar Morocho<sup>4</sup> y Blecua;<sup>5</sup> en el ámbito de la filología mexicana, por su parte, se han consultado los trabajos de Alejandro Higashi,<sup>6</sup> Laurette Godinas<sup>7</sup> y la historiadora Delia Pezzat Arzave.<sup>8</sup>

La metodología de investigación consta dos fases: una filológica y una documental. La fase filológica, a su vez, comprende dos etapas, edición y traducción. Dado que no se han localizado hasta el momento más ejemplares del ms. 1619, la edición se realizó siguiendo los pasos de la metodología de la crítica textual aplicados a *codex unicus*: 1) transcripción

---

<sup>4</sup> MOROCHO Gayo, Gaspar, *Estudios de Crítica Textual (1979-1986)*, Murcia, Universidad de Murcia, 2004.

<sup>5</sup> BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.

<sup>6</sup> HIGASHI, Alejandro, *Perfiles para una ecdótica nacional: crítica textual de obras mexicanas de los siglos XIX y XX*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma Metropolitana, 2013.

<sup>7</sup> GODINAS, Laurette, "Hacia una historia de la crítica textual en México", *Filología mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2001, pp. 141-177.

<sup>8</sup> PEZZAT Arzave, Delia, *Elementos de paleografía novohispana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Facultad de Filosofía y Letras, 1990.

paleográfica, 2) desatar abreviaturas, adecuación de signos de puntuación, homologación de la ortografía, y 3) resolución de conjeturas y propuestas de lectura.

El modelo de traducción que se siguió fue, siempre que fue posible, el llamado estilo libre; sin embargo, se llegó a la conclusión de que, por la naturaleza misma del texto, no era posible seguir al pie de la letra un solo método traductológico, por lo que se recurrió también a la literalidad siempre que ofrecía una lectura clara del texto y que se ajustaba a las formas expresivas acordes con el español y con el tipo de texto a traducir (didáctico). Asimismo, la traducción filológica ha jugado un papel importante en la resolución de pasajes oscuros, por medio del rastreo de fuentes.

En cuanto a la fase documental, hay que decir que se llevó a cabo en seis etapas que, por las características propias del texto y por los problemas de lectura que fueron presentándose sobre la marcha de la investigación, no siempre se sucedieron de forma cronológica:

- 1) búsqueda referencial de documentos de diversa índole que permitieron perfilar el tratamiento que recibiría el texto objeto de esta investigación;
- 2) consignación de ítems;
- 3) selección crítica de contenidos;
- 4) lectura analítica de los contenidos;
- 5) elaboración de notas y apuntes;
- 6) redacción de los textos de encuadre, de las notas explicativas y de los comentarios.

Finalmente, resta mencionar que esta tesis se ha organizado en dos capítulos que plantean, por un lado, el tratamiento filológico que recibió el texto en cuestión y las características

mismas que éste presenta, con la finalidad de ofrecer los elementos necesarios para que el lector interesado en estudiar algún otro apartado del documento pueda 1) localizar físicamente el material; 2) ubicar en un universo más o menos completo del documento la parte o partes que quisiera analizar; y 3) facilitar, en la medida de lo posible, el proceso de acercamiento que dicho lector pudiera tener en el futuro con el ms. 1619. El segundo capítulo constituye, propiamente, el producto de esta investigación: la edición, traducción y comentario al texto de José Jiménez.

## **Primera parte**

**Contextualización del *De modo versificandi  
methodus* en la *Rhetorica christiana* de José  
Jiménez**

# I

## JOSÉ JIMÉNEZ Y SU *METHODUS*

### I.1 ¿QUIÉN ES JOSÉ JIMÉNEZ?

Originalmente, en esta sección se reunía la información que proporcionan los investigadores actuales acerca de José Jiménez hasta la fecha: dónde se resguarda el manuscrito firmado a su nombre, cómo está compuesto y qué investigaciones pueden desarrollarse a partir de él. Ahora, gracias a un feliz hallazgo que hay que agradecer a la generosa orientación de la Doctora Nora Edith Jiménez Hernández, especialista en estudios de Antiguo Régimen, se integra una segunda parte, en la que pueden leerse los datos que se encuentran en el documento de limpieza y pureza de sangre que presentó el franciscano al tomar el hábito dieguino en 1671, en el Convento de Churubusco. Se trata de información inédita que ve la luz por primera vez en esta tesis; su referencia se presentará más adelante.

#### I. 1. 1 FUENTES ACTUALES

Es muy poca la información que existe acerca de José Jiménez. En esta sección, se expondrán los datos que presentan algunos investigadores acerca de este autor, siempre relacionado con el manuscrito 1619 de la Biblioteca Nacional de México, que contiene la *Rhetorica Christiana* y otros textos que son, al parecer, obra suya.

Es necesario considerar en primer lugar la información que ofrece acerca de la *Rhetorica Christiana* Jesús Yhmoff Cabrera en su *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*;<sup>1</sup> fue en la entrada 282 donde se halló por primera vez

---

<sup>1</sup> El *Catálogo* de Yhmoff posee los siguientes 5 índices: topográfico, cronológico, de poseedores anteriores al actual, de materias y de nombres de personas y lugares. Además, al final añade el autor una tabla de correspondencia entre los números de colocación de los manuscritos y los que les corresponden en el catálogo

información acerca del manuscrito. No obstante, Yhmoff no facilita ningún dato acerca de la vida o del quehacer académico de Jiménez, más allá de que es el autor de la *Rhetorica Christiana* y, probablemente, del resto de los textos que contiene el ms. 1619. Registra, luego de los datos esenciales para la localización del manuscrito, lo siguiente:

Quizá Jiménez sea el autor no sólo de la *Rhetorica Christiana* sino de todo el Ms., excepción hecha del *Arte práctica*, pues mientras al asentarse este título se dice que su autor fue Fray Martín de Velasco, en los restantes nada se dice al respecto.<sup>2</sup>

Ignacio Osorio Romero realiza también algunas alusiones acerca de Jiménez y del manuscrito 1619 de la BNM. El autor menciona a qué orden perteneció Jiménez: “al iniciarse el siglo XVIII, concretamente en 1703, el franciscano José Jiménez reunió en un solo manuscrito ocho diversos tratados que, juntos, constituyen un tratado de poética y retórica.”<sup>3</sup> Asimismo, Osorio proporciona información acerca del papel que tuvieron los manuscritos sobre gramática y retórica en la época novohispana:

Los manuscritos de gramática y retórica también estuvieron ligados a la enseñanza; pero, por la existencia de la imprenta, su número nunca alcanzó las proporciones que tuvo en la Europa medieval o pre-renacentista. [...] El uso de manuscritos en Nueva España siempre tuvo un matiz particular y su confección fue obra de profesores y estudiantes o de los bibliotecarios y archivistas de las diversas órdenes religiosas.<sup>4</sup>

Esta información es relevante porque señala que los manuscritos de gramática y retórica tuvieron, en Nueva España, una función didáctica, lo cual puede ligar, de algún modo, a José Jiménez con el mundo universitario, ya sea como profesor, estudiante,

---

a las obras respectivas. Es en el índice de materias donde el lector puede hallar, en el rubro “latín”, la entrada 282 que corresponde a la obra de Jiménez, cuya clave en la Biblioteca Nacional de México es 1619.

<sup>2</sup> YHMOFF Cabrera, Jesús, *op. cit.*, p. 199.

<sup>3</sup> OSORIO Romero, Ignacio, *Floresta de gramática, poética y retórica en Nueva España (1521-1767)*, México, UNAM, 1980, p. 119.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pp. 115-116.

bibliotecario o incluso como archivista; explica Osorio que la conformación de manuscritos estuvo a cargo, sobre todo, de dichas personalidades.

A continuación, se presentarán otras menciones que han realizado, de manera secundaria, algunos investigadores en relación con la *Rhetorica Christiana*. Por ejemplo, en un apéndice del estudio introductorio de la traducción de la *Retórica cristiana* de Diego Valadés, realizada en conjunto por Tarsicio Herrera Zapién, Julio Pimentel Álvarez, Alfonso Castro Pallares y Esteban Palomares Chávez, Alfonso Castro Pallares refiere lo siguiente:

Hojeando el Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México, del investigador Jesús Yhmoff Cabrera, encontré la siguiente ficha bibliográfica, n. 282, de un manuscrito de “480 hojas escritas (faltan las 38-51)” de fray José Jiménez, O.F.M. La obra se titula *Rhetorica christiana, ejusdem [ ? ] figurata constructio, modus versificandi, metrica et prosodia latinae*.

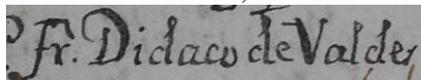
El título de la obra, escrita en 1703, es el siguiente:

RHETORICA CHRISTIANA AD CONCIONANDI ET orandi usum aecomodata / utriusque facultatis Exemplis suo loco insertis, / qu[a]e, Ex variis SS. PP. Doctorum, Philosophorum / que sentiis, necnon ex Rvdo., P. Fr. Didaco de Valadés [sic]<sup>5</sup> educta, breviter atque studiose elaborata est, / a Fratре Josepho Ximenez Minimo ex Pro / vincia Sti. Didaci de Mexico Ordinis / Discalceatorum S. P. N. Francisci, anno Domini 1703.<sup>6</sup>

Este fray Jiménez toma la materia de su obra de un fray Diego de Valdés (no Valadés) que, ciertamente, es nuestro fray Diego, pues también culmina esta *Retórica* con un

---

<sup>5</sup> Yhmoff no consigna “Valadés”, sino “Valdes”. Además, en el manuscrito se lee *Valdes*, sin acento:



[1r, 6]

<sup>6</sup> “Retórica cristiana adaptada para el ejercicio de la discusión y del discurso, con ejemplos de una y otra facultad, añadidos en el lugar correspondiente. Fue brevemente editada y con mucha dedicación elaborada a partir de diversas sentencias de los santos padres doctores y filósofos y también a partir del reverendo padre fray Diego de Valdés, por Fray José Jiménez Mínimo, de la provincia de San Diego de México, de la Orden de los Descalzos de nuestro Santo Padre Francisco. Año del Señor 1703.”

comentario a las *Sentencias* de Pedro Lombardo. El índice de este comentario está tomado a la letra del comentario de Valadés: *Explicatio brevis et compendiosa totius Magistri Sententiarum, locationis...*

Esto significa que siglo y medio más tarde alguien comenta el libro del tlaxcalteca o lo repite, o simplemente se sirve de él para elaborar una obra con el mismo título. Sería bueno estudiar este manuscrito y compararlo con la obra publicada en Perusa por el primer teólogo mexicano.<sup>7</sup>

Así, Pallares, al igual que Osorio, indica que se trata de un religioso, que escribió sobre retórica y que rescató en su manuscrito parte de la obra de Valadés.

El investigador Arturo Ramírez Trejo cita la obra de Jiménez, en una exposición sobre las partes del discurso:

El manuscrito 1619 de la Biblioteca Nacional de México, *Rhetorica christiana*, de José Jiménez, sólo considera: saluciones, proposiciones, conceptos e ideas, saluciones [*sic*]. Evidentemente, el discurso se estructuraba de acuerdo al auditorio y a la temática, y siempre con una finalidad bien definida dentro del oficio del misionero evangelizador o predicador.<sup>8</sup>

Puede observarse que este investigador, por la naturaleza misma de su texto, no apunta ya nada acerca de la orden a la que pudo haber pertenecido José Jiménez o la relación que pudiera tener su *Rhetorica Christiana* con la de Diego de Valadés, pero sí trata el tema con el que la mayoría de los investigadores lo relacionan: la retórica.

Mauricio Beuchot menciona la obra de Jiménez, para indicar que en ella se encuentra una copia manuscrita del *Arte práctica e industrial para facilitar al nuevo predicador en el uso de las partes de la retórica* de Martín de Velasco:

---

<sup>7</sup> Fray Diego de Valadés, *Retórica cristiana*, trad. de Tarsicio Herrera Zapién *et al.*, México, FCE, 2008, p. 72.

<sup>8</sup> RAMÍREZ Trejo, Arturo E., “La retórica novohispana: origen, desarrollo y doctrina (siglos XVI-XVIII)”, *NOVA TELLVS*, núm. 30, pp. 149-169, México, UNAM, 2012, p. 163.

Lo que nos ha parecido importante para la historia de la Nueva España es que esa obra [el *Arte práctica* de Velasco] fue estudiada por los que en ella se preparaban para el oficio de la predicación, y porque tuvo en México alguna fortuna, pues corría en copia manuscrita en antologías como la de fr. José Jiménez y además fue impresa en las prensas novohispanas por lo menos dos veces. No sólo era utilizada por los de su orden, los franciscanos, sino por otros como los diocesanos, pues la reimpresión de 1728 fue hecha a costa del bachiller Gabriel de Rivas, presbítero domiciliario del arzobispado de México, esto es, por un clérigo secular. Y es que en verdad era un buen compendio de retórica para uso de los eclesiásticos, y se ve que como tal fue muy apreciado.<sup>9</sup>

De la información que proporciona Beuchot, puede rescatarse que, como mencionan también los investigadores antes citados y el propio manuscrito, José Jiménez fue un fraile franciscano y que en su obra, además de contemplarse los aspectos clásicos de la retórica, se rescata un método en español, publicado apenas 26 años antes (1677)<sup>10</sup> de la fecha en la que él mismo compusiera su manuscrito (1703) y que, además, es obra de un franciscano, como él. Asimismo, fue una obra utilizada por los franciscanos para la formación del predicador, asunto que debería dar algún indicio sobre las intenciones de José Jiménez al rescatarla y al componer su propia obra, así como de la ocupación que pudo haber tenido Jiménez mismo: la de catedrático.

En resumen, la figura de José Jiménez que es posible presentar ahora, a partir de los fragmentos antes citados, es la de un erudito franciscano que compuso en 1703 una obra monumental en la que trata temas de diversa índole: retórica, teología, gramática y métrica,

---

<sup>9</sup> BEUCHOT Puente, Mauricio, “La retórica argumentativa de fray Martín de Velasco (Colombia, siglo XVII)”, *ENDOXA*, núm. 6, pp. 167-179, 1995, p. 168.

<sup>10</sup> Mauricio Beuchot, en el mismo artículo sobre fray Martín de Velasco, señala que el propio Velasco confiesa haber tenido 56 años de edad cuando entregó a la imprenta su manuscrito y que, en una de sus Censuras al *Arte práctica*, fray José López indica que la primera publicación de la obra de Velasco fue en 1677, por lo que su fecha de nacimiento debió haber sido el año de 1621. *Id.*

y que fue capaz de armonizar los saberes clásicos con los de su tiempo, para presentar, con fines didácticos, una obra que reuniera en sí las bases de las disciplinas del *trivium*.<sup>11</sup>

### I. 1. 2 FUENTE DOCUMENTAL INÉDITA

Como se ha dicho anteriormente, el título del ms. 1619 indica que la obra fue compuesta en 1703 por el fraile José Jiménez, de la Provincia de San Diego de México,<sup>12</sup> cuyo archivo histórico está resguardado actualmente en el Museo Nacional de las Intervenciones, antigua sede del Convento de San Diego de México.

En su guía general, Daniel Escorza registra dos fichas bajo el nombre de Joseph Ximenez, la 184 y la 264.<sup>13</sup> La primera de ellas corresponde a la “información de limpieza y costumbres de Joseph Jiménez de la Parra pretendiente al hábito del coro”, y tiene fecha de 6 de abril de 1671; la segunda, a la “información de limpieza y costumbres de Joseph Jiménez, pretendiente al hábito de Lego”, con fecha del 5 de septiembre de 1685.

Las informaciones de limpieza y costumbres formaron parte de un sistema de selección implementado por la iglesia para evitar la entrada al mundo religioso y, sobre todo, a los altos cargos, a quienes se consideraba que tenían alguna mancha de sangre, por ser

---

<sup>11</sup> “Las ‘artes liberales’ originalmente fueron siete. Tres que estudian el lenguaje: gramática, retórica y dialéctica o lógica; cuatro que se ocupan de la cantidad: geometría, aritmética, música y astronomía. A las tres primeras se llamó *trivium*; a las otras cuatro, *quadrivium*. (...) El campo propio de la lengua latina, en cuanto a su enseñanza, se encontraba en el *trivium*, principalmente en la gramática y la retórica; aunque la dialéctica estaba íntimamente unida a la segunda. La gramática, *prima ars*, estudia las letras y las voces; la inteligencia de las palabras y del lenguaje; la explicación de las historias, fábulas y poemas, así como la interpretación de los autores. La retórica se ocupa de la palabra, mejor dicho, del arte de hablar y (...) capacitó, junto con la dialéctica, a legiones de alumnos.” OSORIO Romero, Ignacio, *op. cit.*, pp. 17-18.

<sup>12</sup> Para un panorama amplio sobre la orden franciscana y, en especial, sobre la suborden de los dieguinos, cf. CORVERA Poiré, Marcela, *Estudio histórico de la familia de franciscanos descalzos en la Provincia de San Diego de México, siglos XVI-XX* (tesis doctoral), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1995.

<sup>13</sup> ESCORZA Rodríguez, Daniel, *Guía general del Archivo Histórico del Convento de Churubusco*, México, Ed. Fuentes, 1999, pp. 84 y 110.

recién convertidos al catolicismo, de origen judío, moro o descendientes de alguna casta.<sup>14</sup>

El proceso consistía en un interrogatorio aplicado al aspirante y a tres o cuatro testigos que éste debía presentar para que se diera cuenta de su ascendencia y costumbres.

Por su parte, los hábitos, en el ámbito conventual, a los que aspiraban quienes se enfrentaban a estas informaciones eran dos, el de lego y el del coro. Los legos se encargaban de las labores domésticas del convento, como pedir limosna, cocinar, cultivar el huerto y fungir como hospederos, enfermeros, sacristanes o porteros; en cambio, quienes aplicaban para el hábito del coro tenían oportunidad de dedicarse a la vida contemplativa, en cuyas actividades se incluía, además de la vida sacerdotal, el estudio de gramática, artes y teología.<sup>15</sup>

Ahora bien, volviendo a las fichas de los dos personajes homónimos que registra Daniel Escorza, es importante señalar que el Joseph Ximenez que tomó el hábito dieguino en el otoño de 1685 no puede ser el autor del ms. 1619, a pesar de que cronológicamente coincide con esa obra,<sup>16</sup> pues entró como lego al convento. En cambio, el Joseph Ximenez que llegó al Convento de San Diego de México en abril de 1671 pudo haber escrito la obra en cuestión, pues, además de haber tomado el hábito del coro, llegó al convento siendo ya bachiller.

Por lo anterior, se presentan a continuación los datos que ofrece el documento de limpieza y costumbres de Joseph Jiménez de la Parra, pretensor al hábito del coro, ubicado

---

<sup>14</sup> Cf. ZALDÍVAR Salinas, Carmen, *Cristianos viejos en la Iglesia novohispana. Limpieza de sangre en la Provincia de San Diego. 1617-1730* (tesis de Licenciatura), México, Universidad Nacional Autónoma de México-FFyL, 2006.

<sup>15</sup> CORVERA Poiré, Marcela, *op. cit.*, pp. 174-185.

<sup>16</sup> En efecto, para 1703 Joseph de Aguirre tendría, según lo que él mismo declara en sus informaciones, unos 43 años. (Caja 4, Legajo 60, GOB/III/213, 1v, 15)

en la caja 3, legajo 42 del Archivo Histórico del Convento de Churubusco (GOB/III/146). Asimismo, se han integrado en apéndice las imágenes facsimilares proporcionadas por el Archivo referido con la intención de que el lector pueda tener un panorama más amplio de la estructura de los documentos de este tipo y, por supuesto, de la información sobre el personaje que aquí interesa.<sup>17</sup>

Así pues, el documento refiere un protocolo que consta de seis fases:

1. El comisario acepta el cargo y designa al notario.<sup>18</sup>
2. El notario acepta el cargo y firma de conformidad.
3. Se realiza el interrogatorio al pretensor, en este caso, Joseph Ximenez.
4. Se interroga a los testigos.
5. El comisario da por terminada la información.
6. El guardián y los dos discretos aprueban la solicitud del aspirante.<sup>19</sup>

La información se llevó a cabo entre el seis y el siete de abril de 1671. Como comisario fungió fray Antonio de Arpide, predicador, presidente y maestro de novicios, y como notario, fray Domingo de Bermudes. Las preguntas del interrogatorio tanto para Jiménez como para los testigos fueron las mismas, aunque planteadas en distinto orden. Se llevaron a cabo en dos bloques: 1) ¿cómo se llama?, ¿de dónde es natural?, ¿quiénes son sus padres y abuelos paternos y maternos?, ¿de dónde son naturales?, si es hijo legítimo de

---

<sup>17</sup> Para facilitar la lectura del documento, junto al facsímil se añadió una transcripción paleográfica, realizada bajo los mismos criterios que se exponen en el apartado II. 1. 2. 1 (pp. 100-106).

<sup>18</sup> “[...] jerárquicamente los frailes están bajo la autoridad del presidente del convento, este por debajo de la del guardián quien debe obediencia a su Provincial, que depende de todos los Comisarios Generales: el de Nueva España, del de Indias, y del de toda la Orden; figuras a las que se añadían temporalmente las de los visitadores que no dejaban de representar a uno u otro superior.” CORVERA Poiré, Marcela, *op. cit.*, p. 26.

<sup>19</sup> Los dos padres discretos, junto con el guardián, tenían la potestad de aceptar o rechazar la información que anteriormente ya habían firmado el comisario y el notario.

legítimo matrimonio, si es cristiano viejo, si su linaje está libre de máculas de condenas y de cualquier tipo de mezcla; 2) si es libre, si tiene deudas, si tiene, tuvo o tendrá matrimonio, si ha cometido delitos, si tiene denuncias contra él, si padece alguna enfermedad, si sus padres necesitan de él para su sustento, ¿qué edad tiene?, y, finalmente, si ha tenido el hábito dieguino o de otra religión.

Los testigos fueron: 1) Nicolás Barrón de Lara, vecino de la ciudad de San José de Toluca, de 46 años de edad; 2) Juan Martín de la Piñuela, natural de la ciudad de México, de 54 años; 3) José de León, natural de la ciudad de los Ángeles, de 53 años, y 4) Antonio de Narbaes, natural también de la ciudad de los Ángeles, de 48 años. Todos respondieron de manera favorable a los cuestionamientos relacionados con el linaje y las buenas costumbres del bachiller.

Ahora bien, Jiménez declara que en ese momento cuenta con 18 años de edad, lo que significa que debió nacer entre enero y abril de 1653, pues la solicitud fue presentada el 6 de abril de 1671. Así, tendría unos 50 años cuando compuso el ms. 1619. Afirma también que es natural de la ciudad de México y que sus padres son Melchor Jiménez, natural del valle de Toluca, y Josefa de la Parra, natural de la ciudad de México. Además, según las declaraciones de los testigos, se sabe que desempeñaron el oficio de serenos.<sup>20</sup> El pretensor no conoce los

---

<sup>20</sup> El sereno fue un oficio vigente hasta hace pocos años en algunas zonas del país. Como parte de su uniforme, los serenos portaban de noche un bastón, un silbato y una lámpara. Algunas de sus actividades eran: permanecer hasta el amanecer en el sitio designado, anunciar la hora y tiempo atmosférico en voz alta, procurar un ambiente sin ruidos ni violencia, hacer recorridos periódicos por las calles designadas y asegurarse de que casas y tiendas se cerraran a una hora prudente. En caso de incidentes, debían anunciar en voz alta lo que ocurría. Asimismo, los vecinos podían solicitar su ayuda en caso de necesitar medicamentos o algún sacramento de urgencia, por ejemplo, la extremaunción. FRANCISCO Jorge Torres, *Guía de alcaldes y ayuntamientos, ó sea, recopilación metódica, en que se consignan cuantos deberes y atribuciones competen a los alcaldes y ayuntamientos, especificandose clara y distintamente todas las actuaciones y diligencias asi periodicas como eventuales que a los mismos corresponde ejecutar: con arreglo al testo literal de las leyes vigentes, y a la practica seguida por el ayuntamiento de Madrid*, tomo II, Madrid, Imprenta de Corrales y compañía, 1847, p. 211.

nombres de sus abuelos, pero Nicolás Barrón de Lara testifica que los paternos, ya difuntos, fueron Miguel Jiménez Puerra, natural de las Islas de Canaria, y María de Iniesta, natural de la ciudad de San José de Toluca; el mismo testigo afirma que de los maternos sólo conoció al abuelo, Francisco López de la Parra, natural de la ciudad de Sevilla, en los reinos de Castilla.

El siete de abril de 1671 el padre guardián, fray Lorenzo de Gárate,<sup>21</sup> y los dos discretos, fr. Diego de Carmona y fr. Antonio Godinez, aprueban y firman el documento de limpieza de sangre presentado por Joseph Ximenez.

Finalmente, se confirma la hipótesis propuesta en la primera sección de este apartado: fue José Jiménez de la Parra un franciscano dieguino dedicado a la vida contemplativa y sacerdotal, que con toda seguridad estudió las disciplinas del *trivium* y el *quadrivium*, además de teología. Por otro lado, falta aún seguir las huellas de la identidad del dieguino a través de los documentos históricos referentes a sus estudios de bachiller y, si los hay, a los documentos relacionados con su nacimiento, como su fe de bautismo; sin embargo, esta información será tema de una investigación posterior.

---

<sup>21</sup> El 3 de mayo de 1670, el año anterior a esta información, fray Lorenzo de Gárate fue electo guardián del convento en la reunión provincial y en noviembre de 1671 se ratificó su cargo como guardián. *Ibid.*, pp. 366 y 367.

## **I. 2 LA RHETORICA CHRISTIANA EN LA COMPILACIÓN DE JOSÉ JIMÉNEZ**

### **I.2.1 DESCRIPCIÓN FÍSICA DEL MS. 1619 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO**

En este apartado se proporcionará la mayor cantidad posible de detalles acerca de las condiciones físicas del manuscrito objeto de esta investigación, pues, como menciona Elisa Ruiz García, “a diferencia del impreso, producto seriado, el manuscrito es un *unicum*, una creación dotada de caracteres propios y, por tanto, debe ser juzgado y examinado de manera integral e individualizada.”<sup>1</sup> Ella misma propone un protocolo de descripción que contempla tres etapas o niveles: 1) identificación y ubicación actual del manuscrito, 2) aspectos relacionados con el análisis codicológico, paleográfico, etc., y 3) estudio del contenido textual.

En ese sentido, el método que propone Elisa Ruiz para el análisis y descripción de un manuscrito está enfocado en un estudio especializado cuyo objetivo principal sea la descripción por sí misma, como sucede, por ejemplo, en la labor catalográfica; sin embargo, es necesario aclarar que la descripción que se presenta a continuación no es una ficha catalográfica, sino que su único objetivo es proporcionar al lector todos los detalles posibles acerca del documento, de manera que pueda, si lo desea, localizarlo y estudiarlo con mayor profundidad. Asimismo, la razón por la cual se ha integrado aquí una descripción elaborada *ex profeso* para este trabajo es la inexistencia, hasta ahora, de una ficha catalográfica del

---

<sup>1</sup> RUIZ García, Elisa, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002, p. 352.

manuscrito.<sup>2</sup> Así, se ha tomado como punto de partida el protocolo de descripción que propone Elisa Ruiz, siguiendo, por ejemplo, los planteamientos que expone Riesco Terrero en relación con la Diplomática,<sup>3</sup> al considerar que su método de análisis puede ser útil para otras disciplinas e incluso adaptarse a las necesidades específicas del texto y al enfoque de la investigación en cuestión.

El método consta, pues, de tres directrices, como se dijo ya anteriormente: 1) identificación y ubicación actual del manuscrito, 2) características materiales y estructurales, y 3) estudio del contenido textual.<sup>4</sup> El primer punto consiste en proporcionar los datos necesarios al lector para la identificación y ubicación del manuscrito, tales como: lugar de depósito, nombre de la institución, fondo al que pertenece, signatura del manuscrito, autor, título, datación, soporte, dimensiones y número de folios.

El segundo punto, “características materiales y estructurales”, es el más extenso y contempla: a) todos los datos relacionados con la composición material del manuscrito

---

<sup>2</sup> Yhmooff, como se ha dicho antes, registra la obra en la entrada 282 de su catálogo como “*Rhetorica christiana. Ejusdem (?) figurata constructio, modus versificandi, metrica et prosodia latinae*. Sin lugar, 1703. I. 480 hojas escritas (faltan la 38-51). Anotaciones marginales, reclamos. 21.5 cm. Piel”. YHMOFF Cabrera, Jesús, *op cit.*, pp. 198-199.

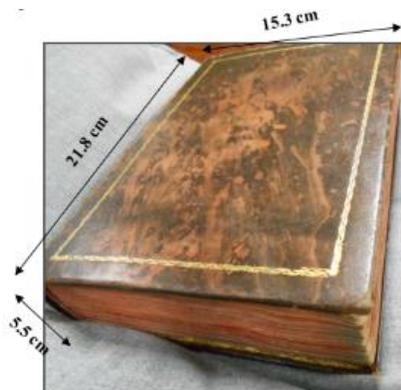
<sup>3</sup> Riesco Terrero destaca la relación y la utilidad que la diplomática puede tener con otras disciplinas, como la filología: “el objeto material y campo de la Diplomática, el estudio del documento en sí y, por extensión, de las fuentes documentales escritas, no es exclusivo de la ciencia diplomática, sino común a otras: Paleografía, Epigrafía, Sigilografía, Cronología, Archivística, Ciencias de la Información, Documentalismo, Historia, Derecho...”. RIESCO Terrero, Ángel (ed.), *Introducción a la paleografía y la diplomática general*, Madrid, Editorial Síntesis, 2004, p. 202. Asimismo, explica que el método diplomático puede ser aplicado a todo tipo de material documental: “aunque [...] el concepto de documento que maneja la Diplomática es más restrictivo que el usual en otras disciplinas afines (Archivística, Historia, Documentación, etc.), nuestra ciencia aporta todo un bagaje conceptual, metodológico y terminológico susceptible de ser aprovechado para el estudio de cualquier tipo documental, sea o no un documento en términos estrictamente diplomáticos e independientemente del período histórico al que pertenezca.” *Ibid.*, p. 258.

<sup>4</sup> Sin embargo, como la propia Elisa Ruiz menciona, esta división no es fija, sino que, según los intereses del investigador y las características del propio texto, puede ajustarse: “el tipo de descripción propugnado no distingue tres partes estructurales ni tampoco aconseja observar de modo estricto un orden de prelación en la realización de las operaciones que hemos ido progresivamente indicando. El trabajo del catalogador se debe inspirar en la técnica del <<puzzle>>, es decir, engarzar las piezas conforme van adquiriendo forma.” RUIZ García, Elisa, *op. cit.*, p. 374.

(soporte, tipo de composición, etc.); b) la composición de la página o impaginación (como dimensión del folio, disposición de la escritura, pautado, etc.); c) el análisis paleográfico (como los tipos de pluma y tinta utilizados, tipo de escritura, etc.); d) la notación musical, cuando sea el caso; y e) decoración e ilustración (como escrituras “distintivas”, remates, caligramas, etc.).

Por último, el tercer punto, considerado por Elisa Ruiz como el más complicado, consta de cinco partes: a) datación tónica y crónica; b) encuadernación; c) historia del manuscrito; d) fuentes de información científica sobre el manuscrito; y e) descripción del contenido textual.<sup>5</sup> Ahora bien, los elementos que se tomarán en cuenta para esta descripción son los relacionados, sobre todo, con los puntos uno y dos, pues el estudio del texto es, propiamente, la parte sustancial de este trabajo, aunque desarrollada a partir de una metodología y de objetivos distintos a los de una descripción catalográfica.

Así pues, el manuscrito 1619, intitulado *Rhetorica christiana ad concionandi, et orandi usum accommodata, utriusque facultatis exemplis suo loco insertis*, se encuentra resguardado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México, con un encuadernado de cuero que no es el original. Posee 15.3 cm de ancho por 21.8 cm de largo, más 5.5 cm de profundidad.



---

<sup>5</sup> *Ibid.*, pp. 343-372.

Ahora bien, la siguiente fase de esta descripción consiste en la enunciación, con base en los parámetros expuestos por Ruiz García, de los elementos constitutivos del volumen, tales como encuadernación, foliación, etcétera. La lista que se proporciona a continuación fue recuperada a partir de la exposición de la autora acerca de su propuesta de protocolo de análisis de manuscritos.

**a) Composición material del manuscrito:**

1) Soporte: papel, de buena calidad

2) Dimensiones del bifolio: 42.2 cm x 28.16 cm

3) Tipo de composición del manuscrito: *codex*

4) Tipología de los cuadernos: cuaderno de 20 bifolios

5) Colocación de los cuadernos: El manuscrito cuenta con 485 folios,<sup>6</sup> en los cuales hay testimonio de 11 cuadernos, que abarcan 20 folios cada uno, pero hay una interrupción de las signaturas hacia el final del manuscrito;<sup>7</sup> esto nos permite considerar que el manuscrito tiene cuatro partes: en la primera, la secuencia indicada mediante las signaturas es continua, en la segunda no aparecen las signaturas, en la tercera comienza una nueva secuencia de

---

<sup>6</sup> Los folios que abarca el *methodus* objeto de esta investigación van del 384r al 398r.

<sup>7</sup> Elisa Ruiz García explica que la estructura física de un manuscrito está basada en unidades rectangulares de medida variable que han sido diseñadas para ser dobladas por la mitad, de manera que se formen, a partir de cada unidad, dos folios. El término técnico que reciben es el de “bifolio” o “doble folio” y a partir de ellos se conforman los cuadernos. Elisa Ruiz también explica que el término cuaderno (del latín *quaternus*), en principio, fue utilizado para nombrar la agrupación de cuatro bifolios, que era la unidad usual de composición. Esta denominación, con el paso del tiempo, se extendió y sirvió para designar a cualquier conjunto de bifolios, sin importar su número. La autora menciona que, etimológicamente, este uso es inapropiado y propone, en su lugar, el de “fascículo”.

Los cuadernos, a su vez, se organizan mediante marcas particulares, que pueden ser números, letras, códigos alfa-numéricos o cualquier tipo de marca especial. Estos signos reciben el nombre técnico de “signaturas” y son series, numéricas o alfabéticas, que se colocan, dependiendo del productor, en lugares específicos del folio para señalar el orden progresivo de los cuadernos que constituyen el manuscrito completo. Se colocaban únicamente en el primer folio de cada cuaderno. RUIZ García, Elisa, *op. cit.*, pp. 143-173.

signaturas, y en la cuarta se pierde nuevamente la numeración. Así, la primera parte consta de 9 cuadernos, cuyas signaturas pueden apreciarse, respectivamente, en los folios 1, 20, 40,<sup>8</sup> 60, 80, 100, 120, 140 y 160; la segunda comprende los folios 161 al 301 y carece de signaturas; en la tercera comienza una nueva secuencia de cuadernos, cuyas signaturas se encuentran en los folios 302, 322 y 342; la cuarta y última parte, al igual que la segunda, carece de signaturas y abarca del folio 342 al último. En la siguiente tabla, puede observarse la relación del número de cuadernos que componen el volumen y los folios que cada uno de ellos abarca:

		Número de cuaderno	Folios que abarca
Foliación A	Foliación B	1	1r - 19v
		2	20r - 39v
		Faltan los folios 37r – 51v.	
		3	40r – 59v
		4	60r – 79v
		5	80r – 99v
		6	100r – 119v
		7	120r – 139v
		8	140r – 159v
	9	160r – 179r <sup>9</sup>	
		Sin número de cuaderno	180r – 301r
		1a	302r – 321v
		2a	322r – 341v
		3a	342r – 362v

A continuación, se presentan las imágenes de los folios donde se consignan las signaturas de cada uno de los cuadernos antes mencionados:

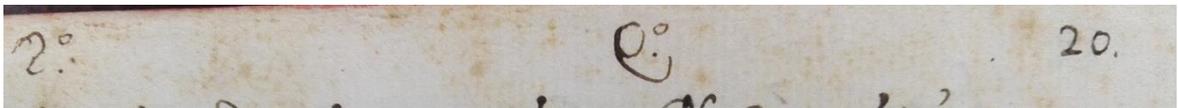
<sup>8</sup> Falta el folio donde debería estar consignada la signatura de este cuaderno; sin embargo, es posible deducir que estaría en el folio 40, pues, hasta ahora, es regular el número de folios de los que se compone cada cuaderno: 20.

<sup>9</sup> A partir de este último folio, cambia el aspecto de la tinta; su tonalidad tiende más hacia el color café que hacia el negro. Asimismo, desaparecen las marcas de los cuadernos en este punto y comienzan nuevamente en el folio 302r.

Cuaderno 1:



Cuaderno 2:



Cuaderno 3: falta

Cuaderno 4:



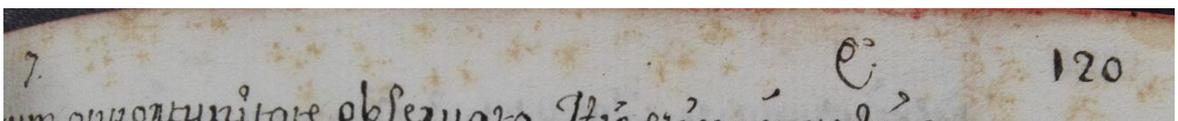
Cuaderno 5:



Cuaderno 6:



Cuaderno 7:



Cuaderno 8:



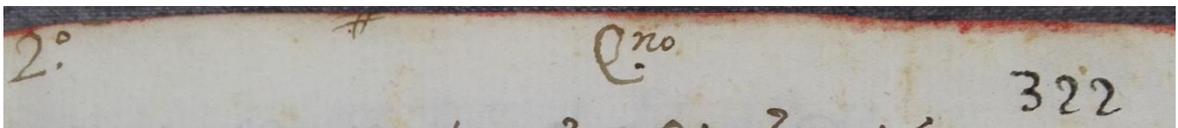
Cuaderno 9:



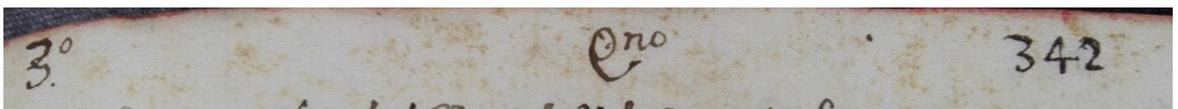
Cuaderno 1a:



Cuaderno 2a:



Cuaderno 3a:



6) Filigranas: el manuscrito presenta distintas marcas de agua, que pueden observarse en los folios:<sup>10</sup> 2, 4, 6, 8, 11, 13, 15, 17, 19, 20, 22, 25, 26, 28, 31, 33, 34, 37, 52, 55, 56, 58, 59, 62, 63, 64, 66, 73, 75, 77, 79, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 100, 102, 104, 106, 108, 113, 115, 117, 119, 120, 123, 125, 127, 128, 131, 132, 134, 136,

---

<sup>10</sup> La identificación y descripción de las filigranas es objeto de una investigación posterior.

139, 142, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 157, 163, 165, 167, 170, 172, 174, 179, 183, 185, 186, 187, 188, 190, 194, 195, 196, 198, 199, 200, 205, 206, 209, 212, 213, 217, 219, 221, 223, 225, 226, 228, 230, 232, 234, 236, 238, 240, 243, 245, 247, 249, ..., <sup>11</sup> 300, ..., 303, 305, 307, 309, 311, 312, 314, 316, 318, 320, 322, 323, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 340, 341, 342, 344, 346, 347, 349, 356, 357, 359, ..., 365, 366, 368, 369, 372, 379, 381, 382, 384, 386, 388, 390, 392, 393, 395, 397, 401, 402, 403, 407, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 412, 413, 414, 416, 420, 422, 424, 425, 427, 428, 431, 432, 435, 437, 438, 440, (sin número), 443, 444, 445, 447, 450, 453, 454, 455, 458, 459, 460, 464, 466, 469, 471, 476, 477, 478, y 479.

## **b) Composición de la página o impaginación**

1) Dimensión del folio: 21. 2 cm x 14. 8 cm

2) Tipo de disposición de la escritura: una sola columna, con apostillas

3) Sistema seguido en la disposición de los folios: el ms. presenta dos foliaciones que se nombrarán aquí “A” y “B”; por la tinta empleada, ambas numeraciones parecen ser de la misma época, aunque no de la misma mano. La secuencia A va desde el comienzo hasta el final del documento y le corresponden los folios 1r al 480r.<sup>12</sup> La secuencia B converge con la secuencia A en el folio 179 de esta última y abarca 62 folios, su numeración es continua y sigue del 1 al 62, lo que significa que finaliza en

---

<sup>11</sup> Los puntos suspensivos indican ausencia de folios; en ese sentido, es importante mencionar que, durante el rastreo y consignación de las marcas de agua, pudo observarse que, a diferencia de lo que registra Jesús Yhmoff en su catálogo (*cf.* nota 2 de este apartado), el manuscrito presenta tres bloques de ausencia de folios y no sólo uno. Asimismo, después del folio 442, se encuentra uno que carece de foliación e inmediatamente después le sigue el folio número 443, lo que se indicó entre paréntesis.

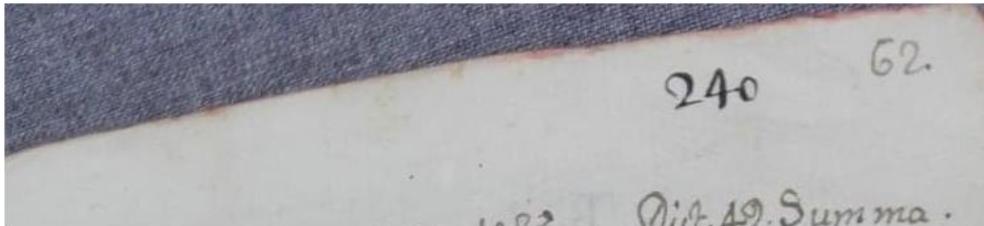
<sup>12</sup> La foliación está escrita con lápiz rojo a partir del folio 474r y hasta el 480r, rango que corresponde a la sección intitulada *De Artificio Epigrammate*.

el número 240 de la secuencia A.<sup>13</sup> A continuación se muestran las imágenes del primer y del último folio en que coinciden ambas foliaciones:



Secuencia A: 179

Secuencia B: 1



Secuencia A: 240

Secuencia B: 62

4) Número total de líneas que posee el manuscrito: 854

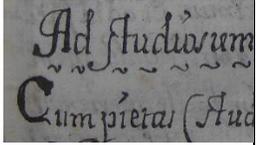
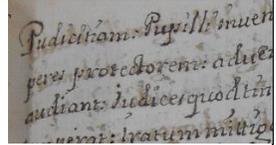
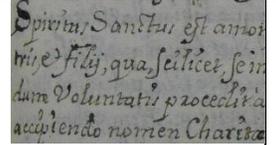
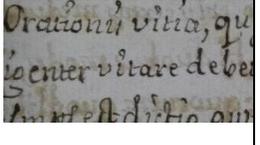
### c) Análisis paleográfico

1. Material del copista:

- i. Tipo de pluma: podría ser cálamo o *penna*
- ii. Color de la tinta: negro, aunque el ms. presenta, por lo menos, cuatro tonalidades (tonalidad 1: la más oscura, tonalidades 2-4: descendencia gradual hacia el café),<sup>14</sup> como se muestra en las siguientes imágenes:

<sup>13</sup> La secuencia B coincide con el apartado dedicado al comentario de las Sentencias de Pedro Lombardo.

<sup>14</sup> En adelante se empleará la clave t1-t4.

			
(1r, 13-14)	(23r, 1-3)	(182, 12-15)	(364r, 3-4)
t 1	t 2	t 3	t 4

Dichas tonalidades presentan la siguiente alternancia de aparición en el documento: folios 1r-22v (t 1); los folios 23r y 23v presentan una coloración más café, pero con transminación de tinta entre páginas (t 2); los folios 24r-25v vuelven a tener color negro (t 1); los folios 26r y 26v presentan nuevamente la coloración café transminada (t 2), al igual que los folios 33-37; posteriormente, el bloque que va del folio 179r al 240v presenta una tonalidad más clara que las anteriores (t 3); en los folios 241-300, la tinta vuelve a ser negra (t 1); en los folios 302-360 es más clara (t 3); los folios 364-383 presentan una tonalidad aún más clara y transminada (t 4); **los folios 384-401 presentan t 3** (en esta sección se encuentra el *De modo versificandi methodus*); los folios 402-421 presentan t 2; los folios 422-445 presentan t 1; y, finalmente, los folios 446-452 presentan t 2.

- iii. Si la tinta ha producido o no oxidación del soporte: las tonalidades 2 y 4 son las únicas que han producido oxidación, por lo menos perceptible a simple vista, en el papel.

## 2. Tipo de escritura

- i. Humanística
- ii. *Ductus*: semicursivo
- iii. Presenta, en ocasiones, *scriptio continua*, aunque no es lo habitual.

- iv. Colocación de la escritura: sobre el renglón
- v. Presencia de correcciones, tachaduras y enmendaduras
- vi. Signos numéricos: arábigos

Ésas son algunas de las características estructurales que constituyen el documento al que pertenece el *De modo versificandi methodus, metrica expolitioe enucleata, omnium fere generum carmina continens* y que han podido ser sistematizadas para efectos de este trabajo; sin embargo, queda aún pendiente la catalogación y correcta descripción del manuscrito por parte de un especialista en las disciplinas catalográfica y paleográfica.

## I.2.2 EL PROBLEMA DE LA AUTORÍA

Esta sección se expondrán algunas particularidades del contenido del texto y del manuscrito que parecen revelar que los materiales que contiene no fueron, en principio, parte del mismo volumen, sino que, quizá, fueron reunidos y organizados en un solo ejemplar por José Jiménez. Así, por ejemplo, Ignacio Osorio Romero comenta lo siguiente acerca de la autoría de José Jiménez:

Al iniciarse el siglo XVIII, concretamente en 1703, el franciscano José Jiménez reunió en un solo manuscrito ocho diversos tratados que, juntos, constituyen un tratado de poética y retórica. [...] En la “Floresta”, donde describo detalladamente el manuscrito, me pregunto si éste fue escrito totalmente por Jiménez o si sólo su papel se limitó a compilar estudios ya existentes. Ahí mismo señalo que, a mi parecer, el fraile franciscano escribió siete partes de la obra y sólo una (ms. núm. 4), como lo hace constar, la debemos a Martín Velasco, también franciscano.<sup>1</sup>

No obstante, para determinar si se trata o no de un solo autor, habría que realizar estudios en todos los niveles de lengua del texto y en cada uno de los componentes constitutivos del *codex*. Ahora bien, además de los elementos materiales que se enuncian en

---

<sup>1</sup> OSORIO Romero, Ignacio, *op. cit.*, pp. 119-120. En el título se lee: *RHAETORICA CRIS- / TIANA AD CONCIONANDI, ET / Orandi Vsum accommodata, / Vtriusque facultatis Exemplis suo loco insertis, / q[a]e Ex varijs SS. P.P. Doctorum, Philosophorum- / que sententijs, nec non ex R.<sup>do</sup> P. Fr. Didaco de Valdes / Educta, breuiter, atque studiose elaborata est / à Fratre Josepho Ximenez Minimo ex Pro- / uincia S.<sup>ti</sup> Didaci de Mexico, Ordinis / Discalceatorum. S.P.N Francisci / Anno Domini. 1703.* “Retórica cristiana adaptada para el ejercicio de la discusión y del discurso, con ejemplos de una y otra facultad, añadidos en el lugar correspondiente. **Fue** brevemente editada y con mucha dedicación **elaborada** a partir de diversas sentencias de los santos padres doctores y filósofos y también a partir del reverendo padre fray Diego de Valdes, por Fray **José Jiménez** Mínimo, de la provincia de San Diego de México, de la Orden de los Descalzos de nuestro Santo Padre Francisco. Año del Señor 1703.” En las siguientes partes del documento, a pesar de que sí están organizadas por medio de títulos y subtítulos, no aparece otro nombre relacionado con la autoría, salvo la única sección escrita en español: “ARTE PRACTICA, E INDUSTRIAL para facilitar al Nuevo Predicador en el Vso de las partes de la Rhetorica, aplicada al Exercicio de hazer, y formar Sermones, Copiada, y sacada del Arte de Sermones del M. R.<sup>do</sup>. P.<sup>o</sup> Pred.<sup>or</sup> Fray Martin de Velasco Francisco Observante, y P.<sup>o</sup> de la S.<sup>ta</sup> Provin.<sup>a</sup> de S.<sup>ta</sup> Fee del nuevo Reyno de Granada en las Yndias”.

este apartado, existen otras razones para creer que no se trata de un solo autor, por lo menos en el caso del *De modo versificandi methodus*. Una de las características que refuerzan esta hipótesis es la variación de tonalidades que presenta la tinta del manuscrito, evidenciada por las diferentes concentraciones de hierro<sup>2</sup> que pueden notarse en los folios 179, 241, 314, 369 y 384. En ese sentido, Ruiz García explica que los dos principales tipos de tinta negra fueron confeccionados a partir de 1) ingredientes orgánicos y 2) bases metálicas. Este último tipo de tinta, la de base metálica:

estaba compuesta por un extracto vegetal rico en taninos (generalmente nuez de agallas); una sal metálica (sulfato de hierro o de cobre); un aglutinante (goma arábiga en la mayoría de los casos); y un medio (agua, vino o una mezcla de ambos). En función de las tradiciones locales, las épocas y los autores se añadían otros ingredientes. [...] La gran diferencia existente entre el tipo metálico y el vegetal radica en el hecho de que la coloración negra se obtiene en el primero a partir de un proceso químico y no por la adición de un pigmento negro.<sup>3</sup>

Ahora bien, las causas de deterioro del papel en manuscritos se agrupan en dos grandes rubros: factores intrínsecos y extrínsecos. Los primeros tienen relación directa con los componentes propios del libro (como son las tintas, el nivel de acidez del papel, el tipo de encuadernado, etc.). Los factores extrínsecos, por su parte, son aquellos que provienen del entorno ambiental en el que se encuentra el ejemplar. Los efectos de las tintas sobre el papel

---

<sup>2</sup> “Las tintas caligráficas de color negro más empleadas en la escritura de manuscritos latinoamericanos durante el periodo colonial (siglos XVI-XIX), fueron las tintas ferrogálicas”. ODOR Chávez, Alejandra, “Criterios y metodología aplicada para el diagnóstico, estabilización y conservación de manuscritos pertenecientes a Fondos Antiguos”, *IV Encuentro Nacional de Instituciones con Fondos Antiguos y Raros*, México, sept. 25-26, 2017, México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas-Universidad Nacional Autónoma de México, p.1. (<https://bit.ly/3eiC1aP>)

<sup>3</sup> RUIZ García, Elisa, *op. cit.*, p. 99.

son de carácter intrínseco y los daños que pueden originar están relacionados, casi siempre, con el componente ácido utilizado como fijador de la tinta.<sup>4</sup>

Uno de los tipos de deterioro más frecuente causado por las tintas es la llamada “corrosión de la tinta”, producida por las tintas ferrogálicas que presentan iones metálicos en exceso. Los procesos químicos que intervienen en la degradación del papel son la hidrólisis ácida y la oxidación de la celulosa del papel, catalizados por ácido sulfúrico y iones libres de hierro, provenientes de la propia tinta. Asimismo, uno de los más frecuentes efectos de estos procesos es el cambio de color de la tinta; mientras más hierro contenga la fórmula, al pasar el tiempo, el color que en un principio era negro irá adquiriendo, poco a poco, una tonalidad más café que la que adquieren las tintas producidas con menos hierro.<sup>5</sup>

En ese sentido, los cambios de tonalidades en la tinta que presenta el ms. 1619 de la BNM son auténticos indicadores de que el texto no fue escrito con el líquido del mismo tintero; folios enteros presentan un color de tinta casi negro, mientras que otros son totalmente de color café. A partir de esta situación, pueden plantearse dos hipótesis: la primera consiste en que el mismo escritor pudo haber utilizado dos tipos de tinta; en la segunda podría plantearse que el cambio de tintas justifica que se trata de dos autores. A continuación, pueden apreciarse algunos fragmentos, de distintas partes de la obra, en los que es muy notoria la diferencia en la tonalidad de la tinta:<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> CRESPO, Carmen y Vicente Viñas, *La preservación y restauración de documentos y obras en papel: un estudio RAMP acompañado de principios directrices*, Paris, UNESCO, 1986, pp. 18-20.

<sup>5</sup> ODOR Chávez, Alejandra, *op. cit.*, pp. 5-6.

<sup>6</sup> Con la finalidad de que se aprecie con mayor claridad la diferencia de tonalidades, en el Apéndice III de este trabajo se incluyen las imágenes con los folios completos de los fragmentos que aquí se presentan.

Utique facultatis Exemplis suo loco insertis,  
que, Ex varijs SS. P. P. Doctorum, Philosophorum-  
que sententijs, nec non ex R. P. Fr. Didaco de Valde  
educta, breuiter, atque studiose elaborata est, *de la Libreria de*  
*à Fr. Joseph Vimeres Min. in vex Pro Joseph & Jacobo*

[1r]

tribuit; nec peccatorem despiciit; sed remedium ei per penitentiam  
inuenit. Post hoc Deus ostenditur, simulacra iridentur, fides  
asseritur, perfidia repudiatur, iustitia in creditur, prohibetur.

[23r]

non dum loqui inciperunt, nec dicere didicerunt. Et enim neo-  
derorum horum in operibus numerus, qui in eo se ueris Rhetoribus  
re perfectos, atque facundos oratores euasisse putant, si post pau-

[26r]

Secunda Pars.  
Rhetoricę Christianę, continens Rhetoricę  
totam vim, definitionem, diuisionem: Et par.

[33r]

In quibus  
Quid sit. Scientia  
que est duplex.  
Declamatoria  
Artificiosa

[34r]

elocorum opportunitate obseruata. Hic etiam inuestigan-  
dum de eius qui predicatur ortu, educatione, institutione  
et consuetudine et omnia.

[120r]

**EXPLICATIO**  
**BREVIS, ET COMPENDIO-**  
**sa Totius Magistri Sententiarum loca-**

[179r]

quia sunt ab eo. Dicitur autem Charitas, quia ipse est Charitas.  
Et hec Charitas, que Spiritus Sanctus est, nec proficit, nec deficit,  
quia Deus est, sed homo in ea aliquando proficit, vel deficit, sicut

[184r]

Poete syllabi interdum pro suo iure abutuntur, ac breues pro longis,  
longas uero pro breuibus, frequenter vsurpant. Ut Virg. Aeneid. 6.

[384r]

Carmina sunt Dimetra Iambica Orthometra attribuun-  
tur B. Gregorio: Sed in 3 Carmine primi versu ad Com-

[422r]

Sin embargo, el solo empleo de tintas distintas no es un elemento determinante para establecer que se trata de más de un autor. Como se mencionó antes, la obra presenta otras características que permiten plantear la hipótesis de que, aunque la obra fue firmada por José Jiménez,<sup>7</sup> no es él el único autor. En ese sentido, solamente sumando todos esos factores sería factible plantear y corroborar tal hipótesis. Por otro lado, sólo como convención, en este trabajo se seguirá haciendo referencia al autor o autores por medio del nombre José Jiménez.

---

<sup>7</sup> Cf. nota 1 de este apartado.

Así, además de las variaciones en las tonalidades de la tinta, el texto presenta otras características que permiten plantear la hipótesis de que la autoría de esta obra no pertenece a una sola persona, por ejemplo: la presentación, en un solo volumen, de temas que normalmente no se reunían en la época (como lo son la retórica, la filosofía y la métrica);<sup>8</sup> el hecho de que el documento esté organizado por medio de dos numeraciones independientes y que una de ellas abarque todo el volumen y sea, al parecer, de la misma mano; el hecho de que la letra de la mano que confeccionó el índice general parece ser, en términos materiales, la misma que la de la primera parte;<sup>9</sup> que el papel no conserve el mismo espesor en todo el manuscrito y que, además, en la primera y última partes del documento, el papel esté recortado y pueda así apreciarse un relieve irregular en el borde frontal del volumen, aunque todavía con rastros de la marca de fuego.

Ahora bien, en el *De modo versificandi methodus* hay un ejemplo concreto de esta situación. En términos generales, la estructuración del discurso, como es natural en una exposición de carácter didáctico, suele ser muy clara y, en esa claridad, los marcadores discursivos empleados por el autor, así como las estructuras expositivas, juegan un papel

---

<sup>8</sup> Águeda Rodríguez explica que el estudio en las universidades hispanoamericanas, siguiendo como modelo la estructura universitaria salmanticense, estaba organizado en facultades y éstas en cátedras, donde, según la materia de estudio, se estudiaban los textos canónicos de cada área. Había dos facultades, las mayores y la menor. A las mayores pertenecían el derecho canónico y civil, la teología y la medicina; a la menor correspondía el estudio de artes o filosofía. Así, aunque el estudio de la retórica, de la filosofía y de la métrica fuera parte del programa de la misma facultad, hay que tener en cuenta que “las lecturas de los catedráticos no sólo van divididas por facultades sino también por años en cada facultad, por asignaturas en cada año, especificando también lo que el catedrático tenía que explicar cada dos meses.” RODRÍGUEZ Cruz, Águeda María, *Historia de las universidades hispanoamericanas*, Bogotá, Patronato colombiano de arte y ciencias, 1973, pp. 34-44.

<sup>9</sup> En los folios 175r-176v aparece un índice en el que se consignan casi todos los temas abordados en el documento. Al comienzo del folio 175r se lee: *Omnium fermè Capitum, qu[a]e in singulis his sex Rhetoric[a]e / Christian[a]e partibus Explicantur, et notantur. Elenchus*: Sumario de casi todos los capítulos que se desarrollan y anotan en cada una de estas seis partes de la *Retórica cristiana*. Es importante notar que este sumario aparece no al comienzo, ni al final del manuscrito, sino en una zona intermedia y que, además, los títulos que en él se consignan corresponden únicamente a la sección anterior a éste.

importante, por lo menos en este texto que, aunque en ocasiones presenta pasajes que son sintácticamente confusos, es muy claro.<sup>10</sup>

Así, por ejemplo, puede observarse que presenta cierta regularidad en los elementos que integran las explicaciones de los pies métricos; sin embargo, hay un pasaje en el que, aunque muy sutiles, pueden apreciarse cambios en la estructuración de la exposición. El pasaje es el siguiente:

Antispastus, superiori contrarius, constat ex iambo et trochaeo, **hoc est**, ex prima brevi, secunda longa, tertia longa et quarta brevi **temporibusque** sex, ut *medulina*, *Saloninus*, *legebamus*. Dictus antispastus ab ἀντί, *contra*.

Paeones quattuor sunt, constantque singuli (**temporibus quinis**) syllabis quattuor, **sed** tribus brevibus et una longa. Hoc **ordina**, ut primus primam habeat longam; secundus, secundam; tertius, tertiam; quartus, quartam; quae, si primo loco ponatur, erit paeon primus; si secundo, secundus; si tertio loco, paeon tertius; si in quarto, quartus, hac lege: [...].<sup>11</sup>

Traducción:

El antispasto, opuesto al anterior, consta de un yambo y un troqueo, **esto es**, de la primera breve, la segunda larga, la tercera larga y la cuarta breve, **y de seis tiempos**, como *medulina*, *Saloninus* y *legebamus*. Se llama antipasto por ἀντί, *contra* [inversamente].

Los peones son cuatro y consta cada uno de cuatro sílabas, **con cinco tiempos**; tres son breves y una larga. **Organízalas** de modo que el primer peón tenga la primera larga; el segundo, la segunda; el tercero, la tercera; y el cuarto, la cuarta, pues si ésta se pone en primer lugar, será peón primero; si en segundo, segundo; si en tercer lugar, peón tercero; si en cuarto, cuarto, según la siguiente norma: [...].

A pesar de que, en términos generales, se conservan casi por completo los mismos elementos que el autor había manejado con anterioridad para su exposición, hay, como se

---

<sup>10</sup> Por ejemplo, en la definición de yambo, agrega el autor una digresión mitológica para explicar la etimología griega del término, pero al citar, acaso de memoria, a Diomedes crea una cierta confusión en la sintaxis. El pasaje es el siguiente: *Dictus, ut Diomedes ait, a ἰαμβίξειν, hoc est, a maledicendo, est enim pes versibus maledictis aptissimus, vel a Iambe (Celei et Metanirae uxoris famula), quae Cererem dum Proserpinam quereret, ad eos delatam maledictis infectata est* (líneas 164-168 de la edición de la presente investigación). Aquí se ha propuesto la siguiente traducción: “Como dice Diomedes, se llama yambo por ἰαμβίξειν, esto es, por *maledicere* [ser irrespetuoso], pues es un pie muy apropiado para los versos irreverentes, o bien, de Yambe (esclava de Celeo y de su esposa Metanira), quien contó bromas pesadas a Ceres, que había sido presentada ante ellos mientras buscaba a Proserpina.” La confusión sintáctica se encuentra en la concordancia del verbo de la oración relativa (*infectata est*) y un objeto directo que, por ser voz pasiva, no debería tener (*Cererem*).

<sup>11</sup> Líneas 299-308 de la edición aquí propuesta.

dijo arriba, sutiles diferencias en el latín que, en algún momento dado, podrían revelar si, efectivamente, la hipótesis aquí planteada es o no verdadera. Así, la estructura expositiva que se observa en ambos casos es la siguiente:

1. Antispasto:

Nombre + relación con el pie anterior + pies simples que lo componen + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología

2. Peones:

- a) Nombre + número de tiempos + número y duración de las sílabas + orden de los peones.
- b) Explicación de los 4 peones, en los que la estructura es: nombre del peón (1-4) + posición de la sílaba larga + pies simples que lo componen + ejemplos
- c) Explicación etimológica del nombre

Mientras que en el caso del antispasto, así como en los pies anteriores, la especificación del número de tiempos se da después del número y duración de las sílabas que componen el pie, vinculados ambos elementos copulativamente (“*prima brevi, secunda longa, tertia longa et quarta brevi temporibusque sex*”); en los peones, por su parte, esta especificación se presenta antes y entre paréntesis, y ya no vinculada copulativamente a la indicación silábica, como en los casos anteriores: “*constantque singuli (temporibus quinis) syllabis quattuor*”.

Por otro lado, es justo en este pasaje donde aparece el primer imperativo de segunda persona, cuando en toda la exposición anterior no había aparecido ninguno y tampoco ningún

verbo conjugado en segunda persona: “*Hoc ordina, ut primus primam habeat longam, secundus secundam, tertius tertiam, quartus quartam*”.

Se ha considerado que estos elementos son indicadores confiables para pensar en que no fue una sola persona o, por lo menos, no en un periodo de tiempo continuo, quien escribió ambas partes, pues, si bien la información que se da acerca de las características métricas es variable en cada pie, la organización suele ser, más o menos, regular. Es decir, es difícil pensar que, en una exposición que se ha desarrollado uniformemente, aparezcan de pronto detalles como la variación en la especificación del número de tiempos: mientras que en los casos anteriores se realiza mediante la conjunción *–que*, en este último ejemplo ocurre entre paréntesis.

A continuación, se presenta una relación de las estructuras y la información que se proporciona acerca de la construcción de cada pie con el propósito de ilustrar cómo se va modificando la organización de la información:

#### 1. Pies de dos sílabas

##### a. Pirriquio:

Nombre + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + variante griega del nombre + explicación etimológica + más variantes del nombre + digresión mitológica

##### b. Espondeo:

Nombre + relación con el pie anterior + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + digresión mitológica

##### c. Yambo:

Nombre + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + explicación etimológica + digresión mitológica + variantes del nombre

d. Troqueo:

Nombre + variante del nombre + relación con el pie anterior + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos+ etimología + digresión mitológica + variante del nombre

2. Pies de tres sílabas

a. Tribraco:

Nombre + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología

b. Dáctilo:

Nombre + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología + nombres griego y latino + digresión mitológica

c. Anapesto:

Nombre + relación con el pie anterior + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología + nombre griego

d. Baquío:

Nombre + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología + digresión mitológica

e. Antibaquío:

Nombre + relación con el pie anterior + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología + variantes del nombre + etimología de la variante + otras dos variantes del nombre

f. Amfímacro:

Nombre + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología + variante del nombre + explicación mitológica de la variante

g. Amfíbraco:

Nombre + relación con el pie anterior + número y duración de las sílabas + ejemplos + etimología + variante del nombre (digresión mitológica)

h. Moloso:

Nombre + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + digresión mitológica + variante del nombre + mito de la variante + etimología de la variante

3. Pies de cuatro sílabas

a. Proceleusmático:

Nombre + pies simples que lo componen + número de tiempos + ejemplos + algunas licencias (y versos que ejemplifican) + explicación de las licencias + etimología + ejemplos (en relación con la explicación mitológica)

b. Dispondeo:

Nombre + pies simples que lo componen + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología

c. Dicoreo:

Nombre + variante del nombre + pies simples que lo componen + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología + nombre griego + etimología del nombre griego

d. Diyambo:

Nombre + relación con el pie anterior + pies simples que lo componen + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología

e. Coriambo:

Nombre + pies simples que lo componen + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología

f. Antispasto:

Nombre + relación con el pie anterior + pies simples que lo componen + número y duración de las sílabas + número de tiempos + ejemplos + etimología

g. Peones:

Nombre + número de tiempos + número y tipo de sílabas + orden de los peones

- Peon 1: Nombre + pies simples que lo componen + ejemplos
- Peon 2: Nombre + posición de la sílaba larga + pies simples que lo componen + ejemplos
- Peon 3: Nombre + posición de la larga + pies simples que lo componen + ejemplos
- Peon 4: Nombre + posición de la larga + pies simples que lo componen + ejemplos

\*explicación etimológica del nombre de los peones

h. Epítritos:

Nombre + variante del nombre + número de epítritos + número de tiempos + número y tipo de sílabas + relación con los pies anteriores (peones), orden de los epítritos, ejemplos

- Epítrito 1: Nombre + lugar de la sílaba breve + pies simples que lo componen + ejemplo
- Epítrito 2: Nombre + lugar de la breve + pies simples que lo componen + ejemplos
- Epítrito 3: Nombre + lugar de la breve + pies simples que lo componen + ejemplos
- Epítrito 4: Nombre + lugar de la breve + pies simples que lo componen + ejemplos

i. Jónicos:

Nombre + número de jónicos + número de tiempos + número y duración de las sílabas + organización de las sílabas

- Jónico mayor: Nombre + pies simples que lo componen + ejemplos
- Jónico menor: Nombre + pies simples que lo componen + ejemplos

\*explicación mitológica, en general, de los jónicos

#### 4. Pies de cinco sílabas

##### a. Ortio:

Nombre + pies simples que lo componen + número y tipo de sílabas + ejemplo

##### b. Periambo:

Nombre + pies simples que lo componen + ejemplo

##### c. Docmio:

Nombre + relación con el pie anterior + pies simples que lo componen + cita de Rufino sobre lo que menciona acerca de este pie

Finalmente, es necesario insistir en que las postulaciones presentadas aquí sobre la autoría del ms. 1619 de la BNM son hipótesis que tendrán que ser confirmadas o refutadas en una investigación enfocada en dicha problemática. Por otro lado, a pesar de que se ha planteado la posibilidad de que el autor de todas las partes que constituyen el documento no sea solamente uno, en adelante se continuará designando al autor por medio del nombre bajo el que fue firmado el documento, es decir, el de José Jiménez.

### I.2.3 RESUMEN ESQUEMÁTICO DEL CONTENIDO DE LA OBRA

En esta sección, se presentará un índice con todos los temas que contiene el ms. 1619 de la BNM. Este esquema está basado en la información proporcionada por el propio manuscrito, es decir, que rescata los títulos y subtítulos con los que el autor estructura su obra. Por ello, el formato con el que se presenta es el de índice. En ese sentido, se ha adoptado, para efectos de este apartado, una definición amplia de resumen: “representación abreviada del contenido de un documento”.<sup>1</sup>

Ahora bien, es necesario mencionar que Ignacio Osorio Romero y Jesús Yhmooff Cabrera han presentado ya resúmenes del contenido de la obra, cada uno con sus propios intereses y metodologías. Así, Jesús Yhmooff enuncia, en poco más de una página, los contenidos temáticos del manuscrito. En la entrada 282 de su catálogo registra lo siguiente:

JIMÉNEZ, O.F.M., JOSÉ. *Rhetorica christiana. Ejusdem (?) figurata constructio, modus versificandi, metrica et prosodia latinae*. Sin lugar, 1703.

I, 480 hojas escritas (faltan 38-51). Anotaciones marginales, reclamos. 21.5 cm. Piel. AUTOR, TÍTULO, LUGAR y AÑO: RHETORICA CHRIS-/TIANA AD CONCIONANDI, ET / Orandi Vsum accommodata, / Vtriusque facultatis Exemplis suo loco insertis, / qu[a]e, Ex varijs SS. P.P. Doctorum, Philosophorum-/que sententijs, necnon ex R.<sup>do</sup> P. Fr. Didaco de Valades / educta, breuiter, atque studiose elaborata est; / a Fratre Josepho Ximenez Minimo ex Pro-/uincia S.<sup>ti</sup> Didaci de Mexico, Ordinis / Discalceatorum, S. P. N. Francisci / Anno Domini. 1703. / (h. 1). Quizá Jiménez sea el autor no sólo de la *Rhetorica Christiana* sino de todo el Ms., excepción hecha del *Arte práctica*, pues mientras al asentarse este título se dice que su autor fue Fray Martín de Velasco, en los restantes nada se dice al respecto. Por otra parte parece ser que si la obra no es de un mismo autor, el compilador tuvo la idea de que las diversas partes de que consta aparecieran como formando unidas un todo, pues calificó de *quinto* al libro de Prosodia, teniendo en mente que el calificativo de primero correspondía a la *Rhetorica Christiana* (comprendiendo en ésta la *Explicatio brevis et compendiosa totius Magistri Sententiarum locationis*, pues el *Index* de la hoja 241 abarca a ambas; y el *Arte práctica*, a la cual parece que se consideró pertenecer el *Tractatus de sensibus Sacrae Scripturae*, ya que, según se dice en la hoja 302, sirve para facilitar “el Vsso de las partes de

---

<sup>1</sup> IZQUIERDO Alonso, Mónica y Luis Miguel Moreno Fernández, *El resumen documental: un reto didáctico*, Madrid, ANABAD, 2009, p. 22.

la Rethorica”), el del Segundo, al *De figurata constructione*, el de tercero, al *De modo versificandi Methodus*, y el de Cuarto a el [*sic*] *Ars Metrica*.

POSEEDOR: Pertenece este Libro a el Señor S.<sup>n</sup> Jph / de la Villa de Tacubaia ai ExComu- / nion para q.<sup>n</sup> lo Vssurpare: Reservada / a su Santidad. año de 1766 / Fr Diego Valdez (rúbrica) / (h. I).

ÍNDICE: JIMÉNEZ, O.F.M., JOSÉ. *Rhetorica christiana*. Praefatio (h. 1-2v). Prima pars (no se indica. h. 2v-32v). Secunda pars continens Rhetoricae totam vim, definitionem, divisionem et partes succincta tractatione quod, ut aliquo additamento locupletaremus fontes Sacrae Scripturae quibus orator praecipue orationem exornare debet, aperiamus (h. 33-86v). Tertia pars continens Sacrae Scripturae apparatus et ut opus totum aliquo additamento locupletaremus ejusdem fontes quibus orator praecipue orationem exornare debet, et quae sit vis pronuntiationis ac affectum non nihil apparet (h. 87-110). Pars quarta continens genera causarum, oratorisque officium (h. 110-121v). Quinta pars continens partes inventionis, magnumque lumen accepit ab exemplorum historiarum antiquarum adjunctione, quibus res elucescit (h. 122-137). Sexta pars, exornationes Rhetoricae quanta fieri potuit brevitate continens (h. 137- 174). Omnium ferme capitum quae in singulis his sexta Rhetoricae Christianae partibus explicantur et notantur (h. 175-176v). Index auctorum tam sacrorum quam prophanorum, qui in hac Rhetorica Christiana citantur (h. 177-177v). Explicatio brevis et compendiosa totius Magistri Sententiarum locationis. De primo libro, quo 48 distinctionibus contemplatur Deum in aeternitatis abysso, se et alia intelligentem et volentem (h. 179-193v). Secundi libri locationis explicatio in quo de rerum creaturarumque creatione agitur. Habetque 44 distinctiones (h. 193.209v). Tertii libri Sententiarum locationis declaratio in quo 40 distinctionibus contemplatur Deum sub signis et sacramentis, meritum Christi incarnati et passi distribuentem ac demum iis adjutos efficienter beatificantem (h. 223v-240v). Index, verba, res, sententias, omnia denique notatu digna, quae in his sparsim continentur Rhetoricae Christianae partibus (h. 241-300). –VELASCO, O.F.M., MARTÍN. *Arte práctica e industrial para facilitar al nuevo predicador en el uso de las partes de la Retórica* (h. 302-354. En español). Tractatus de Sacrae Scripturae sensibus (h. 355-360). De figurata constructione qua de barbarismo tractatur (h. 364-380). De modo versificandi methodus, metrica expolitione enucleata, ómnium fere generum carmina continens (h. 384-398). Ars metrica, qua continentur varia carmina omnibus fere admixta methodis et ómnibus generibus carminum constans (h. 398v-419v). Omnium ferme carminum metra, quae in hymnis Sanctae Matris Ecclesiae reperiuntur (h. 420-231v). Liber quintus, qui est Prosodia, in quo praemitit regulas generales (h. 432-480v).

Ms. 1619.<sup>2</sup>

A su vez, Ignacio Osorio presenta por separado cada una de las partes que constituyen el manuscrito. Por ello, desarrolla la descripción de nueve manuscritos.<sup>3</sup> En primer lugar,

---

<sup>2</sup> YHMOFF Cabrera, Jesús, *op. cit.*, pp. 198-200.

<sup>3</sup> OSORIO Romero, Ignacio, *op. cit.*, pp. 363-369.

presenta de manera general el manuscrito, citando a la letra el título que encabeza el documento:

La *Rhetorica christiana* se encuentra en un tomo de 480 hojas que contiene otros tratados también de retórica; por su disposición y por la unidad temática del manuscrito, parece que fue escrito con el objeto de reunir en un solo volumen los diversos temas de que trata el curso de retórica. En efecto, el primer tema es la *Rhetorica christiana*; el segundo, la *Explicatio brevis et compendiosa totius Magistri sententiarum locationis*; el tercero, el *Arte práctica*; el cuarto, el *Tractatus de sacrae scripturae sensibus*; el quinto, el *De figurata constructione*; el sexto, el *De modo versificandi methodus*; el séptimo, el *Ars métrica* [sic], y el octavo, la *Prosodia*.<sup>4</sup>

Posteriormente describe por separado cada parte, incluyendo los folios que abarca cada una y algunos títulos contenidos en ellas.

A continuación, se presenta la relación de temas consignados en el manuscrito 1619 de la BNM, organizados a manera de índice para que el lector de la presente investigación cuente con el panorama total de su contenido.

---

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 365.

Rhetorica Christiana, / Ad concionandi, et Orandi vsum accom- /  
modata, vtriusque facultatis Exemplis / suo loco insertis.

	Praefatio / Ad studiosum, et Christianum Lectorem.	1r
I.	De Definitione, et proprietatibus Orato- / ris, ex Veterum Sententia.	2v
II.	De proprietatibus Oratoris / Christiani.	4v
III.	Oratorem necesse est varia scientiarum / supellectile constipatum existere.	9r
IV.	De liberalium artium numero.	12r
V.	Qui futuri sint Idon[a]ei Christian[a]e / Rhetorices Auditores.	13r
VI.	Liter[a]e humanitatis quid vtilitatis afferant / ad intelligentiam scripturarum.	14r
VII.	Quo animo Theologi[a]e studiosus huma- / nis scientijs vtetur.	15v
VIII.	De Necessaria bene loquendi facultate / Pr[a]edicatoribus.	16v
IX.	Supradictorum Probatio.	19r
X.	De Officio Pr[a]edicatoris.	21v
XI.	Breuem totius sacr[a]e scriptur[a]e Exuberan- / tiam, Concionandique modum Continens.	22v
XII.	De honestate Pr[a]edicatorum.	25r
XIII.	Quatenus lectio sacr[a]e scriptur[a]e Ecclesi- / astis neccesaria.	26v
XIV.	De Modo allegandi vtriusque Juris / Auctoritates.	28r
XV.	Quid ex libris omnibus, Christiano / Lectori sit qu[a]erendum.	30r
XVI.	Sacra scriptura cur sancta dicatur, et de eius / effectibus.	31r

Secunda Pars

Rhetic[a]e Christian[a]e, continens Rhetorices / totam vim,  
definitionem, diuisionem: Et part- / es succincta tractatione absoluens, 33r  
quod, vt / aliquo additamento locupletaremus fon- / tes sacr[a]e  
Scriptur[a]e, quibus Orator pr[a]e- / cipue orationem exornare debet, /  
aperiamus.

I.	Compendiosam tabulam structur[a]e totius / Operis continens.	33r
II.	De definitione, et Exellentia Artis. / Rhetorices.	34v
III.	De duobus artis generibus.	35v
IV.	De subdiviisione Rhetic[a]e Naturalis.	36v
V.	Quid sit Rhetorica Artificialis / Et quomodo diuidatur.	36v
VI.	De subiecto, et Materia Rhetorices.	37v
XIX.	De duplici genere partium Rhetorices.	52r

## Retórica cristiana, adaptada para el ejercicio de la discusión y del discurso, con ejemplos de ambas facultades incluidos en cada parte

	Prefacio / Al lector dedicado y cristiano	1r
I.	Sobre la definición y las propiedades del orador, a partir de la visión de los antiguos	2v
II.	Sobre las propiedades del orador cristiano	4v
III.	Es necesario que el orador reúna en sí mismo las diversas herramientas de las ciencias	9r
IV.	Sobre el número de las artes liberales	12r
V.	Quiénes habrán de ser los destinatarios idóneos de la <i>Retórica cristiana</i>	13r
VI.	Qué utilidad tienen los textos humanísticos para entender las Escrituras	14r
VII.	De qué manera ha de aprovechar el estudioso de teología las disciplinas humanísticas	15v
VIII.	Sobre la necesidad de la facultad de hablar bien para los predicadores	16v
IX.	Comprobación de lo antes dicho	19r
X.	Sobre el deber del predicador	21v
XI.	Breve exuberancia de toda la Sagrada Escritura y método de debatir	22v
XII.	Sobre la honestidad de los predicadores	25r
XIII.	Qué tan necesaria es para los clérigos la lectura de la Sagrada Escritura	26v
XIV.	Autoridades acerca de la manera de argumentar de ambos Derechos	28r
XV.	Qué ha de buscar en todos los libros el lector cristiano	30r
XVI.	Por qué se le llama santa a la Sagrada Escritura y sus efectos	31r

Segunda parte de la *Retórica cristiana*. Contiene toda la fuerza, la definición y la división de la retórica, y resume sus partes en una breve exposición. Expliquemos lo anterior, para enriquecer, con algún complemento, las fuentes de la Sagrada Escritura, con las que debe principalmente ornamentar su discurso el orador 33r

	Tabla sucinta de la estructura de toda la obra	33r
II.	Sobre la definición y la excelencia del arte de la retórica	34v
III.	Sobre los dos géneros del arte [retórica]	35v
IV.	Sobre la subdivisión de la retórica natural	36v
V.	Qué es la retórica artificial y cómo se divide	36v
VI.	Sobre el sujeto y la materia de la retórica	37v
XIX.	Sobre el género doble de las partes de la retórica	52r

XX.	De partibus Rhetorices, et seorsum / de Inuentione.	52r
XXI.	Vnde petenda sint ea, qu[a]e conuenit oratorem, / vel Concionatorem proponere.	54v
XXII.	De dispositione.	57v
XXIII.	De Elocutione.	58r
XXIV.	De Memoria scientiarum thesauro.	61r
XXV.	De duobus Mamori[a]e generibus.	62v
XXVI.	Sinopsin totius Memori[a]e Continens.	64v
XXVII.	De Modo excolend[a]e memori[a]e.	65r
XXVIII.	De modo eligendi loca.	68r

Rhetic[a]e Christian[a]e Tertia pars. / Continens Sacr[a]e Scriptur[a]e  
apparatum, et vt opus totum / aliquo additamento locupletaremus 87r  
eiusdem fontes qui- / bus Orator pr[a]ecipue Orationem exornare debet,  
et / qu[a]e sit vis pronuntiationis, ac affectum non / nihil apparet.

I.	E sacr[a]e scriptur[a]e omnium bonorum fonte orthodoxis / Patribus Omnia Exempla haurienda.	87r
II.	De vtroque simul tam Hebr[a]eo, quam Eccle- / siastico Canone, et quomodo tractatione / veteris legis differant libri.	88v
III.	Human[a]e scienti[a]e exemplis illustrantur dicta, / et vsus eorum demonstratur.	90r
IV.	Continuatio superioris materi[a]e adhibitis illus- / tribus exemplis adprobationem.	91r
V.	Prosequitur, et accommodatur superius Exem- / plum probando mortem viro bono minime formidandam.	91v
VI.	Auctor admirabili elegantia prosequitur / suum institutum.	92v
VII.	Regulam, et admonitionem notu dignam Continens.	93r
VIII.	Quot perceptio sacr[a]e scriptur[a]e magnam ad- / benedicendum facultatem adferat.	95v
IX.	De Versionibus Bibliorum Sacr[a]e Scriptur[a]e, qu[a]e / ill[a]e, et quot sint ex Hebr[a]eo in Gr[a]ecum fact[a]e, et qui / fuerunt interpretes: ac quando sacram scripturam interpretati sunt.	96r
X.	Probatis Scriptoribus, quantum auctori- / tatis deferendum sit.	98r
XI.	Notabilem admonitionem Compr[a]ehendens.	100r
XII.	Regulam compr[a]ehendit ad pr[a]edicta / omnia accommodatam.	101r

XX.	Sobre las partes de la retórica y, especialmente, sobre la invención	52r
XXI.	Dónde se ha buscar aquello que al orador o al que debate conviene presentar	54v
XXII.	Sobre la disposición	57v
XXIII.	Sobre la elocución	58r
XXIV.	Sobre la memoria, tesoro del conocimiento	61r
XXV.	Sobre los dos géneros de la memoria	62v
XXVI.	Sinopsis de toda la memoria	64v
XXVII.	Sobre el modo de cultivar la memoria	65r
XXVIII.	Sobre el modo de elegir los lugares	68r

Tercera parte de la *Retórica cristiana*. Contiene el aparato de la Sagrada Escritura y (para enriquecer toda la obra con algún complemento) sus fuentes, con las cuales el orador debe, principalmente, ornamentar su discurso. También, aparece no poco sobre cuál es la fuerza y la intensidad de la pronunciación

I.	Todos los ejemplos han de ser tomados de la fuente de todo lo bueno de la Sagrada Escritura, los Padres ortodoxos	87r
II.	Sobre ambos cánones: tanto el hebreo como el eclesiástico, y de qué manera los libros difieren en el tratamiento de la antigua ley	88v
III.	Los dichos son ilustrados por medio de ejemplos de la ciencia humana y es mostrada su utilidad	90r
IV.	Continuación del tema anterior, con ejemplos ilustres añadidos para su confirmación	91r
V.	Se prosigue y se adapta un ejemplo anterior para comprobar que un hombre bueno en absoluto debe temer a la muerte	91v
VI.	Un autor de admirable elegancia continúa su instrucción	92v
VII.	Regla y advertencia digna de mención	93r
VIII.	Qué tanto proporciona la comprensión de la Sagrada Escritura para la importante facultad del bien decir	95v
IX.	Sobre las traducciones de los libros de la Sagrada Escritura, cuáles son, cuántas fueron traducidas del hebreo al griego, quiénes fueron los traductores y cuándo tradujeron la Sagrada Escritura	96r
X.	Cuánta autoridad ha de asignarse a los escritores aprobados	98r
XI.	Notable advertencia	100r
XII.	Regla adecuada para todo lo que se ha dicho antes	101r

XIII.	De Pronunciatione.	101r
XIV.	De ratione Concinatoribus in pr[a]e- / In pr[a]edicando <sup>5</sup> Obseruanda.	102r
XV.	Quantopere mansuetudine, et affabilitate / omni hominum generi opus sit.	104r
XVI.	Doctrinam singularem, continuando mate- / riam Affabilitatis, habens.	106r
XVII.	De duobus Obseruationibus, et regulis pro- / nunciandi.	107r
XVIII.	De diuisione affectuum, et quomodo / mouendi sunt.	107v

Rhetic[a]e Christian[a]e Pars Quarta.  
 Continens Genera Causarum, et Oratoris officium. 110r

I.	De Tribus Causarum generibus.	110r
II.	Proponuntur succincta huius generis / Exempla.	111v
III.	Explicatur quid sit genus Demonstratiuum.	112r
IV.	De Genere deliberatiuo.	112v
V.	Definitionem, et vsum generis delibera- / tiui continens.	116r
VI.	Pr[a]edicta exemplis illustrat, cum Documentis / viris [a]equestribus obseruatu vtilissimis, qui / vltra modum in aliquo exercitio, et vit[a]e gene- / re laborant quamuis fuerit militare.	116r
VII.	Responsum filij ad Patrem memorabile, / et notatu dignissimum.	117r
VIII.	De Genere Judiciali.	118r
IX.	De Tribus laudandi, aut Vitupendi / modis.	118v
X.	De laude, qu[a]e sumitur a bonis mundanis.	119r
XI.	De Commendatione, qu[a]e ducitur / a bonis anim[a]e.	119v
XII.	Regulam, et admonitionem animaduersu / dignat continet.	121v

Rhetic[a]e Christian[a]e Quinta Pars,  
 Continens partes Inuentionis, magnumque lumen / accipit ab  
 Exemplorum Historiarum antiquarum / adiunctione, quibus res  
 elucescit. 122r

I.	De partibus Orationis, qu[a]e Inventionem / perficiunt.	122r
II.	De Exordiorum bimembri diuisione.	123v
III.	De Narratione, eiusque diuisione.	124r
IV.	De Egressionem, aut digressionem.	125v
V.	De Partitione, et diuisione.	126r
VI.	De Confirmatione, et confutatione.	127r
VII.	De Conclusionem.	127v

---

<sup>5</sup> Se trata del reclamo del folio 102r; el encabezado de este apartado comienza en la última línea del folio 102r y finaliza en la primera del 102v.

XIII.	Sobre la pronunciación	101r
XIV.	Sobre el procedimiento que deben seguir quienes debaten al predicar	102r
XV.	Qué tanto necesita el género humano de la mansedumbre y de la afabilidad	104r
XVI.	Doctrina particular, en continuación con el tema de la afabilidad	106r
XVII.	Sobre los dos preceptos y las reglas de la pronunciación	107r
XVIII.	Sobre la división de las pasiones y cómo han de ser movidas	107r
Cuarta parte de la <i>Retórica cristiana</i> . Contiene los géneros de las causas y el deber del orador		110r
I.	Sobre los tres géneros de las causas	110r
II.	Se añaden ejemplos sucintos de este género	111v
III.	Se explica qué es el género demostrativo	112r
IV.	Sobre el género deliberativo	112v
V.	Definición y utilidad del género deliberativo	116r
VI.	Ilustra con ejemplos las cosas que se han dicho antes, con documentos de mucha utilidad para ser observados por los varones del orden ecuestre, quienes se esfuerzan más allá de la mesura en algún ejercicio y género de vida, aunque fuera militar	116r
VII.	Respuesta del hijo al distinguido y muy digno de ser recordado Padre	117r
VIII.	Sobre el género judicial	118r
IX.	Sobre los tres modos de elogiar o vituperar	118v
X.	Sobre el elogio, que es tomado de los buenos mundanos	119r
XI.	Sobre la recomendación, que es pronunciada por los buenos de alma	119v
XII.	Regla y advertencia digna de atención	121v
Quinta parte de la <i>Retórica cristiana</i> . Contiene las partes de la invención y recibe una gran luz a partir de la adición de ejemplos de historias antiguas, con las cuales el tema reluce		122r
I.	Sobre las partes del discurso que conforman la invención	122r
II.	Sobre la división bimembre del exordio	123v
III.	Sobre la narración y su división	124r
IV.	Sobre el paréntesis o digresión	125v
V.	Sobre la partición y división	126r
VI.	Sobre la confirmación y confutación	127r
VII.	Sobre la conclusión	127v

VIII.	De Officio Oratoris.	128r
IX.	De affectibus, et eorum excitandi modo.	129r
X.	Superiora ostenduntur Oratione cuiusdam / Patris, qui filio suadet ducere Vxorem, et egre- / gia documenta Connubilia Complectitur.	130v
XI.	Celebrem filij responsionem Complectitur.	132v

Rhetic[a]e Christian[a]e Sexta pars.

Exornationes Rhetorices quanta fieri potuit breui- / tate continens.	137r
--	------

I.	De Coloribus, vel schematibus, et tropis.	137r
II.	De Figuris Sententiarum.	142v
III.	De Figuris Orationis, quibus oratio augetur, / et amplificatur.	147r
IV.	De penitiori Expolitionis declaratione.	153r
V.	De Tropis generatim, et speciatim de / Tropis verborum.	154r
VI.	De Tropis Orationis.	156v
VII.	De Schematibus distinctione, a figuris / Rhetoricis.	158v
VIII.	De Collectione.	160r
IX.	Vnde haurien[a]e sint propositiones, et alia / eo pertinentia.	161r
X.	De Inductione.	161r
XI.	De Enumeratione.	161v
XII.	De Argumentis, et eorum definitione.	163r
XIII.	De Statu coniecturali.	163r
XIV.	De Constitutione finitiua.	164r
XV.	De Statu Qualitatis, vel Iudiciale.	165v
XVI.	De qu[a]estionibus, et eorum singulis / Exemplis.	166r
XVII.	De sedibus argumentorum, pariterque / Argumentis.	167v
XVIII.	De Probatione Artificiali.	168r
XIX.	De locis Sententiarum, siue argumentorum / q[a]e Ex sacris colliguntur Scripturis.	171r
XX.	Qui loci, quibus congruant q[a]estionibus.	171v
XXI.	De Qu[a]estione Caus[a]e.	172v

EXPLICATIO / BREVIS, ET COMPENDIO- / SA Totius Magistri Scientiarum loca- / tionis, a quodam Pauperculo Minorita / Discalceatorum Ex Provincia Sancti / Didaci Mexicana, prolixè, fide- / terque elaborata, vt studiose pa- / tebit Ex omnibus his sitatis / Authoribus, a ipsisque / subtiliter Explanata	179r
---	------

VIII.	Sobre el deber del orador	128r
IX.	Sobre las pasiones y manera de ser agitadas	129r
X.	Lo anterior se muestra mediante el discurso de un padre que persuade a su hijo para contraer matrimonio y comprende notables testimonios de carácter nupcial	130v
XI.	Célebre respuesta del hijo	132v

Sexta parte de la *Retórica cristiana*. Contiene las ornamentaciones de la retórica, con la mayor brevedad que pudo realizarse 137r

I.	Sobre los colores o esquemas y tropos	137r
II.	Sobre las figuras de las Sentencias	142v
III.	Sobre las figuras del discurso, con las cuales éste se enriquece y amplifica	147r
IV.	Sobre una profunda exposición de la expolición	153r
V.	Sobre los tropos, en general, y, especialmente, sobre los tropos de las palabras	154r
VI.	Sobre los tropos del discurso	156v
VII.	Sobre la distinción entre esquemas y figuras retóricas	158v
VIII.	Sobre la conclusión	160r
IX.	De dónde han de tomarse las proposiciones y otras cosas relacionadas con ello	161r
X.	Sobre la inducción	161r
XI.	Sobre la enumeración	161v
XII.	Sobre los argumentos y su definición	163r
XIII.	Sobre el estado conjetural	163r
XIV.	Sobre la constitución finita	164r
XV.	Sobre el estado de la cualidad o judicial	165v
XVI.	Sobre las cuestiones y ejemplos de cada una de ellas	166r
XVII.	Sobre las sedes de los argumentos y, paralelamente, sobre los argumentos	167v
XVIII.	Sobre la comprobación artificial	168r
XIX.	Sobre los lugares de las sentencias o argumentos, los cuales se reúnen a partir de las Sagradas Escrituras	171r
XX.	Qué lugares son congruentes con qué cuestiones	171v
XXI.	Sobre la cuestión de la causa	172v

Breve y compendiosa explicación de todos los lugares del maestro de las Sentencias, prolija y fielmente elaborada por un muy humilde Minorita de los Descalzos, de la Provincia mexicana de San Diego, para que, a partir de todos estos autores citados, y explicada con precisión por ellos mismos, sea, con dedicación, accesible 179r

Et in primis de Primo libro, quae 48. Distinctio- / nibus contemplatur Deum in Æternitatis abyssu, / se, et alia intelligentem, et Volentem.	179r
Secundi libri locationis Explicatio in / quo de rerum, Creaturarumque creatione / agitur. Habetque 44 Distinciones	193v
Tertij libri Sententiarum locationis declaratio, / in quo 40. Distinctionibus Contemplatur / Deum in tempore plenitudinis Incar- / natum mundum sufficienter re- / dimentem.	209v
Quarti libri Sententiarum loca- / tionis declaratio. / In quo 50. distinctionibus contemplatur Deum sub / signis, et Sacramentis, meritum Christi Incarnati, / et passi distribuentem, ac demum ijs adiutor / efficaciter beatificantem.	223v
Arte Practica, e Industrial / para facilitar al Nuevo Predicador / en el Vssu de las partes de la Rethorica, / aplicada al Exercicio de hazer, y for- / mar Sermones, Copiada, y sacada del / Arte de Sermones del M, R <sup>do</sup> . P. <sup>e</sup> Pred. <sup>or</sup> / Fray Martin de Velasco Francisco Obser- / uante, y P. <sup>e</sup> de la S. <sup>ta</sup> Provin. <sup>a</sup> de S. <sup>ta</sup> Fee / del Nuevo Reyno de Granada en las / Yndias.	302r
I. Todas las partes del Sermon han de tener / arte, y quantas son estas?	302r
II. Para que las Partes Materiales / tengan Arte, han de tener Orden.	303v
III. De la Rethorica por lo que toca a sus / Quatro partes Integrales.	309v
IV. Orden de las Partes Integrales de / la Rethorica, y su Colocacion en / las partes Materiales del Sermon, / para la segunda forma de la / Exornacion.	310v
V. Lugar de la Pronunciacion	313v
VI. Enque Conviene los Estilos	314v
VII. Enque se diferencian los Estilos	318v
VIII. Lugar de los Estilos en el Sermon: / sus formas, y Otras Propiedades	321r
IX. La Eloquencia del Semblante llamada / Gesto; que lugar Ocupa.	323r
X. Arte del Thema	327r
XI. Arte delas Propositiones, Qual sea	328v
XII. Arte delos Conceptos, y su forma	331v
XIII. Arte delos Discursos, y su formacion	336r

Y, en primer lugar, sobre el libro primero, que, en 48 distinciones, contempla, en el abismo de la eternidad, a Dios, quien se comprende y sostiene a sí mismo y a las otras cosas	179r
Explicación de los lugares del segundo libro, en el cual se trata acerca de la creación de las cosas y de las criaturas, y contiene 44 distinciones	193v
Exposición de los lugares del tercer libro de las Sentencias, en el que se aprecia, a lo largo de 40 distinciones, a Dios encarnado en un tiempo de plenitud, redimiendo al mundo entero	209v
Exposición de los lugares del libro cuarto de las Sentencias, en el cual, a lo largo de 50 distinciones, se contempla, mediante los signos y los sacramentos, a Dios distribuyendo el mérito de Cristo, que fue encarnado y que padeció, y beatificando, de manera eficaz, especialmente con la ayuda de aquéllos bajo los signos y sacramentos, [y se contempla] el mérito de Cristo encarnado. También ayudó al que distribuye por todas partes y, especialmente, al que es eficazmente bondadoso con aquellos	223v
Arte práctica e industrial para facilitar al nuevo predicador en el uso de las partes de la retórica; aplicada al ejercicio de hacer y formar sermones; copiada y sacada del <i>Arte de sermones</i> del muy Reverendo Padre Predicador Fray Martín de Velasco Francisco Observante y Padre de la Santa Provincia de Santa Fe, del Nuevo Reino de Granada en la Indias	302r
I. Todas las partes del sermón han de tener arte, y cuántas son éstas	302r
II. Para que las partes materiales tengan arte, han de tener orden	303v
III. De la retórica, por lo que toca a sus cuatro partes integrales	309v
IV. Orden de las partes integrales de la retórica y su colocación en las partes materiales del sermón, para la segunda forma de la exornación	310v
V. Lugar de la pronunciación	313v
VI. En qué convienen los estilos	314v
VII. En qué se diferencian los estilos	318v
VIII. Lugar de los estilos en el sermón, sus formas y otras propiedades	321r
IX. La elocuencia del semblante llamada gesto: qué lugar ocupa	323r
X. Arte del tema	327r
XI. Arte de las proposiciones; cuál es	328v
XII. Arte de los conceptos y su forma	331v
XIII. Arte de los discursos y su formación	336r

XIV.	Arte del lugar fundamental, y sus / Conveniencias	339r
XV.	Arte de Saluciones	341r
XVI.	Arte de las Ideas	342r
XVII.	Arte de Enseñar	348r
XVIII.	Arte de Deleytar	348v
XIX.	Arte de Persuadir	351r
XX.	Reduccion del Arte	353v
<b>TRACTATVS / De Sacr[a]e Scriptorum Sensibus</b>		355r
I.	De duplici sensu Diuin[a]e Scriptorum	355r
II.	De duorum Sacrarum Expositionum / Generibus	355v
<b>De Figurata Constructione, qua de Barba- / rismo prolixè tractatur.</b>		364r
I.	De Sol[a]ecismo.	366r
II.	De Metaplasmo.	370v
III.	De Schemate vel Schematibus.	372v
IV.	De Tropis.	375v
V.	De Etymologia.	380v
VI.	De Syntaxi, et Orationis Constructione.	381v
<b>De Modo Versificandi Methodus, metrica / Expolitione Eucleata, omnium fere generum / Carmina continens.</b>		384r
I.	De licentia Poetica	384r
II.	De necessitate Metrica.	384v
III.	De Pedibus qui syllabis constant.	384v
IV.	De Metris, qu[a]e ex pedibus Componuntur.	389v
<b>Ars Metrica qua Continentur Varia Carmina / Omnibus fere admixta Methodis, et omni- / bus generibus Carminum Constans.</b>		398v
I.	Hexametrum Monocolon, siue unimembre.	398v
II.	Pentametrum adiunctum Hexametro, quod / dicolon, aut bimembre, siue Disticon dicitur.	399r
III.	De Verbi ad res ipsas accommodandas.	399v

XIV.	Arte del lugar fundamental y sus conveniencias	339r
XV.	Arte de saluciones	341r
XVI.	Arte de las ideas	342r
XVII.	Arte de enseñar	348r
XVIII.	Arte de deleitar	348v
XIX.	Arte de persuadir	351r
XX.	Reducción del arte	353v
	Tratado sobre el sentido de la Sagrada Escritura	355r
I.	Sobre el sentido doble de la Sagrada Escritura	335r
II.	Sobre los géneros de las dos sagradas exposiciones	355v
	Sobre la construcción figurada, en la cual se trata prolijamente acerca del barbarismo	364r
I.	Sobre el solecismo	366r
II.	Sobre el metaplasmo	370v
III.	Sobre el esquema o esquemas	372v
IV.	Sobre los tropos	375v
V.	Sobre la etimología	380v
VI.	Sobre la sintaxis y la estructura de la oración	381v
	Sobre el modo de versificación. Manual que contiene casi todo tipo de versos, con una explicación detallada sobre métrica	384r
I.	Sobre la licencia poética	384r
II.	Sobre la necesidad métrica	384v
III.	Sobre los pies, que se componen de sílabas	384v
IV.	Sobre los metros, que constan de los pies	389v
	Arte métrica que contiene poemas varios, mezclada con casi todos los métodos, y que consta de todos los tipos de versos	398v
I.	Hexámetro monócolo o unimembre	398v
II.	Pentámetro unido al hexámetro, al que se le llama dícolon, bimembre o dístico	399r
III.	Sobre la palabra, para adecuar los temas mismos	399v

IV.	De Accentu.	406r
V.	De Carminum figuris.	412v
VI.	De Casura.	414r
VII.	De C[a]essura.	414r
VIII.	De Patronimicis Nominibus.	415r
IX.	De Metaplasmo.	415v
X.	De Accentu.	416r
XI.	De Erotematis Orthographi[a]e. <sup>6</sup>	417r

	Omnium ferme Carminum metra, qu[a]e in / Hymnis S. <sup>te</sup> Matris N. <sup>[a]e</sup> Ecclesi[a]e reperiuntur	420r
--	---	------

	Liber quintus, qui est Prosodia, / in quo pr[a]emittit regulas / Generales	432r
--	---	------

I.	Syllaba longa duo consumit tempora, sed qu[a]e / Dicitur esse brevis, tempus sibi vindicat vnum.	432r
II.	Dictio, vocali si desinat; atque sequatur / Altera vocalis; perimit synal[a]epha priorem. / Si finitur in .m. vocalis; et inde sequatur, / M. perit eclipsi cum vocali pr[a]eeunte.	435v
III.	Syllaba quam scribis Diphtongo: longa notetur. / Quod si vocalis sequitur, breuiabis eandem.	436r

---

<sup>6</sup> Aunque la preposición *de* se construye con ablativo, no es raro que en textos producidos por hablantes hispanos se emplee el genitivo, como resultado de una especie de automatismo en la construcción de complementos del español que requieren la preposición “de”, como es el caso de la traducción del ablativo de materia: *De anima et vita* (Del alma y de la vida). Evidentemente, al cruzarse la información gramatical de las lenguas latina y española, se presentan este tipo de interferencias.

IV.	Sobre el acento	406r
V.	Sobre las figuras poéticas	412v
VI.	Sobre el corte	414r
VII.	Sobre la cesura	414r
VIII.	Sobre los nombres patronímicos	415r
IX.	Sobre el metaplasmo	415v
X.	Sobre el acento	416r
XI.	Sobre preguntas de ortografía <sup>7</sup>	417r

Metros de casi todos los poemas que se encuentran en los  
himnos de nuestra Santa Madre Iglesia 420r

Libro quinto, que versa sobre prosodia, en el cual se  
enuncian las reglas generales 432r

I.	Una sílaba larga abraza dos tiempos, mientras que ésa que se denomina breve reclama para sí un solo tiempo	432r
II.	La emisión, si termina en vocal y le sigue otra vocal, por sinalefa, elide a la primera; si termina en “m” y luego le sigue una vocal, la “m” se pierde con la vocal siguiente	435v
III.	Se medirá como larga aquella sílaba que escribes <sup>8</sup> en diptongo, pero, si le sigue una vocal, la abreviarás	436r

<sup>7</sup> El régimen de la preposición *de* es el ablativo; sin embargo, en una consulta con mi asesora, basada en su propia experiencia de lectura de textos medievales y novohispanos, me explicó que no es raro su uso con genitivo en textos producidos por hablantes hispanos, pues la interferencia que existe en la traducción del español al latín puede provocar este tipo de situaciones. En este caso, la noción asociada con la preposición “de” en español es, en primera instancia, la de genitivo, por ello, es posible que, al traducir del español al latín, el autor, en lugar de utilizar un ablativo, emplee el genitivo.

<sup>8</sup> El verbo *notāre*, por su semántica (anotar, marcar e, incluso, escribir), puede indicar que, en efecto, se refiere a la escansión, por escrito, del verso. Por ello, se ha traducido como “medir”, haciendo referencia a la escritura de los signos que han sido utilizados convencionalmente para indicar la cantidad silábica en latín: *ā* (breve) y *ā* (larga), por ejemplo. Este sentido se refuerza por el verbo *scribēre* de la oración de relativo, el cual, por su parte, revela más información acerca de la actividad que describe aquí el autor; al utilizar este verbo y no otro como *legēre*, que haría referencia a la sola lectura, precisa la actividad a la que se está refiriendo: la escritura. A partir de esta situación, pueden plantearse dos hipótesis: 1) que esta exposición de reglas métricas y prosódicas estén pensadas para que, en algún momento, el aprendiz sea capaz de componer (*scribēre*) sus propios versos, o 2) que esté haciendo referencia al simple hecho de transcribir un verso y posteriormente medirlo por escrito.

Por otro lado, los verbos *notetur* y *breviabis* merecen atención, pues el primero está conjugado en tercera persona del singular del presente de subjuntivo de la voz pasiva, mientras que el segundo, en segunda persona del futuro imperfecto de indicativo de la voz activa. Parece que la intención del autor era redactar el verbo *notāre* en futuro imperfecto de indicativo de la voz activa, al igual que *breviāre*. De ser así, probablemente pensó este verbo con la forma *notetur*, por analogía, como de la tercera conjugación y, en lugar de escribir *notabitur*, escribió *notetur*. En ese sentido, la traducción que se ha preferido es la de futuro; sin embargo, existe otra posible lectura: que el verbo *notetur* sí haya sido pensado en subjuntivo; en ese caso, se trataría de una forma yusiva.

IV.	H[a]ec tria sint elementa tibi geminantia vires. / Zeta valet Sigma cum Delta .xi. cappa, sigma / Atque duas intervocales, iota repertum. / Pro duplici numera: modo sit tibi dictio simplex.	437r
V.	Syllaba si brevis est natura, et muta sequatur, / Cum liquida semper breuiabit sermo solutus. / At Carmen poterit producere, seu breuiare.	437v
VI.	Si post vocalem vocalis, et altera subsit: / Illa prior brevis est, dum sint modo verba latina. / Nam Gr[a]eci variant; nec c[a]erta lege tenentur.	438r
VII.	De Crementis Singularis.	449r
VIII.	De Crementis Verborum.	456v
IX.	Alphabetum Gr[a]ecum, et Latinum.	466r
X.	De literarum Prolatione.	466r
XI.	De Diphthongis.	468r
XII.	Alphabetum Hebraicum.	469
XIII.	Dictiones Hebraic[a]e in Testamento nouo.	471
XIV.	De Nominibus Numeralibus.	473r

### De Artificio Epigrammate. 474r

I.	Dilemma.	475r
II.	De iustiti[a]e Imagine	475r
III.	Aliud Dialogicum Epigramma.	475v
IV.	De D. C[a]ecilia Medic[a]ea.	475v
V.	De Epigrammate Echico.	476r
VI.	De Anagramma.	477v
VII.	De Artificio Genere Alio.	478r
VIII.	Palindromus.	478v
IX.	De Ama[a]eb[a]eo Carmine.	479r
X.	De Epicedio. N[a]enia, Monodia.	479v

IV.	Tienes estas tres letras que se geminan: la ζ equivale a una sigma (σ) con delta (δ), la ξ <sup>9</sup> a kappa (κ) con sigma (σ). También se ha encontrado entre dos vocales la iota (ι). Harás una sola emisión simple por una doble.	437r
V.	Si una sílaba es breve por naturaleza y le sigue una muda con líquida, se abreviará siempre en prosa; sin embargo, en verso, podrá alargarse o abreviarse	437v
VI.	Si después de una vocal sigue otra vocal y la segunda se conserva, la primera será breve, mientras se trate solamente de palabras latinas, pues los griegos varían y no se rigen por una norma estricta	438r
VII.	Sobre el incremento de una sola sílaba	449r
VIII.	Sobre el incremento de las palabras	456v
IX.	Alfabeto griego y latino	466r
X.	Sobre el alargamiento de las vocales	466r
XI.	Sobre los diptongos	468r
XII.	Alfabeto hebreo	469
XIII.	Expresiones hebreas en el Nuevo Testamento	471
XIV.	Sobre los nombres numerales	473r
	<b>Sobre el arte del epigrama</b>	474r
I.	Dilema	475r
II.	Sobre la imagen de la justicia	475r
III.	Otro epigrama dialógico	475v
IV.	Sobre Santa Cecilia medicea	475v
V.	Sobre el epigrama <i>echico</i>	476r
VI.	Sobre el anagrama	477v
VII.	Sobre el otro género artificioso	478r
VIII.	El palíndromo	478v
IX.	Sobre el canto amebeo	479r
X.	Sobre el poema epicedio, canto fúnebre, monodia	479v

---

<sup>9</sup> El autor registra “χι” (χ); sin embargo, es evidente que la letra compuesta que resulta de la unión de κ y σ es ξ y no χ.

## II

*De modo versificandi methodus, metrica expolitione enucleata, omnium fere generum carmina continens:*  
**Sobre el método de versificación. Manual que contiene casi todo tipo de versos, con una detallada explicación sobre métrica**

### II. 1 LA EDICIÓN

#### II.1.1 CONDICIONES DE LECTURA

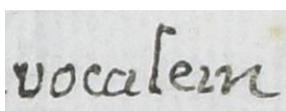
En este apartado, serán expuestas las condiciones de lectura que se presentaron durante el trabajo de edición y traducción del *De modo versificandi methodus* de José Jiménez. Para ello, se tomarán en cuenta los factores tanto materiales como expositivos de la obra y, a partir de ellos, se enunciarán los elementos que han facilitado la tarea del traductor y los que la han dificultado. En ese sentido, se atenderán las condiciones que facilitan la lectura, en dos niveles: material y expositivo. Además, aquello que puede llegar a obstaculizar el ejercicio de lectura, también en dos niveles: material y expositivo.

Se ha designado bajo el nombre de “condiciones expositivas” a todos aquellos elementos relacionados con el desarrollo del texto, como sintaxis, ortografía, manejo de fuentes, cohesión, entre otros. Dentro de las condiciones materiales se considera, por ejemplo, la disposición del texto en la caja de escritura, como la presencia de apostillas, la separación del texto en párrafos, la presencia de títulos y subtítulos, etcétera.

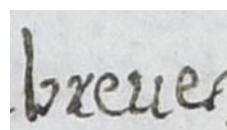
Una de las particularidades antes mencionadas es la ortografía, que, aunque en Jiménez suele ser muy regular, presenta algunas variantes que, en ocasiones, evidencian

dudas sobre la escritura de ciertos vocablos.<sup>1</sup> A continuación, se muestran algunos ejemplos representativos de esta situación. Posteriormente, se añadirá una tabla en la que se han consignado todas las variantes ortográficas de la obra. Así, por ejemplo:

- En cuanto al uso de “u” y de “v”, se aprecia que, casi siempre, al comienzo de palabra la grafía empleada es “v”, mientras que al interior de la misma el rasgo que aparece siempre es “u”, tenga o no valor consonántico. Por ejemplo:<sup>2</sup>



*vocalem*  
[384r, 8]



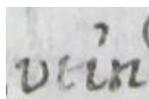
*breues*  
[384r, 5]

- La única ocasión en que el autor escribe “u” al comienzo de una palabra es en la línea 27 del folio 385r. A continuación, se muestran dos fragmentos de ese mismo folio, donde se nota claramente la diferencia entre “u” y “v”. En la línea superior escribió “*vt*” como siempre lo hace, mientras que, en la línea inferior, exactamente en la misma posición, se lee “*ut*”:

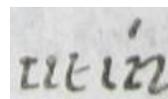
---

<sup>1</sup> Si bien en esta edición, por cuestiones metodológicas, se ha decidido homologar la ortografía y normalizarla en función de las normas del latín clásico, es necesario aclarar que la postura que se ha adoptado no es la de corrector. Es decir, no se pretende aquí señalar como errores las variantes de escritura que presenta el texto. Por el contrario, se han tomado como ejemplo y se han asumido también para el tratamiento de la ortografía las consideraciones que Núñez Contreras expone acerca del quehacer paleográfico: “el historiador de la escritura no debe erigirse en juez del proceso gráfico: la investigación de la historia de la escritura –como toda Historia– no es un tribunal; no busca el enjuiciamiento calificativo, sino la comprensión de las realidades gráficas y de sus mutaciones. En otra palabra: el paleógrafo debe huir de adjetivos tales como <<escritura buena>> / <<escritura mala>>.” NÚÑEZ Contreras, Luis, *Manual de paleografía. Fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*, Madrid, Cátedra, 1994, p. 53.

<sup>2</sup> Para la citación de pasajes específicos en el manuscrito, en adelante, se empleará el siguiente formato: número de folio (si es recto, se colocará una “r” junto a la cifra; si es verso, una “v”), coma, número o números de líneas. Por ejemplo, para expresar que se trata de la línea 26 del folio 385 recto, se escribirá: 385r, 26.

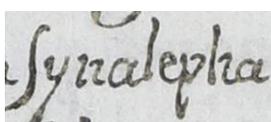


*vt in*  
[385r, 26]

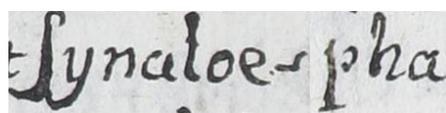


*ut in*  
[385r, 27]

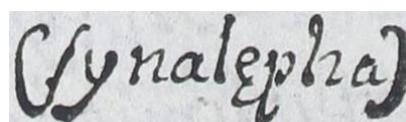
- La ortografía de *synaloepha*, al igual que la de otros tantos vocablos, presenta variantes. Esto podría ser un indicio de confusión por parte del autor en relación con la forma habitual de escribir el vocablo. Por ejemplo:



*synalepha*  
[384r, 9]



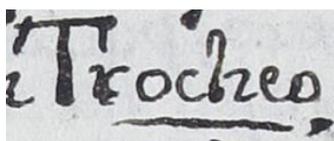
*Synaloe-pha*  
[391v, 19-20]



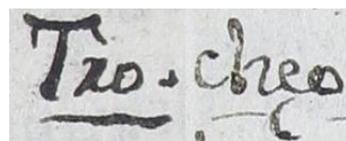
*(synal[e]pha)*  
[391v, 23]

Cabe señalar que, en el caso de las dos últimas formas el vocablo está escrito en el mismo folio (391v), a tan sólo un par de líneas de distancia. Esto apoya la hipótesis de que se trata de una auténtica duda acerca de la ortografía de *synaloepha*.

- Al igual que el caso anterior, la ortografía de *trochaeus* presenta una variante:



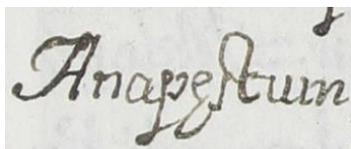
*Trocheo*  
[385v, 12]



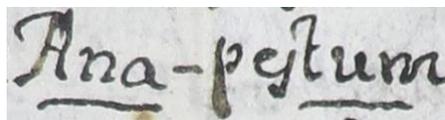
*Troch[ae]o*  
[385v, 11-12]

La forma con la que habitualmente escribe José Jiménez esta palabra es *trocheus*, sin el diptongo, añadido por única ocasión en el folio 385v.

- El caso de *anapaestus* es otro ejemplo de esta situación, pues en el manuscrito puede leerse tanto *anapestus*, como *anapaestus*:



*Anap[a]estum*  
[394r, 16]



*Anapestum*  
[392v: 25-26]

No obstante, la forma *anapestus* es mucho menos frecuente que *anapaestus*. De las 25 veces que aparece el sustantivo simple (también se registran los vocablos *pyrrianapaestus*, *anapaesticum*, etc.), incluyendo las formas flexionadas, en tan sólo 9 ocasiones está escrito como *anapestus*. Esto representa tan sólo el 35% del total de apariciones, por lo que no es posible asegurar que, efectivamente, haya tenido Jiménez confusión en la ortografía de esta palabra. Por lo anterior, la hipótesis para explicar esta variante ortográfica, a diferencia de los dos ejemplos anteriores, sería, más bien, de carácter material. Esto es, que, puesto que el autor suele prolongar más allá de la línea de renglón<sup>3</sup> tanto la “s”, como la ligadura del diptongo *ae*, y al ser contiguos estos dos rasgos en esa palabra, el trazado de uno (el de la “s”) podría provocar que el autor se olvidase de escribir el otro (la abreviatura de la “a”), ligando directamente la “e” con la “s”.

En el manuscrito hay muchos otros ejemplos de este tipo, que podrán corroborarse con ayuda de la siguiente tabla, organizada en tres partes. La primera corresponde a las formas halladas, en el texto en general, pero sin los ejemplos y citas textuales. La segunda se ocupa de las variantes ortográficas encontradas en los versos (y también, aunque con menor frecuencia, pasajes en prosa) que cita Jiménez. Por último, en la tercera se consignan los

---

<sup>3</sup> Núñez Contreras define la línea de renglón o línea de escritura como “la línea inferior de la caja de renglón”. Una caja de renglón, dice, “es el espacio limitado por dos líneas imaginarias, paralelas y horizontales, que van tangentes respectivamente a las partes superior e inferior del cuerpo de las formas minúsculas.” NÚÑEZ Contreras, Luis, *op. cit.*, pp. 49-50.

vocablos griegos que emplea el autor para la definición de algunos términos. A continuación, se presentan las tres partes de la tabla.

Primera parte. En la columna izquierda se encuentra la forma hallada en el ms. 1619, al centro, la forma consignada en la edición del texto y, en la columna derecha, todos los pasajes de la obra en los que aparece. Se han registrado los folios y líneas correspondientes al facsímil y no a la numeración de la edición aquí propuesta con el fin de facilitar su localización en el documento.

Ms. 1619	Edición	Pasajes de la obra en que aparece la forma <sup>4</sup>
<i>Virg.</i>	<i>Verg.</i>	384r: 6, 9, 15, 17 / 388r: 3, 3*, <sup>5</sup> 5* / 390r: 10, 14 / 391v: 12, 14* / 392r: 4 / 392v: 8*, 8 / 393r: 2
<i>Aeneid.</i>	<i>Aen.</i>	384r: 6, 9, 15, 17 / 388r: 6 / 390r: 14 / 391v: 15* / 392r: 5 / 392v: 8 / 393r: 5
<i>synalepha</i>	<i>synaloepha</i>	384r: 9
<i>secundo</i>	<i>secundum</i>	384r: 16
<i>tertio</i>	<i>tertium</i>	384r: 17
<i>relicto</i>	<i>relicta</i>	384r: 17
<i>quatuor</i>	<i>quattuor</i>	384r: 16 / 385r: 23, 27 / 385v: 15, 16, 21, 26 / 386r: 12, 16, 25 / 387r: 4, 12 / 387v: 17, 18, 20, 21, 25 / 388r: 1, 23 / 388v: 18, 19 / 389r: 6, 7, 8, 23 / 389v: 10 / 390r: 20 / 390v: 20, 25 / 391r: 28, 29 / 392r: 6 / 394r: 32 / 394v: 19 / 395r: 17, 25 / 396v: 19, 20 / 397r: 26 / 398r: 17

<sup>4</sup> Para la ubicación de la forma referida, se presenta la información en el siguiente orden: número de folio, dos puntos y seguido, número de línea o líneas y, finalmente, una barra diagonal que separa cada folio (e. g., 384r: 6, 9, 15, 17 / ...).

<sup>5</sup> En adelante, se colocará un asterisco (\*) junto al número de línea para indicar que la forma se encuentra en apostilla, por ejemplo: 388r: 3, 3\*, 5\* / ... Asimismo, se añadirá un asterisco por cada aparición, pues algunos vocablos se repiten en una misma línea de apostilla, como es el caso de *trocheus*, que aparece dos veces en la línea 7 de la misma apostilla, como se ilustra a continuación: 386r: 6, 7\*\* / ...

<i>aliqundo</i>	<i>aliquando</i>	384v: 18
<i>Itatalia</i>	<i>Italia</i>	384v: 20
<i>Virgil.</i>	<i>Verg.</i>	384v: 21 / 385r: 10,10* / 391r: 8 / 391v: 21*, 21 / 392r: 4* / 392v: 27 / 393r: 2*, 13
<i>Juenal.</i>	<i>Juv.</i>	384v: 23
<i>deffinitio</i>	<i>definitio</i>	384v: 27
<i>compraehensa</i>	<i>comprehensa</i>	384v: 29 / 386r: 11
<i>nanque</i>	<i>namque</i>	385r: 2
<i>autor</i>	<i>auctor</i>	385r: 3 / 386r: 20, 26, 28 / 388r: 14 / 395v: 3 / 397r: 2
<i>pene</i>	<i>paene</i>	385r: 4
<i>modis</i>	<i>modus</i>	385r: 5
<i>Georg.</i>	<i>G.</i>	385r: 10,11* / 390r: 10 / 391r: 8 / 391v: 21 / 392v: 27
<i>spacia</i>	<i>spatia</i>	385r: 12 386r: 10
<i>Aristotel.</i>	<i>Aristot.</i>	385r: 12
<i>metaphis.</i>	<i>Met.</i>	385r: 13
<i>autore</i>	<i>auctore</i>	385r: 13 / 395v: 2, 7, 18 / 396r: 11, 27 / 397r: 12 / 398r: 16
<i>cuiuscumque</i>	<i>cuiuscunque</i>	385r: 18-19
<i>spacii</i>	<i>spatii</i>	385r: 19
<i>trocheo</i>	<i>trochaeo</i>	385r: 27 / 385v: 12 / 388v: 10, 15, 24 / 389r: 1, 16, 20 / 389v: 9 / 393r: 13 / 395v: 31
<i>quoties</i>	<i>quotiens</i>	385v: 7, 10, 19, 24 / 388r: 4 / 394r: 25
<i>quotis</i>	<i>quotiens</i>	385v: 17
<i>amphibraco</i>	<i>amphibracho</i>	385v: 18
<i>componiuntur</i>	<i>componuntur</i>	386r: 3
<i>pyrrichiis</i>	<i>pyrrhichiis</i>	386r: 3
<i>coriambus</i>	<i>choriambus</i>	386r: 3
<i>pyrrianapestus</i>	<i>pyrrianapaestus</i>	386r: 4
<i>anapesto</i>	<i>anapaesto</i>	386r: 4
<i>saphico</i>	<i>sapphico</i>	386r: 6; 391v: 4
<i>trocheus</i>	<i>trochaeus</i>	386r: 6, 7**, 15 / 386v: 9 / 397v: 5, 6***, 7, 19 / 398r: 8-9
<i>riliquis</i>	<i>reliquis</i>	386r: 8
<i>oportet</i>	<i>oportet</i>	386r: 9

<i>pyrrichius</i>	<i>pyrrhichius</i>	386r: 13, 17, 17*, 20, 21* / 398r: 10
<i>dybrachus</i>	<i>dibrachys</i>	386r: 18
<i>Pyrrō</i>	<i>Pyrrhō</i>	386r: 20-21
<i>proceleumaticus</i>	<i>proceleusmaticus</i>	386r: 3 / 387v: 19, 26 y 25-26* / 388r: 4
<i>Caelei</i>	<i>Celei</i>	386v: 3
<i>appulia</i>	<i>Apulia</i>	386v: 5
<i>poaet.</i>	<i>Poetica</i>	386v: 7 / 390r: 8 / 393v: 7
<i>tribachus</i>	<i>tribrachus</i>	386v: 17
<i>anapestus</i>	<i>anapaestus</i>	386v: 19 / 387r: 11, 13 / 392v: reclamo / 393r: 1 / 398r: 21, 22
<i>Audias</i>	<i>audiat</i>	387r: 4
<i>inter modis</i>	<i>internodiis</i>	387r: 6
<i>nanque</i>	<i>namque</i>	387r: 6
<i>Ideis</i>	<i>Idaeis</i>	387r: 7
<i>sylua</i>	<i>silva</i>	387r: 8
<i>rithmica</i>	<i>rythmica</i>	387r: 9 / 387v: 6
<i>baccantibus</i>	<i>bacchis</i>	387r: 19
<i>antibachus</i>	<i>antibacchius</i>	387r: 22
<i>utrinque</i>	<i>utrimque</i>	387v: 4
<i>criticus</i>	<i>creticus</i>	387v: 5
<i>amphibrachus</i>	<i>amphibrachys</i>	386v: 24 / 387v: 7 y 7-8* / 388r: 12
<i>cytharae</i>	<i>citharae</i>	387v: 12
<i>molosus</i>	<i>molossus</i>	386v: 25 / 387v: 13*
<i>quotiensunque</i>	<i>quotienscumque</i>	388r: 4
<i>Virgilius</i>	<i>Vergilius</i>	388r: 5
<i>Hieronim.</i>	<i>Hieron.</i>	388r: 18
<i>epistol.</i>	<i>Ep.</i>	388r: 18
<i>Helodior.</i>	<i>Heliodorum</i>	388r: 18
<i>Mecenates</i>	<i>Maecenates</i>	388r: 24
<i>Ditrocheus</i>	<i>Ditrochaeus</i>	388r: 27 / 388v: 1-2
<i>Trocheis</i>	<i>trochaeis</i>	388r: 28 / 388v: 2 / 396r: 1 / 396v: 6 / 397r: 25
<i>Cantinelā</i>	<i>cantilena</i>	388r: 29
<i>sinificat</i>	<i>significat</i>	388v: 3
<i>antipastus</i>	<i>antispastus</i>	388v: 14, 17, 15-16*
<i>longam</i>	<i>longa</i>	389r: 1
<i>legerimus</i>	<i>legeremus</i>	389r: 2
<i>Retinebant</i>	<i>retinebat</i>	389r: 2
<i>docueram</i>	<i>docuerant</i>	389r: 4
<i>Epitri</i>	<i>Epitriti</i>	389r: 7
<i>contrariis</i>	<i>contrarii</i>	389r: 9

<i>Audierant</i>	<i>audiverant</i>	389r: 18
<i>Oratores</i>	<i>oratoris</i>	389r: 20
<i>Audistis</i>	<i>audivistis</i>	389r: 20
<i>Marori</i>	<i>minori</i>	389r: 27, 28*
<i>Minori</i>	<i>maiori</i>	389v: 1, 2*
<i>Tribrachio</i>	<i>tribracho</i>	389v: 7, 9
<i>autores</i>	<i>auctores</i>	389v: 12, 13 / 390v: 17 / 394v: 12
<i>dochinum</i>	<i>dochmium</i>	389v: 12
<i>Autores</i>	<i>oratores</i>	389v: 13
<i>dochinus</i>	<i>dochmius</i>	389v: 14, 15*
<i>Ruffinus</i>	<i>Rufinus</i>	389v: 15, 22 / 394r: 12
<i>Diomed.</i>	<i>Diomede</i>	390r: 3
<i>diffinit</i>	<i>definit</i>	390r: 3
<i>tandiu</i>	<i>tamdiu</i>	390r: 7
<i>spacium</i>	<i>spatium</i>	390r: 12
<i>poaema</i>	<i>poema</i>	390r: 17 / 393v: 10
<i>Virgilij</i>	<i>Vergilii</i>	390r: 18
<i>hemistichum</i>	<i>hemistichium</i>	390r: 20
<i>poaeta</i>	<i>poeta</i>	390r: 24 / 394r: 7
<i>Metamorpho.</i>	<i>Met.</i>	390r: 18
<i>monosticum</i>	<i>monostichum</i>	390r: 19
<i>autoribus</i>	<i>auctoribus</i>	390r: 24
<i>bachilidum</i>	<i>bacchilidium</i>	390r: 27
<i>Bachilide</i>	<i>Bacchylide</i>	390r: 27
<i>Stersichorium</i>	<i>Stesichorium</i>	390r: 28
<i>Stersichoro</i>	<i>Stesichoro</i>	390r: 28
<i>Saphicum</i>	<i>Sapphicum</i>	390r: 28-29 / 390v: 27
<i>Sapho</i>	<i>Sappho</i>	390r: 29 / 395v: 28
<i>tragediae</i>	<i>tragoediae</i>	390v: 1
<i>Satyrum</i>	<i>satyricum</i>	390v: 4
<i>comedia</i>	<i>comoedia</i>	390v: 5, 7
<i>poaetas</i>	<i>poetas</i>	390v: 6
<i>comediae</i>	<i>comoediae</i>	390v: 6
<i>Attellanae</i>	<i>atellanae</i>	390v: 12
<i>Palnipes</i>	<i>planipes</i>	390v: 13
<i>Dactylum</i>	<i>dactylicum</i>	390v: 15
<i>anapesticum</i>	<i>anapaesticum</i>	390v: 15-16
<i>antipasticum</i>	<i>antispasticum</i>	390v: 17
<i>quos</i>	<i>quae</i>	390v: 17
<i>Diomed.</i>	<i>Diomede</i>	390v: 17
<i>Tetrastophon</i>	<i>tetrastrophon</i>	391v: 2
<i>Bucco.</i>	<i>Ecl.</i>	391r: 8
<i>Metamorphosis</i>	<i>Metamorphoses</i>	391r: 8
<i>Metamorphsin</i>	<i>Metamorphoses</i>	391r: 13

<i>disticis</i>	<i>distichis</i>	391r: 22
<i>nonnunquam</i>	<i>nonnumquam</i>	391v: 11 / 392v: 6
<i>Bucc./bucc.</i>	Ecl.	391v: 12 / 392r: 4
<i>Ectlisi</i>	<i>ectlipsi</i>	391v: 19
<i>synalaepha</i>	<i>synaloepha</i>	391v: 23
<i>humorem</i>	<i>umorem</i>	391v: 26
<i>aheni</i>	<i>aëni</i>	392r: 2
<i>resolbuntur</i>	<i>resolvuntur</i>	392r: 3
<i>semipedes</i>	<i>semipes</i>	392r: 18
<i>caessuram</i>	<i>caesuram</i>	392r: 24
<i>pithius</i>	<i>pythius</i>	392v: 18
<i>proceleumaticum</i>	<i>proceleusmaticum</i>	392v: 24
<i>spacio</i>	<i>spatio</i>	392v: 26
<i>anapestum</i>	<i>anapaestum</i>	392v: 25-26 / 393v: 22-23 / 394r: 16 / 395r: 30
<i>nunquam</i>	<i>numquam</i>	393r: 7
<i>virgiliano</i>	<i>vergiliano</i>	393r: 9
<i>buc.</i>	Ecl.	393r: 13
<i>Eligiacum</i>	<i>elegiacum</i>	393v: 4
<i>caepae</i>	<i>acceptae</i>	393v: 6
<i>Poet.</i>	<i>Ars</i>	393v: 7
<i>Metamorphosim</i>	<i>Metamorphoseon</i>	393v: 11
<i>epigramata</i>	<i>Epigrammata</i>	393v: 12
<i>Tibrachium</i>	<i>tribrachum</i>	393v: 23 / 394r: 15 / 394v: 22
<i>Martial.</i>	<i>Mart.</i>	393v: 30
<i>epigramat.</i>	<i>Epigrammata</i>	393v: 31
<i>hyponactico</i>	<i>hipponacteo</i>	394r: 1, 14
<i>hyponactici</i>	<i>hipponactei</i>	394r: 2
<i>Hypona</i>	<i>hippona</i>	394r: 2
<i>hyponacticum</i>	<i>hipponacteum</i>	394r: 3, 9
<i>Satyrarum</i>	<i>Saturarum</i>	394r: 4
<i>Hyponax</i>	<i>Hipponax</i>	394r: 7
<i>tragediae</i>	<i>tragoediae</i>	394r: 13
<i>syllaborunt</i>	<i>syllaborum</i>	394r: 16
<i>Tibrachius</i>	<i>tribrachus</i>	394r: 18
<i>Terent.</i>	<i>Ter.</i>	394r: 26
<i>quatur</i>	<i>quattuor</i>	394v: 6
<i>Martial.</i>	<i>Mart.</i>	394v: 13
<i>Epigrama</i>	<i>epigramma</i>	394v: 13
<i>tragedia</i>	<i>tragoedia</i>	394v: 28
<i>me[nas]</i>	<i>mae[nas]</i>	394v: 30
<i>menales</i>	<i>maenales</i>	394v: 31
<i>Senaria</i>	<i>senario</i>	395r: 13
<i>Anapaestum</i>	<i>Anapaesticum</i>	395r: 15

<i>permistis</i>	<i>permixtis</i>	395r: 17
<i>asclepide</i>	<i>Asclepiade</i>	395v: 7
<i>duocem</i>	<i>duodecim</i>	395v: 8
<i>pentamimeri</i>	<i>penthemimeri</i>	395v: 8
<i>coriambis</i>	<i>choriambis</i>	395v: 13 / 396r: 22
<i>pentrametro</i>	<i>pentametro</i>	395v: 27
<i>saphico</i>	<i>sapphico</i>	395v: 27
<i>pentrametrum</i>	<i>pentametrum</i>	395v: 28-29
<i>adonicis</i>	<i>adonici</i>	396r: 17
<i>tragediis</i>	<i>tragoediis</i>	396r: 18
<i>hexdecasyllabum</i>	<i>hexadecasyllabum</i>	396r: 19
<i>ad</i>	<i>ab</i>	396r: 19
<i>Alcco</i>	<i>Alcaeo</i>	396v: 25
<i>regiene</i>	<i>regione</i>	397r: 16
<i>trocheum</i>	<i>trochaeum</i>	397r: 24
<i>Martial.</i>	<i>Martianum</i>	397v: 3
<i>milti</i>	<i>multi</i>	398r: 13
<i>trochei</i>	<i>trochaei</i>	398r: 25-26

Segunda parte. Como se dijo ya, la siguiente parte de la tabla corresponde a las variantes ortográficas de los ejemplos citados por José Jiménez, y, al igual que en la anterior, en la primera columna se lee la forma tal como está registrada en el documento, en la segunda, el reajuste de la edición y, en la tercera, todos los pasajes de la obra en que aparece.

Ms. 1619	Edición	Pasajes en que aparece
<i>Obstupui</i>	<i>Obstipui</i>	384r: 7
<i>Caeleno</i>	<i>Celaeno</i>	384r: 10
<i>laurumque</i>	<i>laurusque</i>	384r: 15
<i>artem</i>	<i>artemque</i>	384r: 20
<i>pariter</i>	<i>pater</i>	384r: 20
<i>illa</i>	<i>ille</i>	384r: 21
<i>assurgens</i>	<i>adsurgens</i>	384v: 4
<i>Hic</i>	<i>hi</i>	384v: 6
<i>momentum</i>	<i>Nomentum</i>	384v:6
<i>dryasdesque</i>	<i>dryadesque</i>	385r: 10-11
<i>accedere</i>	<i>accrescere</i>	386v: 8
<i>iussit</i>	<i>iussum</i>	386: 8
<i>tingitis</i>	<i>tinguitis</i>	388r: 17
<i>scopulis</i>	<i>scopulosis</i>	388r: 19

<i>dochinus</i>	<i>dochmius</i>	389v: 16
<i>cum</i>	<i>tum</i>	389v: 19
<i>fine</i>	<i>finem</i>	389v: 23
<i>longe</i>	<i>longae</i>	389v: 24
<i>nobis</i>	<i>vobis</i>	389v: 25
<i>seras</i>	<i>feras</i>	390r: 11
<i>flautam</i>	<i>flavam</i>	391r: 18, 18*
<i>chara</i>	<i>cara</i>	391v: 13
<i>autennarum</i>	<i>antemnarum</i>	391v: 14
<i>leues</i>	<i>levis</i>	391v: 15
<i>exfaetu</i>	<i>et fetu</i>	391v: 21
<i>plantani</i>	<i>platani</i>	391v: 24
<i>miratur</i>	<i>mirantur</i>	392r: 4
<i>arria</i>	<i>atria</i>	392r: 5
<i>faedus</i>	<i>foedus</i>	392v: 10
<i>aut</i>	<i>vel</i>	392v: 11
<i>orna</i>	<i>Oriona</i>	393r: 6
<i>attamen</i>	<i>tu tamen</i>	393v: 1
<i>compos</i>	<i>campos</i>	393v: 8
<i>soporem</i>	<i>leporem</i>	393v: 24
<i>Bibilim</i>	<i>Bilbilin</i>	393v: 33
<i>cholliambon</i>	<i>galliambon</i>	394r: 11
<i>tibi</i>	<i>in</i>	394r: 17
<i>poaeta</i>	<i>poeta</i>	394r: 19
<i>remittant</i>	<i>remittent</i>	394r: 26, 27
<i>quippiam</i>	<i>quidpiam</i>	394r: 26-27, 28
<i>philomenae</i>	<i>Philumena</i>	394r: 27, 28
<i>Gadmi</i>	<i>Cadmi</i>	394v: 15
<i>menas</i>	<i>maenas</i>	394v: 29
<i>[a]eter</i>	<i>aether</i>	395r: 19
<i>mellificatum</i>	<i>melificatum</i>	395r: 21
<i>sydera</i>	<i>sidera</i>	396r: 14
<i>Conscientie</i>	<i>conscientiae</i>	398r: 27

Tercera parte. Finalmente, en esta la última parte de la tabla puede observarse la totalidad de los vocablos griegos que utiliza Jiménez, los cuales registra con grafías latinas. Al igual que en las dos partes anteriores de la tabla, en la primera columna se aprecia el

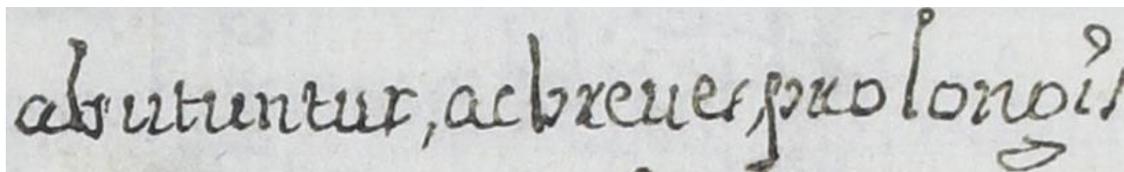
término tal como se halla en el manuscrito, en la segunda, las graffías griegas, y en la tercera, todos los pasajes de la obra en los que aparece.

Forma transliterada	Forma griega	Pasajes en que aparece
<i>Sponde</i>	Σπονδή	886r: 27
<i>Iabizin</i>	ιαμβίζειν	386v: 1-2
<i>trechin</i>	τρέχειν	386v: 11
<i>trocho</i>	τροχός	386v: 11-12
<i>dactylus</i>	δάκτυλος	387r: 6
<i>anapin</i>	ἀναπαίειν	387r: 14
<i>anti</i>	ἀντί	387r: 24 / 388v: 17
<i>bacchus</i>	βάκχιος	387r: 24
<i>palin</i>	πάλιν	387r: 26
<i>amphi</i>	ἀμφί	387v: 3 / 387v: 10
<i>macros</i>	μακρός	387v: 4
<i>brachys</i>	βραχύς	387v: 10
<i>hippos</i>	ἵππος	387v: 16
<i>proceleuo</i>	προκελεύω	388r: 14
<i>dis</i>	δίς	388r: 25 / 391r: 23
<i>Catatrocheus</i>	κατατροχαῖος	388v: 3
<i>Cata</i>	κατά	388v: 3, 4
<i>Metrum</i>	Μέτρον	390r: 1
<i>Monocolon</i>	μονόκωλον	391r: 7
<i>Dicolon</i>	δίκωλον	391r: 10
<i>Tricolon</i>	τρίκωλον	391r: 14
<i>strophe</i>	στροφή	391r: 24, 29
<i>tetra</i>	τετράς	391r: 29
<i>pente</i>	πέντε	392r: 16
<i>hemis</i>	ἥμισυ	392r: 17
<i>meri</i>	μερίς	392r: 17, 26
<i>hepta</i>	ἑπτά	392r: 25 / 396v: 14
<i>hemi</i>	ἥμι-	392r: 25 / 392v: 3
<i>commata</i>	κόμματα	393r: 11
<i>Eleos</i>	ἔλεος	393v: 4
<i>Hex</i>	ἕξ	396r: 19
<i>Decas, decados</i>	δεκάς, δεκάδος	396r: 20

Ahora bien, la puntuación del texto presenta también sus propias peculiaridades y, aunque no es parte de los objetivos de este trabajo explicar a profundidad la lógica que sigue, se enunciarán a continuación algunas características que, con la lectura del texto, se han

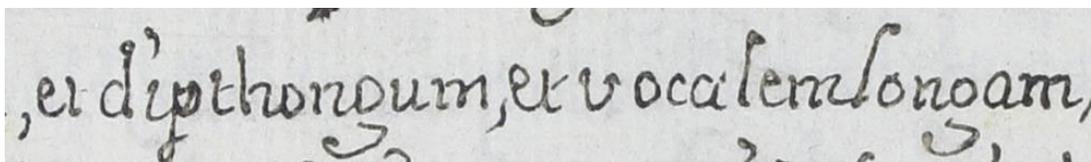
podido identificar. Los signos que se hallan en el texto son: coma, punto y seguido, punto y aparte, dos puntos, paréntesis y punto y coma.

Así, por ejemplo, el uso de la coma ante conjunciones copulativas como *et*, *ac*, *-que*, etcétera es constante, como en:



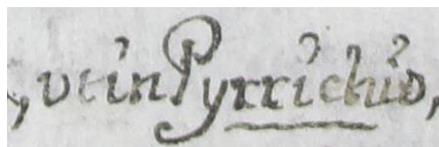
*abutuntur, ac breues, pro longis,*  
[384r, 5]

o en:



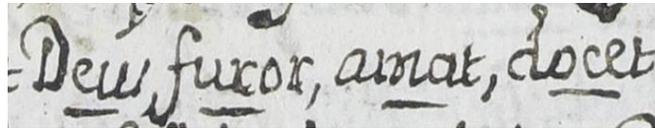
(...), *et diphthongum, et vocalem longam,*  
[384r, 8]

Asimismo, la aparición de coma ante una conjunción comparativa, *ut*, por ejemplo, es constante, como en:



(...), *ut in Pyrrichio,*  
[385r, 26]

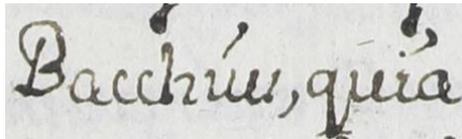
Otro uso de la coma que presenta cierta regularidad en el texto es el referente a la separación de elementos en una enumeración. Por ejemplo:



*Deus, furor, amat, docet*  
[386r, 18]

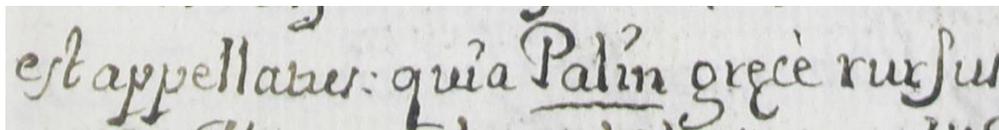
También ante oraciones causales suele ser frecuente el uso de la coma; sin embargo, este uso no podría considerarse regular, pues dichas oraciones son señaladas también por medio de los dos puntos y del punto y seguido. Por ejemplo:

-con coma:



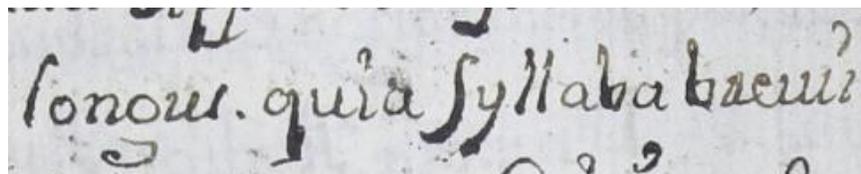
*Bacchius, quia (...)*  
[387r, 24]

-con dos puntos:



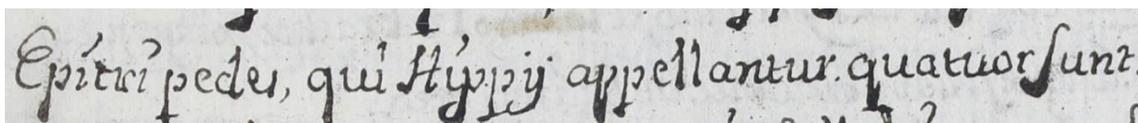
*est appellatus: quia Palin gr[a]ece rursus (...)*  
[387r, 26]

-con punto y seguido:



*longus. quia syllaba brevis (...)*  
[387v, 4]

Ante oraciones de relativo, es también muy frecuente el uso de la coma, e. g.:

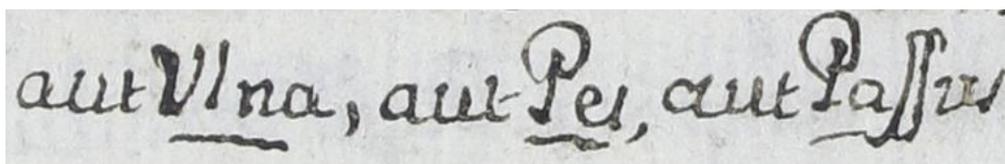


*Epitriti pedes, qui Hippij appellantur. quatuor sunt.*

[398r, 7]

En este ejemplo, además de observar que, en efecto, la coma antecede al pronombre relativo, vale la pena prestar atención al punto colocado al final de la oración de relativo (parentética), pues lo más común sería encontrar en ese sitio una coma y no un punto. En ese sentido, tal parece que es indistinto, en este contexto, el uso de la coma y el del punto.

Asimismo, la aparición de la coma ante conjunciones disyuntivas es constante, por ejemplo:

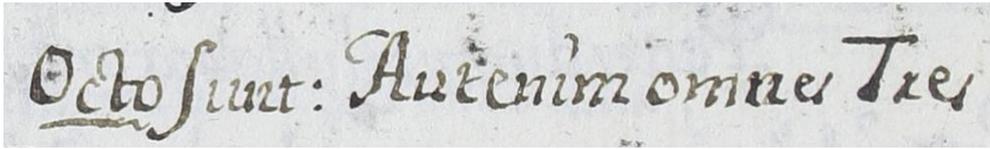


(...) *aut Vlna, aut Pes, aut Passus* (...)

[385r, 16]

No obstante, a pesar de tratarse un uso constante, no parece haber una regla, pues, en ocasiones, también aparecen con esta función el punto y seguido, los dos puntos y el punto y coma:

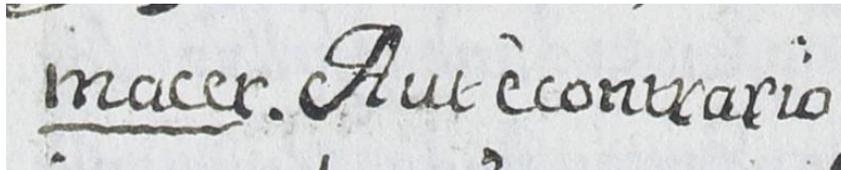
-dos puntos:



(...) *Octo sunt: **Aut** enim omnes Tres* (...)

[386v, 16]

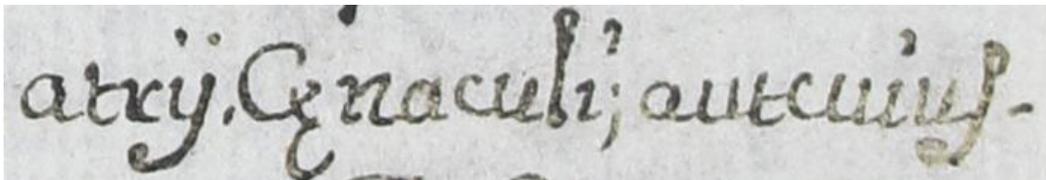
-punto y seguido:



[amphi] –macer.<sup>6</sup> **Aut** e contrario (...)

[386v, 23]

-punto y coma:



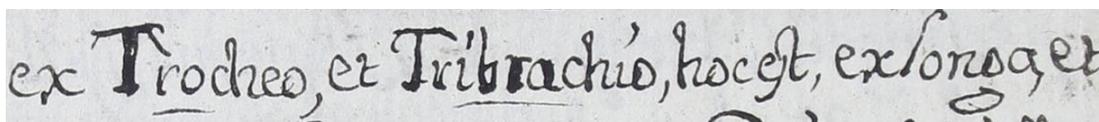
(...) *atrij. C[a]enaculi; **aut** cuius-* (...)

[385r, 18]

---

<sup>6</sup> Se expresarán entre corchetes las sílabas o palabras faltantes; en este caso, la inserción se debe a que las sílabas faltantes están en la línea anterior. Puede suceder, como en el ejemplo subsiguiente, que la sílaba faltante esté en la línea inferior.

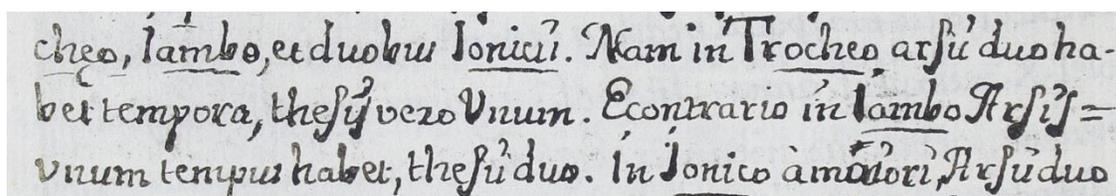
Aparece la coma también en la delimitación de oraciones parentéticas, tales como las expresiones “*id est*”, “*hoc est*”, etc. Por ejemplo:



(...) *ex Trocheo, et Tribrachio, hoc est, ex longa, et* (...)

[389v, 9]

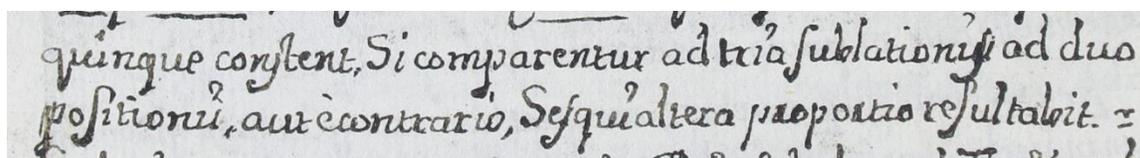
La coma le sirve también al autor para sobreentender elementos en oraciones con estructuras muy similares. Tal es el caso de los siguientes ejemplos, en los cuales se sobreentiende el verbo “*habet*”:



(...) *Nam in Trocheo, arsis duo ha- / bet tempora, thesis vero Vnum. Econtrario in Iambo Arsis = / vnum tempus habet, thesis duo.* (...)

[385, 12-14]

Un uso más de la coma en este texto se presenta en las estructuras condicionales. En términos generales, este uso es constante. Por ejemplo:

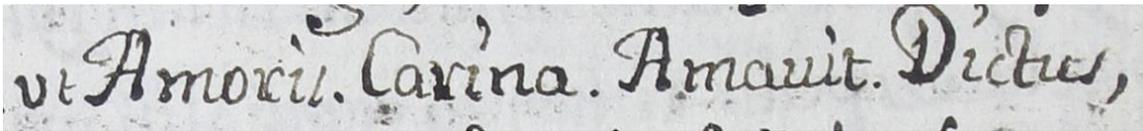


(...) *Si comparentur ad tria sublationis ad duo positionis, aut econtrario, Sesquialtera proportio resultabit.*

[385v, 22-23]

Por su parte, el punto, en sus dos formatos, punto y seguido y punto final, tiene casi la misma frecuencia de aparición que la coma y, al parecer, el uso de uno y otro (coma y punto), en ocasiones, es indistinto. Así, es posible encontrar puntos en una sucesión de elementos, ante conjunciones disyuntivas, en estructuras condicionales, en estructuras paralelas en las que se sobreentienden elementos y ante oraciones comparativas.

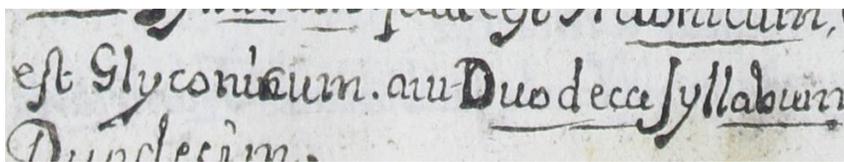
-Sucesión de elementos:



(...) vt Amoris. Carina. Amavit. Dictus (...)

[387v, 9]

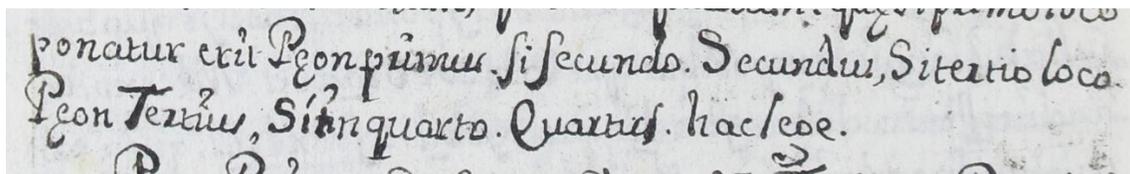
-Ante oraciones disyuntivas:



est Glyconicum. **aut** Duodecasyllabum

[390v, 29]

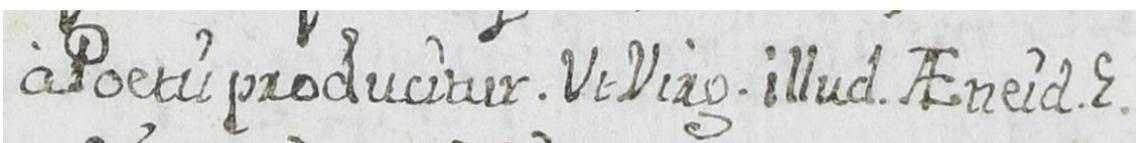
-En estructuras condicionales:



(...) ponatur erit P[ae]on primus. si secundo. Secundus, Si tertio loco. / P[ae]on Tertius, Si in quarto. Quartus. hac lege.

[388v, 22-23]

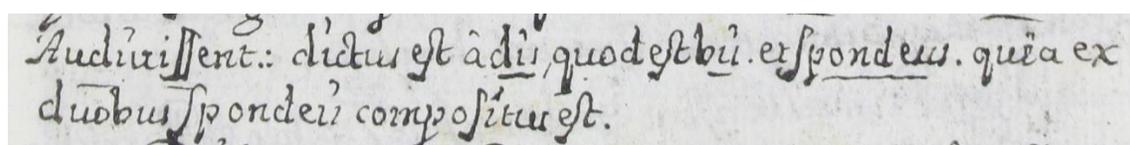
-Ante oraciones comparativas:



a Poetis producitur. Vt Virg. illud. Aeneid. 5.

[384r, 17]

-Ante oración coordinada, ante oración causal y en estructura paralela:



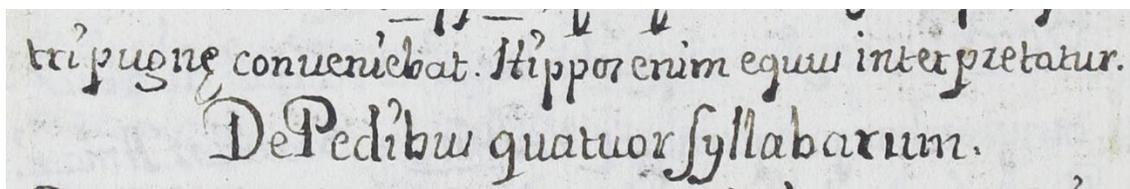
(...) dictus est a dis, quod est bis. et spondeus. quia ex / duobus spondeis compositus est.

[388r, 25-26]

Con el fragmento anterior pueden ejemplificarse tres situaciones. En primer lugar, se ha colocado un punto para sobreentender “dictus est” en la segunda oración. Ese mismo punto

se encuentra ante una conjunción coordinante copulativa. Por último, puede notarse que en este pasaje un punto y no una coma es el que antecede a la oración causal.

Además de lo anterior, el punto presenta otros usos, tales como el cierre de párrafos o de títulos y subtítulos. Por ejemplo:

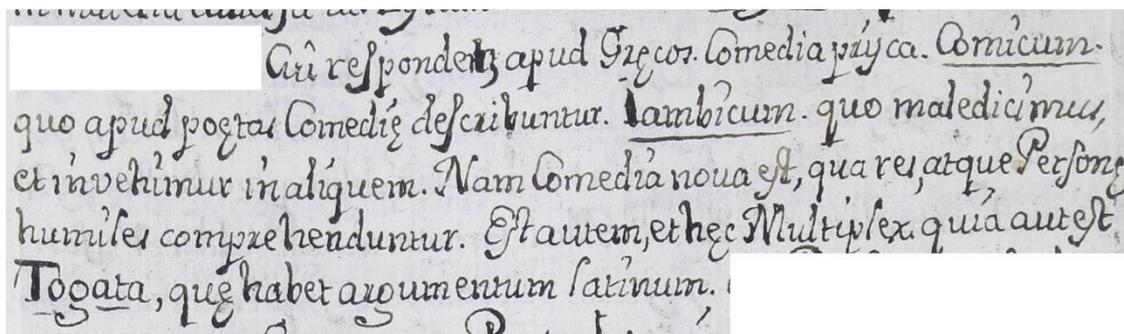


(...) *–tri pugn[a]e conueniebat. Hippos enim equus interpretatur.*

*De Pedibus quatuor syllabarum.*

[388v, 16-17]

También aparece en estructuras de transición que involucran conjunciones como *nam* o *autem*, por ejemplo:

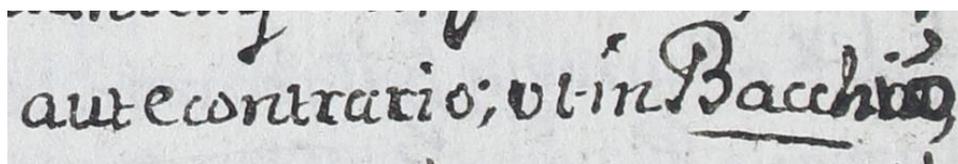


(...) *Cui respondet, apud Gr[a]ecos. Comedia Prisca. Comicum. / quo apud po[a]etas Comedi[a]e describuntur. Iambicum. quo maledicimus, / et invehimur in aliquem. Nam comedia noua est, qua res, atque Person[a]e / humiles comprehenduntur. Est **autem**, et h[a]ec Multiplex, quia aut est / Togata, qu[a]e habet argumentum latinum (...)*

[390v, 5-9]

Por su parte, el punto y coma presenta funciones que, en ocasiones, parecen no estar bien diferenciadas de las de la coma y las del punto. Así, por ejemplo, en los siguientes pasajes pueden observarse algunos usos del punto y coma que han sido dados también al punto y a la coma.

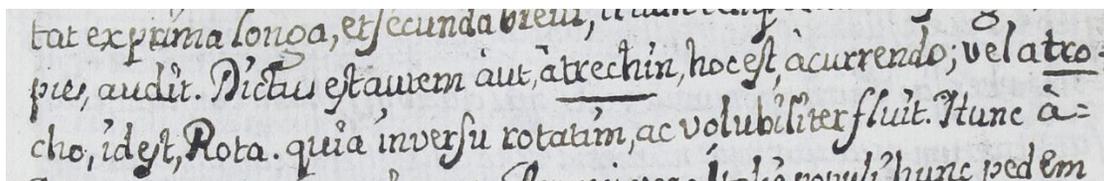
-Ante oraciones comparativas:



(...) *aut e contrario; vt in Bacchio* (...)

[385v, 20]

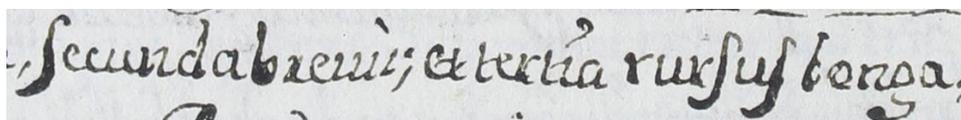
-Ante oraciones coordinadas disyuntivamente:



(...) *Dictus est autem aut, a trechin, hoc est, a currendo; vel a tro- / cho, id est, Rota.* (...)

[386v, 11-12]

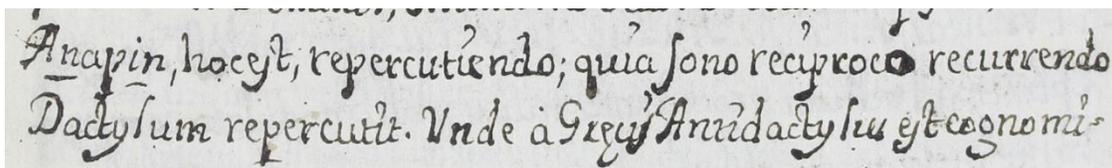
-Ante oraciones coordinadas copulativamente:



*Secunda brevis; et tertia rursus longa* (...)

[386v, 22]

-Ante oraciones causales:

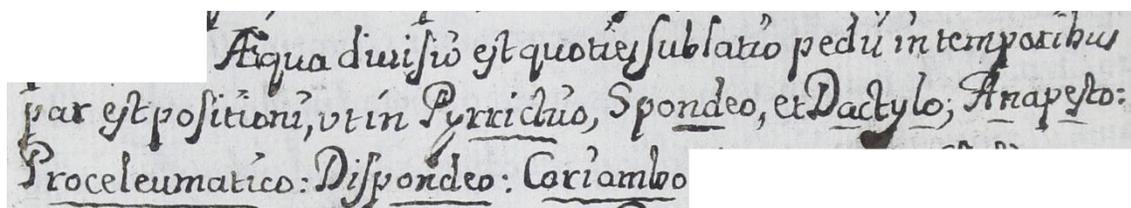


Anapin, hoc est, repercutiendo; quia sono reciproco recurrendo  
Dactylum repercutit. Unde à Grecis Anadactylus est cognomi-

(...) *Anapin, hoc est, repercutiendo; quia sono reciproco recurrendo / Dactylum repercutit. (...)*

[387r, 14-15]

En el siguiente pasaje puede notarse que la coma, el punto y coma y los dos puntos han sido empleados indistintamente en una sucesión de elementos:



Æqua diuisio est quoties sublatio pedis in temporibus  
par est positioni, vt in Pyrrichio, Spondeo, et Dactylo; Anapesto:  
Proceleumatico: Dispondeo: Coriambo

*Æqua diuisio est quoties sublatio pedis in temporibus / par est positioni, vt in Pyrrichio, Spondeo, et Dactylo; Anapesto: / Proceleumatico: Dispondeo: Coriambo (...)*

[385v, 7-9]

Por otro lado, el punto y coma presenta también otras funciones en este texto, como:

-En estructuras correlativas, por ejemplo, en las que indican comparación:

[...] *Dicti sunt autem pedes, quia quemadmodum nos pedibus / Ambulamus; ita et Versus pedibus incedunt* [...]

[385r, 9]

-O ante oraciones de relativo:

*Proportio sesquitercia, quam Gr[a]eci epitritam vocant; a qua, et qua- / tuor pedes Epitriti sunt appellati.*

[385v, 27-28]

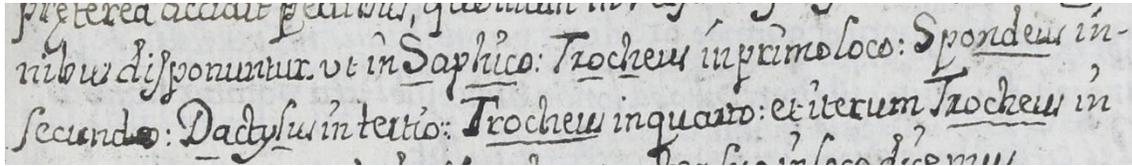
Por su parte, los dos puntos, que aparecen con más frecuencia que el punto y coma, al igual que la coma, el punto y coma y el punto, presentan algunas funciones cuya distinción no es muy clara respecto de los otros signos. Así, por ejemplo, como se mencionó antes, pueden hallarse dos puntos en la sucesión de elementos de un listado. También presenta los siguientes usos:

-Ante oraciones comparativas:

*et eodem modo de reliquis: vt postea suo in loco dicemus.*

[386r, 8]

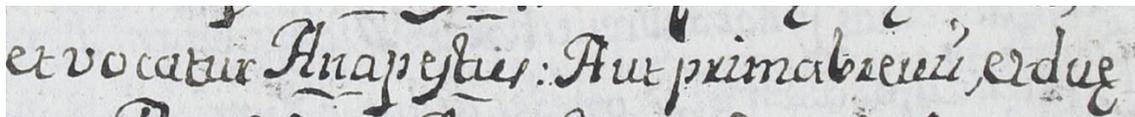
-En estructuras paralelas donde se sobreentienden elementos:



(...) disponuntur. vt in Saphico: Trocheus in primo loco: Spondeus in- / secundo: Dactylus in tertio: Trocheus in quarto: et iterum Trocheus (...)

[386r, 6-7]

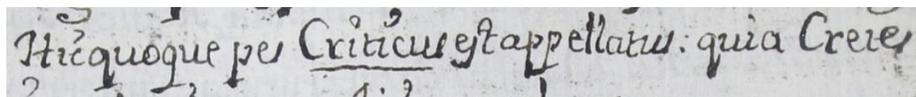
-Ante oraciones coordinadas disyuntivamente:



(...) et vocatur Anapestus: **Aut** prima brevis, et du[a]e (...)

[386v, 19]

-Ante oraciones causales:

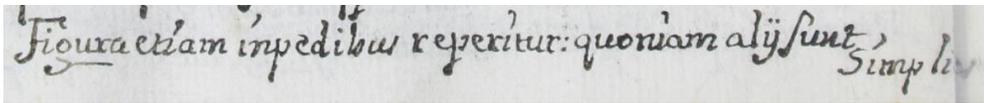


Hic quoque pes Criticus est appellatus: **quia** Cretes (...)

[387v, 5]

No obstante, los dos puntos poseen también algunos usos particulares, como:

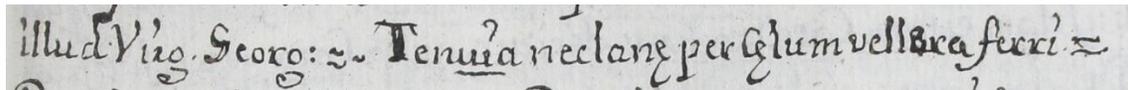
-En estructuras explicativas:



*Figura etiam in pedibus reperitur: quoniam alij sunt, simplices (...)*

[385v, 29]

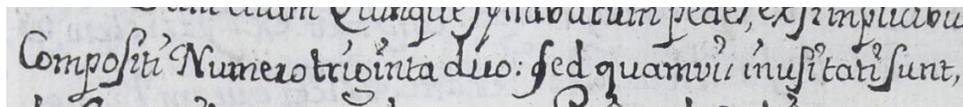
-Como introductores de ejemplos:



*illud Virg. Georg: = - Tenuia nec lan[a]e per C[a]elum vellera ferri =*

[388r, 3]

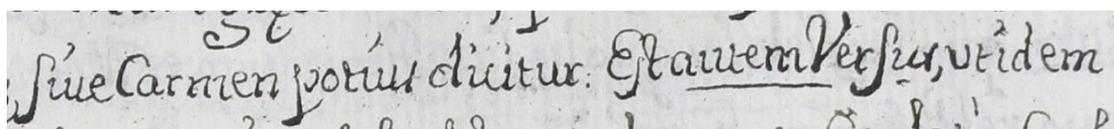
-Ante oraciones coordinadas adversativamente:



*Compositi Numero triginta duo: sed quamvis inusitati sunt,*

[389v, 4]

-Ante estructuras de transición introducidas, por ejemplo, por *autem*:



*siue Carmen potius dicitur: Est autem Versus, vt idem (...)*

[390r, 2]

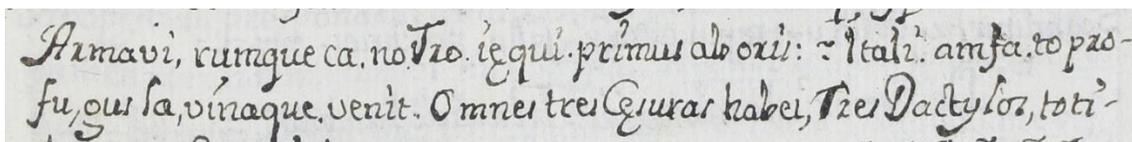
Ahora bien, a partir de la lectura de los ejemplos anteriores, es posible concluir que la puntuación del texto no es siempre constante y que existen, en ocasiones, usos de los signos de puntuación cuyas diferencias no son del todo claras; sin embargo, hay que reconocer que las marcas de puntuación que se hallan en el *De modo versificandi methodus* han sido, definitivamente, un elemento que ha facilitado la lectura del texto latino, pues, a pesar de ser irregulares y tener distinciones poco claras en cuanto a sus funciones, es cierto que la delimitación de estructuras sintácticas que llevan a cabo ha sido una herramienta muy útil para la lectura e, incluso, en el proceso de traducción y edición.

En total, salvo las omisiones que pudiera haber en la transcripción del texto, se han contabilizado, a lo largo de las 29 fojas del documento, entre comas, puntos, punto y coma y dos puntos, 2337 signos ortográficos, de los cuales el 51% está representado por el punto ( . ), el 38% por la coma ( , ), el 10% por los dos puntos ( : ) y el 1% por el punto y coma ( ; ). Así, es posible notar que los dos signos más abundantes son el punto y la coma, seguidos de los dos puntos y, finalmente, el punto y coma. Esta contabilización de todos los signos que aparecen en el documento y de la proporción que presentan entre sí se ha llevado a cabo con el fin de encontrar algún tipo de constante; sin embargo, no ha sido posible hallar una explicación de carácter lógico para los usos que, hasta ahora, se han denominado irregulares. En ese sentido, cabe señalar que constituiría en sí mismo toda una investigación tratar de explicar por qué y cómo es que hay tanta diferencia entre las frecuencias del punto y la coma frente a los dos puntos y al punto y coma. Además de ello, sería interesante averiguar por qué estos cuatro signos se usan, muy a menudo, de manera indistinta, por lo menos en este texto.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Company Company realizó una investigación sobre la puntuación en textos novohispanos del siglo XVIII, tanto impresos como manuscritos. En su estudio, explica la frecuencia de uso de cada signo y las funciones que desempeña cada uno dentro de los textos analizados, entre los que se encuentran documentos legales y

Por otro lado, al tratarse de un manual de métrica, es natural que el autor utilice los signos de puntuación para señalar estructuras métricas. Así, por ejemplo, en ocasiones se sirve de la coma o del punto para delimitar los pies que componen un verso, como en:



*Armavi, rumque ca. no Tro. i[a]e qui. primus ab oris: = Itali. amfa. to pro- / fu, gus la, vinaque. venit. [...]*

[393r, 16-17]

Las cantidades silábicas de estos dos conocidos versos de Virgilio, escritos en hexámetro, han sido señaladas en el texto por Jiménez a través puntos y comas: cada punto y cada coma representa el final de un pie métrico. Así, los pies que constituyen el primer verso son: dáctilo, dáctilo, espondeo, espondeo, dáctilo y espondeo, representado por el autor de la siguiente manera:

*Arma vi, rumque ca. no Tro. iae qui. primus ab oris*

*Ārmă vī | rūmquē cā | nō Trō | iae quī | prīmūs āb | ōrīs*

El segundo verso está constituido por: dáctilo, espondeo, dáctilo, espondeo, dáctilo, espondeo. Su esquematización es la siguiente:

---

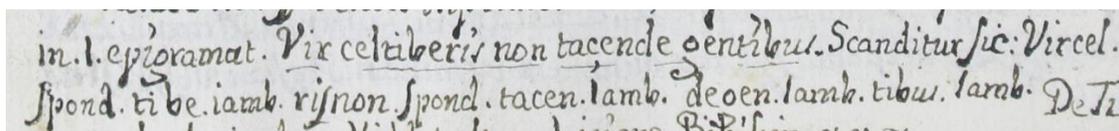
administrativos, notas periodísticas y noticias sobre la vida cotidiana de la época, además de textos coloquiales. COMPANY Company, Concepción, “La puntuación en textos novohispanos no literarios del siglo XVIII”, en CLARK de Lara, Belem *et al* (ed.), *Crítica textual. Un enfoque multidisciplinario para la edición de textos*, México, El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2009, pp. 65-75.

*Itali. amfa. to pro fu, gus La, vinaque. venit.*

*Ītālĭ | ām fā | tō prōfū | gūs Lā | vīnāquē | vēnīt.*

En ese sentido, tal parece que, al igual que sucede con los usos sintácticos, las funciones del punto y de la coma dentro de la delimitación de estructuras métricas (en este caso, los pies) son indistintas, pues en este fragmento se observa que comas y puntos señalan tanto dáctilos como espondeos. No obstante, éste no es el único formato con el que Jiménez presenta los esquemas métricos; también delimita las construcciones mediante la mención explícita de los miembros constitutivos, es decir, transcribe el o los versos que desea ejemplificar anotando el límite de cada unidad o pie métrico. El procedimiento es el siguiente: en ocasiones menciona en primer lugar el verso completo, sin ninguna indicación métrica; después escribe nuevamente, pie por pie, el verso y, luego de cada pie, indica si se trata de un espondeo, dáctilo, pirriquo, etc. Otro formato de medición que presenta el texto es el que mezcla el modelo de medición mediante signos ortográficos con la indicación de cesuras o pausas. Por último, presenta también el sistema de medición silábica que se usa aún en la actualidad, es decir, la indicación de duración, breves o largas, sobre la vocal o diptongo correspondiente. A continuación, pueden observarse ejemplos de cada uno de estos formatos.

-Formato 1. Mención explícita de los miembros constitutivos:

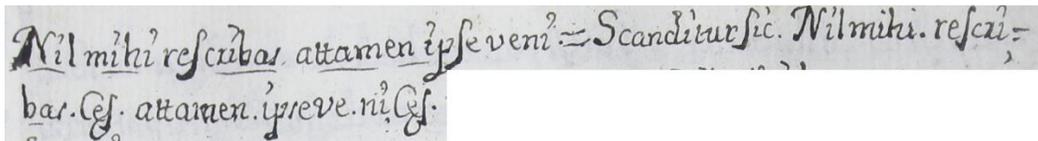


*in. l. epigramat. Vir celtiberis non tacende gentibus. Scanditur sic: Vircel. / spond. ti be. iamb. risnon. spond. tacen. Iamb. de gen. Iamb. tibus. Iamb.*

[393v, 31-32]

La fórmula de medición en este ejemplo es como sigue: transcripción del verso completo, seguido de la leyenda “*scanditur sic*” (“se mide así”), más las indicaciones métricas correspondientes (un fragmento del verso, nombre del pie correspondiente, siguiente fragmento del verso, nombre correspondiente, etcétera). Así, siguiendo la explicación de José Jiménez, el esquema métrico de este verso de Marcial, escrito en trímetro yámbico, es: *Vir cel* (espondeo) *tibe* (yambo) *ris non* (espondeo) *tacen* (yambo) *de gen* (yambo) *tibus* (yambo). Es decir: *Vīr Cēl | tībē | rīs nōn | tācēn | dē gēn | tībūs*.

-Formato 2. Signos ortográficos más indicaciones explícitas de cesuras:



*Nil mihi rescribas attamen ipse veni.* = *Scanditur sic.* *Nil mihi. rescri. - / bas. C[a]es.*  
*attamen. ipseve. ni C[a]es.*

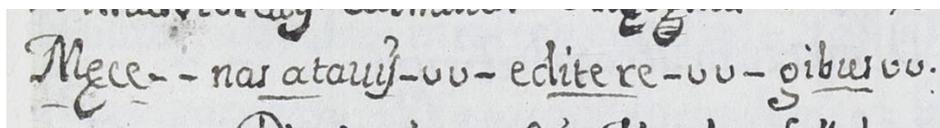
[393v, 1-2]

En esta ocasión, la fórmula es: transcripción del verso completo, seguido de la leyenda “*scanditur sic*” (“se mide así”), más el verso dividido, por medio de puntos y comas, en pies métricos y con las indicaciones de las cesuras que posee, en los lugares correspondientes. En ese sentido, siguiendo la explicación del autor, el esquema métrico de esta línea de Ovidio es así: *Nil mihi | rescri | bas || attamen | ipse ve | ni*. Es decir: *Nīl mīhī rēscrībās || āttāmēn īpsē vēnī*.

-Formato 3. Indicación de cantidad, largas o breves, en el propio verso. Este formato presenta, a su vez, dos variantes. La primera de ellas consiste en anotar en primer lugar las sílabas del verso que constituyen el pie métrico en cuestión y después anotar los símbolos

que representan las cantidades de dichas sílabas, ya sean largas (-) o breves (u). La segunda variante consiste en anotar justo sobre la sílaba el símbolo de “breve” o “larga” según sea el caso. Por ejemplo:

Caso a):



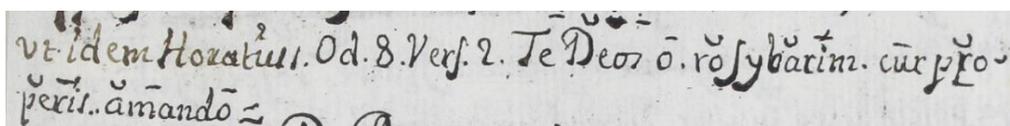
M[a]ece - - nas atavis - uu - edite re - uu - gibus uu

[395v, 16]

El esquema de este verso horaciano es el asclepiadeo menor y se representa:

*Maēcēnās ātāvīs, ēdītē rēgībūs.*

Caso b):



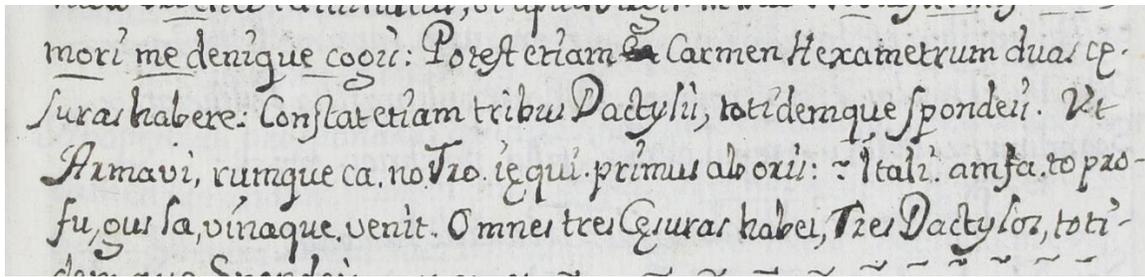
vt idem Horatius. Od. 8. Vers. 2. Tē Dēos ō .rōsybārīm. cūr prō- / pērīs. āmāndō =

[397r, 4-5]

El esquema de este verso es el sáfico mayor y se representa:

*Tē dēos ōrō, Sŷbārīm cūr prōpērēs āmāndō.*

Ahora bien, se encuentran en el texto, por lo menos, dos formatos en la citación de los ejemplos. El primero de ellos consiste en la inserción de los versos dentro del propio párrafo. En este caso, realiza Jiménez algunas marcas para señalar el final de verso. Por ejemplo:

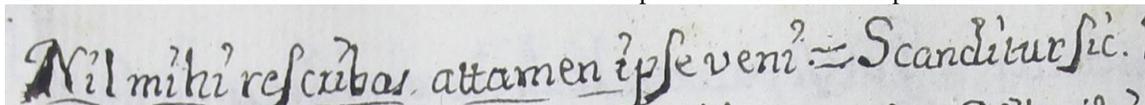


[...] Potest etiam Carmen Hexametrum duas c[a]e- / suras habere: Constat etiam tribus Dactylis, totidemque spondeis. Ut / Armaui, rumque ca. no Tro. i[a]e qui. primus ab oris: = Itali. amfa. to pro / fu, gus la, uinaque. uenit. (...)

[393r, 14-17]

En este caso, el autor cita al interior del párrafo dos líneas de Virgilio para mostrar que un hexámetro puede construirse a partir de tres dáctilos y tres espondeos. Por otro lado, la marca que usa para delimitar el fin del primer verso y el comienzo del siguiente es: .<sup>8</sup> Este signo equivaldría a la diagonal que se utiliza en la actualidad para indicar eso mismo que señaló el franciscano en su texto: *Arma virumque cano Troiae qui primus ab oris / Italiam fato profugus Laviniaque uenit*. Asimismo, cabe resaltar que esta indicación, aunque es relevante, no es la parte central de esta exposición, sino que lo son los pies que constituyen estos dos hexámetros.

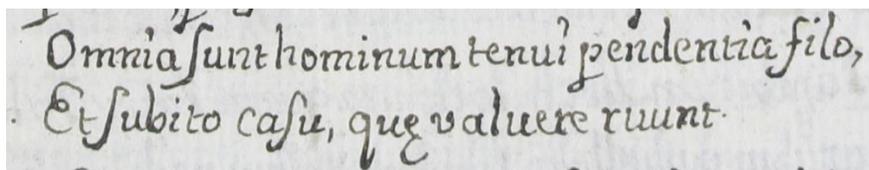
<sup>8</sup> Al parecer, lo que este signo indica cuando está colocado después de un verso es, precisamente, final de verso, sin importar si le siguen o no más. Un ejemplo de ello puede observarse en la primera línea del folio 393v, donde cita Jiménez uno solo de Ovidio e inmediatamente después continúa con su exposición:



*Nil mihi rescribas attamen ipse ueni = Scanditur sic (...)*  
 [393v, 1]

Sin embargo, este uso no parece ser regular, pues en el ejemplo antes citado, no se cumple esta “norma”; al finalizar el segundo verso de Virgilio no se encuentra trazado el signo de final de verso.

El siguiente formato consiste en la inserción de los versos fuera del párrafo y, si se trata de dos o más, en proporcionar a cada uno su propia línea. Hay un ejemplo de ello en el mismo folio 393r:



*Omnia sunt hominum tenui pendencia filo,*

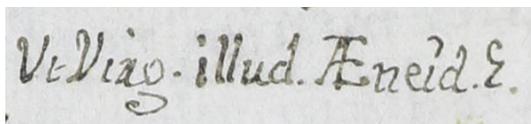
*Et subito casu, qu[a]e valere ruunt.*

[393r, 24-25]

En esta ocasión, el ejemplo le sirve a Jiménez para exponer la estructura del dístico elegíaco, el cual consiste en, como su nombre lo indica, la conjunción de dos miembros: un hexámetro y un pentámetro. En este caso, el foco de atención no son ya los pies en sí mismos, sino la estructura completa de los dos metros que constituirán el dístico. En ese sentido, es quizá el contenido de cada una de las explicaciones lo que determina el formato con el cual inserta el franciscano sus ejemplos. En el primer caso, bastaba con señalar mediante la puntuación los pies que constituyen los dos hexámetros citados y, así, quedaría claro que, en efecto, un metro de ese tipo puede constituirse a partir de tres dáctilos y tres espondeos. Por el contrario, la estructura del dístico exige otro tipo de exposición, pues es necesario indicar con claridad cuál es el miembro a (hexámetro) y cuál es el b (pentámetro). En ese sentido, es más sencillo realizar la representación del dístico gráficamente si se proporciona a cada verso su propia línea dentro de la caja de escritura.

Además de estos dos formatos que presenta el texto en cuanto a la inserción de ejemplos y citas textuales, pueden hallarse varias fórmulas que le sirven a Jiménez para

anotar, cuando lo desea, las referencias de sus fuentes. Una de ellas, acaso la más frecuente, es la siguiente:

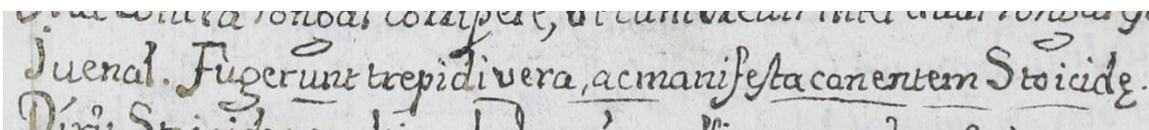


*Vt Virg. Illud. Aeneid. 5.*

[384r, 17]

Esta fórmula está basada en una oración comparativa cuyo verbo regente está, por lo regular, elidido y su estructura es, en términos generales, la siguiente: conjunción subordinante comparativa (*ut*, por lo general), más el nombre abreviado del autor, más el pronombre *ille*, *illa*, *illud*, en su forma neutra “*illud*”, que puede o no estar, más el título abreviado de la obra, más el número del libro, que, al igual que el pronombre “*illud*”, puede o no estar explícito. Estos datos pueden aparecer en un orden distinto, por ejemplo: nombre de la obra, libro y autor, o autor, libro y nombre de la obra, o autor y nombre de la obra, o autor, nombre de la obra y libro, o solamente el nombre del autor.

En ocasiones, el único dato que aparece es el nombre del autor, como en:



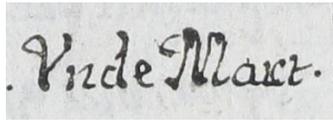
*Juenal.*<sup>9</sup> *Fugerunt trepidi vera, ac manifesta canentem Stoicid[a]e.*

[384v, 23]

---

<sup>9</sup> Debe leerse “*Juvenal.*”.

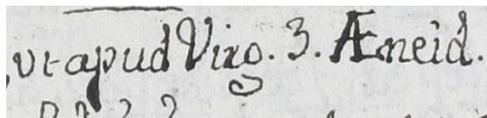
También aparece de la siguiente manera:



*Vnde Mart.*

[388r, 17]

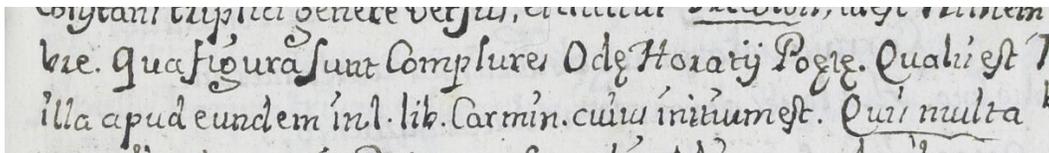
O así:



*vt apud Virg. 3. Aeneid.*

[390r, 14]

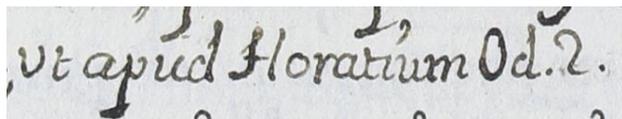
La referencia puede ser también un poco más extensa, como en:



(...) *qua figura sunt complures Od[a]e Horatij Po[a]et[a]e. Quali est / illa apud eundem in 1. lib. Carmin. cuius initium est (...)*

[391r, 15-16]

Puede también presentar el siguiente orden:



*vt apud Horatium Od. 2.*

[393v, 21]

En general, las referencias que proporciona José Jiménez coinciden con la obra y nombre del autor que señala; sin embargo, no siempre es así con el número de libro o, incluso, de verso, cuando lo indica. Asimismo, cabe señalar que el autor del manual no siempre revela sus fuentes y, en ocasiones, puede citar pasajes completos, casi a la letra, de autores cuyo nombre no menciona nunca en toda la obra. Tal es el caso de Antonio de Nebrija, de quien cita, por ejemplo, casi dos folios completos (392r-392v) sin mencionar siquiera su nombre. No obstante, se ha podido detectar que las mismas marcas que se señalaron anteriormente como delimitadores de los versos (☰) le sirven también al autor para señalar, aunque no con mucha precisión, los pasajes que toma de otros autores.

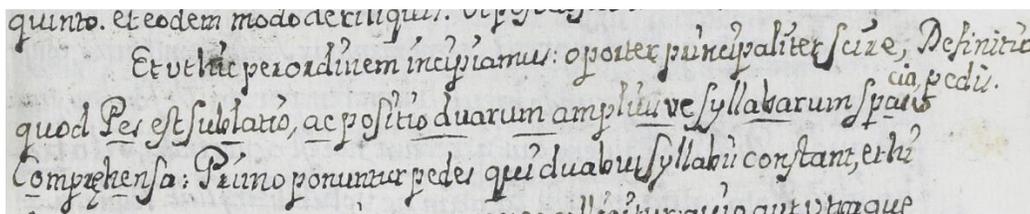
En ese sentido, estos signos y fórmulas de citación también han contribuido de forma positiva a la labor de lectura, traducción y edición del *De modo versificandi methodus*, pues revelan, en gran medida, las fuentes de las que partió el autor para la elaboración de su material y, en más de una ocasión, la consulta de dichas fuentes ha logrado resolver diversos problemas de lectura derivados de algunas inexactitudes en las transcripciones o citas memorísticas de Jiménez.

Ahora bien, el texto presenta, además de los signos arriba mencionados, algunas particularidades de carácter gráfico que han resultado favorecedoras para su lectura. Aunque

no será posible desarrollar o exponer todas las características y significados de cada una de ellas, se mencionarán dos que se han considerado relevantes para la estructura general de la exposición. La primera de ellas es el subrayado del texto. La segunda, las enmiendas o tachaduras que presenta en algunos pasajes.

En general, el autor utiliza el subrayado para señalar: 1) ideas principales, 2) conceptos por definir, 3) ejemplos, 4) vocablos griegos y 5) elementos relevantes dentro de la explicación de alguna situación concreta. Por ejemplo:

1) Ideas principales:

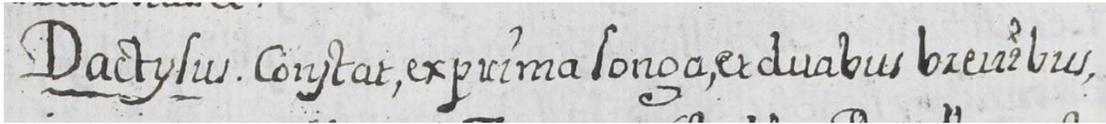


*Pes est sublatio, ac positio duarum ampliusve syllabarum spatio / Compr[a]ehensa (...)*

[386r, 10-11]

En este caso, lo que el autor quiere remarcar es la definición de pie y, en consecuencia, además de anotar esta situación en la apostilla que se lee a la derecha del texto, resalta, por medio del subrayado, el fragmento en cuestión: “*Pes est sublatio ac positio duarum ampliusve syllabarum spatio comprahensa*”.

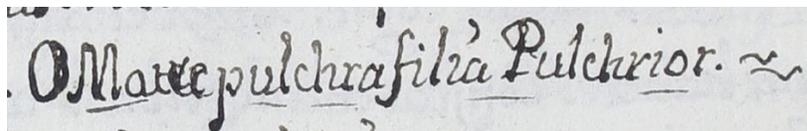
2) Conceptos por definir:



Dactylus. Constat, ex prima longa, et duabus breuibus (...)

[387r, 3]

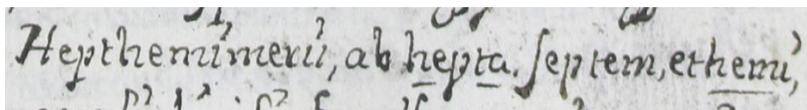
3) Ejemplos:



*O Matre pulchra filia Pulchrior.*

[393v, 16]

4) Vocablos griegos:

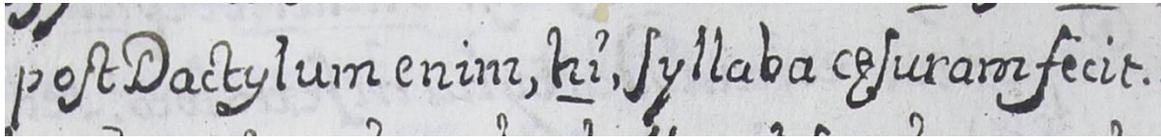


*Hephthemimeris, ab **hepta**. septem, et **hemi** (...)*

[392r, 25]

Los términos “hepta” y “hemi” corresponden, en grafías griegas, a ἑπτά y ἡμι-.

5) Elementos que el autor desea resaltar dentro de la explicación de alguna situación concreta:

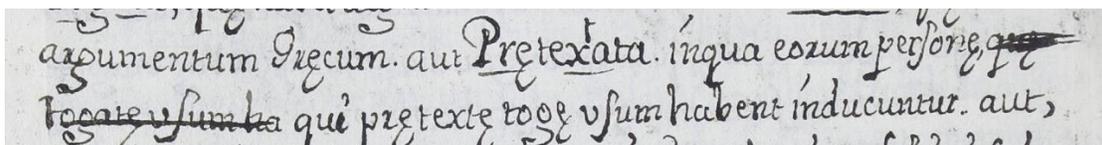


*post Dactylum enim, hi, syllaba c[a]esuram fecit.*

[392v, 2]

El caso anterior se refiere a la sílaba de un verso anteriormente citado, para indicar el lugar exacto donde se produce la cesura en el metro.

Las tachaduras son bastante reveladoras en el sentido de que, en ocasiones, evidencian que el propio José Jiménez es consciente de los errores que, según su plan original de escritura, comete en algunos pasajes. Por ejemplo, a veces intercambia el orden de las palabras y luego lo arregla cancelando el texto que desea suprimir, por medio de una línea horizontal sobre el texto “incorrecto”. También puede llegar a modificar los casos o géneros de los vocablos y después indicar el arreglo con el procedimiento antes mencionado. Asimismo, presta atención a detalles mínimos, tales como el hecho de que ya no le quepa bien el texto dentro del renglón y prefiera volver a escribirlo en la siguiente línea. Así, por ejemplo, en el siguiente pasaje, donde está enunciando los tipos de comedia latina, escribe “togatae” por “praetextae togae”, pero luego se da cuenta, lo tacha y enmienda su error:



(...) aut Pr[a]etextata. in qua eorum person[a]e, ~~qu[a]e / togat[a]e vsum ha~~ qui pr[a]etext[a]e tog[a]e vsum habent inducuntur (...)

[390v, 10-11]

Estos elementos, a su manera, han sido también un apoyo importante para la lectura del texto, pues, por un lado, en el caso de las tachaduras, éstas otorgan al traductor un margen de posibilidad de conjeturas en los pasajes más oscuros. Por su parte, los subrayados ayudan a identificar los elementos más sobresalientes de cada explicación, lo que facilita que la traducción pueda tener ciertas libertades basadas en el respeto a esas ideas principales, pero con la opción de modificar algunas estructuras lingüísticas que no son muy naturales o muy usuales en español.

Ahora bien, dentro de los elementos materiales que se mencionaron al comienzo de este apartado, se encuentran las características de la letra del manuscrito. Este elemento, ciertamente, no ha significado gran obstáculo para la lectura del texto, pues se trata de una letra muy clara y legible, además de ser una letra sumamente cuidada; posee pocas ligaduras y pocas abreviaturas. Además, se ha contado con la fortuna de que el manuscrito se halla en muy buenas condiciones de conservación. Aunado a esto, está el hecho de que está completo, al menos en la sección donde se encuentra el *De modo versificandi methodus*.

Otra característica que podría considerarse como material, aunque también estructural dentro del desarrollo expositivo del documento, es la presencia de apostillas, lo que, además de ser un gran apoyo para el estudio disciplinar de la materia de la que se ocupa este manual de métrica, ha facilitado, sin duda, la organización del texto, sobre todo, en la edición y, específicamente, en las decisiones que se han tomado respecto de la disposición de los ejemplos que presenta el autor.

Asimismo, la presencia de títulos y subtítulos, y la disposición del texto en párrafos bien diferenciados han sido invaluable apoyos para el editor y traductor, pues sin ese sistema

de estructuración textual, su labor se habría visto mucho más obstaculizada y, por ende, habría resultado más complicada y, acaso, inexacta.

Por último, es necesario reconocer que, en general, se trata de un texto muy claro, física y expositivamente, bien organizado y que, más que problemas de lectura, ha ofrecido suficientes herramientas que conducen al receptor a una lectura fluida e, incluso, placentera. Se trata de un texto didáctico que, aun a pesar de la barrera temporal, cumple todavía con el objetivo principal de un documento de ese tipo: ser claro.

## II. 1. 2 FASES DE LA EDICIÓN

### II.1.2.1 LA TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

Aunque la transcripción de un manuscrito funciona, generalmente, más como una herramienta para el editor que como un producto acabado que se muestre al lector, se decidió conservar la transcripción que sirvió de base para el trabajo ecdótico del *De modo versificandi methodus*, por las razones que se desarrollarán de manera pormenorizada en el siguiente apartado.<sup>1</sup> Una de las decisiones más importantes que se tomaron al realizar la edición del texto fue homologar la ortografía; sin embargo, por la abundancia de ejemplos que se repiten de manera constante, en el aparato crítico no se consignaron todas las variantes. Por lo anterior, se decidió conservar la transcripción fiel como testimonio de la ortografía original de la obra.<sup>2</sup>

Ahora bien, puesto que no existe todavía una teoría y, por tanto, una metodología precisa y rigurosa que parta de normas establecidas para la labor ecdótica en el estudio de documentos novohispanos latinos, se llevó a cabo una investigación sobre las múltiples definiciones y metodologías de transcripción de los textos de esa época, a partir de lo cual se

---

<sup>1</sup> II.1.2.2 La labor ecdótica.

<sup>2</sup> Diversas investigaciones sobre el tratamiento filológico de documentos novohispanos ya han seguido este procedimiento, es decir, presentar al lector, antes de la edición, la primera transcripción, a la cual han denominado, en la mayoría de las ocasiones, paleográfica. Por ejemplo, están los trabajos de GARZA Eudave, Jessica Lizeth, *In honorem Domini Nostri Patris Ignatii: la conversión de un santo y el mundo clásico en un poema neolatino mexicano* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2017; ISIDRO Vázquez, Olivia, *El discurso político de Don Guillén de Lombardo de Guzmán, Primer Rey de México a través de los himnos de su Regium psalterium: edición crítica y traducción* (tesis de Maestría), México, UNAM, 2014; ISIDRO Vázquez, Olivia, *Himnos novohispanos del siglo XVII: Regium Psalterium Guilielmi Lombardi* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2011; RAMÍREZ Pérez, Yésica, *“Elogios” latinos en tesis novohispanas: 1704-1722* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2010; RAMÍREZ Pérez, Yésica, *Poesía latina en tesis de bachilleres del siglo XVIII: edición, traducción y estudio analítico* (tesis de Maestría), México, UNAM, 2015.

siguió un procedimiento, con algunas modificaciones y ajustes, en función de las particularidades de la obra que aquí se estudia.<sup>3</sup> Así, Aurelio Tanodi menciona que la transcripción literal, también llamada paleográfica,<sup>4</sup> “es aquella en la que se copian fielmente todos los detalles y refleja literalmente el documento.”<sup>5</sup> Delia Pezzat cita de forma literal las palabras del autor argentino sobre lo que entiende él como transcripción literal:

La transcripción literal.

Es aquella en la que se copian fielmente todos los detalles y refleja literalmente el documento, para lo cual se siguen los pasos siguientes:

- a) Todas las letras del manuscrito se transcriben en su aspecto ortográfico, en su forma minúscula o mayúscula, las letras sobrepuestas con las letras voladas de tamaño más pequeño.
- b) Se conservan todas las letras del manuscrito. Hay manuscritos casi sin abreviaturas, mientras otros las tienen abundantes.
- c) Las letras mayúsculas se transcriben fijándose en sus formas, y no en su posición al comienzo de los nombres propios, títulos, oraciones, etcétera. A menudo aparecen las letras mayúsculas donde lógicamente no corresponden (...)
- d) La separación de palabras no es lógica, especialmente en los manuscritos hechos con poco cuidado; en la encadenada a menudo se han escrito las líneas íntegras sin levantar la pluma, con un solo trazado ligando todas las letras y palabras, sin separación. En bastardilla la

---

<sup>3</sup> Delia Pezzat señala que diversos estudiosos de la paleografía han establecido algunas normas de transcripción, según sus propios intereses en el tratamiento de los textos; sin embargo, debido a que las necesidades de trabajo que exige cada documento son a menudo muy particulares, no se ha logrado constituir a partir de dichas normas un “método uniforme en la interpretación y descripción de documentos paleográficos.” Cita Pezzat a dos importantes autores que han propuesto algunas normas de transcripción: Antonio Floriano Cumbreño y Aurelio Tanodi.

Floriano Cumbreño emplea lo que él denomina criterio filológico y presta atención a cuatro rubros generales: 1) la disposición del texto, donde señala que la transcripción puede realizarse línea por línea o a línea tendida; 2) la ortografía, que debe respetarse fielmente; 3) las abreviaturas, que han de ser resueltas y subrayadas, y 4) “accidentes de la escritura”, donde indica que debe colocarse entre corchetes todo aquello que haya sido conjeturado a partir de tachaduras o de algún desgaste físico del documento.

Aurelio Tanodi, por su parte, propone tres tipos de transcripción: la transcripción literal, la transcripción modernizada y la transcripción modificada o literal modernizada. La primera consiste en copiar al pie de la letra cada detalle, lo cual significa que la ortografía debe respetarse por completo (se transcriben absolutamente todas las letras, se respetan todas las mayúsculas, minúsculas y sobrepuestas, además de las ligaduras y la puntuación). En la transcripción modernizada, se regularizan la ortografía y la puntuación del texto, según las normas vigentes, y se desatan las abreviaturas. Por último, la transcripción modificada o literal modernizada consiste en respetar la ortografía del texto original, pero ajustando el uso de mayúsculas y de puntuación a las normas actuales. PEZZAT Arzave, Delia, *op. cit.*, pp. 46-50.

<sup>4</sup> NÚÑEZ Contreras, Luis, *op. cit.*, p. 19.

<sup>5</sup> TANODI, Aurelio, *Normas para la transcripción y edición de documentos históricos*, p. 46, en PEZZAT Arzave, Delia, *op. cit.*, p. 48.

separación es más pronunciada y lógica, pero son numerosas las ligaduras de dos y más palabras.

e) La puntuación a través de los siglos, hasta los tiempos recientes, no es lógica, o falta por completo (...) Muchos documentos de los siglos XVI y XVII carecen de puntuación, en otros es escasa, en todos inconsecuente. Las transcripciones literales se ajustan a las formas y empleos de la puntuación de manuscritos, o simplemente la omiten.

f) La ortografía se conserva intacta.<sup>6</sup>

Ahora bien, se ha decidido denominar a la transcripción de esta investigación “paleográfica” y no literal por dos razones:

1. Se trata de un manuscrito, cuyas características formales se distinguen notoriamente de las de un impreso. Los rasgos de un impreso son más regulares por el uso de la tipografía y su disposición en el folio a partir de la caja, esto, en cierta medida facilita la lectura del texto y ofrece menos problemas de transcripción; por ello, se considera que la denominación de “literal” conviene más a impresos.
2. Núñez Contreras define “paleografía” así: “debemos entender la Paleografía como un medio de lectura de escrituras en desuso; como un medio para la crítica histórica en general y más concretamente para la crítica textual y como una ciencia autónoma que tiene por objeto el estudio de la escritura como una de las creativities del hombre, sustentado ese estudio en un método propio de investigación.”<sup>7</sup> Tomando como referencia esta definición, se considera que el trabajo filológico que exige el texto objeto de esta investigación presenta las condiciones para postularlo como paleográfico, porque se trata de un ejemplar único (hasta ahora) y escrito a mano, lo que implica una singularidad con exigencias especiales de reconocimiento de grafías,

---

<sup>6</sup> *Ibid.*, pp. 48-49.

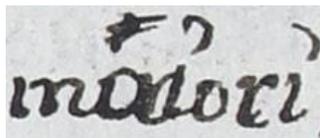
<sup>7</sup> NÚÑEZ Contreras, Luis, *ibid.*

identificación de especificidades de rasgos, como el tamaño y la proporción, la distribución del texto en el folio, etc.

En consecuencia, los criterios de transcripción de la obra de José Jiménez se han establecido siguiendo, en la medida de lo posible, el criterio de fidelidad con el propósito de ofrecer al lector una herramienta de aproximación al texto lo más cercana posible al original; sin embargo, hay que aclarar que se tomaron algunas decisiones de modo que esa fidelidad no se convierta en un obstáculo para la lectura del documento. En otras palabras, el objetivo de la transcripción paleográfica es que el lector realice una lectura fluida del texto y al mismo tiempo aprecie sus particularidades ortográficas, sintácticas y de puntuación. Así, los criterios que se han seguido son los siguientes:

- \* Se conservó la disposición original del texto, transcribiendo línea por línea con numeración de cinco en cinco, y folio por folio.
- \* Se conservaron todas las apostillas en su disposición original.
- \* Se respetó la ubicación de títulos y ejemplos, al centro, derecha o izquierda del folio.
- \* Se conservó la ortografía original del texto.
- \* Se respetó la diferencia entre *u* y *v*, y entre *i* y *j*.
- \* Se conservaron las *s* altas (*ſ*).
- \* Se conservaron las mayúsculas siempre que aparecen.
- \* Se consignó en la parte superior derecha de la hoja la foliación original del manuscrito, indicando si es recto o verso. Los folios versos se indicaron entre corchetes, pues no aparecen en la foliación del documento.
- \* Se desataron, entre corchetes, las pocas abreviaturas que presenta el manuscrito.

- \* Con la finalidad de presentar una lectura clara,<sup>8</sup> para el interesado en revisar directamente el texto sin pasar por el filtro de la edición o de la traducción, las letras sobrepuestas, así como las tachaduras y correcciones del autor, se han indicado por medio de notas a pie de página.<sup>9</sup> En estos casos, se anotó la palabra completa a pie de página con la o las grafías que había escrito originalmente el autor, resaltándolas en negritas. Por otro lado, en las palabras en las que se encuentran superpuestas dos letras o más, se colocaron ambos vocablos a pie de página, resaltando también con negritas la zona involucrada. Ambas palabras fueron separadas mediante el signo de mayor que (>); primero se colocó la forma anterior y después la palabra completa con las grafías que lucen superpuestas. Por ejemplo, en la línea 14 del folio 385v se lee “maiori”. En esta palabra se encuentran superpuesta la sílaba “in” sobre la sílaba “ai”; el autor corrigió “*minori*” por “*maiori*”. Esto se representará, siguiendo el procedimiento antes descrito, de la siguiente manera: *minori* > *maiori*



*minori* > *maiori*  
[385v, 14]

- \* Se conservaron en la transcripción las tachaduras realizadas por el autor.
- \* Se conservaron los signos que indican cantidad silábica siempre que aparecen.

---

<sup>8</sup> Sumano explica que una de las finalidades de la paleografía, como instrumento o método de lectura, es “leer y transcribir correcta y adecuadamente los manuscritos para que los estudiosos en temas históricos puedan conocer de la manera más fácil posible el contenido de textos que sirvan para sus investigaciones.” BIBRIESCA Sumano, María Elena, *Texto de paleografía y diplomática*, México, UNAM, 2002.

<sup>9</sup> Las normas paleográficas prescriben la representación de estos signos a través de convenciones distintas a las sugeridas en esta investigación; sin embargo, se han formulado convenciones propias en busca de una transcripción clara y que densifique lo menos posible la lectura del texto.

- \* Se conservaron los acentos.
- \* Debido a que el *ductus*<sup>10</sup> de la letra del autor no permite, en ocasiones, distinguir cuándo se ligan dos o más palabras que originalmente tendrían que ir separadas, se separaron éstas siempre.<sup>11</sup>
- \* Se respetó la puntuación original del texto.
- \* Siempre que el soporte digital lo permitió, se conservaron los signos y marcas especiales que posee el manuscrito.

Finalmente, hay que reconocer que muchos investigadores se han dedicado por décadas a establecer una serie de convenciones que buscan superar las numerosas dificultades técnicas que se presentan al transcribir un texto antiguo en soporte electrónico, debido a que no existen ni los caracteres ni la disposición de la caja de escritura que se requieren para realizar una transcripción completamente fiel; sin embargo, en ocasiones esas convenciones densifican mucho el texto y pueden llegar a crear confusiones de lectura. Por lo anterior, es necesario el desarrollo de un software o programa que nos acerque a una transcripción todavía más exacta del texto, de modo que sea posible apreciar todas sus condiciones, incluso las caligráficas; mientras no contemos

---

<sup>10</sup> El *ductus*, según Núñez Contreras, es “el orden de sucesión y el sentido (de izquierda a derecha, de arriba hacia abajo, etc.) en que el escriba ejecuta los trazos que componen cada una de las letras.” El mismo autor menciona que existen dos tipos de *ductus*, el “posado” y el “cursivo”. En el posado, dice, “se cuida la exacta ejecución de los signos y la precisa correspondencia con el modelo; los trazos se ejecutan con lentitud, sin ligaduras y la escritura es derecha; diríase que los signos son más diseñados que escritos.” Mientras que en el cursivo, “prima la rapidez en la ejecución de los signos; a la rapidez se sacrifican en el límite de lo posible su exactitud y su correspondencia con el modelo; la escritura es rica en ligaduras y resulta más o menos inclinada.” NÚÑEZ Contreras, Luis, *op. cit.*, pp. 40-41.

<sup>11</sup> La separación de palabras constituye formalmente parte de la labor ecdótica; sin embargo, se ha tomado la decisión de presentarla en la transcripción paleográfica en busca de un trabajo que sea fiel, pero al mismo tiempo claro.

con estos recursos, siempre será conveniente contar con una transcripción paleográfica junto al texto facsimilar.<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Podría pensarse que la búsqueda de una transcripción exacta es innecesaria, puesto que se posee el texto original y la consulta podría realizarse directamente en él. No obstante, el proceso de lectura es diferente en cada caso. Por un lado, el manuscrito posee características muy particulares que exigen al lector un esfuerzo mayor, pues se trata de una escritura que no corresponde con su contexto histórico-social, lo cual implica que tanto los soportes como las convenciones de escritura, e incluso la lengua, son distintas. Por su parte, la transcripción de ese texto, aunque fiel, será más cercana al lector, pues en ella se resolverán cuestiones como el soporte, los caracteres tipográficos e incluso algunas convenciones, como abreviaturas, ligaduras, etc.

### II.1.2.2 LA LABOR ECDÓTICA

Para la presentación del texto latino, se partió de un objetivo general: otorgar al lector, atendiendo a la naturaleza didáctica del texto, una lectura clara y transparente de la obra, de manera que los obstáculos de carácter formal que pudieran entorpecer esta labor queden resueltos y consignados en el cuerpo de notas a pie de página y en los comentarios.<sup>1</sup>

En ese sentido, se ha optado por un aparato negativo,<sup>2</sup> de modo que sea posible reducir al máximo las anotaciones a pie de página. Se tomó esta decisión porque si, por ejemplo, se consignara cada reajuste en la ortografía o en la puntuación, resultaría un aparato demasiado extenso, amén de que los cambios de lectura, como enmiendas o citas inexactas de las fuentes, son muchos menos que las variantes ortográficas. Asimismo, como testimonio de la ortografía y de la estructura textual de la época, se han conservado en este trabajo tanto las imágenes facsimilares como la transcripción paleográfica de la obra.

Ahora bien, en el ámbito de los estudios clásicos, se considera edición crítica<sup>3</sup> a aquella que ha pasado por un riguroso tratamiento filológico y que, como resultado, ofrece al lector en un nutrido aparato crítico todas las variantes de lectura que puede tener un vocablo, según los diversos testimonios de los que se disponga. Asimismo, suele buscarse,

---

<sup>1</sup> Los comentarios se encuentran en la segunda parte de esta investigación y pueden dividirse en dos grandes rubros: los dedicados a la explicación de lecturas del latín en pasajes específicos, y aquellos que contemplan explicaciones más variadas, como las de carácter métrico, mitológico y etimológico, entre otros.

<sup>2</sup> “El aparato crítico puede ser positivo (es decir, en él aparece la lección que se elige, con los manuscritos que la dan, seguida de las lecciones que no se han elegido, con los manuscritos que las presentan), o negativo (en el que no se indica, si es lección de códice, la procedencia de la que se ha aceptado en el texto, y sólo se señala la de las variantes).” BERNABÉ Pajares, Alberto, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, Akal, 2010, p. 101.

<sup>3</sup> En el capítulo segundo de la tesis de Maestría de Olivia Isidro, “Fundamentos de crítica textual aplicados a textos novohispanos”, se puede leer un estudio acerca de la suerte que ha tenido en nuestro país la crítica textual, así como de las “tareas fundamentales” de las que depende el quehacer del editor crítico. ISIDRO Vázquez, Olivia, *op. cit.*, 2014, pp. 33-40.

mediante todo ese procesamiento filológico, un original ideal de la obra, que recibe el nombre de arquetipo. Por lo anterior, resulta interesante la postura de Bernabé acerca de la crítica textual:

La crítica textual se elabora naturalmente sobre bases científicas, pero no es una ciencia exacta, por más que muchos autores hayan pretendido convertirla en tal, sino un arte, cuyas directrices no se extraen tanto de postulados teóricos [...] como de una experiencia, acumulada durante siglos, sobre casos específicos.<sup>4</sup>

En ese sentido, habría que tomar en cuenta que, como menciona Alejandro Higashi, para la conformación de una “ecdótica nacional” en México, dado que la mayoría de los testimonios son únicos, es necesario hacer “formulaciones más flexibles del método para editar nuestro acervo nacional, en el que no importa volver a un original, sino a un *codex optimus*.”<sup>5</sup>

Pues bien, el postulado de Higashi es, *grosso modo*, lo que pretende esta edición: llegar no a un original ideal, sino a una versión lo más útil y legible del texto, que dé cuenta de las dos experiencias didácticas con las que se enfrentará el lector actual de este manual de métrica: la primera es la propia del siglo XVIII, y refleja tanto la visión didáctica del autor como las necesidades de aprendizaje del estudiante de aquella época; la segunda es la propia del siglo XXI, a la que se enfrenta el lector contemporáneo al tratar de ajustar su propia metodología de aprendizaje a la lectura de un material pensado para estudiantes que vivieron hace tres siglos, con todo lo que ello implica.

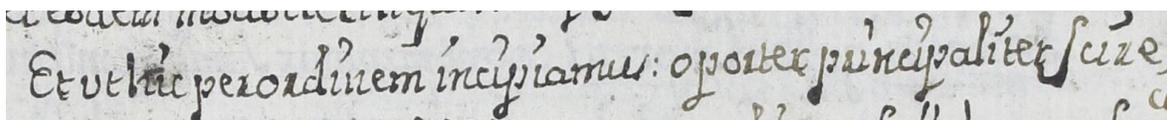
---

<sup>4</sup> BERNABÉ Pajares, *op. cit.*, p. 9.

<sup>5</sup> HIGASHI, Alejandro, *op. cit.*, p. 48.

Así pues, ya que, hasta el momento, no se tiene noticia de la existencia de otro testimonio del *De modo versificandi methodus*, no se han podido consignar, como tales, variantes de lectura, salvo los casos en que las citas textuales de algunos conceptos o ejemplos no coinciden con las ediciones críticas modernas de los autores citados por José Jiménez. Por lo anterior, las anotaciones se refieren, en gran medida, a enmiendas realizadas en favor de una mejor comprensión del texto latino, con base en el cotejo de fuentes.

Dichas enmiendas consisten, en su mayoría, en adecuaciones sintácticas, semánticas o en meras correcciones de términos. Por ejemplo, en la línea 9 del folio 386r se lee:

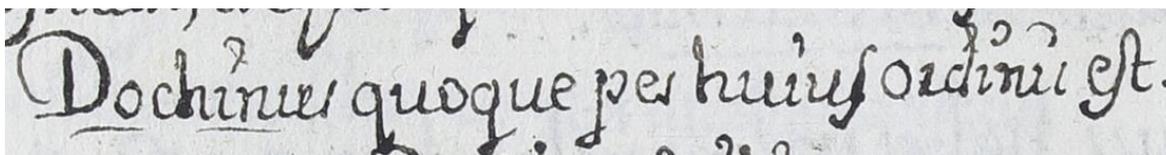


Transcripción paleográfica: *Et vt hic per ordinem incipiamus: oportet principaliter scire*

Corrección: *Et vt hic per ordinem incipiamus: oportet principaliter scire*

*Oporter* es el verbo regente del infinitivo *scire*, pero, quizá por la abundancia de “r” en esa línea, hubo un cambio de “t” por “r” al final del verbo, de modo que el autor escribió *oporter* en lugar de *oportet*.

Así, en el folio 389v, línea 14, escribe:



Transcripción paleográfica: *Dochinus quoque pes huius ordinis est.*

Corrección: *Dochmius quoque pes huius ordinis est.*

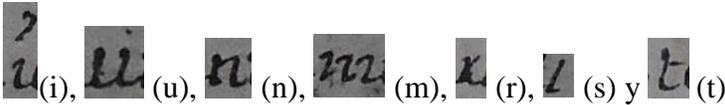
En este caso, es posible que, debido a la peculiaridad de ambos nombres, haya confundido el del pie, *dochmius*, con el de un general damasco, *Dochinus*, del que habla Alberto de Aquisgrán en su *Historia expeditionis Hierosolymitanae*.<sup>6</sup> Si esto es así, nos encontramos frente a un testimonio invaluable de lo que pudo haber estado leyendo el autor en el momento en que escribió este pasaje. Una prueba de ello es que, al realizar una búsqueda de *corpus*, el único lugar de la *Patrologia Latina* en el que aparece *Dochinus* es la obra de Alberto de Aquisgrán,<sup>7</sup> además de que el propio Jiménez escribe siempre *Dochinus*, nunca *dochmius*; sin embargo, dado que aún no es posible saber si, efectivamente, alguna edición de esa obra estuvo en poder del franciscano, esta explicación no es más que una hipótesis.<sup>8</sup>

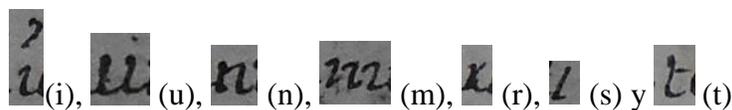
---

<sup>6</sup> “The *Historia Ierosolimitana* attributed to Albert of Aachen is the most complete, the most detailed, and the most colourful of the contemporary narratives of the First Crusade and of the careers of the first generation of Latin settlers in Outremer (1095-1119). It is also by far the longest.” La *Historia Ierosolimitana* atribuida a Alberto de Aquisgrán es la más completa, detallada e interesante de las narraciones contemporáneas acerca de la primera cruzada y de las carreras de la primera generación de colonos latinos en Outremer (1095-1119). Es también, por mucho, la más extensa. ALBERT of Aachen, *Historia Ierosolimitana. History of the journey to Jerusalem*, ed. y trad. Susan B. Edgington, Nueva York, Oxford University Press, 2007, p. xxi.

<sup>7</sup> De acuerdo con una búsqueda de *corpus*, los pasajes de la *Historia expeditionis Hierosolymitanae* de Aquisgrán en los que aparece el vocablo *Dochinus* son nueve: 10, 52; 12, 4; 12, 7 (dos veces); 12, 18 (dos veces); 12, 19 y 12, 20 (dos veces).

<sup>8</sup> Se sabe que la obra de Aquisgrán sí llegó a la Nueva España, pues en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México hay registro de una crónica cuyo autor es Alberto de Aquisgrán. Esta crónica, impresa en París hacia 1600, está encuadernada junto a otras obras, entre las que se encuentran: una *Opera omnia* bajo el

Por otro lado, como se mencionó ya en el apartado I.2.1 de esta primera parte de la presente investigación, el tipo de letra con el que está escrito el manuscrito que aquí se presenta es el de la humanística cursiva. Esto es relevante para entender la confusión entre *Dochinus* y *dochmius* de este pasaje, porque ese tipo de letra, por influencia de sus dos ascendientes inmediatas, la cursiva gótica notarial y la minúscula carolina, presenta un rasgo “multifuncional” que sirve de base para casi todas las letras:<sup>9</sup> . Así, la recurrencia de ese rasgo en ocasiones produce confusión en la lectura, sobre todo de manuscritos, por ejemplo, en grafías como *i*, *u*, *n*, *m*, *r*, *s* y *t*, como se puede observar en las siguientes imágenes:



Ahora bien, en cuanto a los versos citados por Jiménez para ejemplificar la aplicación de las normas métricas que expone, se ha decidido, a causa de la ignorancia de las posibles ediciones que consultó el autor, tomar las lecturas de ediciones críticas modernas.<sup>10</sup> Asimismo, los ejemplos han sido extraídos del cuerpo del texto y resaltados

---

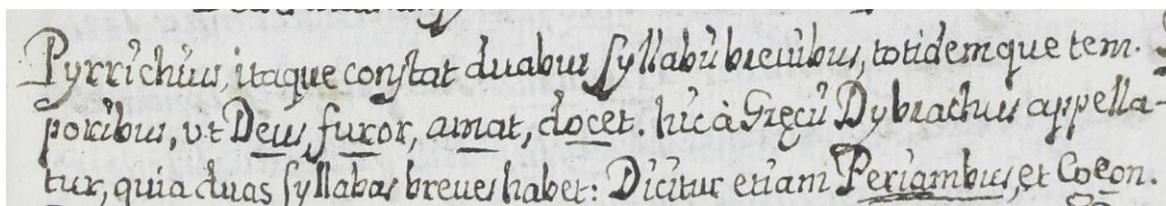
nombre de Honorio II, unas epístolas y documentos diplomáticos de Cosmas de Praga y algunos opúsculos, diplomas y epístolas de otros autores. La clasificación de este ejemplar en el FR es ENP 208.2 MIG.P. I. 166.

<sup>9</sup> Niccolò Niccoli, hacia 1420, desarrolló la cursiva humanística, mezclando la cursiva gótica notarial, procedente de la Toscana, con una versión anterior, la “*litera antiqua*”, que había diseñado Poggio Bracciolini, basándose en su propia revisión de la minúscula carolina. LYON, H. R., *Diccionario Akal de historia medieval*, trad. de Pablo Fuentes Hinojo, Madrid, Akal, 1998, p. 162.

<sup>10</sup> Ausonio, Boecio, Catulo, Horacio, Juvenal, Marcial, Marciano Capela, Ovidio, Persio, Plauto, Prudencio, San Jerónimo, Séneca, Terencio, Venancio Fortunato y Virgilio son los 17 poetas de los que ha abrevado José Jiménez. Las ediciones críticas que se consultaron para esta investigación son las siguientes: **A. Persi Flacci** et D. Iuni Iuvenalis, *Saturae*, ed. W. V. Clausen, Oxford, Oxford University Press, 1992; **Ausonius**, *Opera omnia*, vol. II, ed. T. E. Page y W. H. D. Rouse, Londres, The Loeb Classical Library, 1921; **Boethius**, *De consolacione philosophiae. Opuscula theologica*, 2ª ed., ed. Claudio Moreschini, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2005; **Catullus**, ed. G. P. Goold, Londres, Duckworth, 1983; **Hieronymus**, *Select letters of St. Jerome*, ed. T. E. Page, E. Capps y W. H. D. Rouse, Londres, The Loeb Classical Library, 1933; **Horatius**, *Opera*, 4ª ed., ed. D. R. Shackleton Bailey, Berlín, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2008; **Juvenalis**, *Saturae*, ed. Andreas Weidner, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1873; **Lucanus**, *Bellum Civile*, ed. A. E.

con cursivas. Cabe mencionar que, en su mayoría, las lecturas de José Jiménez coinciden con las ediciones críticas modernas, salvo notables casos en que la ortografía parece estar demasiado influida por la pronunciación de la época, además de que la puntuación es casi completamente diferente; sin embargo, sólo se consignaron las variantes que cambiaban palabras o frases enteras y, con ello, el sentido del texto o la métrica.

Igualmente, en más de una ocasión se ha recurrido al cotejo de fuentes para esclarecer algún pasaje oscuro o de difícil interpretación. Tales confusiones pudieron haber sido provocadas o por la citación memorística que indudablemente empleó el autor, o bien por posibles confusiones en la lectura de grafías griegas en las ediciones de las que dispusiera en su momento el autor. Un ejemplo de esta última situación podría ser el caso de la línea 19 del folio 386r, donde se lee:



Transcripción paleográfica: *Pyrrichius, itaque constat duabus syllabis breuibus, totidemque*

---

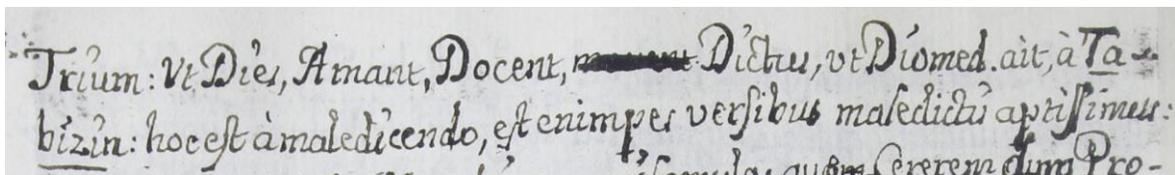
Housman, Oxford, Blackwell, 1927; **Martialis**, *Epigrammata*, ed. D. R. Shackleton Bailey, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2006; **Martianus Capella**, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, ed. James Willis, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1983; **Ovidius**, *Heroides and Amores*, ed. T. E. Page *et al.*, Londres, The Loeb Classical Library, 1914; **Ovidius**, *Pontiques*, ed. Jacques André, París, Belle Lettre, 1977; **Ovidius**, *Tristia*, ed. John Barrie Hall, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1995; **Plautus**, *Comoediae*, tomo I, ed. Johann Ludwig Ussing, Copenhagen, Gyldendalianske, 1875; **Prudentius**, vols. I y II, ed. T. E. Page, E. Capps, W. H. D. Rouse, L. A. Post y E. H. Warmington, Londres, The Loeb Classical Library, 1949; **Seneca**, *Tragoediae*, ed. Rudolf Peiper y Gustav Richter, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1867; **Terentius**, *P. Terenti Afri Comoediae*, ed. Alfred Fleckeisen, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1898; **Vergilius**, *Aeneis*, ed. Gian Biagio Conte, Alemania, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2005; y **Vergilius**, *Bucolica et Georgica*, ed. Silvia Ottaviano y Gian Biagio Conte, Alemania, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2011.

*temporibus, vt Deus, furor, amat, docet. hic a Gr[a]ecis Dybrachus appellatur, quia duas syllabas breues habet: Dicitur etiam Periambus, et Egeon.*

Enmienda: *Pyrrichius, itaque constat duabus syllabis breuibus, totidemque temporibus, vt Deus, furor, amat, docet. hic a Gr[a]ecis Dybrachus appellatur, quia duas syllabas breues habet: Dicitur etiam Periambus, et hegemon.*

*Egeon*, en este contexto, no tiene sentido; sin embargo, Diomedes, principal fuente de la que abrevia esta obra, según el propio autor, indica que las variantes para nombrar al pirriquo son: “*pyrrichius vel pariambus vel hegemon Graece dicitur*” (G. L. 1. 475. 10). Así, al parecer, la lectura correcta no es *Egeon*, sino *hegemon*.<sup>11</sup>

Otro pasaje que muestra una posible confusión de lectura en el texto griego se halla al reverso de ese mismo folio (el 386v), entre la primera y segunda líneas:



Transcripción paleográfica: *Trium: Vt Dies, Amant, Docent, Dictus, vt Diomed. ait, a Iabizin: hoc est a maledicendo, est enim pes versibus maledictis aptissimus:*

Enmienda: *Trium: Vt Dies, Amant, Docent, Dictus, vt Diomed. ait, a ιαμβίζειν: hoc est a maledicendo, est enim pes versibus maledictis aptissimus:*

La referencia, aquí, está ya dada por el autor mismo. Diomedes ofrece la siguiente explicación etimológica del nombre del yambo: “*iambus, qui constat ex breui et longa, ut*

---

<sup>11</sup> La explicación detallada de todos estos pasajes puede hallarse en los comentarios al texto latino, que aparecen en la segunda parte de esta investigación.

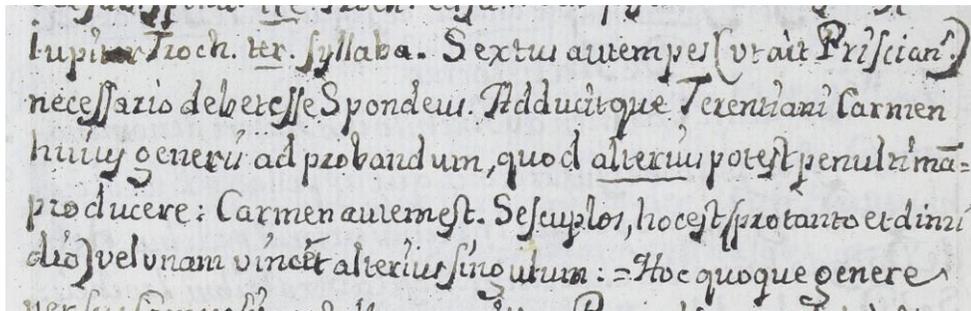
*dies, versui maledico habilis, παρὰ τὸ ἰαμβίζειν Graece nominatur*” (G. L. 1. 476. 18-19).

*Iabizin*, por su parte, puede explicarse por medio de lo que habría sido la pronunciación del griego en aquella época, de modo que el conjunto *mb* pudo haberse simplificado en una *b*, y el diptongo *ei* en una *i*, de la siguiente manera:

ἰαμβίζειν  
↓ ↓ ↓  
ia-bi-zin

Por otro lado, el campo semántico de *maledicere* y la estructura de la explicación que ofrece el franciscano, tomada indudablemente de Diomedes, sustentan la lectura de ἰαμβίζειν por *Iabizin*.

Un ejemplo más es el pasaje que va de las líneas 9 a 12, del folio 397v:



Transcripción paleográfica: *Iupi Troch. ter. syllaba. Sextus autem pes (vt ait Priscian.) necessario debet esse Spondeus. Adducitque Terentiani Carmen huius generis ad probandum, quod alterius potest penultima producere: Carmen autem est. Sescuplos, hoc est (pro tanto et dimidio) vel vnā vincet alterius singulum: Hoc quoque genere*

Enmienda: *Iupi Troch. ter. syllaba. Sextus autem pes (vt ait Priscian.) necesario debet esse Spondeus. Adducitque Terentiani Carmen huius generis ad probandum, quod alterius potest penultima producere. Carmen autem est. Sescuplo, hoc est (pro tanto et dimidio)*

*vel vna vincet alterius singulum: Hoc quoque genere*

El pasaje de Prisciano, por su parte, esclarece todas las confusiones sintácticas y contextuales que pudiera ocasionar éste. Así, es posible, en primer lugar, distinguir la cita que, a su vez, hace Prisciano de Terenciano y, en segundo lugar, precisar algunas cuestiones sintácticas, como el *unam*, que debería ser *una*, etc. En ese sentido, la lectura por la que se optó es la siguiente:

Sextus autem pes (ut ait Prisc.) necessario debet esse spondeus, adducitque Terentiani carmen huius generis ad probandum quod *alterius* potest penultima producere. Carmen autem est:

*Sescuplo* (hoc est, pro tanto et dimidio) *vel una vincet alterius singulum.*

Por otro lado, se ha homologado, en la medida de lo posible, la ortografía y, a falta de un referente canónico de la ortografía neolatina novohispana, se optó por seguir las normas clásicas. Así, por ejemplo, se sustituyó *sylua* por *silva*, *tandiu* por *tamdiu*, *quo ad* por *quoad*, *poaema* por *poema*, *monosticum* por *monostichum*, *tragedia* por *tragoedia*, *satyrum* por *satyricum*, *comedia* por *comoedia*, *Metamorphosis* por *Metamorphoses*, *eligiacum* por *elegiacum*, *epigramata* por *epigrammata*, *caessuram* por *caesuram* y un largo etcétera. Lo mismo sucede con las mayúsculas: se conservaron únicamente las pertenecientes a nombres propios, a gentilicios y las que le siguen al punto y seguido o al punto y aparte. En cuanto a las abreviaturas utilizadas por el autor, tanto las de obras como las de autores, se conservaron en la medida de lo posible y únicamente se homologaron según las normas del Diccionario de Oxford.<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> SOUTER, Alexander *et al.* (coords.), *Oxford Latin Dictionary*, Londres, Oxford University Press, 1968.

Por último, se ha llevado a cabo una actualización de la puntuación, con el fin, como ya se dijo, de presentar una versión clara del texto para el lector contemporáneo. Así, las comas que se conservan en la edición son aquellas a las que les siguen oraciones explicativas, oraciones de relativo (cuando sea pertinente), enumeraciones, aposiciones, vocativos y oraciones copulativas. Al relativo pronominalizado se le antepuso punto y seguido. Por su parte, los párrafos, salvo aquellos que fueron divididos por la extracción de los ejemplos, se conservaron, casi siempre, tal cual los presenta el autor.

## II.2 CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

En esta sección se expondrán los supuestos teóricos bajo los cuales se ha llevado a cabo el proceso de traducción del *De modo versificandi methodus*, de José Jiménez. Así, es preciso establecer, en primer lugar, qué se entenderá aquí por traducción. Cabe señalar que la principal fuente teórica que se ha consultado para estos efectos es el manual sobre traducción y traductología de Amparo Hurtado Albir, quien, citando el trabajo de Roman Jakobson, explica que la traducción es “todo proceso de interpretación de signos”.<sup>1</sup> Esta definición amplia, como ella misma le llama, puede ser aplicada a todo tipo de traducción, como la visual, la cinematográfica o la lingüística. En ese sentido, es posible entender el lenguaje también de manera amplia. Es decir, la música, el cine, las representaciones gráficas o plásticas y la lengua hablada son tipos de lenguajes que poseen sus propios códigos y condiciones de realización.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> HURTADO Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 6ª ed., Madrid, Cátedra, 2013, p. 26. Para efectos de esta investigación, se consultaron también otros materiales sobre traducción y traductología; sin embargo, se ha considerado que la fuente más clara y que proporciona un panorama más amplio acerca de la labor traductora desde el ámbito profesional es Amparo Hurtado, pues el contexto que ofrece resulta de gran ayuda para todo aquel que comienza esta labor. A continuación, se presentan las referencias bibliográficas de los materiales consultados que, por las razones antes expuestas, no se han integrado dentro de la exposición de este apartado: 1) GARCÍA Izquierdo, Isabel, *Competencia textual para la traducción*, Tirant Lo Blanch, 2011; 2) HATIM, Basil e Ian Mason, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995; 3) LÓPEZ García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat, *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia, Tirant Humanidades, 2012; 4) OSIMO, Bruno, *Historia de la traducción. Reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos*, trad. de M. Cristina Secci, México, Paidós, 2012; 5) ROJO, Ana, *Diseños y métodos de investigación en traducción*, Madrid, Síntesis, 2013; 6) SANTOVEÑA, Marianela et al., *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México*, México, Bonilla Artigas Editores, 2007; 7) TORRE, Esteban, *Teoría de la literatura y literatura comparada. Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 2001; 8) VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, 3ª ed., Londres, Routledge, 2012.

<sup>2</sup> La Real Academia de la Lengua Española, por ejemplo, define el lenguaje como la “facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos”. DRAE, s. v. lenguaje.

Ahora bien, Hurtado añade a la definición de Jakobson tres rasgos esenciales. Explica la autora que el ejercicio de traducción se caracteriza: 1) por ser un acto de comunicación, 2) por tratarse de una operación propia de textos y no de lenguas, y 3) por ser un proceso mental. Así, define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.”<sup>3</sup> Ya que es ésta la definición que se ha adoptado para efectos de esta investigación, valdrá la pena enunciar la información pertinente en relación con el texto aquí traducido, es decir, en qué consiste el proceso comunicativo que se espera a partir de este trabajo, cuál es el público al que se dirige principalmente, qué herramientas de lectura acompañan a la presente traducción, etcétera. No obstante, será interesante presentar antes una breve semblanza del contexto que expone Hurtado acerca del tratamiento teórico que ha recibido la traducción desde la propia Antigüedad.

Una de las actividades que han llevado a cabo los teóricos de la traducción es su clasificación. Amparo Hurtado expone este fenómeno en dos grandes grupos: 1) la “clasificación tradicional” y 2) la “clasificación de la traducción en las teorías modernas”. Dentro del primer conjunto se hallan, a su vez, dos tipos de traducción, las temáticas y las metodológicas. Las temáticas, como su nombre lo indica, son aquellas que han sido realizadas en función de la temática del texto original o texto de partida, como la traducción religiosa, la profana, la científica o la literaria. Las metodológicas, por su parte, reciben su nombre a partir de la metodología seguida en el proceso de traducción. Dentro de este grupo reconoce Amparo Hurtado, a su vez, tres tipos: 1) la “oposición fundamental”, como ella la

---

<sup>3</sup> HURTADO Albir, Amparo, *op. cit.*, p. 41.

llama, que consiste en la dicotomía literal vs. libre, 2) la *iusta via media* de Steiner, es decir, ni literal ni libre, y 3) la traducción por sentido.<sup>4</sup> En palabras de la propia Amparo:

El propósito de clasificar la traducción no es un quehacer reciente y a lo largo de la historia se han planteado diversas propuestas. Recordemos que San Jerónimo (395) ya efectúa la distinción entre *traducción profana* y *traducción religiosa*; distinción que perdurará durante toda la Edad Media (y entrado el Renacimiento), considerando que se trata de variedades diferentes de traducción. Vives (1532) diferencia entre las versiones que sólo atienden al *sentido*, otras a la *frase* y la *dicción*, y un tercer género de equilibrio entre la *sustancia* y las palabras, en que las palabras añaden  *fuerza* y  *gracia* al sentido. Fray Luis de León (1561) distingue entre *trasladar* y *declarar*: trasladar donde se ha de ser <<fiel y cabal>> y <<si fuere posible contar las palabras, para dar otras tantas, y no más>>; declarar, es decir, <<jugar con las palabras, añadiendo y quitando a nuestra voluntad>>. Dryden (1680) propone la distinción entre *metáfrasis* (la traducción palabra por palabra), *paráfrasis* (la traducción del *sentido*) e *imitación* (la *libertad* de variar forma y sentido). Schleiermacher (1813) distingue entre la traducción de textos comerciales, literarios y científicos. Por no citar más que algunas de las muchas propuestas que se han dado.<sup>5</sup>

Ahora bien, en cuanto a la “clasificación de la traducción en las teorías modernas”, menciona Hurtado que “en el siglo XX [...] la traducción se extiende a todas las ramas del saber, con una gran importancia de la traducción especializada”. La autora explica que el criterio de sistematización que se siguió para la organización de los seis tipos de traducción que presenta en esta sección fue “el elemento a que se atiende prioritariamente” en cada una de ellas. En ese sentido, cada tipo de traducción se identifica: “1) por cambio; 2) por grado

---

<sup>4</sup> La postura de Cicerón frente a la traducción es la de sentido por sentido. Cf. Cic. *Opt. Gen.* 13.

<sup>5</sup> HURTADO Albir, Amparo, *op. cit.*, p. 44.

de traductibilidad; 3) por diferencias metodológicas; 4) por *áreas convencionales*; 5) por diferencias de tipología textual; 6) por diferencias de *medio y modo*.”<sup>6</sup> A continuación se describe brevemente cada una de ellas:

1. Las traducciones por cambio de código son aquellas que implican “cualquier proceso de transformación entre códigos distintos con mantenimiento de una variable”.
2. La división por grado de traductibilidad distingue entre textos que pueden ser traducidos de manera relativa, parcial u óptima, según sus propias características. En esta categoría se distingue también entre la traducción encubierta y la patente. La primera puede, en un contexto específico, ser conocida como texto original y no como traducción, mientras que la segunda es siempre reconocida como traducción.
3. Los tipos de traducción por diferencias metodológicas se clasifican según el método que se sigue.
4. Las áreas convencionales son tres, general, literaria y especializada, y en ellas se incluye gran variedad de tipos de texto.
5. La división por diferencias de tipología textual se realiza en función del tipo de texto del mensaje original.
6. Por último, la división por diferencias de medio y modo consiste en la variabilidad que puede tener la lengua según el medio en el que se encuentre, como el oral, escrito, gráfico, entre otros.<sup>7</sup>

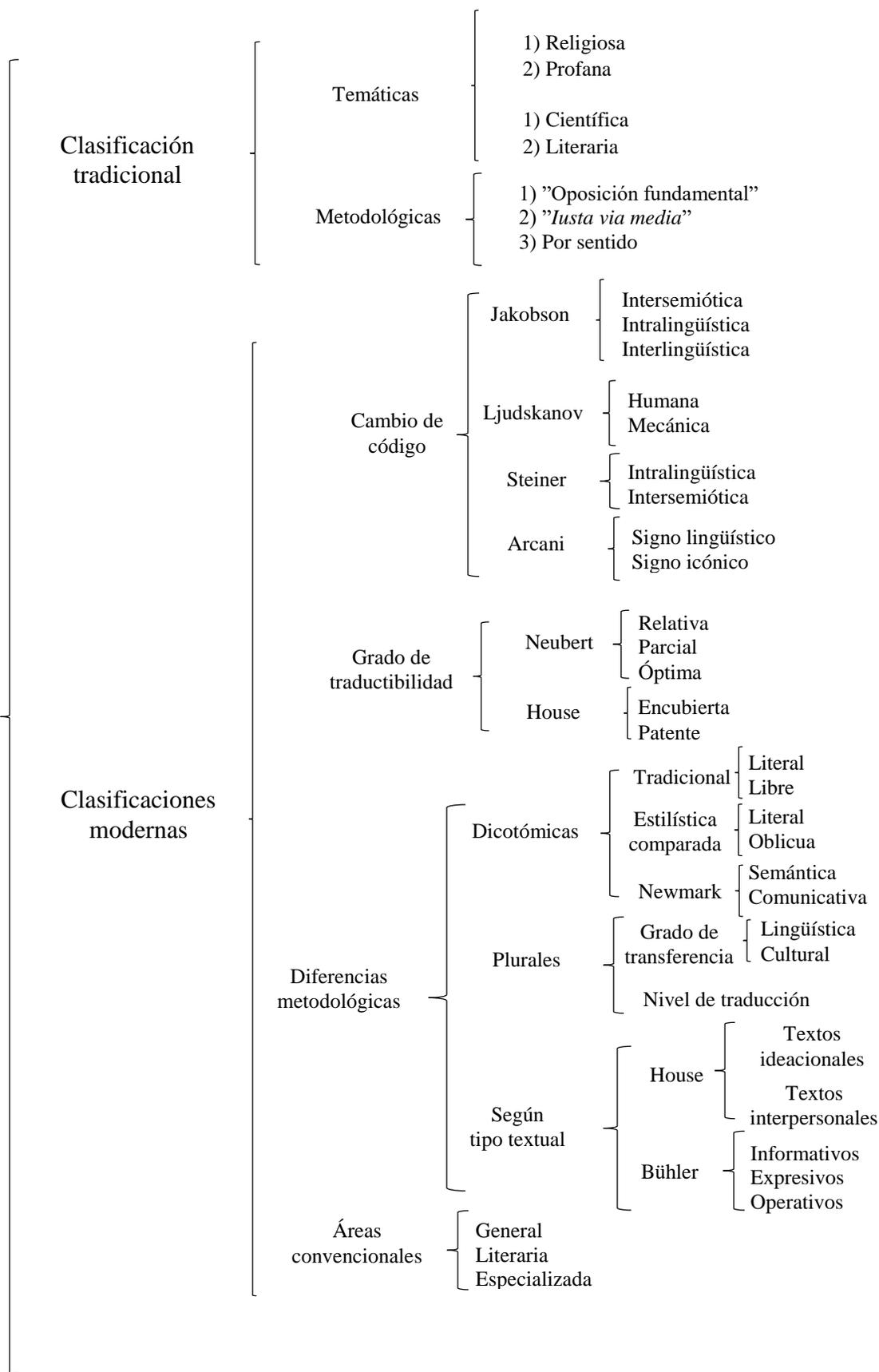
A continuación, se presenta también un esquema que se elaboró para esta investigación a partir de lo que plantea Amparo Hurtado acerca de la tipología de la traducción.

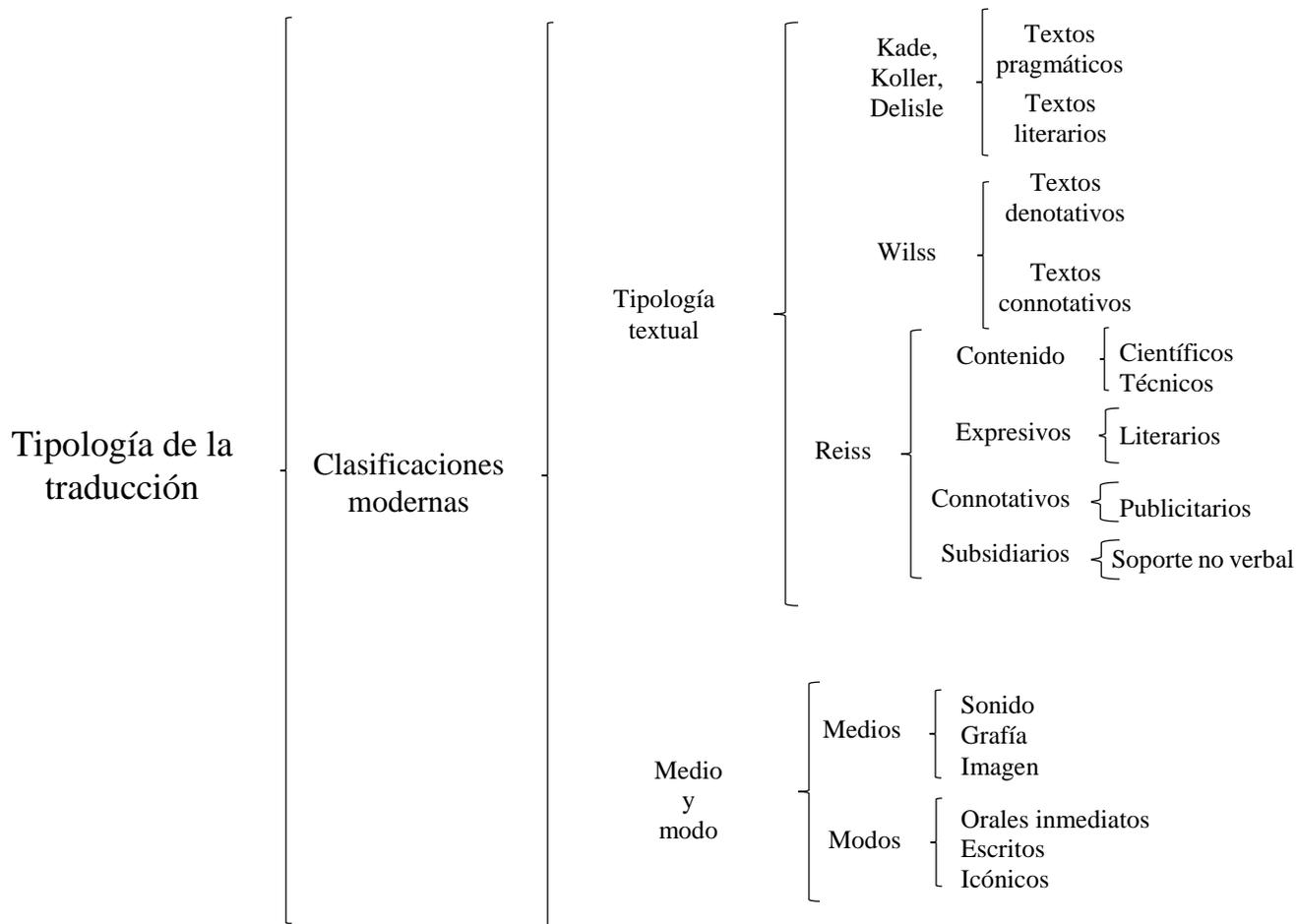
---

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 45.

<sup>7</sup> *Ibid.*, pp. 45-51.

# Tipología de la traducción





Ahora bien, además de la enunciación y sistematización de todas esas teorías acerca de la traducción, Amparo Hurtado presenta su propia propuesta de clasificación y las características que, a su juicio, deben tomarse en cuenta al realizar la categorización. En términos generales, la autora considera cuatro elementos esenciales para la tipificación: ámbito socioprofesional del texto original (determina los tipos de traducción, como técnica, literaria, etc.), las modalidades de traducción (oral y escrita, entre otras), el traductor (sus propósitos, el tipo de traducción que realiza –natural, profesional, pedagógica, directa, inversa, etcétera-), y el método que este último emplea (literal, libre, comunicativo, etcétera). Asimismo, la autora señala que esas cuatro categorías son dinámicas y que confluyen unas con otras. En ese sentido, ella define el método traductor como:

El desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes.<sup>8</sup>

En ese sentido, distingue Hurtado cuatro métodos de traducción que se establecen en función de la finalidad traductora: 1) el interpretativo-comunicativo, es decir, traducción por sentido; 2) el literal o transcodificación lingüística; 3) el libre, cuyo empleo permite la modificación de categorías semánticas y comunicativas; y 4) el filológico, cuya principal característica es una traducción erudita y crítica.

Ahora bien, en cuanto a la traducción del *De modo versificandi methodus*, podrá advertir el lector que el método de traducción que se ha seguido en este trabajo no se ciñe a las características de un proceso en particular, sino que fluctúa, en diferentes proporciones, entre los cuatro descritos por Amparo Hurtado. A primera vista, esto parece una falta de coherencia en la metodología; sin embargo, se ha considerado pertinente prestar atención, sobre todo, a las necesidades del propio texto, es decir, no siempre ni en la misma medida se requirió de un solo método para ofrecer la traducción que se consideró en su momento la más clara, tomando en cuenta que la tipología a la que pertenece el texto de partida es la expositiva.<sup>9</sup> No obstante, podría decirse que el tipo de traducción más abundante es la libre,

---

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 54.

<sup>9</sup> En gran medida, las características del texto de partida fueron determinantes al tomar estas decisiones. Por ejemplo, se ha presentado ya la hipótesis de que se trata de un texto en cuya composición intervinieron, por lo menos, dos mentes (*cf.* el apartado I.2.2 de esta investigación, “El problema de la autoría”). Ello implica que las características tanto expositivas como materiales que presenta no son siempre uniformes, sino que varían sensiblemente. Además, a esto se suma el hecho de que, por su propia naturaleza, se trata de un material compuesto, sobre todo, a partir de la organización de fragmentos de otros textos y de numerosos ejemplos, lo cual, en ocasiones, puede resultar en pasajes oscuros que presentan una sintaxis poco clara o, incluso, elementos faltantes. En ese sentido, se considera aquí que haber seguido al pie de la letra un solo método de traducción habría sido arbitrario.

seguida de la literal y la interpretativa. La traducción filológica, por su parte, se ha empleado para resolver algunos pasajes concretos en los que el mensaje era oscuro y no podía resolverse de otra manera más que consultando las fuentes de José Jiménez y atendiendo a los propios contenidos conceptuales del texto.

Asimismo, es necesario indicar que, como se ha dicho ya en los apartados anteriores de este primer capítulo, los objetivos principales de esta traducción son, por un lado, el rescate y la difusión del manual de métrica de José Jiménez y, por otro, la claridad, incluso para quienes desconocen por completo o casi por completo tanto la lengua como la métrica latinas. En ese sentido, el público al que está dirigida esta traducción no es solamente el estudioso de las lenguas y literaturas griega y latina como disciplinas, sino cualquier lector interesado en el aprendizaje de los fundamentos teóricos de una materia tan rica, como lo es la métrica latina.

Por otro lado, se han tomado algunas decisiones en relación con la ubicación de las traducciones de los versos citados por Jiménez para la ejemplificación de estructuras métricas. En principio, esto representó un problema, pues, una vez que se hubo tomado la decisión de conservar en la caja de escritura la presencia de todas las apostillas del texto original, conservar dentro del cuerpo del texto los versos latinos (lo cual es indispensable en una explicación métrica), y además su traducción, significaría cargar demasiado el texto. Por ello, luego de ponderar si era para el lector indispensable conocer el significado de los versos en un nivel técnico del estudio de la métrica latina, se llegó a la conclusión de que no, en este primer nivel no es el foco de atención el sentido de los versos, sino su estructura. Muestra de ello es que el propio José Jiménez cita en más de una ocasión pasajes que aislados no tienen ningún sentido. Esto no quiere decir, sin embargo, que su traducción sea un elemento del cual

se pueda prescindir. Por eso, se han colocado todas las traducciones de los ejemplos en la sección de notas al latín.

También, han de hacerse aquí algunas precisiones acerca de la traducción del índice presentado en el apartado I.2.2 de este trabajo, “Resumen esquemático del contenido de la obra”. En términos generales, la reunión y organización en un índice de cada uno de los temas sobre los que versa el ms. 1619 de la BNM se llevó a cabo con la finalidad de ubicar el *De modo versificandi methodus* en el universo completo del documento y de presentar al lector un panorama general de los contenidos del mismo. Así, es posible que en algunas ocasiones la traducción realizada no corresponda del todo, por ejemplo, con los conceptos en su contexto histórico. Tal es el caso del vocablo *auditores* que, dentro del contexto histórico en el que se inserta significa “escuchas”, pues en las lecciones del siglo XVIII el profesor se encargaba de realizar la lectura del material pertinente para la clase y los alumnos, *auditores*, se dedicaban a escucharla. No obstante, la traducción que se ha dado a ese término no es la de “escuchas”, sino la de “receptores”, pues se ha actualizado el sentido de la palabra, en función del objetivo principal de la traducción.

En resumen, se trata de un texto cuyo medio es el escrito y que puede ubicarse dentro de la tipología de textos especializados y expositivos. Su traducción dista de él, por lo menos, 316 años, lo cual supone que en el proceso de intelección y posterior reformulación del mensaje en la lengua de llegada ha sufrido cambios que, en su gran mayoría, han sido pensados conscientemente por el traductor en busca de una adaptación clara del mensaje latino al español.

## II.3 EL COMENTARIO

En este apartado se expondrán de manera muy breve los criterios que se han tomado en cuenta para la composición del cuerpo de notas a los textos latino y español. Se decidió llamar comentario a este apartado, porque en él converge información de índole diversa. María Andueza afirma que el análisis y el comentario son el resultado del camino que ha seguido el lector para entender una obra y que, en ese sentido, cualquier camino que se siga puede ser válido si ayuda a explicar el texto en cuestión.<sup>1</sup>

Así, se ha considerado pertinente nombrar comentario a esta sección, porque en ella se concentra la mayor parte de la información que complementa y aclara algunos pasajes del texto de Jiménez. Ahora bien, tal como indica Domínguez Caparrós,<sup>2</sup> es necesario aclarar qué tipo de comentario se ha llevado a cabo en este trabajo. En ese sentido, cabe señalar que se procuró descifrar en el cuerpo de notas algunas cuestiones sintácticas que no son del todo claras en el texto latino. También, se identificaron algunos pasajes en los que el autor confunde algunos datos o presenta algún tipo de información errónea o invertida. Otro aspecto que se atendió dentro del cuerpo de comentarios es, propiamente, la explicación métrica de algunos casos específicos que no desarrolla Jiménez. Por último, el espacio de comentarios ha servido también para presentar información adicional que enriquezca la

---

<sup>1</sup> ANDUEZA, María, *Comentario de textos latinos I (Catulo, Virgilio y Juvenal)*, México, UNAM, 1982, p. 5.

<sup>2</sup> “Casi siempre que se emprende un comentario de textos, parece obligado empezar haciendo unas declaraciones acerca de lo que es, o no es, un comentario, y sobre el carácter del que uno se dispone a hacer. Esta costumbre nos indica, por lo menos, dos cosas: que se puede hacer más de un tipo de comentario, y que la práctica del comentario no tiene un límite claramente perfilado. Las dos cosas se comprueban en los resultados de los muchos ejemplos de textos comentados.” DOMÍNGUEZ Caparrós, José, *Análisis métrico y comentario estilístico de textos literarios*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012, p. 11.

exposición del franciscano, por ejemplo, en los casos en que presenta episodios mitológicos o lenguaje técnico, por ejemplo, en el ámbito de lo naval.

En resumen, se trata de un comentario mixto al que también se añaden notas, cuyo único objetivo es enriquecer la traducción realizada para este trabajo. En ese sentido, se ha decidido que el mejor punto para su localización no era en notas a pie de página, sino en un espacio propio que permitiera añadir tablas, esquemas y la información que se considerara pertinente dentro de la exposición.



**Segunda parte**

**Edición, traducción y notas**

De Modo Versificandi Methodus, metrica  
Expolitione Enucleata, omnium ferè generum  
Carmina continens.

De licentia Poetica

Poete syllabū interdum pro suo iure abutuntur, ac breues pro longis,  
longas uero pro breuibus, frequenter vsurpant. Ut Virg. Aeneid. 6.

Obstupui steteruntque comae, et vox faucibus haesit.

Interdum etiam, et diphthongum, et uocalem longam, cum uocalem  
diuersae dictionū, breuem efficiunt praetermissa synalepha. Ut Virg. Aeneid.

§. In sulcū Ionio in magno, quas dira Cyleno.

Idem §. Victor apud rapidum Simoenta sub Illo alto.

Ubi steterunt in primo Carmine, In sulcū in secundo, Et Illo in tertio,  
breues sunt.

Monosyllaba Monosyllaba breuia Graecorum more non nunquam  
producunt. Aeneid. 2. Virg. Lūminaque, laurumque Dei, totumque mo-  
veri. Syllaba breuiū post quatuor primos pedes, maxime secundo,  
et tertio relicta, interdum à Poeta producuntur. Ut Virg. illud. Aeneid. 2.

Pectoribus inhians spirantia consiliū exta.

Idem ibid. Emicat Euryalus, et munere victor amicum.

Idem ibid. Ostentans artem pariter, arcumque sonantem.

Idem Col. 4. Illa latus nūcum molli fultus Hyacintho.

Huiusmodi autem licentia in suis Carminibus componendū tyzo-  
nes ut non debent. Ultima uero syllaba uersus Communis est. Ita-  
que breuiū pro longa, longa item pro breui poni potest.

Longe pro breuibus.

Pro breuibus longas posuerunt sepe poete.

Pro sonis contra correptas sepe dederunt.

Matri longa decem tulerunt fastidia menses.

De Modo Verificandi Methodus, metrica~~  
Expolitione enucleata, omnium ferè generum  
~~~~~ Carmina continens. ~~~~~

De licentia Poetica

- 5 Poet[a]e syllabis interdum pro suo iure abutuntur, ac breues pro longis,  
longas item pro breuibus, frequenter uſurpant. Vt Virg. Æneid. 6.  
Obſtupui ſteteruntque com[a]e, et vox faucibus h[a]eſit.  
Interdum etiam, et diphthongum, et vocalem longam, cum vocalem  
diuerſ[a]e dictionis, breuem efficiunt, pr[a]etermiſſa ſynalepha. Vt Virg. Æneid.
- 10 5. Inſul[a]e Ionio in magno, quas dira C[a]elena.  
Idem. 5. Victor apud rapidum Simoenta ſub Ilio alto.  
Vbi. Steterunt in primo Carmine, Inſul[a]e in ſecundo, Et Ilio in tertio,  
breues ſunt.
- Monosyllaba<sup>1</sup> Monosyllaba breuia Gr[a]ecorum more nonnunquam  
15 producunt. Æneid. 2. Virg. Liminaque, laurumque Dei, totusque mo-  
veri. Syllaba breuis poſt quatuor primos pedes, maxime ſecundō,  
et tertio relictō, interdum à Poetis producitur. Vt. Virg. illud. Æneid. 5.  
Pectoribus inhians ſpirantia conſulit exta.  
ide[m]. <sup>o</sup> ibid. <sup>5</sup>. Emicat Euryalus, et munere victor amici.
- 20 ide[m]. Ibid. Oſtentans artem pariter, arcumque ſonantem.  
Idem Egl. 4. Illa latus nīueum molli fultus ‘Hyacintho.  
Huiusmodi autem licentia in ſuis Carminibus componendis tyro-  
nes vti non debent. Vltima vero ſyllaba verſus Communis eſt. Ita-  
que breuis pro longa, longa item pro breui poni poteſt.
- 25 Long[a]e pro breuibus.  
Pro breuibus longas poſuerunt ſ[a]epe poet[a]e.  
Pro longis contra correptas ſ[a]epe dederunt.  
Matri longa decem tulerunt faſtidia menſes.

<sup>1</sup> *Monosyllaba* > *Monosyllaba*.

Post habita coluisse Samo. hic illius arma,  
Vnius obnoxam, et furias Aiacis Oilei.  
Ipsium ante oculos inoens avertice ponitur.  
Cum subito assurgens fluctu nimbo suo orion.  
Egerimus nosti, et nimium meminisse necesse est.  
Hic tibi momentum, et gabios, urbemque fidencam.

### Breues pro Songo.

Italiam fato profugus launaeque venit.  
Exercet Diana Choros quam mille secutae.  
Troas reliquias Danaum, atque immitu Achilli.  
Religione patrum multos servata per annos.

### De Versificandi ratione, et primum de pedibus. =

Quoniam de syllabarum quantitate dictum est iam in suo loco satius,  
Superest, ut de pedibus, qui ex ipsius syllabis, et de Versu, qui ex pedibus  
constat breviter dicamus: Sed ante omnia opere primum erit scire  
aliqua quae ad necessitatem metricam pertinent.

#### De Necessitate Metrica.

Lex metrica, necessitas quae cogit poeta, breves aliquando syllabas  
producere, velut cum sunt Tres breves continue in carmine Heroico  
quod in Italia, Priamidae, Arabia, aliisque id genus usu venit.

Virgil. = Ibitu Italiam, portusque intrare licebit.  
Aut Contra Songoas corripere, ut cum brevis inter duas Songoas est.

Juvenal. Fugerunt trepidi vera, ac manifesta canentem Stoicide.

Dixit Stoicide penultima brevis, necessitate metri constructus.

#### De Pedibus qui syllabis constant.

Pes est versus pars certo syllabarum numero, atque ordine definita.

Principio itaque ponitur pedum definitio ex Diomede sumpta, sic.

Definitio  
pedis.

Pes, inquit, est sublatio, ac positio, id est, constat ex sublatione, ac po-  
sitione; comprehensa spatia duarum, aut amplius, hoc est plurium

Post habita coluisse Samo. hic illius arma,  
 Vnius ob noxam, et furias Aiacis Oilei.  
 Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus.  
 Cum subito affurgens fluctu nimbofus orion.  
 5 Egerimus nosti, et nimium meminisse neesse est.  
 Hic tibi momentum, et gabios, vrbemque fidenam.

**Breues pro longis.**

Italiam fato profugus lauinaque venit.  
 Exercet diana Choros quam mille secut[a]e.  
 10 Troas reliquias Danaum, atque immitis Achilli.  
 Religione patrum multos seruata per annos.

De Versificandi ratione, et primum de pedibus. ≈ ~

Quoniam de syllabarum quantitate dictum est iam in suo loco satis,  
 superest, vt de pedibus, qui ex ipsis syllabis, et de Versu, qui ex pedibus  
 15 constat breuiter dicamus: Sed ante omnia oper[a]e pretium erit scire  
 aliqua qu[a]e ad necessitatem metricam pertinent.

**De Neceffitade Metrica.**

Lex metrica, neceffitade que cogit poetas breues aliquando syllabas  
 producere, velut cum sunt Tres breues continu[a]e in carmine Heroico  
 20 quod in Itatalia, Priamide, Arabia, alijsque id genus vsu venit.

Virgil. ~ ~ ~ Íbitis Ítaliã, portusque intrare licebit.

Aut Contra longas corripere, vt<sup>1</sup> cum breuis inter duas longas est.

Juenal. Fugerunt trepidi vera, ac manifesta canentem Stoicid[a]e.

Dixit Stoicid[a]e penultima p̄breui,<sup>2</sup> neceffitade metri constructus.

25

**De Pedibus qui syllabis constant.**

Pes est versus pars certo syllabarum numero, atque ordine definita.

Principio itaque ponitur pedis deffinitio ex Díomede sumpta, sic.

Definitio Pes, inquit, est sublatio, ac positio, id est, Constat ex sublatione, ac po-  
 pedis. sitione: compr[a]ehensã spacio duarum, aut amplius, hoc est plurium

<sup>1</sup> *ut > vt.*

<sup>2</sup> *br̄ > p̄r.*

Plurimum, syllabarum, quia ex una syllaba non potest esse pes. ~  
 etiam si longa sit: Sublatio namque, et positio non in temporibus,  
 sed in syllabis debet fieri. Addit quoque idem Auctor altam dif-  
 ferentiam in demone verbi. Pes, inquit, est poetice dictionum dua-  
 rum amplius syllabarum ex certa temporum observatione modi  
 recipienti Arsi, et thesi, id est, qui incipit sublatione, et finitur  
 positione. Nam Arsi grece interpretatur elevatio. Thesi vero  
positio. Dicti sunt autem pedes, quia quemadmodum nos pedibus  
 ambulamus; ita et Versu pedibus incedunt, ad quod videtur reperisse  
 Virgil, cum dicit. 1. Georg. scripsit: fere simul faunisque pedem dryas- Virgil.  
 derque puelle. Aut pedes dicti sunt quia illi comodo versus men- Georg. 1.  
 surantur, quo nos spacia pedibus metiri consuevimus. Nam Arsi. Arsi tot.  
 totel. x. metaphis. autore. In quolibet genere quantitati est aliquid x. meta-  
 vnum quo reliqua metimur: Est minimum in illo genere, quem- phisice.  
 admodum in numeru Unitas, in vocibus, Diessu. In quantitate con-  
 tinua Digitus, aut Vna, aut Pes, aut Passus. aut aliquid simile.

Hinc iocetur translatum est, ut Versum ita pedibus metire-  
 mur: quemadmodum arce, et Cubiculi, atque Cenaculi, aut cuius-  
 cunque spacij longitudinem, latitudinemque. Accidum autem  
Pedi sex, Numerus syllabarum, tempora, sublatio, et Positio, in  
 utramque Proportio, Figura, et Ordo. Syllabe in pede (vix parum)  
 debent esse duae, ut paulo ante diximus. Itaque pedu cuiusque syl-  
 labae, aut sunt duae, aut tres, aut quatuor, aut quinque: quam  
 quam pedes, qui sunt plurimum, quam trium syllabarum Compositi  
 sint, ut paulo post dicemus.

Tempora in pede, aut sunt duo, ut in Pyrrichio, aut Tria, ut Sublatio  
 in Iambo, et Trocheo: aut quatuor, ut in Spondeo, et Dactylo, et Arsi.  
 eodem modo de reliquis. Sublatio siue Arsi est a quo pedu ~ Positio.  
 tempora in prioru parte eleuantur. Positio, siue Thesi quae pedu Thesi.

Plurium, syllabarum, quia ex vna syllaba non potest esse pes. ≈  
 etiam si longa sit: Sublatio nanque, et positio non in temporibus,  
 sed in syllabis debet fieri: Addit quoque Idem Autor aliam dif-  
 ferentiam iisdem penè verbis. Pes, inquit, est poetic[a]e dictionis dua-  
 5 rum amplius<sup>ve</sup> syllabarum ex certa temporum obseruatione modi  
 recipiens Ar[s]in, et the[s]im, id est, qui incipit sublatione, et finitur  
 positione: Nam Ar[s]is gr[a]ecè interpretatur elevatione. The[s]is vero  
 positio. Dicti sunt autem pedes, quia quemadmodum nos pedibus  
 ambulamus; ita et Versus pedibus incedunt, ad quod videtur repexisse  
 10 Virgil, cum In. 1. Georg. scripsit: ferte simul faunique pedem dryaf-  
 desque puell[a]e. Aut pedes dicti sunt quia illis eo modo versus men-  
 surantur, quo nos spacia pedibus metiri consueuimus. Nam Aris-  
 totel. x. metaphis. autore. In quolibet genere quantitatis est aliquid  
 vnum quo reliqua metimur: Et est minimum in illo genere, quem-  
 15 admodum in numeris Vnitas, in vocibus, Diesis. In quantitate con-  
 tinua Digitus, aut Vlna, aut Pes, aut Passus. aut aliquid simile.

Hinc igitur translatum est, vt Versum ita pedibus metire-  
 mur: quemadmodum arc[a]e, et Cubiculi, atrij. C[a]enaculi; aut cuius-  
 Cumque spacij longitudinem, latitudinemque. Accidum autem  
 20 Pedi sex, Numerus syllabarum, tempora, sublatio, et Positio, inter-  
 vtramque Proportio, Figura, et Ordo. Syllab[a]e in pede (vt parum)  
 debent esse du[a]e, vt paulo ante diximus. Ita quod pedis cuiusque syl-  
 lab[a]e, aut sunt du[a]e, aut tres, aut quatuor, aut quinque: quam-  
 quam pedes, qui sunt plurium, quam trium syllabarum Compositi  
 25 sint, vt paulo post dicemus.

Tempora in pede, aut sunt duo vt in Pyrrichio, aut Tria, vt  
 in Iambo, et Trocheo: aut quatuor, ut in Spondeo, et Dactylo, et  
 eodem modo de reliquis. Sublatio siue Ar[s]is est à qua pedis ≈  
 tempora in priori parte eleuantur: Positio, siue Thesis qua pedis

Virgil.  
 Georg. I.  
 Aristot.  
 x. meta-  
 phisic[a]e.

Sublatio  
 Ar[s]is.  
 Positio.  
 Thesis.

Propor-  
tio.

pedū tempora in posteriori sua parte deprimuntur. Nam cum  
pedū tempora induat diuidatur: Prior Arsi ~~et~~ eleuatur: Poste-  
rior thesi deprimuntur. 2. Proportio quoque accidit pedū partibus  
illū in se Comparati. Et enim Proportio cum duas quantitates  
in se comparamus. Proportio itaque inter cuiusque pedū partes

Aqua.

aut est Aqua, aut Dupla, aut Tripla, aut Sequialtera, aut Ses-  
quitercia. Aqua diuisio est quoties sublatio pedū in temporibus  
par est positioni, ut in Pyrrichio, Spondeo, et Dactylo; Anapesto:  
Proceleumatico: Dispondeo: Coriambo: horum enim Arsi tantum

Dupla.

in se habet quantum, et Thesii. 2. Dupla vero est quoties pedū sub-  
latio, duplo maior, aut duplo minor est quam positio: ut in Tro-  
cheo, Iambo, et duobus Ionici. Nam in Trocheo arsi duo ha-  
bet tempora, thesi vero vnum. Econtrario in Iambo Arsi =  
vnum tempus habet, thesi duo. In Ionico a maiori Arsi duo  
habet tempora, thesi vero quatuor. Econtrario in Ionico a mi-  
nori Arsi quatuor habet tempora. thesi vero duo.

Tripla.  
Sesqui-  
altera.

Tripla vero est quoties sublatio triplo maior est quam Posi-  
tio: quod soli Amphibraco contingit. Sesquialtera proportio  
est, quoties Arsi continet tantum temporis, quantum, et Thesi,  
et ultra hoc illius dimiduum: aut econtrario; ut in Bacchio, et  
Amphibraco, et quatuor Peonibus. quia pedes cum temporibus  
quinque constant, si comparentur ad tria sublationis, ad duo  
positionis, aut econtrario, Sesquialtera proportio resultabit. 2.

Sesqui-  
tercia.

Sesquitercia proportio est quoties Arsi se habet ad Thesim. in  
Epitrita positione Proportione, ut in Epitritu, qui cum sint  
temporum septem, si comparentur quatuor ad tria, fit pro-  
portio Sesquitercia, quam Gregi Epitritam vocant; aqua, et qua-  
tuor pedes Epitriti sunt appellati.

Figura.

Figura etiam in pedibus reperitur: quoniam alij sunt  
Simpli

- pedis tempora in posteriori sua parte deprimuntur. Nam cum  
 pedis tempora in duas diuidatur: Prior Arſi ele eleuatur: Poſte-  
 Propor prior theſi deprimitur.  $\approx \approx$  Proportio quoque accidit pedis partibus  
 tio. illis inter ſe Comparatis. Eſt enim Proportio cum duas quantitateſ  
 5 inter ſe comparamus. Proportio itaque inter cuiuſque pedis partes  
 aut eſt Æqua, aut Dupla, aut Tripla, aut Sesquialtera, aut ſeſ-  
Æqua. quitértia. Æqua diuiſio eſt quoties ſublatio pedis in temporibus  
 par eſt poſitioni, vt in Pyrrichio, Spondeo, et Dactylo; Anapeſto:  
 10 Proceleumatico: Diſpondeo: Coriambo: horum enim Arſis tantum  
Dupla. in ſe habet quantum, et Theſis  $\approx \approx \approx$  Dupla vero eſt quotiēſ pedis ſub-  
 latio, duplo maior, aut duplo minor eſt quàm poſitio: vt in Tro-  
ch[a]eo, Íambo, et duobus Ioniciſ. Nam in Trocheo arſis duo ha-  
 bet tempora, theſis vero Vnum. Econtrario in Íambo Arſiſ  $\approx$   
 15 vnum tempus habet, theſis duo. In Jonico à maiori,<sup>1</sup> Arſis duo  
Tripla. habet tempora, theſis vero quatuor. Econtrario in Jonico à mi-  
 nori, Arſis quatuor habet tempora. Theſis vero duo.  
 Tripla vero eſt quotis ſublatio triplo maior eſt quam Poſi-  
 tio: quod ſoli Amphibraco Contingit. Sesquialtera proportio  
 ſeſqui- eſt, quoties Arſis continet tantum temporis, quantum, et Theſis,  
 20 altera. et vltra hoc illius dimidium: aut econtrario; vt in Bacchio,<sup>2</sup> et  
Amphibacro, et quatuor P[a]eonibus. quia pedes cum temporibus  
 quinque conſtent, Si comparentur ad tria ſublacioniſ ad duo  
 poſitionis, aut è contrario, Sesquialtera proportio reſultabit.  $\approx$   
 ſeſqui- Sesquitertia proportio eſt quoties Arſiſ ſe habet ad Theſim in  
 25 tertia. epitrita poſitione Proportione,<sup>3</sup> vt in Epitritis, qui cum ſint  $\approx$   
 temporum ſeptem, ſi Comparentur quatuor ad tria, fit pro-  
 portio ſeſquitertia, quam Gr[a]eci epitritam vocant; à qua, et qua-  
 tuor pedes Epitriti ſunt appellati.  
 30 Figura. Figura etiam in pedibus reperitur: quoniam alij ſunt,  
 Simples

---

<sup>1</sup> *minori > maiori.*

<sup>2</sup> *Baccha > Bacchio.*

<sup>3</sup> *Proporſione > Proportione.*

Simpliciter, ut illi qui constant binis, vel ternis syllabis: Alij Compositi; ut qui  
 constant quaternis, aut quinis, aut pluribus syllabis: Nam ex duobus simpli-  
 cibus componuntur: ut Proceleumaticus ex duobus pyrrichijs: Coriambus,  
 ex Choreo et Iambo. Pyrrichianapestus, ex Pyrrichio et Anapesto. Ordo: Ordo.  
 preterea accidit pedibus, quoniam in Versu alij alijs in locis, siue regio-  
 nibus disponuntur. ut in Saphico: Trocheus in primo loco: Spondeus in-  
 secundo: Dactylus in tertio: Trocheus in quarto: et iterum Trocheus in  
 quinto. et eodem modo de reliquis: ut postea suo in loco dicemus.

Et ut hinc per ordinem incipiamus: oportet principaliter scire, *Definitio*  
 quod Pes est sublatio, ac positio duarum amplius *ve* syllabarum *spatiis*  
Comprehensa: Primo ponuntur pedes qui duabus syllabis constant, et hi  
 sunt tantum quatuor: qui numerus ex eo colligitur: quia aut utraque  
 est brevis, et est Pyrrichius: aut utraque est longa, et est Spondeus: aut  
 prima brevis et altera longa, et est Iambus; aut e diverso prima longa,  
 et altera brevis, et est Trocheus: Ex hinc sequitur quod.

Pedes duarum syllabarum sunt tantum quatuor.

Pyrrichius, itaque constat duabus syllabis brevibus, totidemque tem-  
 poribus, ut Deus, fucor, amat, docet. hic a Grecis Dybrachus appella-  
 tur, quia duas syllabas breves habet: Dicitur etiam Periambus, et Cocon.  
Pyrrichius, ut auctor est Diomedes, dicitur, a Pyrrichia Saltatrice, vel a Py- *Unde dicitur*  
rrho Achilli filio: a quo neutrum Pyrrichium est cognominatum. Alij: Pyrrichius.  
 a concitatione quadam ignea quam pyrrichium appellatum esse  
 dicunt.

Spondeus, pyrrichius contrarius, constat ex duabus syllabis lon-  
 gi, et quatuor temporibus: ut Montes, Heros, Senes, Audis. Dicitur, ut  
 auctor est Diomedes, quia in Templis hoc pede quaedam Carmina sponden-  
 ter: hoc est libantes decantabant. Sponde enim libamentum interpretatur.  
Numa Pompilius, ut idem auctor inquit, reidiuine deditus hunc pedem  
Pontificium appellavit.

Iambus. Constat ex prima brevis, et secunda longa, temporibus

- Simplices, vt illi qui constant binis, vel ternis syllabis: Alij Compositi: vt qui constant quaternis, aut quinis, aut pluribus syllabis: Nam ex duobus simplicibus componuntur:<sup>1</sup> vt Proceleumaticus ex duobus pyrrichijs: Coriambus, ex Choreo, et Iambo. Pyrrianapestus, ex Pyrrichio, et Anapesto · ≈ · Ordo ≈
- 5 pr[a]eterea accidit pedibus, quoniam in Versu alij alijs in locis, sive regionibus disponuntur. vt in Saphico: Trocheus in primo loco: Spondeus in secundo: Dactylus in tertio: Trocheus in quarto: et iterum Trocheus in quinto. et eodem modo de reliquis: vt postea suo in loco dicemus.
- Et vt hic per ordinem incipiamus: oportet principaliter scire,
- 10 quod Pes est sublatio, ac positio duarum ampliusve syllabarum spacio Compr[ah]ensa: Primo ponuntur pedes qui duabus syllabis constant, et hi sunt tantum quatuor: qui numerus ex eo colligitur: quia aut vtraque est brevis, et est Pyrrichius: aut vtraque est longa, et est Spondeus: aut prima brevis et altera longa, et est Iambus; aut è diuerso prima longa,
- 15 et altera breui, et est Trocheus: Ex hinc sequitur quod.
- Pedes duarum syllabarum sunt tantum quatuor.
- Pyrrichius, itaque constat duabus syllabis breuibus, totidemque temporibus, vt Deus, furor, amat, docet. hic à Gr[a]ecis Dybrachus appellatur, quia duas syllabas breues habet: Dicitur etiam Periambus, et Egeon.
- 20 Pyrrichius, vt autor est Diomedes, dictus, à Pyrrichia Saltatrice, vel à Pyrrro Achilis filio: a quo neutrum Pyrrichum est cognominatum. Alij: à Concitatione quadam ignea qua mouet pyrrichium appellatum esse dicunt.
- Spondeus, pyrrichio contrarius, constat ex duabus syllabis longis, et quatuor temporibus: vt Montes, Heros, Gentes, Audis. Dictus, vt autor est Diomedes. quia in Templis hoc pede quaedam Carmina spondentes: hoc est libantes decantabant. Sponde enim libamentum interpretatur. Numa Pompilius, vt idem autor inquit, rei diuin[a]e deditus hunc pedem Pontificium appellavit.<sup>2</sup>
- 30 Iambus. Constat<sup>3</sup> ex prima breui, et secunda longa, temporum

Ordo.  
Versus  
saphicus.

Definitio  
pedis

Pyrrichius.

Vnde dicitur  
Pyrrichius.

Spondeus

<sup>1</sup> *componitur* > *componuntur*.

<sup>2</sup> *appellat* > *appellavit*.

<sup>3</sup> *constat* > *constat*.

Trium: Ut Dies, Amant, Docent, ~~nam~~ Dictu, ut Diomed. ait, à Ta-  
bizin: hoc est à maledicendo, est enim per versibus maledictu aptissimus:  
vel à lambe Celei, et Menalini uxori famula: quæ Cretem dum Pro-  
serpinam quereret, ad eos delatam maledictu infectata est. Hunc pedem  
appuli a Dauuo duce suo Daunum appellarunt. Alij Gradalem marti:  
que gradus sacrum: quando gradariæ puone huius mōreretur. De quo  
inquit Horatius in poet. Syllaba longa breui subiecta vocatur Iambus.  
Pes citu, Unde etiam trimetri accedere iussit.

Trocheu, qui et Choreu cognominatur Iambo contrariu, con-  
tat ex prima longa, et secunda breui, trium temporum. Ut sanguis, tem-  
per, audit. Dictu est autem à trechin, hoc est, à currendo, vel à tro-  
cho, id est, Rota. quia inuersu rotatim, ac volubilitex fluit. Hunc à  
Mercurio reperiunt referunt. Arunci vero Italiæ populi hunc pedem  
rutulum, à rutulu Italiæ populi appellarunt.

### De Pedibus Trium Syllabarum.

Trium syllabarum pedes Octo sunt: Aut enim omnes Tres  
sunt breues, et appellatur Tribachus: Aut prima est longa, et  
et due breues, vocaturque Dactylus: Aut primæ due breues, et  
tertia longa, et vocatur Anapestus: Aut prima breui, et due  
longe, et vocatur Bacchius: Aut prima, et secunda longa, et  
tertia long breui, et vocatur Anibacchius: Aut prima lon-  
ga, secunda breui, et tertia rursus longa, et vocatur Amphi-  
macer. Aut è contrario prima breui, et secunda longa, et tertia  
iterum breui, et vocatur Amphibrachus: Aut omnes Tres  
sunt longæ, et vocatur Molosus.

Trium syllabarum pedes sunt Octo.

Tribra-  
chus.

Tribachus igitur constat, ex tribus syllabū breuibus, totis  
denique temporibus: Ut Dominus, Anima, legimus. Did. Dict.

Trium: Vt Dies, Amant, Docent, ~~mouent~~ Dictus, vt Diomed. ait, à Ia-  
bizin: hoc est à maledicendo, est enim pes versibus maledictis aptissimus:  
 vel à Iambe C[a]elei, et Menalin[a]e vxoris famula: qu[a]e<sup>1</sup> Cererem dum Pro-  
 serpinam quereret, ad eos delatam maledictis infectata est. Hunc pedem  
 5 appulia Dauno duce suo Daunum appellarunt. Alij gradalem marti-  
 que gradiuo sacrum: quando gradari[a]e pugn[a]e huius moreretur. De quo  
 inquit Horatius<sup>2</sup> in po[a]et. Syllaba<sup>3</sup> longa breui subiecta vocatur Iambus.  
 Pes citus, Vnde etiam trimetris accedere iussit.

Trocheus, qui et Choreus cognominatur Iambo contrarius, constat  
 10 ex prima longa, et secunda breui, trium temporum. Vt fangus tem-  
 pus, audit. Dictus est autem aut, à trechin, hoc est, à currendo; vel a tro-  
cho, id est, Rota. quia in versu rotatim, ac volubiliter fluit. Hunc à ≈  
 Mercurio repertum referunt. Arunci vero Itali[a]e pupuli hunc pedem  
 rutulum, à rutulis Itali[a]e populis appellarunt.

De Pedibus Trium syllabarum.

Trium syllabarum pedes Octo sunt: Aut enim omnes Tres  
 sunt breues, et appellatur Tribachus: Aut prima est longa, et  
 et du[a]e breues; vocaturque Dactylus: Aut prim[a]e du[a]e breues, et  
 20 tertia longa, et vocatur Anapestus: Aut prima breuis, et du[a]e  
 long[a]e, et vocatur Bacchius: Aut prima, et secunda longa, et  
 tertia ~~long~~ breuis, et vocatur Antibacchius: Aut prima lon-  
 ga, secunda breuis; et tertia rursus longa, et vocatur, Amphi-  
macer. Aut è contrario prima breuis, et secunda longa, et tertia  
 iterum breuis, et vocatur<sup>4</sup> Amphibrachus: Aut omnes Tres  
 25 sunt long[a]e, et vocatur Molofus.

Trium syllabarum pedes sunt Octo.

Triba- Tribrachus igitur constat, ex tribus syllabis breuibus, toti-  
 chus. demque temporibus: Vt Dominus, Anima, legimus. Dict[us]-

Dictus

<sup>1</sup> *quam* > *qua[e]*.

<sup>2</sup> *Horatio* > *Horatius*.

<sup>3</sup> *Sillaba* > *Syllaba*.

<sup>4</sup> *vocatum* > *vocatur*.

Dicitur est autem Tribrachius, quasi tribreuis, quoniam tres Syl-  
labas breues habet.

Dactylus. Constat, ex prima longa, et duabus breuibus, Dacty-  
lus.  
quatuorque temporibus, ut Tempora, Audiat: Appellatus est  
autem Dactylus, a tractu digitorum, qui preter pollicem, ter-  
tiu intermody, vel articulu constat. Grece namque Dactylus;  
latine Digitus est. Vel ut alij putant ab idem dactylu Crete  
populij, quia Iouem infantem in Ida Sylua Crete educarunt, at  
que huius pedu rhythmica compositione, et tympanorum, atque  
exu tinnitu vagitum pueri occultauerunt.

Anapestus constat (qui est Dactylo contrarius) Constat, Anapes-  
tus.  
ex prima, et secunda breuibus, et tertia longa quatuorque tem-  
poribus. Ut Dominos, Animos. Docui. Dicitur Anapestus, ab-  
Anapin, hoc est, repercutiendo; quia sono reciproco recurrendo  
Dactylum repercutit. Unde a Grece Anadactylus est cognomi-  
natus.

Bacchius constat ex prima breui, et reliqui duabus Bacchius.  
longis. temporibus que quinque. Ut Athene. Sacerdos. Amant.  
Dicitur Bacchius, quia baccantibus dithyrambi: dithyrambi:  
hoc est, versu in laude liberi patru hoc pede composi conue-  
niebant.

Antibacchius Bacchio contrarius, Constat Antiba-  
chius.  
longo, et tertia breui, temporibus que quinque. ut Natura. For-  
tuna. Audiet. Dicitur ab anti, quod est Contra, et Bacchius, quia  
ut diximus Bacchio est contrarius. Unde ab alij. Palimbacchius  
est appellatus: quia Palin grece rursus, sive e contrario interpre-  
tatur. Hunc pedem alij latinum, alij Saturnium appellarunt.

Dictus est autem Tribrachus, quasi tribreuis, quoniam tres syllabas breues habet.

Dactylus. Constat, ex prima longa, et duabus breuibus, quatuorque temporibus, Vt Tempora, Audias: Appellatus est  
5 autem Dactylus, a tractu digitorum, qui praeter pollicem, ternis inter modis, vel articulis constat. Graece nanque Dactylus; latinè Digitus est. Vel ut alij putant ab Ideis dactylis Crete populis, quia Iouem infantem in Ida sylua Cretae educarunt, atque  
10 [a]eris tinnitu vagitum pueri occultauerunt.

Anapestus constat (qui est Dactylo contrarius) Constat, ex prima, et secunda breuibus, et tertia longa, quatuorque temporibus. Vt Dominos, Animos. Docui. Dictus Anapestus, ab Anapin, hoc est, reperiendo; quia sono reciproco recurrendo  
15 Dactylum reperiunt. Vnde à Graecis Antidactylus est cognominatus.

Bacchius constat ex prima breui, et reliquis duabus longis. temporibusque quinque. Vt Athenae. Sacerdos. Amaui. Dictus Bacchius, quia baccantibus ~~dythorambi~~<sup>1</sup> dithyrambi:  
20 hoc est, versus in laudes liberi patris hoc pede compositi conueniebant.

Antibacchius Bacchio contrarius, Constat primis<sup>2</sup> duabus longis, et tertia breui, temporibusque quinque, ut Natura. Fortuna. Audiet. Dictus ab anti, quod est Contra, et Bacchus, quia  
25 (ut diximus) Bacchio est Contrarius. Vnde ab alijs. Palimbacchius est appellatus: quia Palin graece rursus, siue e contrario interpretatur. Hunc pedem alij Iabinum, alij Saturnium appellarunt.

Dactylus.

Anapestus.

Bacchius.

Antibacchius.

<sup>1</sup> *dythorambi* > *dythyrambi*.

<sup>2</sup> *tribus* > *primis*.

*Amphi-  
macer.*

Amphi<sup>2</sup>macer Constat ex prima longa, et secunda breui, et  
tertia iterum longa, temporibusque quinque. ut *Aureos. Demo-  
nes. Auctūnt.* Appellatus est autem, ab amphi, quod est, Circum,  
et macer sonous. quia syllaba breui<sup>2</sup> utrinque duabus longis  
clauditur. Hic quoque per Criticus est appellatus: quia Cretes  
Saltando. eius ritmica compositione utebantur.

*Amphi-  
brachus.*

Amphi<sup>2</sup>brachus. Syllabarum ordine superior<sup>2</sup> Contrarius,  
Constat prima breui, secunda longa, et tertia rursus breui: qua-  
tuorque temporibus. ut *Amorū. Carina. Amavit. Dicitur,*  
ab amphi, circum, et brachy, breui: quia syllaba longa  
duabus undique breuibus continetur. Hunc alij Scolium ap-  
pellabant: quia Scolio quod erat Cytharę species conueniebat.

Molossus. Constat extrinseca longa, temporibusque sex.

*Molossus*. ut *Aeneas. Andises. Audiu.* sic Dicitur. quia molossi, hoc est,  
Epirote ad bellum procedentes huius pedis modulata composi-  
tione utebantur. Hippus, quoque dicitur est hic per, quia a eque-  
stri pugne conueniebat. Hippo enim equus interpretatur.

De Pedibus quatuor syllabarum.

Quatuor syllabarum pedes sunt sedecim: Omnes enim qua-  
tuor sunt breues, et vocatur Proceleumaticus, aut Omnes  
quatuor sunt longę, et vocatur Dispondeus. &c. Sed quemad-  
modum supra diximus, quatuor, atque amplius syllabarum  
pedes, ex duarum, ac trium syllabarum pedibus componuntur.  
Itaque maior illorum pars ab illorum conuogatione nomina  
sortiuntur.

*Proceleu-  
maticus.*

Pedes quatuor syllabarum sunt sedecim.  
Proceleumaticus igitur pes, ex duobus Pyrrichij conficitur.

Estque

- Amphi-  
macer.      Amphimacer Constat ex prima longa, et secunda breui, et  
5      tertia iterum longa, temporibusque quinque. vt Aureos. D[a]emo-  
nes. Audiunt. Appellatus est autem, ab amphi, quod est, Circum,  
et macros longus. quia syllaba breuis vtrique duabus longis  
clauditur. Hic quoque pes Criticus est appellatus: quia Cretes  
saltando. eius rithmica compositione utebantur.
- Amphi-  
brachus.      Amphibrachus. syllabarum ordine superiori Contrarius,  
10      Constat prima breui, secunda longa, et tertia rursus breui: qua-  
tuorque temporibus. vt Amorìs. Carina. Amauit. Dictus,  
ab amphi, circum, et brachys breuis: quia syllaba longa  
duabus vndique breuibus continetur. Hunc alij scolium ap-  
pellabant: quia scolio quod erat Cythar[a]e species conueniebat.
- Molofus.      Molofus. Constat ex tribus longis, temporibusque sex.  
15      vt Æn[a]eas, Anchises. Audiui. sic Dictus. quia molofsi, hoc est,  
epirot[a]e ad bellum procedentes huius pedis modulata composi-  
tione utebantur. Hippius, quoque dictus est hic pes, quia equef-  
tri pugn[a]e conueniebat. Hippos enim equus interpretatur.
- De Pedibus quatuor syllabarum.
- 20      Quatuor syllabarum pedes sunt sedecim: Omnes enim qua-  
tuor sunt breues, et vocatur Proceleumaticus, aut omnes-  
quatuor sunt long[a]e, et vocatur Dispondeus. [et cetera]. Sed quemad-  
modum supra diximus, quatuor, atque amplius syllabarum  
pedes, ex duarum, ac trium syllabarum pedibus Componuntur.  
itaque maior illorum pars ab illorum Coniugatione nomina  
fortiuntur.
- 25      Proceleu-      Pedes quatuor syllabarum sunt sedecim.  
maticus.      Proceleumaticus igitur pes, ex duobus Pyrrichijs conficitur.

Estque

Estque temporum quatuor. Vt Ariete Abiete, pariete. tenuia. Sed est animaduertendum id quod etiam Seruius notauit in illud Virg. Georg.: Tenuia neclang per celum vellera ferri. Seuilius in Virg.  
 Proceleumaticus itaque est pro Dactylo: Quam rem quotiescunque facit Virgilius seruat locum Syneresi. ut in huc: Ty tunc pascentes a flumine reyce capellas: Virg. Et in Aeneid. Unam syllabam fictaque intexant abiete costas. Et in eodem: et labat ariete crebro: et iterum in eodem: Herent parietibus schale. et in Versu: Senua labant vastos quatit egoer antelitus artus. Vnde in reyce Capellas ex duabus vocalibus e, et i. Conficitur longa: itaque erit Dactylus in abiete, ariete, quoniam i. et e. in vna syllaba longa coalescunt, Conficiturque Amphibrachus, positione tantum syllabarum a Dactylo differentibus. Est autem Proceleumaticus huiusmodi, ut auctor est Valer. Dicitur a proceleuo, hoc est, Vnde dicitur. hortor; quia ij qui se ad aliquid opus faciendum, siue molem impellendam, vel attollendam hortantur: Hoc pede ob nimiam celeritatem syllabarum vtuntur. Vnde Mart.: Lentos tingitum Marti ad celeuma remor. Et Hieronim. in epist. quadam ad Helodior. Hieron. Quoniam est scopulum enauis auit Oratio, iam epilogiceleumae Cantus nauticus. canandum est: sic enim appellatur cantus ille nauticus: quo proreta regi mei hortatur; ut simul, et quasi vno ictu, siue impulsu remorum incumbentes nauem impellant.

**Dispondeus.** Constat duobus Spondeis: hoc est quatuor Dispondeus. syllabis longis. temporibus que Octo. ut Oratores. Mecenate. Audiuissent: dicitur est a di, quod est bi. et spondeus. quia ex duobus spondeis compositus est.

**Dichoreus,** siue **Ditrocheus** constat ex duobus Choreis, Dichoreus. siue Trocheis: hoc est ex prima sonora, secunda breui, tertia longa, quarta breui, temporibus que Sex. Vt Carinela, Audie.

- Eftque temporum quatuor. Vt Ariete. Abiete, pariete. tenuia-  
 Sed eft animaduertendum id quod etiam Seruius notauit in  
 illud Virg. Georg: ≈ ≈ Tenuia nec lan[a]e per C[a]elum vellera ferri ≈ Seruius  
Proceleumaticus itaque eft pro Dactylo: Quam rem quotiescunque in Virg.  
 5 facit Virgilius feruat locum Syneresi. vt in huc: Tytire pascentes  
 à flumine reijce capellas: ≈ ≈ Et in 2 Æneid. Vnam syllabam  
 Fictaque intexant abiete costas: Et in eodem: ≈ labat ariete cre-  
 bro: ≈ et iterum in eodem: H[a]erent parietibus schal[a]e, et in Versu ≈  
 ≈ Genua labant vastos quatit [a]eger anhelitus artus. Vnde in reijce  
 10 Capellas ex duabus vocalibus E, et I. Conficitur longa: itaque  
 erit Dactylus in abiete, ariete, quoniam I, et E in vnam syllaba-  
 bam longam coalescunt, Conficiturque Amphibrachus, positio  
 ne tantum syllabarum à Dactylo differentibus. Eft autem Proce-  
leumaticus híc pes, vt autor eft Valer. Dictus à proceleuo, hoc eft,  
 15 hortor; quia ij qui se ad aliquid opus faciendum, siue molem  
 impellendam, vel attollendam hortantur: Hoc pede ob nimiam  
 celeritatem syllabarum vtuntur. Vnde Mart. ≈ Lentos tingitis  
 ad celeuma remos. Et Hieronim. in epistol. quadam ad Helodior.  
 quoniam è scopulis enauigauit Oratio, iam epilogi celeuma ≈  
 20 cantandum est: sic enim appellatur cantus ille nauticus: quo  
 proreta regimes hortatur; vt simul, et quasi vno ictu, siue im-  
 pulsu remorum incumbentes nauem impellant.
- Dispondeus. Constat duobus spondeis: hoc est quatuor  
 syllabis longis. temporibusque Octo. vt Oratores. Mecenates.  
 25 Audiuissent: dictus est à dis, quod est bis. et spondeus. quia ex  
 duobus spondeis compositus est.
- Dichoreus, siue Ditrocheus constat ex duobus Choreis,  
 siue Trocheis: hoc est ex prima longa, secunda breui, tertía lon-  
 ga, quarta breui, temporibusque Sex. Vt Cantínela, Audie-

Audiemus. Dimicare. Appellatuque est Dictoreus, siue Ditrocheus, quia ex duobus Choreis, siue Trocheis componitur. a quibusdam etiam Catatrocheus dicitur, quia Cata grece, significat De. du. Circum, undique, sub. estque Cata prepositio græca, iungiturque cum genituo, in aduersus, Ex. significat.

Dyam-  
bis.

Dyam superioris contrarius, constat ex duobus lambis. hoc est, ex prima breui, secunda longa, tertia breui, et quarta longa. temporibus que sex. ut Propinquitas. Propagines. Amaverint. sic dictus, quia ex duobus lambis componitur.

Chori-  
ambus.

Choriambus, constat ex Choreo, hoc est, Trocheo, et lambis. id est, prima longa, secunda breui, tertia longa, et quarta longa, temporibus que sex. ut Nobilitas. Armipotens. Audieram. quoniam ex Choreo, et lambis constat.

Antip-  
astus.

Antipastus superioris contrarius, constat ex lambis, et Trocheo: hoc est, ex prima breui, secunda longa, tertia longa, et quarta breui. temporibus que sex: ut Medulina. Saloni-  
nus. legebamus. dictus Antipastus, ab anti, contra.

Peones quatuor sunt constant que singulis temporibus, quinque syllabis quatuor. sed tribus breuibus, et una longa. Hoc ordinat ut primus primam habeat longam, secundus, secundam, tertius tertiam, quartus quartam: que si primo loco ponatur erit Peon primus. si secundo. Secundus, si tertio loco. Peon Tertius, si in quarto. Quartus. hac lege.

Peon. 1.

Peon Primus constat ex Choreo, siue Trocheo, et Pyrrichio. ut Temporibus, corporibus. Amaverunt. Pectoribus.

Peon. 2.

Peon Secundus. Secunda, longa, breui, longa. constat ex lambis, et Pyrrichio. ut Volonia. Amaveri. comprobarent. Retundere.

Peon. Tertius



Peon Tertius. <sup>longa breui</sup> tertia longa. Constat Pyrrichio, et Trocheo, Peon. 3  
= ut Catamitus. Segerimus. Denuntiant. Retinebant.

Peon Quartus. quarta, longa. Constat. ex Pyrrichio, et Peon 4  
= et Iambo: ut facilitas. Docueram. Dicti autem Peone <sup>unde sic</sup> dicti  
a peonibus populi. qui a forte illipedibus incarmine vertebantur.

Epitriti pedes, sive Hippi sunt quatuor.

Epitriti pedes, qui Hippij appellantur. quatuor sunt. constant  
que singuli, temporibus septeni, syllabum quatuor. sed tribus  
tonis, et unabreui. Sunt itidem superioribus contrarij hac  
lege. ut Primus habeat primam breuem. Secundus, secundam.  
Tertius, tertiam, et Quartus quartam: ut Amaverunt. Com-  
probarent. Denuntiant, Contendemus.

Epitritus Primus, habet primoin loco breuem, constat que Epitritus  
Ex Iambo, et Spondeo: ut Sacerdotes. tu. 1.

Epitritus Secundus habet in secundo loco breuem. constat. Epitritus  
que Ex Trocheo, et Spondeo, ut Conditores Audierunt. tu. 2.

Epitritus Tertius. tertio breuem habet in loco. constat. Epitritus  
que, Ex Spondeo, et Iambo, ut Discordie. Audierant. tu. 3.

Epitritus Quartus. quarto in loco breuem habet, compo- Epitritus  
nitur que Ex Spondeo, et Trocheo. ut Oratores Audistis. tu. 4.

Ionicus pedes duo sunt. constant que singuli temporibus  
seni, ex quatuor syllabum, duobus longis, totidem que breuibus,  
quod si duo syllabae breues precedant, totidem que longae sequan-  
tur, erit Ionicus a maiori. Si vero duo syllabae longae precedant,  
totidem que breues sequantur. erit Ionicus a minori.

Ionicus a Majori, componitur ex Pyrrichio, et Spondeo. Ionicus  
ut Diomedes. Docuissent. ~ ~ ~ a maiori

longa[m] breui

P[ae]on Tertius. tertia ~~longa~~. Constat ex pyrrichio, et Trocheo,  
 ≈ vt Catamitus. legerimus. Denuntiant. Retinebant.

P[ae]on. 3

P[ae]on Quartus. quarta,<sup>1</sup> longā. Constat ex Pyrrichio, et  
 ≈ et Iambo: Vt facilitas. Docueram. Dicti autem P[ae]eones

Peon 4  
 vnde sic  
 dicti.

5 à p[ae]eonibus populis. quia forte illis pedibus in carmine utebantur.

Epitriti pedes, siue Hippi sunt quatuor.

Epitriti pedes, qui Hippij appellantur quatuor sunt. constant  
 que singuli, temporibus septenis, syllabis quatuor, sed tribus  
 longis, et Vna breui. Sunt itidem Superioribus Contrariis hac

10 lege. Vt Primus habeat primam breuem. Secundus, secundam.

Tertius, tertiam, et Quartus quartam. Vt Amauerunt. Com-  
probarent. Denuntiant, Contendemus.

Epitritus Primus, habet primo in loco breuem, Constatque  
 Ex Iambo, et Spondeo: vt Sacerdotes.

Epitri-  
 tus. 1.

15 Epitritus Secundus<sup>2</sup> habet in secundo loco breuem. Constat  
 que, Ex Trocheo, et Spondeo, vt Conditores. Audierunt.

Epitri-  
 tus. 2.

Epitritus Tertius. tertio breuem habet in loco. Constat-  
 que, Ex spondeo, et Iambo, vt Discordi[a]e. Audierant.

Epitri-  
 tus. 3.

20 Epitritus Quartus. quarto in loco breuem habet, Compo-  
 niturque Ex spondeo, et Trocheo. vt Oratores, Audistis.

Epitri-  
 tus. 4.

Ionici pedes duo sunt. Constantque singuli temporibus-  
senis, ex quatuor syllabis, duabus longis, totidemque breuibus,  
 quodsi du[a]e syllab[a]e breues pr[a]ecedant, totidemque long[a]e sequan-  
 25 tur, erit Ionicus à maiori: Si vero du[a]e syllab[a]e long[a]e pr[a]ecedant,  
 totidemque breues sequantur. Erit Ionicus à minori.

Ionicus à Marori, Componitur ex Pyrrichio, et Spondeo,  
 vt Diomedes. Docuissent. ~ ~ ~ ~

Ionicus  
 à maiori

<sup>1</sup> *terarta* > *quarta*.

<sup>2</sup> *Secunda* > *Secundus*.

*Sonicus  
aminoci.*

**Ionicus à Minor** Componitur ex Spondeo, et Pyrrichio, ut **Deme-  
trius, Auduerat.** Dicti quæ Iones, id Carmiñibus eopede ulebantur.

Sunt etiam Quinque syllabarum pedes, ex simplicibus quoque  
Compositi Numero triginta duo: sed quamvis inusitati sunt, aliqua  
de sequentibus pauca dicemus. et Primo de Orthio.

**Pedes quinque syllabarum.**

*Orthius.*

**Orthius** constat ex Pyrrichio, et ~~Iambo~~ **Tribrachio**, componitur-  
que ex quinque syllabibus breuibus. ut **Anima mea.**

*Periam-  
bus.*

**Periambus** Constat ex Trocheo, et Tribrachio, hoc est, ex longa et  
quatuor breuibus. ut **Tempora tua.** Reliqui de quibus Diomedes disse-  
ruit, qui ad rationem pedum simplicium reducendi sunt, erraro apud  
Autore nominantur. preter Dochinum, oratorie compositioni maxime  
appositum, de quo apud Autore crebra sunt mentio.

*Dochinus.*

**Dochinus** quoque per huius ordinis est. Constat autem ex Bacchio,  
et Iambo. De illo Rufinus scribit.

Rhetoricas pulcher structura Dochinus ornat.

Principium bacchius erit, Concludet Iambus.

Atque idem iterum.

Syllaba prima breui cum syllaba longa secunda.

Tertia longa, breui quarta, producta quinta.

Fit etiam hic per ex Iambo, et Cretico, siue **Amphibacchi** **Amphimacris** de-  
quo idem Rufinus; ~ ~ ~

Primus Iambus erit, cum fine Creticus explet,

Prima breui, longæ que dug, breui ultima longa.

Exemplum que artu dabitur Respublica nobis:

Quam Cicero casu genituo ponere gaudet. ~ ~ ~

**De Merri, que ex pedibus Componuntur.**

Merum est pedum, quemadmodum pedes syllabibus constant, ita

*Definitio  
Merri.*

metra ex pedibus conficiuntur. Primo igitur ponitur ex Diomede  
pedis definitio Merri sic. **Merum est iunctura pedum finita**

numeri

- Ionicus à Minori. Componitur ex Spondeo, et Pyrrichio, vt Deme-  
 à minori trius, Audiuerat. Dicti, qui Jones, id Carminibus eo pede vtebantur.  
 Sunt etiam Quinque syllabarum pedes, ex simplicibus quoque  
 Compositi Numero triginta duo: sed<sup>1</sup> quamvis inusitati sunt, aliqua  
 5 de sequentibus<sup>2</sup> pauca dicemus. et Primo de Orthio.  
 Pedes quinque syllabarum.  
 Orthius. Orthius constat ex Pyrrichio, et ~~Iambo~~ Tribrachio, componitur-  
 que ex quinque syllabis breuibus. vt Anima mea.  
Periambus Constat ex Trocheo, et Tribrachio, hoc est, ex longa et  
 10 Periam- quatuor breuibus. vt Tempora tua: Reliqui de quibus Diomedes disse-  
 bus. ruit, qui ad rationem pedum simplicium reducendi sunt, et raro apud ≈  
 Autores nominantur. pr[a]eter Dochinum, oratori[a]e, compositioni maximè  
 appositum, de quo apud Autores crebra fit mentio.  
Dochinus quoque pes huius ordinis est. Constat autem ex Bacchio,  
 15 Dochinuf. et Iambo. De illo Ruffinus scribit.  
 Rhetoricaf pulcher fstructuras Dochinus ornat.  
 Principium bachius erit, Concludet Iambus.  
 Atque idem iterum.  
 20 Syllaba prima brevis cum syllaba longa secunda:  
 Tertia longa, brevis quarta, producta quinta.  
 Fit etiam hic pes ex Iambo, et Cretico, siue ~~Amphibae~~<sup>3</sup> Amphimacro de-  
 quo idem Ruffinus. ~ ~ ~  
 Primus Iambus erit, cum fine Creticus explet,  
 Prima brevis, longequ[a]e du[a]e, brevis vltima longa.  
 25 Exemplumque artis dabitur Respublica nobis:  
 Quam Cicero casu genituo ponere gaudet.  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 De Metris, qu[a]e ex pedibus Componuntur.  
 Metrum est pedum, quemadmodum pedes syllabis constant, ita  
 Definitio metra ex pedibus conficiuntur. Primo igitur ponitur ex Diomede  
 30 Metri. ~~pedis~~ definitio Metri sic. Metrum est iunctura<sup>4</sup> pedum finita  
 numero,

<sup>1</sup> *qed > sed.*<sup>2</sup> *aequentibus > sequentibus.*<sup>3</sup> *Amphibac > Amphimac.*<sup>4</sup> *ianctura > iunctura.*

Numero, ex modo. Metrum græcè dicitur, quod interpretatur Mensura. Græcè. et  
 Latine. Latine vero Versus, siue Carmen potius dicitur. Est autem Versus, ut idem Versus quic  
 Dioned. diffinit, legitima partium dispositio, ex pedum apud Copulatio Conso-  
 nanti specie, metricam exhibens regulam. Ac si dicat. Metrum constat  
 partibus Orationis legitime dispositis, quarum Syllabæ mentiuntur pedes,  
 unde resultat Consonantia, et quædam Carminis volubilitas. Dicitur est Unde dicit.  
 autem Versus, aut à Vertendo, quia tandè verus debet quo ad recte consti-  
 tuatur, Dicente Horatio in Poet. Et Maletornator incudi reddere Versus.  
 Vel ab eo potius, quod vno versu finito ad principium sequenti reuertitur.  
Tractusque videtur à sulco, quia ex eo versu dicitur, ut apud Virg. Georg. 4.

Ille etiam Sera in versum dicitur vs mor.

Versus etiam, Teste Varrone in. 1. de re rustica, erat terre spacium centum  
 pedes, quoque versus quadratum. Carmen dicitur à Canendo, quod tum Carmen.  
 vnum tantum Versum significat, ut apud Virg. 3. Aneid.

Rem carminis signo, et subiecit vnum tantum versum.

Aneas hæc de Danai victoribus arma subaudi. posuit.

Aliquando totum poema, siue opus versibus compositum carmen appella-  
 tur. ut Tota Aneis Virgilij. Metamorpho. Quidij. Pharsalia Lucani. Sed  
 cum unicus versus est. Monostichum dicitur, cum duo Versus, Dystichum,  
 cum quatuor, Tetrastichum, cum vero versus dimidium. hemistichum.  
 ex hinc infertur. Quod Metrum est pedum in iunctura, numero, mo-  
 do que finita.

Metra igitur, siue Carmina versus, aut denominantur ab Metrum  
Autoribus. ut Alcaicum ab Alceo poeta Mityleneo. Archilocheum Metrum  
 ab Archiloco. aut Hipponadicum, ab Hipponacte. aut Pindaricum, à toribus  
Pindaro, aut Anacreontium, ab Anacreone. aut Asclepiadeum ab  
Asclepiade. aut Bacchilidum, à Bacchilide. aut Alcmanium, ab Alcma-  
ne. aut Serpsichorium, à Serpsichoro; aut Ibicum. ab Ibico. aut Saphi-  
cum à Sapho. aut Homericum. ab Homero.

Aut Denominantur à Materia,  
 ut Carmen Heroicum, quo res geste cum laude scribuntur. Tragicum. Tragicum  
 à Materia.  
Heroicum.  
Tragicum.

- Numero, et modo. Metrum gr[a]ecè dicitur, quod interpretatur Mensura. Gr[a]ecè et  
 Latine vero Versus, siue Carmen potius dicitur: Est autem Versus, vt idem  
 Diomed. diffinit, legitima partium dispositio, et pedum apta Copulatio Conso-  
 nanti specie, metricam exhibens regulam. Ac si dicat. Metrum constat  
 5 partibus Orationis legitime dispositis, quarum syllabas mentiuntur pedes,  
 vnde resultat Consonantia, et quaedam Carminis volubilitas. Dictus est  
 autem Versus, aut à Vertendo, quia tandiu verti debet quo ad recte consti-  
 tuatur, Dicente Horatio in Po[a]et. Et Maletornatos incudi reddere Versus-  
 Vel ab eo potius, quod vno versu finito ad principium sequentis reuertimur.  
 10 Tractumque videtur à sulco, quia ex eo versus dicitur, vt apud Virg. Georg. 4.  
 Ille etiam feras in versum distulit vltimos.  
 Versus etiam, Teste Varrone. in. 1. de re rustica, erat terr[a]e spatium centum  
 pedes quoquo versus quadratum. Carmen dicitur à Canendo, quod tum  
 vnum tantum Versum significat, vt apud Virg. 3. Æneid. Carmen.  
 15 Rem carmine signo, et subiecit vnum tantum versum.  
 Æneas h[a]ec de Danais victoribus arma. subaudi. posuit.  
 Aliquando totum po[a]ema, siue opus versibus compositum carmen appella-  
 tur, vt Tota Æneis Virgilij. Metamorpho. Ouidij. Pharsalia Lucani. Sed  
 cum vnus versus est. Monostichum dicitur, Cum duo Versus, Distichum,  
 20 cum quatuor, Tetrastichum, Cum vero versus dimidium. hemistichum  
 ex hinc infertur. Quod Metrum est pedum iunctura, numero, mo-  
 doque finita.  
Metra igitur, siue Carmina versus, aut denominantur ab  
 Autoribus. vt Alcaicum ab Alceo po[a]eta Mitylen[a]eo. Archilochium  
 25 ab Archiloco. aut Hipponacticum, ab Hipponacte. aut Pindaricum, à  
 Pindaro, aut Anacreontium, ab Anacreonte. aut Asclepiadeum ab  
 Asclepiade. aut Bachilidum à Bachilide. aut Alcmanium, ab Alcma-  
 ne. aut Sterfichorium, à Sterfichoro; aut Ibicum. ab Ibico. aut Saphi-  
 cum à Sapho. aut Homericum. ab Homero.  
 30 Aut Denominantur à Materia,  
 Vt Carmen Heroicum, quo res gest[a]e cum laude scribuntur. Tragicum  
 à Materia. Heroicum. Tragicum

Elegia-  
cum.

Tragicum quo heroum fortuna in aduersis Tragedie scribuntur. Elegia-  
cum, quo res flebiles, quales sunt Amatorum, et Mortuorum. Bucolicum  
quo res Pastorice. Georgicum, quo res rustice canuntur. Lyricum, quod  
in materia diuersa ad Lyram canebatur. Satyrum, quo vitia homi-  
num taxantur, cui respondet apud Grecos Comedia pica. Comicum  
quo apud poetas Comedie describuntur. Iambicum, quo maledicimus,  
et inuehimur in aliquem. Nam Comedia noua est, qua res, atque Personae  
humiles comprehenduntur. Est autem, et haec Multiplex quia aut est  
Togata, quae habet argumentum Latinum. aut Palliata, quae habet  
argumentum Graecum. aut Pretextata, in qua eorum personae, quae  
togate usum ha qui preterte toge usum habent inducuntur. aut,  
Attellane, in qua introductae personae iocis quibusdam lasciuise lace-  
scebant. Palmipes, in qua mimi inducebantur.

a Pedes

Aut a pede frequentiori. a quo Nouem metrorum genera de-  
nominantur. scilicet. Iambicum Trochaicum. Dactylum. Anapesti-  
cum. Coriambicum. Peonicum. Ionicum a maiori. Ionicum a mi-  
nori. Antispasticum. Vide quae magis sunt in usu apud Aurores. Diomed.

a Numero  
Pedum.

Aut a Numero Pedum. ut Hexametrum, quod sex ha-  
bet pedes Dactylos, siue Spondeos indifferenter. Pentametrum,  
quod quinque. Tetrametrum, quod quatuor. ut in Iambo octo-  
nario, in quo duo pedes pro uno computantur. Trimetrum, quod  
Tres, ut in Iambo Senario. Dimetrum, quod duos, ut in Iambo  
quaternario.

a Numero  
Syllabarum.

Aut a Numero Syllabarum. ut Tetrasyllabum, quod  
quatuor constat syllabis. Pentasyllabum, quod quinque. hepta-  
syllabum, septem. Octosyllabum, Octo. Endecasyllabum, quod  
syllabas undecim continet. Quale est Phalericum et Saphiricum.  
Pentasyllabum quale est Adonicum, et heptasyllabum quale  
est Glyconicum. aut Duodecasyllabum, quod constat syllabis duode-  
cim.  
Pigero

- Tragicum quo heroum fortuna in aduerſi<sup>1</sup> Tragedi[a]e ſcribuntur. Elegia-  
 Elegia- cum, quo res flebiles, quales ſunt Amatorum, et Mortuorum. Bucolicum  
 cum. quo res Paſtoric[a]e. Georgicum, quo res ruſtic[a]e Canuntur. Lyricum. quod  
 5 in materia diuerſa ad Lyram canebatur. Satyrum, quo vitia homi-  
 num taxantur, Cui reſpondet,<sup>2</sup> apud Gr[a]ecos. Comedia priſca. Comicum.  
 quo apud po[a]etas Comedi[a]e deſcribuntur. Iambicum. quo maledicimus,  
 et invehimur in aliquem. Nam Comedia noua eſt, qua res, atque Perſon[a]e  
 humiles comprehenduntur. Eſt autem, et h[a]ec Multiplex, quia aut eſt  
 10 Togata, qu[a]e habet argumentum latinum. aut Paliata, qu[a]e habet  
 argumentum Gr[a]ecum. aut Pr[a]etextata, in qua eorum perſon[a]e, ~~qu[a]e~~  
~~togat[a]e vſum ha~~ qui pr[a]etext[a]e togat[a]e vſum habent inducuntur. aut,  
Attellan[a]e, in qua introduct[a]e perſon[a]e iocis quibuſdam laſciuis ſe lace-  
 ſcebant. Palnipes, in qua mimi inducebantur.  
 15 Aut à pede frequentiori. à quo Nouem metrorum genera de-  
 nominantur: ſcilicet. Iambicum. Trochaicum. Dactylum. Anapeſti-  
cum. Coriambicum. P[a]eonicum. Íonicum à maiori. Ionicum à mi-  
 nori. Antipaſticum. Vide quae<sup>3</sup> magis ſunt in vſu apud Autores. Diomed.  
Aut à Numero ſy Pedum, vt Hexametrum, quod ſex ha-  
 20 à Numero bet pedes Dactylos, ſiue ſpondeos indifferenter. Pentametrum,  
 Pedum. quod quínque. Tetrametrum, quod quatuor. vt in Iambo octo-  
 nario, in quo duo pedes pro vno computantur. Trimetrum, quod  
 Tres, vt in Iambo Senario. Dimetrum, quod duos, vt in Iambo  
 quaternario.  
 25 à Munero Aut à Numero Syllabarum. Vt Tetraſyllabum, quod  
 ſyllabaru[m]. quatuor conſtat ſyllabis. Pentaſyllabum, quod quinque. hepta-  
ſyllabum, ſeptem. Octoſyllabum. Octo. Endecaſyllabum quod  
 ſyllabas Vndecim continent. Quale eſt Phaleuticum, et Saphicum  
Pentaſyllabum quale eſt Adonicum, et heptaſyllabum quale  
 eſt Glyconicum.<sup>4</sup> aut Duodecaſyllabum, quod conſtat ſyllabis ̅̅ Duode<sup>n</sup>  
 30 Duodecim. Pr[a]eterea

<sup>1</sup> *aduerſie* > *aduerſif*.

<sup>2</sup> *reſpondent* > *reſpondet*.

<sup>3</sup> *quos* > *qu[a]e*.

<sup>4</sup> *Glyconinum* > *Glyconicum*.

Præterea, aut deficit una syllaba, et dicitur Catalecticum, aut deficit duabus syllabis, et dicitur Brachycatalecticum. aut abundat una syllaba, vel pluribus, et dicitur Hypercatalecticum, siue Hypermetrum. aut neque abundat, neque deficit, et dicitur Acatalecticum. Qualia sunt Carmina omnia Regularia.

Constat præterea Carmen Unico genere Versus, et dicitur Monocolon. Monocolon. unimembre id est, unimembre dicitur. Quale est Heroicum, ut Aeneid Virgil. Bucco. et Georg. eijdem. Metamorphosi Ouidij. Pharsalia Lucani. & Phalæticum. id est. binembre Aut constat duplici genere Versus, appellatur que Dicolon Dicolon. binembre quale est Carmen Elegum in quo Versus Pentameter. Hexameter subiicitur. Et Saphica permixta Adonici. Et Asclepiadea mixta Slyconici. Ouidij opera, præter Metamorphosin. Tibuli Propertij Elegie. & Aut est Constanti triplici genere Versus, et dicitur Tricolon, id est Trimem-Tricolon bre. bre. Quasi figura sunt Complures Ode Horatij Pogæ. Quali est Trimem illa apud eundem in l. lib. Carmin. cuius initium est. Qui multa gracili = tepuer in Rosa = perfusus liquidu, viget odoribus, grato pyrra sub anthoro, cui statu religio ai comam. Flauam Constat enim duobus Asclepiadeis, et tertio Pherecratio, et quarto Slyconico.

Præterea Carmen aut est Distrophon. hoc est cum tertius Distrophon. Versus primo simili est, et quartus secundo, ut in carmine Elego, quod ex distici Constat. Distrophon dicitur, quia duo pedes conuersionem habent ad primum. Tri enim bu interpretatur, et strophe, conuersio. & Aut est Tristrophon. et est Tristrophon. Carmen, cum quartus Versus simili est primo, quintus secundo, Sextus tertio: ut Apud Prudentium in Prefatione: Cathemeron, hoc est, Diurnarum rerum Opus. Aut est Tetrastron. hoc est. Cum post quatuor pedes in orbem fit reditus ad primum. quia Terra quatuor interpretatur, et strophe.

- Pr[a]eterea, aut deficit vna syllaba, et dicitur Catalectic, aut deficit duabus syllabis, et dicitur Brachycatalecticum. aut abunda vna syllaba, vel pluribus, et dicitur Hypercatalecticum, siue Hypermetrum. aut neque abundat, neque deficit, et dicitur
- 5 Acatalecticum. Qualia sunt Carmina omnia Regularia.
- Constat pr[a]eterea Carmen Vnico genere Versus, et dicitur Monocolon, id est, Vnimembre dicitur. Quale est Heroicum, vt Æneis Virgil. Bucco. et Georg. eiusdem. Metamorphosis Ovidij. Pharsalia Lucani. ≈ Et<sup>1</sup> Phaleuticum. ~~~. Aut constat duplici-
- 10 id est. bimembre.
- genere Versus, appellaturque Dicolon quale est Carmem Elegum in quo Versus Pentameter. Hexametro subiicitur. Et Saphica permixta Adonicis. Et Asclepiadea mixta Glyconicis. Ouidij opera, pr[a]eter Metamorphosin. Tibuli Propertij Elegi[a]e. ≈. Aut est constans triplici genere versus, et dicitur Tricolon, id est Trimembre. Qua figura sunt Complures Od[a]e Horatij Po[a]et[a]e. Qualis est illa apud eundem in 1. lib. Carmin. cuius initium est. Quis multa gracilis = te puer in Rosa = perfusus liquidis, vrget odoribus, grato pyrra sub anthro,<sup>2</sup> cui flaua religas comam. Constat enim duobus Asclepiadeis, et tertio Pherecratio, et quarto Glyconico.
- 20 Pr[a]eterea Carmen aut est Distrophon. hoc est cum tertius Versus primo similis est, et quartus secundo, vt in carmine Elego, quod ex disticis Constat. Distrophon dictus, quia duo pedes conuersionem habent ad primum. Dis enim bis interpretatur, et strophe, conuersio. ≈ ~ Aut est Tristrophon. et est
- 25 Carmen, cum quartus versus similis est primo, quintus secundo. Sextus tertio: vt Apud Prudentium in Pr[a]efatione = Cathemerinon,<sup>3</sup> hoc est, Diurnarum rerum Opus. Aut est Tetrastrophon, hoc est. Cum post quatuor pedes in orbem fit reditus ad primum. quia Tetra, quatuor interpretatur et strophe.

---

<sup>1</sup> *Aut > Et.*

<sup>2</sup> *anmro > anthro.*

<sup>3</sup> *Cathemereron > Cathemerinon.*

Strophæ (vidimus) est Conuersio: Exempla vtriusque generis pas-  
sim reperies. Carmen vero Terrastrophon est. Cum quintus versus  
primo, Secundo sextus, Tertio Septimus. Quarto Octauus. Simi-  
les sunt. vt in Carmine Saphico, quod per Terrasticha, id est,  
per quaternos versus digeritur.

### De Versu Hexametro.

Exame-  
trum.

Hexametrum Carmen, quod etiam Heroicum appellatur, conf-  
icitur Dactylo, et Spondeo indifferenter, nisi quod in quinta re-  
gione frequenter est Dactylus. In Sexta vero Spondeus. In quo  
genere Carminum scribuntur gesta heroum clarissimorum  
viorum. Nonnunquam in quinta regione huius Carminis  
invenitur Spondeus, vt apud Virg. in bucc.

idem.

Chara Deum soboles, magnum Iouis incrementum.

Virg. 3.

Cornua vetatarum obuertimus autennarum.

Aneid. alio loco. Aut leues ocreas lento ducunt argento.

Quamuis in sexta regione semper est Spondeus, tamen in quibus-  
dam versibus Hypermetri inveniuntur. hoc est syllaba  
super abundantibus. Quam redundantiam excipiunt Versus  
qui sequuntur à vocali incipientes, facta Eclipsi, aut Synaloe-  
pha: itaque vitium quod erat in fine versu, continuatio se-  
quentis emendat. Virg. 2. Georg. = Insecutus vero ex fetu nu-  
cu arbutus horrida; Vbi in sexto loco Dactylus est. sed exte-  
ritur Ultima syllaba (Synalepha) quia sequitur versus inci-  
piens à vocali: = Et steriles plantani malos gessere valentes. =

Virg. 1.

Synale-  
pha.

idem

idem in eodem: in sexto loco Ani'bachium, siue Melossum  
posuit dicens: = Aut dulcu musti Vulcano decoquit humorem.

Eclipsi.

Sed dispungitur per Eclipsim syllaba finalii. quia sequitur  
Versus.

- Strophes (ut diximus) est Conuerſio: Exempla vtriuſque generis paſſim reperies. Carmen vero Tetraſtophon eſt. Cum quintus verſus primo, Secundo ſextus, Tertio Septimus. Quarto Octauus. ſimi les ſunt. vt in Carmine Saphico, quod per Tetraſticha, id eſt, per quaternos verſus dígíritur.
- 5
- De Verſu Hexametro.
- Exame- Hexametrum Carmen, quod etiam Heroicum appellatur conſtat Dactylo, et Spondeo indifferenter, niſi quod in quinta regione frequenter eſt Dactylus. In Sexta vero Spondeus. In quo
- 10 genere Carminum ſcribuntur geſta heroum clariſſimorum virorum: Nonnunquam in quinta regione huius Carminis inuenitur Spondeus, vt apud Virg. in bucc.
- idem. Chara Deum ſoboles magnum Iouis incrementum.
- Virg. 3. Cornua velatarum obuertimus aut ennarum.
- 15 Æneid. alio loco. Aut leues ocreas lento ducunt argento. Quamuiſ in ſexta regione ſemper eſt Spondeus, tamen in quibusdam verſibus hypermetris = inueniuntur.<sup>1</sup> hoc eſt ſyllaba, ſuperabundantibus. Quam redundantiam excípiunt Verſus qui ſequuntur à vocali incipientes, facta Ectliſi, aut ſynaloe-pha: Itaque vitium quod erat in fine verſus, continuatio ſe-
- 20 Virgil. quentis emendat. Virgil. 2. Georg. ≈ Inſerítur vero ex f[a]etu nucis arbutuſ horrida; Vbi in ſexto loco Dactylus eſt ſed exte-ritur Vltima ſyllaba (ſynal[a]epha) quia ſequitur verſus inci- piens à vocali: ≈ Et ſterileſ plantani malos geſſere valentes. ≈
- ſynal[a]-  
pha.
- 25 idem. Idem in eodem: in ſexto loco Antibachium, ſiue Moloſſum poſuit dicens: ≈ Aut dulcis muſti Vulcano decoquit humorem.
- Ectliſis. Sed deſpungitur<sup>2</sup> per Ectliſim ſyllaba finalis, quia ſequitur
- Verſus.

---

<sup>1</sup> *invenit* > *inveniuntur*.

<sup>2</sup> *dlpungitur* > *despungitur*.

Versus à vocali incipiens. = Aut folijs undam tepidi despumat  
 aheni. = Reperitur etiam Dactylus in sexto loco: Sed due sylla-  
 be breues resoluntur in unam longam: efficiuntque Spondeus.  
 Virg. in bucc. Nectarum rhodopum miratur, et Smarum Orythea. Virgil.  
 idem. In l. Æneid. Arria dependens sibi? saquearibus aureis.

Itaque Versus Hexametri Summa, constat quatuor, et viginti  
 temporibus, cum Dactyli, et Spondei quaterni habeant tempora.  
 Debet habere Hexametrum Carmen unam extrorsum Cesuram =  
 saltem: hoc est Penthemimerum, id est. Semiquinariam. Hep-  
 themimerum, id est, Semiseptenariam. Hemipenthemimerum,  
 id est, Semiquinarię dimidiam. ut in hoc versu. Arma virum-  
 que cano Troię qui primus ab oris. Arma vi. rum: Hemipenthemimerum est: Arma vi, rumque ca. no: Penthemimerum est: Arma vi. rumque ca. no Troię: Hepthemimerum est. Quod si nulla harum trium cesurarum interuenit, Versus erit re-  
 tortus, et insulsus. Dicitur autem Penthemimerum, à pente, quod Penthe-  
 mimerum. quod est interpretatur quinque; et hemi, semi. <sup>et</sup> meri, diuisio, mimerum.  
 quasi diuisio Semiquinaria: Nam duo pedes, et semipedes, qui  
 una syllaba constat, dimidium est quinque pedum: = Dicitur  
 autem Penthemimerum Heroica, quoniam, ex dimidio quinque  
 versuum Carminum Heroicorum constat. = Hepthemimerum, id est. Hepthe-  
 Semiseptenaria diuisio est, cum post tres pedes syllaba dictio- mimerum.  
 nem aliamquam terminat. Ut Arma virumque cano Troię: Post  
 duos pedes Dactylus, et unum spondeum. ię syllaba cesuram  
 fecit. Dicitur autem Hepthemimerum, ab hepta. septem, et hemi,  
 semi, et meri, diuisio. quasi diuisio Semiseptenaria: quoniam  
 Tres pedes, et semi dimidium septem pedum est.

Hemipenthamimerum est cum post primum pedem inuenitur Hemipen-  
thamim-  
merum.

- Verfus à vocali incípiens. ≈ Aut folijs vndam tepidi deſpumat  
aheni. ≈ Reperitur etiam Dactylus in ſexto loco: ſed du[a]e ſylla-  
 b[a]e breues reſolbuntur in vnam longam: efficiturque Spondeus.  
 Virg. in bucc. Nec tantum rhodopemiratur, et Iſmarus Orphea. Virgil.
- 5 Idem. In. 1. Æneid. Arria dependent lychni<sup>1</sup> laquearibus aureis.  
 Itaque Verſus Hexametri ſumma, conſtat quatuor, et viginti  
 temporibus, cum Dactyli, et Spondei quaterna habeant tempora.  
 Debet habere Hexametrum Carmen Vnam ex tribus C[a]eſuris-  
 ſaltem: hoc eſt Penthemimerim, id eſt. Semiquinariam. Hep-  
 10 themimerim, id eſt, Semiſeptenariam. Hemipenthemimerim,  
 id eſt, Semiquinari[a]e dimidiam. vt in hoc verſu. Arma virum-  
 que cano Troi[a]e qui primus ab oris. Armavi.rum: Hemi-  
penthemimeris eſt: Armavi, rumque ca. no: Penthemimeris  
 eſt: Arma vi. rumque ca. no Tro. i[a]e: Hepthemimeris eſt. Quod
- 15 ſi nulla harum trium c[a]eſurarum íntervenit, Verſus erit reto-  
 rridus, et inſulſus. Dicitur autem Penthemimeris, à pente, ~~quæ~~  
 quod eſt interpretatur quinque; et hemis, ſemis, et meri, diuiſio,  
 quaſi diuiſio Semiquinaria: Nam duo pedes, et ſemipedes, qui  
 vna ſyllaba conſtat, Dímidium eſt quinque pedum: ≈ Dicitur
- 20 autem Penthemimeris Heroica, quoniam ex dímidio quínque  
 verſuum Carminis Heroici Conſtat. ≈ ~ Hepthemimeris, id eſt.  
 Semiſeptenaria diuiſio eſt, cum poſt tres pedes ſyllaba díctio-  
 nem aliquam terminat. Vt Arma vírumque cano Troi[a]e: Poſt  
 duos pedes Dactylos, et vnum ſpondeum, í[a]e ſyllaba c[a]eſſuram
- 25 fecit. Dicitur autem Hepthemímeris, ab hepta. ſeptem, et hemi,  
 ſemis, et meri, díuiſio. quaſi diuiſio Semiſeptenaria: quoniam  
 Tres pedes et ſemis dímidium ſeptem pedum eſt.  
 Hemipenthamimeris eſt cum poſt primum pedem inuenitur
- Penthe-  
mimeris.
- Hepthe-  
mimeris.
- Hemipen-  
thami-  
meris-

<sup>1</sup> *lichni* > *lychni*.

Inuenitur syllaba dictionem terminans. ut: Musa mihi causas  
memora: post Dactylum enim, hi, syllaba cesuram fecit. Dicitur  
autem Hemipenthemimeris, ab Hemi, semi, et penthemimeris,  
quasi Semiquinaria diuisio: qua syllaba illa in media regione  
duorum pedum, et semi reperitur. = Hi in loci syllaba bre-  
ui prolonga, nonnunquam ponitur. Sed in Penthemimeris, raro,  
in Hepthemimeris varius, in Hemipenthamimeris rarissime. De.

Virg. Primo. Virg. Aeneid. 2. Nostrorum obrui mur, oriturque miserrima  
Cedes. De Secundo Idem. in 12. Conore dior fer sacta pater, et concu-  
Lucan? pe sediu. De Tertio: Lucanus. in 2. Dum sanouis inerat, dum  
Iuuen. uimaterna pereoi. Et illud Iuuenaliu. Qui nescit, aut qui =  
Nota non vidit vulnera pali? Sed quem ad modum hoc metrum  
omnes Tres Cesuras potest recipere: Necessse est, ut Vnam in illis re-  
cipiat Penthamimerim maxime. aut saltem Hepthemimerim,  
alioqui Versus erit retorridus, et insulsus.

Carmen igitur Heroicum sic examinabit. Arma virumque  
cano Troie qui primus ab ouis. Versus est Hexameter, id est. Sex  
habens pedes. Heroicus a materia, sive Homericus, sive Pirrhicus.  
sive Epicus, atque ipsum poema quod eorum describitur Epos.  
Est autem Epos Carmen, quo res diuine, humane atque heroice  
continentur. quod apud Satinos primus Ornithion Liuius An-  
dronicus scripsit. = Recipit quoque Versus Hexameter alio pe-  
des non earundem syllabarum, sed eorundem temporum, ut  
Proceleumaticum, qui Dactylo, vel Spondeo in temporibus =  
equalis est: de quo suo loco diximus. = Recipit preterea Ana-  
pestum, qui etiam Dactylo, vel Spondeo spatio temporum con-  
equiparatur. Sed raro. ut apud Virgil. i. Georg. Flumiorum  
Rex Eridanus campos que per omnes. Vbi in prima regione

Epos.

quorpe  
des reci-  
piat.

Anapestus

- Inuenitur syllaba dictionem terminans. vt: Musa mihi causas memora: post Dactylum enim, hi, syllaba c[a]esuram fecit. Dicitur autem Hemipenthemimeris, ab Hemi, semis, et penthemimeris, quasi Semiquinaria diuisio: qua syllaba illa in media regione duorum pedum, et semis reperitur. ≈ His in locis syllaba breuis pro longa, nonnunquam ponitur. Sed in Penthemimeri, raro, in Hepthemimeri rarius. in ‘Hemipenthamimeri rarissime. De Virg. Primo. Virg. Aeneid. 2. Nostrorum obruimur, oriturque miserrima C[a]edes. De secundo Idem. in. 12. Congredior fer sacra pater, et concipe f[a]edus. De Tertio: Lucanus. in 2. Dum sanguis inerat, dum vis materna peregi. Et illud Juuenalis. Quis nescit, aut quis ≈ Nota non vidit vulnera pali? Sed quem ad modum hoc metrum omnes Tres C[a]esuras potest recipere: Neesse est, vt Vnam in illis recipiat Penthamimerim, maxime. aut saltem Hepthemimerim, alioqui Versus erit retorridus, et infusus.
- 15 Carmen igitur Heroicum sic examinabis. Arma virumque cano Troi[a]e qui primus ab oris: Versus est Hexameter, id est. Sex habens pedes. Heroicus a materia, siue Homericus, siue Pithius siue Epicus, atque ipsum poema quod eo versus describitur Epos.
- 20 Epos. Est autem Epos Carmen, quo res diuin[a]e, human[a]e atque heroic[a]e Continentur. quod apud Latinos primus omnium Liuius Andronicus scripsit: ≈ Recipit quoque Versus Hexameter alios pedes non earundem syllabarum, sed eorundem temporum, vt quos pe Proceleumaticum, qui Dactylo, vel spondeo in temporibus ≈
- 25 des recipiat. [a]equalis est: de quo suo loco diximus. ≈ Recipit pr[a]eterea Anapestum, qui etiam Dactylo, vel Spondeo spacio temporum eam [a]equiparatur. Sed raro. vt apud Virgil. 1. Georg. Fluuiorum Rex Eridanus camposque per omnes. Vbi in prima regione

Anapestus

Anapestus collocatur. = Potest autem habere omnibus in loci  
 Dactylor, ut apud Virg. = Panditur interea domus omnipotentis Virgil.  
 olimpi. et illud eiusdem: = Quadrupedum que putrem cur su  
 quatit unguis campum. = Potest habere, et Spondeos omnes pre-  
 ter quam quod in una regione, ut apud eundem. Aeneid. 1. Tunc ille  
 Aeneas quem Dardanio Anchise = Et in 3. = Armatumque auro circum-  
 spicit orna: Nam Carmen quod sex Spondei constat nunquam reperi-  
 tur, nisi qui de industria faciat, nisi qui vno verbo mutato ex Carmine  
 Virgiliano dixerit. Aut leues peltas leno ducunt argento. ~ Illud autem  
 non est omittendum: Hoc Genus Carminu Hexametru, tres posse recipere Cesu-  
 ras, que Greci Commata vocant, hoc est Pentamimerim, Heptamimerim.  
 Nam Trochaicam ~~omittamus~~ omittamus, que fit cum in tertio pede  
 dictio Trocheo terminatur, ut apud Virgil. in buc. Nil nostri miserere,  
 mori me denique cogi: Potest etiam Carmen Hexametrum duas ce-  
 suras habere: Constat etiam tribus Dactylis, totidemque Spondei. Ut  
 Amavi, cumque ca. no Tro. i. equi. primus ab oru: ~ Itali. amfa. to pro-  
 fu, qui sa, vnaque. venit. Omnes tres Cesuras habet, Tres Dactylos, toti-  
 demque Spondei. ~ ~ ~ ~ ~

### Pentametrum Carmen.

Pentametrum Carmen, quod cum Hexametris fere coniungitur, quinque Pentame-  
 habet pedes, quorum duo primi, vel Dactyli, vel Spondei indifferenter esse trum  
 possunt, syllaba longa adiuncta, que cesura, vel semiper dicitur. duo reli-  
 qui perpetui sunt Dactyli, quibus semper itidem adiungitur, ut ex utro-  
 que semipede Quintupel fiat, vel tertio loco Spondeus, deinde Duo Ana-  
 pesti. Ouid. Omnia sunt hominum tenui pendentia filo,  
 Disticon. Et subito casu, que valere ruunt.

Pentametrum Elegiacum constat primu duobus pedibus versu hero- Elegiacum  
 ici, hoc est, Dactylo, vel Spondeo indifferenter, et Cesura, tum duobus Dac-  
 tyli, atque iterum Cesura: vel potius syllaba terminanti versum: Constat  
 que ex duplici Pentamimeri heroica: vel duobus ultimi Anapestu:  
 cum Cesura, vel potius syllaba dictionem terminanti. Versum ut est illud

- Anapestus collocatur. ≈ Poteſt autem habere omnibus in locis  
 Dactylos, vt apud Virg. ≈ Panditur interea domus omnipotentis  
olimpi. et illud eiuſdem: ≈ Quadrupedumque putrem curſu  
quatit vngula campum. ≈ Poteſt habere, et Spondeos omnes pr[a]e-
- 5 ter quam quod in vna regione, vt apud eundem. Æneid. 1. Tunc ille  
Æneas quem Dardanío Anchiſſa]e ≈ Et in 3. ≈ Armatumque auro circum-  
ſpicit orna: Nam Carmen quod ſex ſpondeis conſtat nunquam reperi-
- 10 tur, niſi quis de Induſtria faciat, vt ſi quis vno verbo mutato ex Carmine  
 Virgiliano dixerit. Aut leues peltaſ lento ducunt argento. ≈ ~ Illud autem  
 non eſt omittendum: Hoc Genus Carminis Hexametri, tres poſſe recipere C[a]eſu-
- 15 ras, qu[a]e Gr[a]eci Commata vocant, hoc eſt Penthemimerim, Heptemimerim.  
 Nam Trochaicam ~~omittamus,~~ omittamus, qu[a]e fit cum in tertio pede  
 dictio Trocheo terminatur, vt apud Virgil. in buc. Nil noſtri miſerere,  
mori me denique cogis: Poteſt etiam ~~Ca~~ Carmen Hexametrum duas c[a]e-
- 20 juras habere: Conſtat etiam tribus Dactylis, totidemque ſpondeis. Vt  
 Armavi, rumque ca. no Tro. i[a]e qui. primus ab oris: ≈ Itali. am fa. to pro-  
 fu, gus la, vinaque. venit. Omnes tres C[a]eſuras habet, Tres Dactylos, toti-
- 25 demque Spondeis. ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 Pentametrum Carmen.
- 20 Pentametrum Carmen, quod cum Hexametro fere coniungitur quinque  
 habet pedes, quorum duo primi, vel Dactyli, vel Spondei indifferenter eſſe  
 poſſunt, ſyllaba longa adiuncta, qu[a]e c[a]eſura, vel ſemipes dicitur. Duo reli-
- 25 qui perpetuo ſunt Dactyli, quibus ſemipes itidem adiungitur, vt ex vtro-<sup>1</sup>  
 que ſemipede quintus pes fiat, vel tertio loco, Spondeus, deinde Duo Ana-
- Distícon. Et ſubito caſu, qu[a]e valere ruunt.  
 Pentametrum Elegiacum conſtat primis duobus pedibus verſus hero-
- 30 que ex duplici Pentamimeri heroica: vel duobus vltimis Anap[æ]ſtis:  
 cum C[a]eſura, vel potius ſyllaba dictionem terminans, Verſum vt eſt illud
- Virgil.  
 Pentame-  
 trum.  
 Elegiacum.

<sup>1</sup> vno > vtro.

Nil mihi rescubas, attamen ipse veni. Scanditur sic. Nil mihi. rescu-  
bas. Cf. attamen. ipse veni. n. Cf. Vel iterum sic. Nil mihi. bas. at. tamen. p. p.  
se veni.

Pentame-  
trum Ele-  
giacum.

Dicitur autem Pentametrum Elegiacum, ab Eleo grece, quod inter-  
pretatur Misericordia: quia veteres miseriam, et lamentationes suas Eleo de-  
cantabant. Postea vero etiam res alię eo genere versus ceptę sunt dicente  
Horatio in Poet. Versibus imparibus iuncta querimonia primum,  
Postetiam inclusa est voti sententia corpor.

Cf. Sura.  
quid.

Appellaturque Pentametrum Elegiacum, quoniam Hexametrum subuin-  
ctum constituit Distichon. Ex quo poema elegiacum scribi consuevit, quo  
Omnia Ovidij opera Metamorphosim. Tibulli. Propertij, et Martialis, ple-  
raque Epigrammata scripta sunt: Est autem Sura syllaba terminans dictio-  
nem in medio Carminis, que cum post duos pedes Carminis heroum vult,  
Pentameteru herouca dicitur. 2 Jambica vero dicitur cum alteruter =  
ex illi pedibus est Iambus, ut apud Horatium in primo Carminum. =  
Ode. 16. Tricolos Tetrastrophon. O Maie pulchra filia Pulchrior. ~  
Scanditur sic. O Ma. v. - tre pul. chra. Cf. filia, pulchrior. ~ ~ ~

De Senario Iambico, siue Trimetro Iambico.

Senarius  
Iambicus  
siue Trime-  
ter.

Senarium Iambicum, siue Trimen Trimeterum Iambicum, constat sex  
pedibus, quicum purum sit, et integrum, omnibus in locis Iambos ha-  
bet, ut apud Horatium Od. 2. Beatus ille qui procul negotijs. :: Potest  
autem primo, tertio, et quinto loco Spondeum, et Dactylum, et Anapes-  
tum accipere omnibus etiam locis, preterquam sexto Tribrahium. ut  
Horatius. ~. Pavidum. que sopo. rem, et adue. nam laque. o gnum.

De Alio Trimetro Iambico Archilochio.

Trimeterum Iambicum Archilochium quem Varro, Tullius, et Quinc-  
tilianus Senarium appellant, constat tribus pedibus. metri, unde  
Trimeterum dictum est, et sex pedibus: Unde Senarium. Iambo scilicet  
in locis paribus, hoc est secunda, quarta, et sexta regione: Et spondeo,  
vel Iambo indifferenter in primo, tertio, et quinto loco. Ut apud Martialis  
in. 1. epigramat. Vir ceteriberis non tacende gentibus. Scanditur sic: Vir cel.  
Spond. ti be. iamb. ris non Spond. tacen. Iamb. de oen. Iamb. tibus. Iamb. De Trimetro  
et aliud. eiusdem. Vide in altam Liciane Bibl. sim. ~ ~ ~

Nil mihi rescribas attamen ipse veni · ≈ Scanditur sic. Nil mihi. rescri-  
bas. C[a]ef. attamen. ipse ve. ni. C[a]ef· ≈ Vel iterum sic: Nil mihi. bas at. tamen, p ip.  
 se veni.-

- Dicitur autem Pentametrum Eligiacum, ab Eleos gr[a]ecè, quod inter-  
 5 Pentame pretatur Miseratio: quia veteres míseriam, et lamentationes suas elegis de  
 trum Ele- cantabant. Postea vero etiam res ali[a]e eo genere versus c[a]ept[a]e sunt dicente  
 giacum. Horatio in Po[a]et. Versibus ímparibus íuncti qu[a]erimonia primum,  
 Post etiam ínclusa est voti sententia compos.  
 Appellaturque Pentametrum Elegiacum, quoniam<sup>1</sup> Hexametro subíun-  
 10 ctum constituit Distichon. Ex quo po[a]ema elegiacum scribi consuevit. quo  
 Omnia Ouidij opera Metamorphosim. Tibulli. Propertij, et Martialis, ple-  
 C[a]efura raque Epigramata scripta sunt: Est autem c[a]efura syllaba terminans díctio  
 quid. nem ín medio Carminis, qu[a]e cum post duos pedes Carminis heroci<sup>2</sup> venit,  
 Pentamimeris heroica dicitur. ≈ Iambica vero dicitur cum alteruter ≈  
 15 ex illis pedibus est Iambus, vt apud Horatium<sup>3</sup> ín primo Carminum · ≈  
 Ode. 16. Trícolos Tetrasrophon. O Matre<sup>4</sup> pulchra filia Pulchrior · ≈  
 Scanditur sic. O Ma u- trepul. chra, C[a]ef. filia, pulchr<sup>ior</sup>. ≈ ≈ ≈ ~  
 De Senario Iambico, síue Trimetrío Iambico.  
 Senarius Senarium Iambicum, síue Carmen<sup>5</sup> Trimetrum Iambicum, Constat sex  
 20 Iambicus pedibus, qui cum purum sit, et integrum, omnibus ín locis Iambos ha-  
 síue Trime bet, vt apud Horatium Od. 2. Beatus ille qui procul negotijs. ∴: Potest  
 ter. autem primo, tertio, et quinto loco Spondeum, et Dactylum, et Anap[a]ef-  
 tum accipere omnibus etiam locis, pr[a]eter quam sexto Tribachium. vt  
 Horatius. ≈· Paudum. que sopo. rem, et adue.nam laque.o gruem.  
 25 De Alio<sup>6</sup> Trimetrío Iambico Archilochio.  
 Trímetrum Iambicum Archilochium quem Varro, Tullius, et Quínc-  
 tilianus Senarium appellant. Constat tribus ~~pedibus~~ metris, vnde  
 Trimetrum díctum est, et sex pedibus: Vnde Senarium. Iambo scilicet  
 30 ín locis paribus, hoc est secunda, quarta, et sexta regione: Et spondeo,  
 vel Iambo indifferenter in primo, tertio, et quinto loco. Vt apud Martial.  
 in. 1. epigramat. Vir celtiberis non tacende gentibus. Scanditur sic: Vir cel.  
 spond. tibe. iamb. rif non. spond. tacen. Iamb. de gen. Iamb. tibus. Iamb.  
 et aliud. eiusdem. Videbis altam Liciane Biblim. ≈ ~ ~

De Trímetro

<sup>1</sup> quoniao > quoniam.

<sup>2</sup> beroici > heroici.

<sup>3</sup> Horatio > Horatium.

<sup>4</sup> Mater > Matre.

<sup>5</sup> Trrmen > Carmen.

<sup>6</sup> alio > Alio.

## De Trimetro Iambico Hyponactico.

Est aliud genus Trimetri Iambici hyponactici, quia hyponacticum appellatur. differtque ab Archilochio, quia Hyponacticum in fine habet spondeum: Archilochium vero Iambum: Ut Persius in prologo suarum Satyrarum.

*Nec fonte labra proluu' caballino: Scanditur autem sic. Nec son. Spondeus.*

te la. Iamb. bra pro. Iamb. Iu. Iamb. Cabal. Iamb. Iino. Spondeus ~ ~ ~

Huius Receptor fuit Hyponax Poeta, qui loco Iambi iuncto Spondeo contra legem metri, Iambici metrum innouauit. Itaque Archilochium

rectum: Hyponacticum claudum appellatur: à Grecis vero tum Cylh'

ambos, tum Cholliambos, tum Solliambos dicitur: tum Scazon appellatur. Martialis: = Molem debilitate Cholliambos. Idem alio in loco: Scazon.

Appollinarem conueni' meum Scazon. De quo Rufinus. = Ponitur aut Scazon. Spondeum finiu' habebit. Sed Archilochio tragediz maxime scribuntur. = Hyponactico Magis utuntur Catullus, et Martialis.

Recipit tamen huc Versus frequenter Tribrahium pro Iambo, et Anapestum pro Spondeo: quia (etsi non sunt eorundem syllaborum) sunt tamen eorundem temporum: Persius. *Nec tibi' bicipiti somnia se Parnaso.* Est enim Tribrahium in secunda regione. Idem. *Memini me ut sic repente poeta prodirem.* Vbi Anapestus est in primo loco. = = Apud Nota eos qui hoc Carmine licentius utuntur, in locis paribus recipit, et Anapestum, in imparibus vero Trocheum, et Anapestum.

Reperitur etiam Trimeter Iambicum Catalecticum: ut apud Catalecticum. Horatium. *Mea renidet in domo lucanar.* quod si dixeris, *lucanare.* erit Trimeter Absolutum. Reperitur quoque Iambus Septenarius. Iambus 7: teste Diomede, qui Varronem induxit: Et fit quoties ad Trimeter Iambicum Trisyllabi pes additur. ut apud Terent. = Nam si remittant quippiam *philomenę dolores.* Scanditur sic: Nam si. Spond. remit. Iamb. tant quip. Spond. piam. Iamb. philo. Pyrrich. pro Iambo. meng. Spond. dolores. Trisyllabus pes est.

## De Dimetro Iambico Acatalectico.

Dimetrum Iambicum in Carmine Iambico illud est commune, quod duos pedes pro vno computantur: Unde Dimetrum, quatuor habet pedes. Tri-

## De Trímétrío Iambico Hyponactico.

- Eſt aliud genus Trímétrí Iambici hyponactici, quia hyponactium appellatur. differtque ab Archilochio, quia Hyponacticum in fine habet ſpondeum: Archilochium vero Iambum: Vt Perſius in prologo ſuarum Satyrarum
- 5 Nec fonte labra prolui caballino: Scanditur autem ſic. Nec fon. ſpondeus. te la. Iamb. bra pro. Iamb. lui. Iamb. Cabal. Iamb. lino. Spondeus ≈ ~ – Huius Repertor fuit ‘Hyponax Po[a]eta, qui loco Iambi iuncto ſpondeo contra legem metri. Iambici metrum innouauit. Itaque Archilochium
- 10 rectum: Hyponacticum claudum appellatur: à Gr[a]ecis vero tum Cyllí-ambos, tum Chollíambos. tum Gollíambon dicitur: tum Scazon appellatur. Martialis: ≈ Molem debilitate Choliambon. Idem alio in loco: Appollínarem conueni meum Scazon: De quo Ruffinus. ≈ Ponitur aut Scazon. Spondeum finis habebit. Sed Archilochio tragedi[a]e maxime ſcribuntur. ≈ Hyponactico Magis utuntur Catullus, et Martialis.
- 15 Recipit tamen hic Verſus frequenter Tribrachium pro Iambo, et Anap[a]eſtum, pro ſpondeo: quia (et ſi non ſunt earunde[m] ſyllaborunt) ſunt tamen eorundem temporum: Perſius. Nec tibi bicipiti ſomniaſſe Parnaſo. Eſt enim Tribrachius in ſecunda regione. Idem. Memini me vt ſic repente po[a]eta prodirem. Vbi Anap[a]eſtus eſt in primo loco. ≈ ≈ Apud
- 20 eos qui hoc Carmine licentius vtuntur, in locis paribus recipit, et Anap[a]eſtum: In Imparibus vero Trocheum, et Anap[a]eſtum.

Scazon.

Nota

Catalecticum.  
Iambuſ 7.

- 30 Reperitur etiam Trimeterum Iambicum catalecticum: vt apud Horatium. Mea renidet in domo lucanar. quod ſi dixeris, lucanare. erit Trimeterum Absolutum. Reperitur quoque Iambus Septenarius. teſte Diomede. qui Varronem induxit: Et fit quoties ad Trimeterum Iambicum Triſyllabis pes additur. vt apud Terent. ≈ Nam ſi remittant quíppiam philomen[a]e dolores. Scanditur ſic: Nam ſi. ſpond. remit. Iamb. tant quip. ſpond. piam. Iamb. philo. Pyrrich. pro Iambo. men[a]e. ſpond. dolores. Triſyllabus pes eſt.
- De Dimetro Iambico Acatalectico.
- Dimetrum Iambicum in Carmine Iambico illud eſt Commune, quod duos pedes pro vno computantur: Vnde Dimetrum, quatuor habet pedes. Tri-

Trimeter Sex Tetrametrum Octo: hoc autem fit, quia in uno quoque  
 metro, siue pede seu mora que dam fit: Illud quoque commune hi versibus,  
 quod in locis paribus semper habent Iambum. In imparibus vero indiffe-  
 renter Iambum, siue Spondem. Unde a Iambi frequentia Iambici di-  
 ti sunt. ~ Versus itaque Dimeter Iambicus, qui a latinis quaternarius  
 dicitur, constat duobus metris. Unde Dimeter dicitur, et quatuor pedibus,  
 Unde Quaternarius: Octo Syllabis: Unde Octo Syllabus potest dici, ut in  
 Hymno illo, qui ad primam diei horam in re diuina canitur. ~ Iam-  
 lucis octo Sydere: Scanditur sic: = Iambu. spond. est. cis or. Iamb. <sup>to Sy</sup>  
 to Sy. spond. dere. Iambus; quoniam ut sepe diximus, finali indifferens  
 est: quare hoc in loco breui pro longa posita est: Hoc genere Carminum ma-  
 ior pars hymnorum composita est: Apud reliquos Auctores rarum, ut ~  
 Apud Martialem et Ausonium. Quale est huius Poete Epigramma ad Theo-  
 nem Grammaticum: ~ Aut ad sit interpret tuus. Aniomatum qui ~  
 cognitor fuit: Fuit meorum cum tibi = Gadmi nigellas filias. = Meloni  
 albam pavinam, = Notasque furus sepe, = Gaudiosque nodos prodidit.  
 Hi Versus omnes Iambici sunt Acatalectici, quoniam in illis nihil defi-  
 cit, nihilque rursus redundat.

Aliter Hoc Carmen Dimetricum Iambicum recipit quatuor pedes:  
 scilicet, Secundo, et quarto loco Iambum. Primo, et tertio Iambum, Spon-  
 dem, Dactylum, Anapestum, potest etiam in omnibus preterquam  
 Tribrahium accipere. = Subscribitur interdum hic Versus Elegante Sena-  
 rio Iambico. ut Apud Martialem.

Senarius Iambicus. *Vix Celiberis nontacende gentibus,*

Dimeter Iambicus. *Nostre que lau Hispanie. ~ et sic scanditur.*

*Nostre. spondeus est. que lau. Iambus. Hispania. Spondeus. ne. Iambus.*

Et est Dimeter Iambicus Catalecticus, qui una syllaba deficit

Catalecti-  
 cul.  
 a superiori. Qualis est apud Senecam in tragedia, que Medea inscribi-  
 tur: *Quo nam cruenta menas: et que sequuntur.* Scanditur autem sic =  
 Quo nam. spond. Cruen. Iamb. tamen. Iamb. nas. syllaba, quod si dixeris  
 menas, integrum, et Acatalecticum erit Dimetricum Iambicum. *simili*

- Trimetrum Sex. Tetrametrum Octo: hoc autem fit, quia in vnoquoque metro, siue pede, seu mora qu[a]edam fit: illud quoque Commune hic versibus, quod in locis paribus semper habent Iambum. In Imparibus vero indifferenter Iambum, siue Spondeum. Vnde à Iambi frequentia Iambici dicti sunt ≈ Versus itaque Dímeter Iambicus, qui à latinis quaternarius dicitur, Constat duobus metris. Vnde Dimeter dicitur, et quatur pedibus, Vnde<sup>1</sup> Quaternarius: Octosyllabis: Vnde Octosyllabus potest dici; vt in Hymno illo, qui ad primam diei horam in re diuina canitur. ≈ ~ Iam ≈ lucis orto sydere: Scanditur sic: ≈ Iam lu. spond. est. cis or. Iamb.<sup>to sy</sup> fyde, to sy. spond. dere. Iambus; quoniam vt syllabe diximus, finalis indifferens est: quare hoc in loco breuis pro longa posita est: Hoc genere Carminis maior pars hymnorum composita est: Apud reliquos Autores rarum, vt ≈ Apud Martial. et Ausonium. Quale est huius Po[et]a Epigrama ad Theonem Grammaticum :~: Aut adsit interpret tuus. Ænigmatum qui ≈ cognitor fuit: Fuit meorum cum tibi ≈ Gadmi nigellas filias. ≈ Melonis albam paginam, ≈ Notasque furu[a]e se pi[a]e ≈ Gnídiosque<sup>2</sup> nodos prodidit. Hi Versus omnes Iambici sunt Acatalectici, quoniam in illius nihil deficit, nihilque rursus redundat.
- Aliter Hoc Carmen Dímetrum Iambicum recipit quatuor pedes: scilicet, Secundo, et quarto loco Iambum. Primo, et tertio Iambum, spondeum, Dactylum, Anap[estum], potest etiam in omnibus pr[æ]ter quam ≈ Tribrahium accipere. ≈ Subscribitur interdum hic Versus Elegante Senario Iambico. vt Apud Martialem.
- Senarius Iambicus. Vir Celtiberis non tacende gentibus,  
 25 Dímeter Iambicus. Nostr[æ]que laus Híspani[a]e. ≈ et sic scanditur. Nostr[æ]. spondeus<sup>3</sup> est. que laus. Iambus. Híspa. spondeus. ni[a]e. Iambus.
- Et est Dímeter Iambicus Catalecticus, qui vna syllaba deficit à superiori. Qualis est apud Senecam in tragedia, qu[a]e Medea inscribitur: Quonam<sup>4</sup> cruenta menas: et qu[a]e sequuntur. Scanditur autem sic ≈ –  
 30 Quo nam. spond. Crūēn. Iamb. ta me. Iamb. nas. syllaba, quod si dixeris menales, integrum, et Acatalecticum erit Dimetrum Iambicum. similis

Et est D

<sup>1</sup> Vndq > Vnde.<sup>2</sup> Ganido (...) > Gnidio (...).<sup>3</sup> spondeue > spondeuf.<sup>4</sup> Quenam > Quonam.

Simili huic Carmini, Versus ille Prudentij in Hymno ante somnum:

Ades pater Supreme. A des. <sup>lamb.</sup> pater. lamb. supre. me syllaba. &

Et est aliud Dimetrum Lambicum Brachicatalecticon, hoc est duabus syllabis deficient, quale voluit esse illud, in laudibus Virginis Marię. Brachicatalecticon.

Aue mariu Stella: sed non constitit nisi in principio. Scanditur autem sic.

Aue. lamb. est. mariu, iterum lamb. Stella. Spondeus. quia in fine breui pro longa potest poni. quod si adiecisset Placens, fuisset Dimetrum Acatalecticum.

Scaron, siue Choliambus

Scaron, siue Choliambus, vel Cylliambos, seu Solliambos, ut Ægeus, di-

citur. eadem lege currit cum Archilochio, nisi quod ultimi duo pedes permittantur, scilicet lambos pro Spondeo, et Spondeus pro lambos. Vnde

Scaron semper quinto loco habet lambum. Sexto vero Spondeum: in reliquis tamen pedibus cum Senariis lambico consentit: Constat autem sex pedibus. Martiali: = Extemporalu factus est meus Rhetor.

Anapestum Dimetrum Acatalecticum.

Anapesticum Carmen, quo frequenter in Choru vititur Seneca, constat Anapesticum quatuor pedibus, qui ferè sunt Dactyli, vel Spondei, permixtu Anapestu.

ita tamen, ut secundo et quarto loco absit Dactylus. Secundus per dictionem terminat, qui plerumque est Spondeus. ut: Lugeat pater, magnusque Parent, = Atheni ali, tellusque ferax. = Et vaga ponti mobilu vnder.

Item. Reperit ape, sucum que traheri, Nidificanti sic, mellificatum.

Floribus ore, et Cuspide suo ant, = Ora palato, labra que favum. = Dicitur

tamen Dimetrum Anapesticum Pindaricum, quod constat duobus me-

tris, quia duo pedes pro vno computantur. Quemadmodum in lambico:

Constat autem plerumque quatuor Anapestis. recipit tamen Dactylum,

vel Spondeum in locis imparibus, in paribus vero Spondeum. Qualia sunt

multa in Senecę Tragedijs, ut in Herculu furenti primo Choro: Turbine

magno spei Sollicite. Scanditur autem sic: Turbine Dactyl Magno

Spond. licite Anapest. Turbine Dactyl magno Spond. spei Sol. Spond. licite Anapest.

Nam, et Anapesticum dicitur, etiam si nullum recipiat Anapestum.

\*  
Pindaricum

- Similis huic Carmini, Versus ille Prudentij in Hymno ante somnum:  
 Ades pater supreme. Ades. iamb.<sup>1</sup> pater. Iamb. supre. me syllaba [et cetera].
- Et est aliud Dímetrum Iambicum. Brachicatalecticum, hoc est duabus syllabis deficiens, quale voluit esse illud, in laudibus Virginis Mari[a]e.
- 5 Aue maris stella: sed non constituit nisi in principio. Scanditur autem sic.  
Aue. Iamb. est. maris, iterum Iamb. stella. Spondeus, quia in fine brevis pro longa potest poni. quod si adieciisset Placens, fuisset Dimetrum Acatalecticum.
- Scazon, siue Choliambus
- 10 Scazon, siue Choliambus,<sup>2</sup> vel Cylliambos, seu Golliambon, vt à gr[a]ecis, dicitur eadem lege currit cum Archilochio, nisi quod vltimi duo pedes permutantur, scilicet Iambu<sup>3</sup> pro Spondeo, et Spondeus pro Iambo. Vnde Scazon semper quinto loco habet Iambum. Sexto vero spondeum: in reliquis tamen pedibus cum Senaria Iambico consentit: Constat autem sex pedibus. Martialis: ~ Ex temporalis factus est meus Rhetor.
- 15 Anap[a]estum Dimetrum Acatalecticum.
- Anap[a]esticum Carmen, quo frequenter in Choris vitur Seneca, Constat quatuor pediibus, qui ferè sunt Dactyli, vel Spondei, permistis Anap[a]estis, ita tamen, vt secundo, et quarto loco absit Dactylus. Secundus pes dictionem terminat, qui plerumque est. Spondeus. Vt: Lugeat [a]eter, magnusque
- 20 Parens, ~ Ætheris alti, tellusque ferax. ~ Et vaga ponti mobilis Vnda. ~ dem. Augeat<sup>4</sup> apes, succumque trahens, Nidificans sic, mellificatum. ~ Floribus ore, et Cuspide fugant, ~ Ora palato, labraque fauum. ~ Dicitur tamen Dímetrum Anap[a]esticum Pindaricum, quod constat duobus metris, quia duo pedes pro vno computantur. Quemadmodum in Iambicis;
- 25 Constat autem plerumque quatuor Anap[a]estis. recipit tamen Dactylum, vel Spondeum in locis imparibus, in paribus vero spondeum. Qualia sunt multa in Senec[a]e Trag[o]edijs, vt in Herculis furentis primo Choro: Turbine magno spes Sollicit[a]e.<sup>5</sup> Scanditur autem sic: Turbine. Dactyl. spes sol. ~ Spond. licit[a]e. Anap[a]est. Turbine. Dactyl. magno. spon. spes sol. spon. licit[a]e. Anapest.
- 30 Nam, et Anap[a]esticum dicitur, etiam si nullum recipiat Anapestum.-

<sup>1</sup> ~~pon.~~ > iamb.

<sup>2</sup> Coliambus > Choliambus.

<sup>3</sup> Iambos > Iambus.

<sup>4</sup> Raleat > Augeat.

<sup>5</sup> Sollait[a]e > Sollicit[a]e.

## De Glyconico.

*Glyconi-*  
*cium.* Glyconicum Carmen ab Autore quoque cognominatum Octosyllabum  
est. Constatque Spondeo, et duobus Dactylis: Ut autor hymnorum. Victo-  
rum genus optimum. Eodemque Seneca interdum Choros scribit. ~  
Tandem regia nobilit. Antiqui genus Inachi. ~

## De Asclepiadeo.

*Asclepia-*  
*deum.* Asclepiadeum ab Autore Asclepiade cognominatum: Duodecasyllabum  
est, hoc est. duodecim syllabarum. Constat ex Pentametri Heroica, quae  
ex Spondeo, Dactylo, et semipede conficitur: Deinde duos Choriambos, et  
Pyrrichium sic duobus Dactylis: Ut apud Hymnographum: = Sancto.  
rum meri. ty' inelyta. gaudia. Alij, aliter scandunt. per Spondeum, duos  
Choriambos et Pyrrichium sic. Sacto. rum meriti. inelyta gau. dia. Un-  
de Asclepiadeum Carmen maxime constat. Spondeo, duobus Choriambis, et  
Pyrrichio. Vel Spondeo. Dactylo, et syllaba longa. Deinde duobus Dactylis.  
Ut illud Horatii. Carmine 1. Mecenat atavii, edite regi'bus. sic scanditur.  
Meece - - nat atavii - - - edite re - - - gibus - - . & sequitur Octosyllabum.

## Phalenticum, sive Hendecasyllabum.

Phalenticum Pentametrum sive Hendecasyllabum Carmen didum, autore Dio  
mede a Phalencio illius inventore. Pentametrum a numero quinque pedum,  
Hendecasyllabum a numero undecim syllabarum: Constat quinque pedibus,  
et syllabis undecim videlicet. Spondeo. Dactylo, et Tribus Choriis: ut illud  
Catulli poetae Veronensis, qui eo genere Versus complura Epigrammata scripsit.  
Ut Passer, deliti. um me. e pu. elle. et illud Martialis. Commendo tibi, Quin-  
tiane, Nostror = Nostror dicere si tamen libellos, Possum quos recitat tuus Poe-  
ta. ~ Sunt qui in primo pede nulla lege astringantur, ut sepe fecit Flami-  
nius, et aliquando Catullus.

## De Saphico Pentametrio Hendecasyllabo.

*Sapphi-*  
*cium.* Sapphicum Carmen a Sapho illius inventrice didum Pentame-  
trum a numero quinque pedum, Hendecasyllabum a numero undecim  
syllabarum, iisdem pedibus constat, quibus Phalenticum, id est  
quinque pedibus, sed alio ordine dispositi, hoc est, Trocheo, sive Cho-

## De Glyconico.

Glyconicum. Glyconicum Carmen ab Autore quoque cognominatum Octosyllabum est. Constatque Spondeo, et<sup>1</sup> duobus Dactylis: Vt autor hymnorum. Victorum genus optimum. Eodemque Seneca interdum Choros scribit. ≈  
5 Tandem regia nobilif. Antiqui genus Inachi. ≈

## De Asclepiadeo.

Asclepiadeum. Asclepiadeum ab Autore Asclepide cognominatum: Duodecasyllabum est, hoc est. duocem syllabarum. Constat ex Pentamimeri H[a]eroica, qu[a]e<sup>2</sup> ex spondeo, Dactylo, et semipede conficitur: Deinde ~~duos Choriambos, et Pyrrichium sic:~~ duobus Dactylif: Vt apud Hymnographum: ≈ Sancto-  
10 rum meri. tif inclyta. gaudia. Alij, aliter scandunt. per spondeum, duos ~~bu~~ Choriambos,<sup>3</sup> et Pyrrichium sic. Sancto. rum meritis. inclyta gau. dia. Vnde Asclepiadeum Carmen maximè constat. spondeo, duobus Coriambis, et Pyrrichio: Vel spondeo. Dactylo, et syllaba longa. Deinde duobus Dactylis.  
15 Vt illud Horatij. Carmine 1. M[a]ec[ae]nas atavis, edite regibus. sic scanditur: M[a]e - - nas atavis -uu- edite re -uu- gibus uu. [Et] sequitur O et pr[a]esidium. Phaleuticum, siue Hendecasyllabum.

Phaleuticum Pentametrum siue Hendecasyllabum Carmen dictum, autore Dione mede à Phaleutico illius inventore. Pentametrum à numero quinque pedum,  
20 Hendecasyllabum à numero vndecim syllabarum: Constat quinque pedibus, et syllabis vndecim, videlicet. Spondeo. Dactylo, et Tribus Choreis: vt illud Catulli po[a]et[a]e Veronensis, qui eo genere Verfus complura Epigramata scripsit. Vt Passer, delitium me. [a]e pu. ell [a]e. et illud Martialis. Commendo tibi, Quintiane, Nostros ≈ Nostros dicere si tamen libellos, Possum quos recitat tuus Poeta ≈. Sunt qui in primo pede nulla lege astringantur, vt [a]epe fecit Flaminus, et aliquando Catullus.

## De Saphico Pentrametro Hendecasyllabo.

Sapphicum. Sapphicum Carmen à Sapho illius inventrice dictum Pentrametrum à numero quinque pedum, endecasyllabum à numero vndecim syllabarum, iisdem pedibus constat, quibus Phaleuticum, id est quinque pedibus, sed alio ordine dispositis, hoc est, Trocheo, siue Chó-

<sup>1</sup> *ex > et.*<sup>2</sup> *eu[a]e > qu[a]e.*<sup>3</sup> *Choriambus > Choriambos.*

Choreo, Spondeo, Dactylo, et duobus Trocheis, sive Choreo: ut  
 apud Hymnographum: Nocte. surgen. ter. vigil. lemus. omnes.  
 Recipit hic Versus Cæsaram post duos pedes = Vt. Nocte. surgen. ter.  
Cæsara. vigil. lemus. omnes. = Alij hoc metrum aliter secundum,  
 hoc est per Epitritum secundum, Choriambum, et Bacchiū. sive  
Nocte surgen. ter. vigil. mus omnes. Hoc Carmen fere semper ob-  
 seruant Catullus, Et Horatius: Juxta illud Od. 22. Dicolor Terrastru-  
phus: Integer vite, scelerūque puerus = Non eper Mauri iaculis,  
nec arcu, = Nec venenatis grandida sagittis: Fusce, Pharetra:  
 Tertio cuique Carmini fere neditur Adonicus: ut sequenti patebit.

Adonicum Carmen ab autore quoque appellatum. Penta- Ado-  
 syllabum est. à numero quinque syllabarum. Constatque Dactylo, nicus.  
 et Spondeo, ut Boetius. Nubibus arcu. Condita nullum. Funderere  
possum. = Sydera lumen. Consuevit hic Versus post Tres Sapphi-  
 cos plerumque poni, ut Claudas Terrastricon; quod tribus Sapphi-  
 cū, et Adonico constat, ut patet superius ex Horatio. Repe-  
 riuntur, et Adonicū, sine Sapphicis, et Sapphicū sine Adonico,  
 impermixti, ut apud Senecam in Tragedijs.

Est Alterum Sapphicum Hexdecasyllabum, ad Hex quod  
 est. Sex, et Decas, decados numerus Denarius, id est decem: hoc est.  
 Decem, et sex syllabū constans: Componiturque ex Spondeo, Tri-  
 bus Choriambū, et Pyrrichio: Ut Horatius. Od. 18. Monolus. =  
Nullam vare sacra vite prius seuerū arborem. Scanditur sic.  
Nullam: - vare sacra - oo - vite prius - oo - seuerū ar - oo - borem - :-)

### De Alemanio Dactylo Trimetro.

Alemanium Dactylum Trimeterum hypercatalecticum, Ab. Alema-  
 nio Autore Alemanio poeta Vno de nouem Lyricis, apud Grecos nicum.  
 Dactylum: Quoniam Tribus Dactylis constat, hypercata-

- Choreo, Spondeo, Dactylo, et duobus Trocheis, sive Choreis: vt apud Hymnographum:  $\approx$  Nocte. surgen. tes vigi. lemus. omnes.  
 Recipit hic Versus C[a]effuram post duos pedes  $\approx$  Vt. Nocte. surgen. tes.  
 C[a]effura. vigi. lemus. omnes.  $\approx$  Alij hoc metrum aliter scandunt,  
 5 hoc est per Epitritum secundum, Choriambum, et Bacchium. sic.  
Nocte surgen. tes vigile. mus omnes: Hoc carmen ferè semper obseruant Catullus, Et Horatius: Iuxta illud Od. 22. Dicolos Tetraastrophos: Integer vit[a]e, scelerisque purus  $\approx$  Non eget Mauri iaculis, nec arcu,  $\approx$  Nec venenatis grauida sagittis: Fusce, Pharetra:  
 10 Tertio cuique Carmìni fere nectitur Adonìcus: vt sequenti patebit.  
Adonicum Carmen ab autore quoque appellatum. Pentasyllabum est. à numero quìnque syllabarum. Constatque Dactylo, et Spondeo, vt Boetius. Nubibus atris. Condita nullum. - Fùndere possum.  $\approx$  Sydera lumen. Constatque hic Versus post Tres Sapphicos plerumque poni, vt Claudat Tetrastricon; quod tribus Sapphìcis, et Adonìco<sup>1</sup> constat, vt patet superius ex Horatio. Reperiuntur, et Adonìcis, sine<sup>2</sup> Sapphìcis, et Sapphici sine Adonìcis, ~~vt~~ ìpermixti, vt apud Senecam in Tragedijs.  
 Et est Alterum Sapphicum Hexdeca-syllabum, ad Hex, quod  
 20 est. Sex, et Decas, decados numerus Denarius, id est decem: hoc est Decem, et sex syllabis constans: Componiturque ex Spondeo, Tribus Coriambis, et Pyrrichio: Vt Horatius. Od. 18. Monòlos.  $\approx$   
Nullam vare sacra vite prius feueris arborem. Scanditur sic.  
Nullam - - vare sacra - uu - vite prius - uu - feueris ar - uu - borem - - )  
 25 De Alcmanio Dactylo Trimetro.  
 Alcmanium Dactylum Trimetrum hypercatalecticum Ab.  
 Autore Alcmane<sup>3</sup> poeta Vno de nouem lyricis; apud Gr[a]ecos  
 Dactylum: quoniam Tribus Dactylis constat; hypercata-

---

<sup>1</sup> *adonico* > *Adonico*.

<sup>2</sup> *Sine* > *fine*.

<sup>3</sup> *Alcmanio* > *Alcmane*.

catalecticum: quia una syllaba superabundat. Exponit Exem-  
plum Cuius dem Prudentij in hymno antequam cibis sumatur.  
Cuius minimum est. O c r u c i . f e r b o n e . l u c i u s a . o r . s y -  
l l a b a : quod Carmen constat tribus Dactylis, et semipedem.

De Pha-  
leutico

Phaleuticum. Carmen constat, ut dictum est, Spondeo,  
Dactylo, et tribus Trocheis: Dicitur à Phaleutis illius inven-  
tore: Pentametrum, quia quinque pedibus componitur, et est  
Endecasylabum: quia syllabas undecim habet: u t p a s s e r ,  
d e l i t i . u m e . e p u , e l l e . Est Carmen Catulli post Peronensem. et illud  
M a r t i a l i . **De Pherecratio.** Commendo tibi. Quintianus nos-  
trorum dicere si tamen libellos

Phere-  
cratium.

Pherecratium, ab inventore cognominatum heptasyllabum  
est. ab hepta, quod est Septem. hoc est septem syllabarum: constat  
Spondeo, Dactylo, atque iterum Spondeo. Unde Horatius.  
in. 3. Carmine Od. V. et sic scanditur. G r a t o . p y r r h a s u b . a n t z o .

### De Phalisco Carmine.

Phalys-  
cum.

Phalyscum à Phalysis Italij populi, qui in Cantionibus eore-  
bantur. Tetrametrum est, hoc est quatuor metrum, et octo pe-  
dibus: constat enim quatuor ultimis pedibus Versu Heroici.  
Hoc est primo, et secundo Dactylo vel Spondeo indifferenter.  
Tertio Dactylo, et quarto Spondeo. Ut Horat. Od. 8. Vers. 2. —  
A u r e p h e . s u m b i m a . m a k i s v e c o . r i n t h i . ~ ~

### De Alcaico Carmine.

Alcai-  
cum.

Alcaicum ab Alceo poeta dictum. Endecasylabum est, hoc est  
Undecim Syllabarum: constat ex Pentem Penthemimeri =  
Iambico, que conficitur ex Spondeo, Iambo, et semipedem, in quo  
fit versus Cesura. deinde duobus Dactylis. Ut idem Horatius  
Od. 16. = O M a t r e p u l . c h r a . s y l l a b . f i l i a . p u l c h r i o r . Alij scan-  
dunt per Hyppium, sive epitritum Tertium, et semipedem.

et iambum

- catalecticum: quia vna syllaba superabundat: Et ponit exemplum eiusdem Prudentij in hymno antequam cibus sumatur cuius initium est. O cruci. ferbone lu. huius lucis sa. tor. syllaba: quod Carmen constat tribus Dactylis, et semipede.
- 5 De Phaleutico Phaleuticum Carmen Constat, vt dictum est, Spondeo, Dactylo, et tribus Trocheis: Dictum à Phaleutico illius inuentore: Pentrametrum, quia quinque pedibus componitur, et est Endecasyllabum: quia syllabas vndecim habet: ~~vt~~ Vt Passer, delitium me.[a]e pu,ell[a]e. Est carmen Catulli po[a]et[a]e Veronen[s]is, et illud Martialis.
- 10 (De Pherecratio.) Commendo tibi Quintiane nostros Nostros dicere si tamen libellos
- Pherecratium. Pherecratium, Ab inuentore Cognominatum heptasyllabum est. ab hepta, quod est Septem. hoc est<sup>1</sup> septem syllabarum: Constat Spondeo,<sup>2</sup> Dactylo, atque iterum Spondeo. Vnde Horatius in 3. Carmine Od. V. et sic scanditur. Grato. pyrrha sub. antro.
- 15 De Phalisco Carmine.
- Phaliscum. Phaliscum à Phaliscis Itali[a]e<sup>3</sup> populis, qui in Cantionibus eo utebantur. Tetrametrum est, hoc est quatuor metris, ~~et Octo pedibus~~: Constat enim quatuor vltimis pedibus Versus Herôici: Hoc est primo, et secundo Dactylo vel Spondeo indifferenter: Tertio Dactylo, et quarto Spondeo. Vt Horat. Od. 7.<sup>4</sup> Vers. 2 ≈ Aut ephe. sum bima. marisve co. rinthi. ~ ~
- 20 De Alcaico Carmine.
- Alcaicum. Alcaicum ab Alcco poeta dictum. Endecasyllabum est, hoc est Vndecim Syllabarum: Constans ex ~~Pentem~~ Penthemimeri ≈ Iambica, qu[a]e conficitur ex Spondeo, Iambo, et semipede, in quo fit versus c[a]esura. deinde duobus Dactylis. Vt idem Horatius Od. 16. ≈ O Matre pul. chra. syllab. filia. pulchrior. Alij scandunt per Hippium, siue epitritum Tertium, et semipedem.
- 30

et iambum

<sup>1</sup> *ffit > est.*<sup>2</sup> *Expondeo > Spondeo.*<sup>3</sup> *Ial[a]e > Itali[a]e.*<sup>4</sup> *8 > 7.*

Et Iambum: sic. O matre pulchra, filia pul. Chūor. = —

Alcaicum Alterum, quo idem Autor usus est. Constat ex Alterum Hippio sine Epiteto secundo, et duobus Choriambi, et Bacchio. Alcaicum ut idem Horatius. Od. 8. Vers. 2. Te Deos o. rō Sybārim. cūr p̄p̄o-  
p̄eris. amandō =

### De Anacreontio.

Anacreontium ab Anacreonte dictum est. hepta syllabum, hoc Anacre-  
ontium est. septem syllabarum est. quod Dōmedes etiam Archilochum  
appellat. Constat ex Coriambu, et Bacchio: ut. l. Carmen eiusdem  
Od. 8. Horatij. Lydia dic. per omnes. Et sequitur. Te Deos oro &

### De Archilochio.

Archilochium Carmen ab Archilochō Autore denomina- Archilo-  
tum Constat parte Versus Heroici, que appellatur Buccolice chium.  
hoc est Dactylo, vel Spondeo in tribus primis pedibus. Dein-  
de Dactylo bucolice clauditur: Postea vero tribus Trocheis:  
Sed Dactylus debet esse in quarta regione. ut Horat. Od. 4. vers. 1.  
Solvitur acri hi. emi gra; tavi se, verū, et fauoni. quod sic  
Scanditur. Solvitur. - u u acri hī - u u emi gra - u tavi se - u u  
veris - u et fa - u oni - - Buccolice autem appellatur prior pars  
huius versus: quoniam in carmine bucco: Vide Horatium,  
ubi inuenies plura Exempla.

### De Trochaico Tetrametro Archilochio

Tetrametrum Trochaicum Archilochium Catalecticum. Trocha-  
icum. Constat Ocho pedibus minus una syllaba: Unde Catalecticum  
appellatur, habetque in locis imparibus Trocheum, vel spon-  
deum in differenter: in locis vero imparibus Trocheum:  
Constat autem quatuor metris: Unde Tetrametrum, et Trocheum  
in locis imparibus. Unde Trochaicum appellatur: Nam in lo.

- Et Iambum: sic. O matre pulchra. filia pul. chr̄ior. ≈ –
- Alcaicum Alterum, quo idem Autor vsus est. Constat ex Hippiō sive Epitrito secundo, et duobus Choriambis, et Bacchio. vt idem Horatius. Od. 8. Vers. 2. Tē Dēōs ō. rō s̄ybārīm. cūr prō-  
5 p̄rīs. āmāndō ≈
- De Anacreontio.
- Anacreontium ab Anacreonte dictum est. heptasyllabum, hoc est. septem syllabarum est. quod Diomedes etiam Archilochium appellat. Constat ex Coriambo, et Bacchio: vt I. Carmen eiusdem  
10 Od. 8. Horatij. Lydia dic. per omnes. Et sequitur. Te Deos oro [et cetera]
- De Archilochio.
- Archilochium Carmen ab Archilocho Autore denominatum Constat parte Versus Heroici, qu[a]e appellatur Buccolice, hoc est Dactylo, vel Spondeo in tribus primis pedibus. dein<sup>1</sup>  
15 de Dactylo bucolice clauditur: Postea vero tribus Trocheis ≈ Sed Dactylus debet esse in quarta regione, vt Horat. Od. 4 vers. 1. Soluitur, a acris hi. ems gra; ta vice,<sup>2</sup> veris, et fauni. quod sic Scanditur. Soluitur –uu acris hy –uu emf gra –u ta vice –uu veris –u et fa –u uoni - - Buccolice autem appellatur prior pars huius versus: quoniam in carmine bucco: Vide Horatium,  
20 vbi inuenies plura exempla.
- De Trochaico Tetrametro Archilochio
- Tetrametrum Trochaicum Archilochium Catalecticum. Constat octo pedibus minus vna syllaba: Vnde Catalecticum Appellatur, habetque in locis imparibus Trocheum, vel spon-  
25 deum indifferenter: in locis vero imparibus Trocheum: ~~va~~ Constat autem quatuor metris: Vnde Tetrametrum, et Trocheis in locis imparibus. Vnde Trochaicum appellatur: Nam in lo-

---

<sup>1</sup> *etein* > *dein*.

<sup>2</sup> *vife* > *vice*.

loci paribus spondeum quoque recipit. Ideo **Scandalestium** dicitur. quoniam à Tercentis integro una syllaba deficit. Ut apud Martial. Capellam. **Scande uirgo celi uirgo Scande celi** **templa uirgo federa dionatanto federe. Te socer subire celsa** **poscit astra iupiter.** Scanditur autem sic. **Scande** trocheus est. **Celi** spondeus. **templa** trocheus. **uirgo** trocheus. **diona** trocheus. **tanto** spondeus. **federa** trocheus. **re** syllaba. quod si dixisset **federa** **rata** fuisset integrum Tetrametrum Trochaicum: **Te** so. Troch. **cer** sub. Spond. **ire** Troch. **cella** Troch. **poscit** Troch. **astra** spon. **iupiter** Troch. **ter** syllaba. Sextus autem pes (ut ait Priscianus) necessarius debet esse Spondeus. Adducitque Terentianum Carmen huius generis ad probandum, quod alterius potest penultima producere: Carmen autem est. **Se** **scuplos**, hoc est **scrotanto** et **dimidio** **uel** **nam** **uincet** **alterius** **singulum**: Hoc quoque genere **uersus** **compositus** est **Hymnus** ille: **Pano** **linoua** **otri** **si** **pre-** **lium** **Certaminu**. Ex qua ratione conuincitur membrum illud quod in recognitione hymnorum notauimus, ubi uulgo scijs-tum reperitur. **Honus** **in** **cruce** **leuatur** **immolandu** **stipit**. Nam pro **cruce**, **crucis** reposuimus: quoniam in **loco** **necessa-** **rio** **debet** **esse** **Trocheus**: Et contextus quoque exigit ratio ut **Cru-** **cis** **diciamus**. eritque ordo: **Honus** **leuatur** **immolandu** **in** **stipi-** **te** **Crucis**: Huius generis est Carmen, quod incipit. **Lustra** **sex**. **qui** **tam** **per** **acta** **tempus** **implens** **corporis** **x**.

De Dimetro Anapestico

De Tetrametro Lambico.

Tetrame-  
trum  
lambicum

Tetrametrum Lambicum Octonarium constat metris qua-  
tuor, Unde Tetrametrum dictum est. Octo pedibus Unde Octo-

narium

locis paribus spondeum quoque recipit. Ídeo Catalecticum<sup>1</sup>  
dicitur. quoniam à Tetrametro Íntegro vna syllaba deficit.  
Vt apud Martíal. Capellam ~~Seande virgo~~ ~~C[a]eli virgo~~ Scande  
c[a]eli templa virgo ~~f[o]edera~~ digna tanto f[o]edere. Te focer subire cel-  
5 sa pofcit aftra Iupiter. Scanditur autem fíc. Scande. trocheus eft.  
C[a]eli. spondeus. templa. trocheus. virgo. trocheus. dígna, trocheus.  
tanto spondeus. f[o]ede. trocheus. re. syllaba. quod si dixiffet. f[o]ede-  
rata fuiffet íntegrum Tetrametrum Trochaicum: Te fo. Troch-  
cer sub. spond. ire. Troch. celfa. Troch. pofcit. Troch. aftra spon.  
10 Iupiter Troch. ter. syllaba. Sextus autem pes (vt ait Prifcian.)  
neceffario debet effe Spondeus. Adducitque Terentiani Carmen  
huíuf generis ad probandum, quod alterius poteft penultimā ≈  
producere: Carmen autem eft. Sefcuplos, hoc eft (pro tanto et dimi-  
Nota. dio) vel vnam vincet alterius fíngulum: ≈ Hoc quoque genere  
15 verfus Compositus eft Hymnus ille: Pange língua gloríoſi pr[a]e-  
lium Certaminis. Ex qua ratione Conuincitur membrum illud  
quod in recognitione hymnorum notauimus, vbi vulgo fcríp-  
tum reperitur. Agnus ín cruce leuatur immolandus ftipite.  
20 Nam pro cruce, crucis refofuimus: quoniam in 3 loco neceffa  
rio debet effe Trocheus: Et contextus quoque exigit ratio, vt Cru-  
cis dicamus. eritque ordo: Agnus leuatur ímmolandus ín ftipi-  
te Crucis: Huius generis eft Carmen, quod íncipit. Luftra ſex.  
qui iam peracta tempus ímplens corporis [et caetera].  
~~De Dimetro Anap[ae]ſtico Pindarico.~~  
25 De Tetrametro Iambico.  
Tetrame- Tetrametrum Iambicum Octonarium Conſtat metris qua-  
trum tuor, Vnde Tetrametrum dictum eft. Octo pedibus Vnde Octo.  
Iambicu[m] naríum

<sup>1</sup> *Actalecticum > Catalecticum.*

Octonarium: Constat Iambo, vel Spondeo in loci imparibus.  
 in loci vero paribus Iambo. Qualia sunt multa apud Plau-  
 tum, et Terentium. Plautus in amphitrone sic. Qui me aliter  
 est audacior, homo, aut qui confidentior. Scanditur autem sic.  
 Qui mal. spon. ter est. Iamb. auda. spond. eior. Iamb. homo aut.  
 Iamb. qui con. spond. fiden. spond. rior. Iamb. Terentius sic.  
 Enim vero Daue nihil loci est segnetie, neque socordie. Scandi-  
 tur vero sic: Enim. Iamb. et. vero. spond. pro Iambo. Daue. Tro-  
 cheu. pro spondeo. nihil. Iamb. loci est. Iamb. segni. spond.  
 tie. Iamb. neque. Pyriuchius, pro Iambo. socor. spond. die.  
 Iambus. Sed de hoc genere Carminum Poete tantum Comici  
 utuntur, nimium tamen siccant, nam aliorum pedes in crebris re-  
 cipunt, ut multi putauerunt non esse Carmina.

### De Partheniaco Anapestico Dimetro.

Partheniacum Anapesticum Dimetrum Catalecticum ~~sive hypermetrum~~ Parthe-  
 nai cum  
 Ab Autore Partheniaco dictum: Anapesticum a pede frequentiori. ~~hypercata-~~  
 talecticum, qui <sup>a deficit</sup> ~~deficit~~ una syllaba. Dimetrum quatuor pedibus, vel tri-  
 bus et semipede. Constat denique tribus pedibus, et syllaba. Recipit que in  
 primi duobus loci Anapestum et Spondeum indifferenter. in Tertio au-  
 tem loco semper Anapestum. Ut Prudentius in Exequijs Defunctorum.  
 Deus igne fons Animarum: quod sic Scanditur. = Deus. Anapestu.  
 ne fons. Spondeu. Anima. Anapestus. rum. syllaba et semipes.  
 Dicitur  
 catalecti-  
 cum quia  
 una sylla-  
 ba deficit.  
 ut sit inte-  
 grum.

### De Euripidico Dimetro.

Euripidicum Dimetrum Catalecticum ab Euripide Poeta Tragicorum  
 Constat tribus pedibus, et syllaba, qui omnes plerumque sunt Tro-  
 chei sive Chorei, ut Prudentius ponit Exemplum in operis sui Coro-  
 nide: Dona Conscientie. Scanditur sic: Dona. = Consci. = entia. = g. syllaba.

Hec sunt Regule quibus omnia ferme Carmina mentiuntur.

Juxta Methodos Metricas ab Eruditi Poeta.

Vale.

Octonarium: Constat Íambo, vel Spondeo in locis imparibus.  
 ín locis vero paribus Iambo. Qualia sunt multa apud Plau-  
 tum, et Terentium. Plautus ín amphitrone sic. Qui me alter  
 est audacior, homo, aut qui confidentior. Scanditur autem síc.

- 5 Quí mal. spon. ter est. Iamb. auda. spond. cior. Iamb. homo aut.  
 Iamb. qui con. spond. fiden. spond. tior. Iamb. Terentius sic.  
 Enim vero Daue nihil loci est segnití[a]e neque socordi[a]e. Scandí-  
 tur vero sic: Enim. Iamb. est. vero. spond. pro Iambo. Daue. Tro-  
 cheus. pro spondeo. nihil. Iamb. loci est. íamb. segni. spond.  
 10 ti[a]e. Iamb. neque. Pyrrichius, pro Iambo. socor. spond. dí[a]e.  
 Iambus. ≈ Sed de hoc genere Carminis Poet[a]e tantum Comici  
 vtuntur, nimis tamen licenter, nam alíos pedes ín crebro re-  
 cipíunt, vt multi putauerint<sup>1</sup> non esse Carmina.

De Partheniaco Anap[a]estico Dímetro.

- 15 Partheníacum Anap[a]estícum Dímetrum Catalecticum, siue <sup>hyper</sup>hypermetrum  
 Ab Autore Partheniaco díctum: Anapestícum à pede frequentiori <sup>hyper</sup>hyperCa-  
 talecticum, qui <sup>deficit</sup>abundat vna syllaba. Dímetrum quatuor pedibus, vel tri-  
 bus et semipede. Constat denique Tribus pedibus, et syllaba: Recípitque ín  
 primis duobus locis Anape[a]estum, et Spondeum indifferenter. Ín Tertio au-  
 20 tem loco Semper Anap[a]estum. Vt Prudentíus in Exequijs Defunctorum.  
 Deus igne fons Animarum: quod sic Scanditur. ≈ Deus ig. Anapestus.  
ne fons. Spondeus. Anima. Anapestus. rum. syllaba, et semipes.

Parthe-  
 naicum  
 Díctur  
 catalecti-  
 cum quia  
 vna silla-  
 ba deficit.  
 vt sit inte-  
 grum.

De Eurípido Dímetro.

- Eurípidium Dímetrum Catalecticum ab Eurípide Poeta Tragico  
 25 Constat tribus pedibus, et syllaba, qui omnes plerumque sunt Tro-  
 chei siue Chorei; vt Prudentíus ponit Exemplum in operis suis Coro-  
 nide: Dona Conscientie. Scanditur sic: Dona. ≈ Consci. ≈ enti. ≈ [a]e. syllaba  
 Haec sunt Regul[a]e quibus omnia ferme Carmina mentiuntur.  
 Iuxta Methodos Metricas ab Eruditis Poetis. ≈  
 30 Vale. ~ ~ ~

<sup>1</sup> putauerunt > putauerint.

**De modo versificandi methodus, metrica expolitione  
enucleata, omnium fere generum carmina continens**

**De licentia poetica**

5 Poetae syllabis interdum pro suo iure abutuntur, ac breves pro longis, longas item pro brevibus frequenter usurpant, ut Verg. *Aen.* 2:

*obstipui, steteruntque comae et uox faucibus haesit.*<sup>1</sup>

10 Interdum etiam et diphthongum et vocalem longam, cum vocalem diversae dictionis [praecedunt], brevem efficiunt, praetermissa synaloepha, ut Verg. *Aen.*:

*insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno*<sup>2</sup>  
*uictor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto,*<sup>3</sup>

ubi *stētērun*t in primo carmine, *insūlaē* in secundo et *Iliō* in tertio breves sunt.

15 Monosyllaba brevia Graecorum more nonnumquam producunt, *Aen.* 3 Verg.:

*liminaque, laurusque dei, totusque moueri*<sup>4</sup>

20 Syllaba brevis post quattuor primos pedes (maxime secundum et tertium) relicta interdum a poetis producitur, ut Verg. illud *Aen.* 4:

*pectoribus inhians spirantia consulit exta*<sup>5</sup>  
*emicat Euryalus et munere uictor amici*<sup>6</sup>  
*ostentans artemque pater arcumque sonantem*<sup>7</sup>  
*ille latus niueum molli fultus hyacintho*<sup>8</sup>

25 Huiusmodi autem licentia in suis carminibus componendis tyrones uti non debent. Vltima vero syllaba versus communis est, itaque brevis pro longa, longa item pro brevi poni potest.

---

**18-19** maxime secundo et tertio relicto || **23** artem pariter

**Sobre el modo de versificación. Manual que contiene casi todo tipo de versos, con una explicación detallada sobre métrica**

**Sobre la licencia poética<sup>1</sup>**

- 5 A veces, los poetas alteran deliberadamente las sílabas y, a menudo, toman las breves como largas y de igual forma las largas como breves, como Virgilio en el segundo de la *Eneida*:

*ōbstīpūī, stētērūntquē cōmae ēt uōx faūcībŭs haēsīt<sup>2</sup>*

- 10 Otras veces incluso abrevian un diptongo o una vocal larga cuando anteceden a una vocal de distinta cantidad, sin hacer sinalefa, como lo hace Virgilio en la *Eneida*:

*īnsūlaē Iōnīo īn māgnō, quās dīrā Cēlaēnō  
uīctōr āpūd rāpīdūm Sīmōēntā sŭb Iliō āltō,*

donde son breves: *steterunt* en el primer verso, *insulae* en el segundo e *Iliō* en el tercero.

- 15 Los monosílabos breves, a la usanza griega, a veces se alargan, como en el tercero de la *Eneida* de Virgilio:

*līmīnāquē, laūrūsquē dēt, tōtūsquē mōuērī<sup>3</sup>*

- 20 A veces, los poetas alargan la sílaba breve al final de palabra después de los primeros cuatro pies (especialmente después del segundo y del tercero), como en el cuarto de la *Eneida* de Virgilio:

*pēctōrībŭs īnhīāns spīrāntiā cōnsŭlīt ēxtā  
ēmīcāt Eūrŷālŭs ēt mŭnērē uīctōr āmīcī  
ōstēntāns ārtēmquē pātēr ārcŭmquē sōnāntēm  
illē lātŭs nīuēŭm mōllī fŭltŭs hŷācīnthō*

- 25 Sin embargo, los principiantes no deben usar una licencia de este tipo al componer sus versos. Por otro lado, la última sílaba del verso es indiferente; en ese sentido, puede colocarse una breve como larga y también una larga como breve.

### **Longae pro brevibus<sup>9</sup>**

384v

30

*Pro brevibus longas posuerunt saepe poetae  
Pro longis contra correptas saepe dederunt  
matri longa decem tulerunt fastidia menses  
posthabita coluisse Samo. hic illius arma  
unius ob noxam, et furias Aiacis Oilei?*

35

*ipsius ante oculos ingens a uertice pontus  
cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion  
egerimus, nosti: et nimium meminisse necesse est  
hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam*

### **Breves pro longis<sup>10</sup>**

40

*Italiam fato profugus Lauinaque uenit  
exercet Diana choros, quam mille secutae  
Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli  
religione patrum multos seruata per annos*

### **De versificandi ratione et primum de pedibus**

45

Quoniam de syllabarum quantitate dictum est iam in suo loco satis, superest ut de pedibus, qui ex ipsis syllabis, et de versu, qui ex pedibus constat, breviter dicamus. Sed ante omnia operae pretium erit scire aliqua, quae ad necessitatem metricam pertinent.

### **De necessitate metrica**

50

Lex metrica necessitasque cogit poetas breves aliquando syllabas producere, velut cum sunt tres breves continuae in carmine heroico. Quod in *Italia, Priamide, Arabia*, aliisque id genus usu venit, Verg.:

### Largas como breves

30 Los poetas pusieron algunas veces largas como breves;  
otras tantas, colocaron abreviadas como largas.

*mātrī lōngā dēcēm tūlērūnt fāstīdīā mēnsēs  
pōsthābītā cōlūissē Sāmō. hīc illiūs ārmā  
ūnīūs ōb nōxam, ēt fūrīās Āiācīs Ōīlei?<sup>4</sup>  
īpsīūs ānte ōcūlōs īngēns ā uērticē pōntūs  
35 cūm sūbīto ādsūrgēns flūctū nīmbōsūs Ōrīōn  
ēgērīmūs, nōsti: ēt nīmīūm mēmīnīssē nēcēssē est  
hī tībī Nōmēntum ēt Gābīōs ūrbēmquē Fīdēnām*

### Breves como largas

40 *Ītālīām fātō prōfūgūs Lāuīnāquē uēnīt  
ēxercēt Dīānā chōrōs, quām mīllē sēcūtaē  
Trōās, rēlīquīās Dānāum ātque īmmītīs Āchīllī  
rēlīgīōnē pātrūm mūltōs sēruātā pēr ānnōs*

### Sobre los fundamentos de la versificación y en primer lugar sobre los pies

45 Puesto que ya se habló suficiente en su momento acerca de la cantidad silábica, resta que hablemos un poco acerca de los pies, que constan de las sílabas mismas, y acerca del verso, que consta de pies, pero antes que nada valdrá la pena saber algunas cosas que atañen a la necesidad métrica.

### Sobre la necesidad métrica

50 La regla y necesidad métricas obligan algunas veces a los poetas a alargar las sílabas breves, como cuando hay tres breves continuas en el verso heroico, fenómeno que ocurre en *Italia*, *Priamide*, *Arabia* y en otras palabras de este tipo, como en Virgilio:

*ibitis Italiam portusque intrare licebit*<sup>11</sup>

55 Aut contra longas corripere, ut cum brevis inter duas longas est, Juv.:

*Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem / stoicidae*<sup>12</sup>

Dixit *stoicidae* penultima brevi, necessitate metri constrictus.

### De pedibus, qui syllabis constant

385r 60 Definitio pedis Pes est versus pars certo syllabarum numero atque ordine definita. Principio itaque ponitur pedis definitio ex Diomede sumpta, sic: “pes”, inquit, “est sublatio ac positio”, id est, constat ex sublacione ac positione, comprehensa spatio duarum aut amplius, hoc est, plurium syllabarum, quia ex una syllaba non potest esse pes, etiam si longa sit. Sublatio namque et positio non in temporibus, sed in syllabis debet fieri. Addit quoque idem auctor aliam differentiam iisdem paene verbis. “Pes”, inquit, “est poeticae dictionis duarum ampliusve syllabarum ex certa temporum observatione modus, recipiens arsin et thesim, id est, qui incipit sublacione, et finitur positione.” Nam ἄρσις Graece interpretatur *elevatio*, θέσις vero *positio*. Dicti sunt autem pedes, quia, quemadmodum nos pedibus ambulamus, ita et versus pedibus incedunt. Ad quod videtur respexisse Verg., cum in 1 *G.* scripsit:

75 Verg. *G.* 1 *ferte simul Faunisque pedem Dryadesque puellae*<sup>13</sup>

Arist. 10 *Metaphysicae* Aut pedes dicti sunt quia illis eo modo versus mensurantur, quo nos spatia pedibus metiri consuevimus. Nam Arist. 10 *Met. Metaphysicae* auctore, in quolibet genere quantitatis est aliquid unum quo reliqua metimur, et est minimum in illo genere, quemadmodum in numeris unitas, in vocibus, diesis, in quantitate continua, digitus, aut ulna, aut pes, aut passus aut aliquid simile.

*ibūtīs Itāliām pōrtūsque īntrārē līcēbīt*

55 O, por el contrario, los obliga a abreviar las largas, como cuando una breve está entre dos largas, como en Juvenal:

*Fūgērūnt trēpīdī vēra āc māñfēstā cānēntēm / stōīcīdaē*

Dijo *stoicidae* con la penúltima breve, restringido por la necesidad del metro.

### Sobre los pies, que constan de sílabas

60 El pie es la parte del verso delimitada por un número específico de sílabas y su posición. Y así, se presenta en primer lugar la definición de pie tomada de Diomedes. Dice: “el pie es elevación y descenso.” Es decir, consta de elevación y descenso, comprendidos en la duración de dos o más sílabas, porque no puede haber un pie de una sola sílaba, aun si es larga. En efecto, la elevación y el descenso no deben darse en los tiempos, sino en las sílabas.<sup>5</sup> Definición de pie

70 El mismo autor añade también otra distinción casi con las mismas palabras. Dice: “en poesía, el pie es una medida de dos o más sílabas, con base en una observación cuidadosa de los tiempos. En él recaen el arsis y la tesis, es decir, comienza con una elevación y termina con un descenso.” En griego *elevatio* [elevación] se dice ἄρσις y *positio* [descenso], θέσις. Ahora bien, se llaman pies porque, de la misma manera que nosotros andamos a pie, así también los versos avanzan mediante pies. En esto parece haber reparado Virgilio cuando escribió en la *Geórgica* primera:

75 *fērtē sīmūl Faūnīquē pēdēm Dryādēsquē pūēllaē*

Virgilio,  
*Geórgica* I

80 O se les llama pies, porque de la misma manera en que los versos se miden a partir de ellos, acostumbramos medir los espacios con los pies, pues, como afirma Aristóteles en el libro décimo de la *Metafísica*, en cualquier género de magnitud hay un elemento a partir del cual, por sí solo, medimos el resto, y es la unidad de medida de ese género, tal como en los números existe la unidad; en los tonos, el cuarto de tono; en la medida continua, el dedo, el codo, el pie, el paso o algo semejante.<sup>6</sup> Aristóteles, 10, *Metafísica*

85 Hinc igitur translatum est, ut versum ita pedibus metiremur, quemadmodum arcae et cubiculi, atrii, caenaculi aut cuiuscumque spatii longitudinem latitudinemque. Accidunt autem pedi sex: numerus syllabarum, tempora, sublatio et positio, inter utramque proportio, figura et ordo.

90 Syllabae in pede (ut parum) debent esse duae, ut paulo ante diximus. Ita quod pedis cuiusque syllabae aut sunt duae, aut tres, aut quattuor, aut quinque, quamquam pedes qui sunt plurium quam trium syllabarum compositi sint, ut paulo post dicemus.

95 Tempora in pede aut sunt duo, ut in pyrrichio, aut tria, ut in iambo et trochaeo, aut quattuor, ut in spondeo et dactylo, et eodem modo de reliquis.

385v Sublatio Sublatio sive arsis est a qua pedis tempora in priori parte  
Arsis elevantur; positio sive thesis qua pedis tempora in posteriori  
Positio sua parte deprimuntur. Nam cum pedis tempora in duas  
Thesis dividatur, prior arsi elevatur, posterior thesi deprimuntur.

100 Proportio Proportio quoque accidit pedis partibus illis inter se comparatis; est enim proportio cum duas quantitates inter se comparamus. Proportio itaque inter cuiusque pedis partes aut est aequa, aut dupla, aut tripla, aut sesquialtera, aut sesquitertia.

105 Aequa Aequa divisio est quotiens sublatio pedis in temporibus par est positioni, ut in pyrrichio, spondeo et dactylo, anapaesto, proceleusmatico, dispondeo, choriambos. Horum enim arsis tantum in se habet, quantum et thesis.

110 Dupla Dupla vero est quotiens pedis sublatio duplo maior aut duplo minor est quam positio, ut in trochaeo, iambo et duobus ionicis. Nam in trochaeo arsis duo habet tempora, thesis vero unum. Econtrario in iambo arsis unum tempus habet, thesis duo. In ionico a maiori arsis duo habet tempora, thesis vero quattuor. Econtrario in ionico a minori arsis quattuor habet tempora, thesis vero duo.

115

- Por lo anterior, se ha trasladado el sentido, de modo que medimos el verso con los pies, tal como medimos lo ancho y lo largo de una celda, de una alcoba, de un patio, de un desván o de cualquier espacio. Ahora bien, el pie tiene seis accidentes: el número de sílabas, los tiempos, la elevación y el descenso y, entre uno y otro, la proporción, la figura y la posición.<sup>7</sup>
- Las sílabas en un pie, como mínimo, deben ser dos, como poco antes dijimos. Esto es así porque las sílabas de cada pie son dos, tres, cuatro o cinco, aunque también se han compuesto pies que constan de más de tres sílabas, como poco después diremos.
- Los tiempos en un pie son dos, como en el pirriquio, o tres, como en el yambo y el troqueo, o cuatro, como en el espondeo y el dáctilo, y del mismo modo con el resto.
- La elevación o arsis es a partir de la cual los tiempos del pie se elevan en la primera parte; el descenso o tesis, a partir del cual los tiempos del pie descienden en su parte final. En efecto, ya que los tiempos del pie se dividen en dos partes, la primera se eleva con el arsis y la final desciende con la tesis.
- La proporción también es un accidente de aquellas partes del pie que han sido comparadas entre sí, pues hay proporción cuando comparamos entre sí dos cantidades. Así pues, la proporción entre las partes de cualquier pie es equivalente, doble, triple, sesquiáltera o sesquitercia.<sup>8</sup>
- Hay división equivalente cada vez que la elevación del pie es igual en tiempos a su descenso, como en el pirriquio, el espondeo y dáctilo, el anapesto, el proceleusmático, el dispondeo y el coriambo, pues tienen lo mismo de arsis que de tesis.
- Por otra parte, hay proporción doble cada vez que la elevación del pie es dos veces mayor o dos veces menor que su descenso, como en el troqueo, el yambo y los dos jónicos, pues en el troqueo el arsis abarca dos tiempos, mientras que la tesis uno. Por el contrario, en el yambo el arsis abarca un tiempo y la tesis dos. En el jónico mayor, el arsis abarca dos tiempos, mientras que la tesis cuatro. Por el contrario, en el jónico menor, el arsis abarca cuatro tiempos, mientras que la tesis dos.<sup>9</sup>

|             |              |                                                                            |
|-------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------|
|             | Tripla       | Tripla vero est quotiens sublatio triplo maior est quam positio;           |
|             | Sesquialtera | quod soli amphibracho contingit. Sesquialtera proportio est                |
| 120         |              | quotiens arsis continet tantum temporis, quantum et thesis et              |
|             |              | ultra hoc illius dimidium aut econtrario, ut in bacchio et                 |
|             |              | amphimacro <sup>14</sup> et quattuor paeonibus, quia, pedes cum            |
|             |              | temporibus quinque constant, si comparentur tria sublationis               |
|             | Sesquitertia | ad duo positionis aut econtrario, sesquialtera proportio                   |
| 125         |              | resultabit. Sesquitertia proportio est quotiens arsis se habet ad          |
|             |              | thesim in epitrita proportione, ut in epitritis, qui cum sint              |
|             |              | temporum septem, si comparentur quattuor ad tria, fit                      |
|             |              | proportio sesquitertia, quam Graeci epitritam vocant, a qua et             |
|             |              | quattuor pedes epitriti sunt appellati.                                    |
| <b>386r</b> | Figura       | Figura etiam in pedibus reperitur, quoniam alii sunt simplices,            |
| 130         |              | ut illi qui constant binis vel ternis syllabis; alii compositi, ut         |
|             |              | qui constant quaternis aut quinis aut pluribus syllabis. Nam ex            |
|             |              | duobus simplicibus componuntur, ut proceleusmaticus ex                     |
|             |              | duobus pyrrichiis; choriambus, ex choreo et iambo;                         |
|             |              | pyrrianapaestus, ex pyrrichio et anapaesto.                                |
|             | Ordo         | Ordo praeterea accidit pedibus, quoniam in versu alii, alii in             |
| 135         | Versus       | locis sive regionibus disponuntur, <sup>15</sup> ut in sapphico: trochaeus |
|             | sapphicus    | in primo loco, spondeus in secundo, dactylus in tertio,                    |
|             |              | trochaeus in quarto et iterum trochaeus in quinto, et eodem                |
|             |              | modo de reliquis, ut postea suo in loco dicemus.                           |
|             | Definitio    | Et ut hic per ordinem incipiamus, oportet principaliter scire              |
| 140         | pedis        | quod pes est sublatio ac positio duarum ampliusve syllabarum               |
|             |              | spatia comprehensa. Primo ponuntur pedes, qui duabus                       |
|             |              | syllabis constant, et hi sunt tantum quattuor. Qui numerus ex              |
|             |              | eo colligitur, quia aut utraque est brevis et est pyrrichius, aut          |
| 145         |              | utraque est longa et est spondeus, aut prima brevis et altera              |
|             |              | longa et est iambus, aut e diverso prima longa et altera brevis            |
|             |              | et est trochaeus. Ex hinc sequitur quod pedes duarum                       |
|             |              | syllabarum sunt tantum quattuor.                                           |

- 120 Por otra parte, hay triple cada vez que la elevación es tres veces mayor que el descenso, lo cual sólo ocurre al anfibraco. Hay proporción sesquiáltera cada vez que el arsis abarca la misma cantidad de tiempo que la tesis, más la extensión de la mitad del tiempo que abarca la tesis o viceversa, como en el baquio, el anfímacro y los cuatro peones, porque, cuando los pies constan de cinco tiempos, si se comparan tres tiempos de la elevación con dos del descenso, o viceversa, resultará la proporción sesquiáltera. Hay proporción sesquitercia cada vez que el arsis se corresponde con la tesis en proporción epitrita, como en los epitritos; puesto que éstos abarcan siete tiempos, si se comparan cuatro con tres, ocurre la proporción sesquitercia, a la que los griegos llaman epitrita, a partir de la cual también se denominan los cuatro pies epitritos.
- 130 La figura también se encuentra en los pies,<sup>10</sup> pues unos son simples, como los que constan de dos o tres sílabas. Otros son compuestos, como los que constan de cuatro, cinco o más sílabas, ya que se componen de dos simples, como el proceleusmático, de dos pirriquios; el coriambo, de coreo y yambo; el pirrianapesto, de pirriquio y anapesto.<sup>11</sup>
- 135 La posición es un accidente más de los pies,<sup>12</sup> pues unos se disponen en verso y otros en lugares o sedes, como en el endecasílabo sáfico: troqueo en la primera sede, espondeo en la segunda, dáctilo en la tercera, troqueo en la cuarta y de nuevo troqueo en la quinta, y del mismo modo con el resto, como más adelante, en su momento, explicaremos.
- 140 Y, para que aquí comencemos en orden, conviene saber primeramente que el pie es la elevación y el descenso de dos o más sílabas, comprendidas en un espacio. En primer lugar, se presentan los pies que constan de dos sílabas, y éstos son sólo cuatro. Este número se deduce a partir de lo siguiente: o una y otra son breves y se forma un pirriquio, o las dos son largas y se forma un espondeo, o la primera es breve y la otra larga y se forma un yambo, o, por el contrario, la primera es larga y la otra breve y se forma un troqueo. De ahí se sigue que los pies de dos sílabas son sólo cuatro.
- 145

Triple

Sesquiáltera

Sesquitercia

Figura

Posición

Verso  
sáfico

Definición de pie

Pyrrichius Pyrrichius itaque constat duabus syllabis brevibus totidemque temporibus, ut *Deus, furor, amat, docet*. Hic a Graecis dibrachys appellatur, quia duas syllabas breves habet. Dicitur  
 150 Vnde dicitur etiam periambus et hegemon.<sup>16</sup> Pyrrichius, ut auctor est  
 Pyrrichius Diomedes, dictus a pyrricha saltatione vel a Pyrrho Achilis filio, a quo metrum pyrrichum est cognominatum. Alii a concitatione quadam ignea, qua movet, pyrrichium appellatum esse dicunt.  
 155

Spondeus Spondeus, pyrrichio contrarius, constat ex duabus syllabis longis et quattuor temporibus, ut *montes, heros, gentes, audis*. Dictus, ut auctor est Diomedes, quia in templis hoc pede quaedam carmina spondentes, hoc est, libantes decantabant.  
 160 Σπονδή enim *libamentum* interpretatur. Numa Pompilius, ut idem auctor inquit, rei divinae deditus, hunc pedem pontificium appellavit.

[Iambus] Iambus constat ex prima brevi et secunda longa, temporum  
 386v trium, ut *dies, amant, docent*. Dictus, ut Diomedes ait, a  
 165 ἰαμβίζειν,<sup>17</sup> hoc est, a *maledicendo*, est enim pes versibus maledictis aptissimus, vel a Iambe (Celei et Metanirae uxoris famula), quae Cererem, dum Proserpinam quereret, ad eos delatam maledictis infectata est. Hunc pedem Apuli a Dauno, duce suo, daunum appellarunt; alii gradalem nuncupant  
 170 Martique Gradivo augurant, quando gradariae pugnae huius effectum moveantur. De quo inquit Horatius in *Arte poetica*:

*Syllaba longa brevi subiecta vocatur iambus,  
 pes citus; unde etiam trimetris accrescere iussum.*<sup>18</sup>

[Trochaeus] Trochaeus, qui et choreus cognominatur, iambo contrarius, constat ex prima longa et secunda brevi, trium temporum, ut  
 175 *sanguis, tempus, audit*. Dictus est autem aut a τρέχειν, hoc est, a *currendo* vel a τροχός, id est, *rota*, quia in versu rotatim ac volubiliter fluit. Hunc a Mercurio repertum referunt. Arunci vero Italiae pupuli hunc pedem rutulum a Rutulis Italiae  
 180 populis appellarunt.

---

**151** Egeon || **152** pyrrichia saltatrice || **153** neutrum || **166** Menalinae || **169-171** alii gradalem Martique Gradivo sacrum, quando gradariae pugnae huius moreretur || **176** sanguis || **178** referent

150 Y así, el pirriquio consta de dos sílabas breves y de esa misma cantidad de tiempos, como *Deus, furor, amat* y *docet*. Los griegos llaman “díbraco” a este pie, porque tiene dos sílabas breves. También se le llama “periambo” y “hegemón”. Se le llama pirriquio, como propone Diomedes, por una danza pírrica o por el hijo de Aquiles, Pirro, de quien ha tomado su nombre el pie pirriquio. Otros dicen que se llama pirriquio por una cierta acalorada sedición en la cual mueve los ánimos.<sup>13</sup>

Pirriquio

Por qué se llama pirriquio

160 El espondeo, opuesto al pirriquio, consta de dos sílabas largas y de cuatro tiempos, como *montes, heros, gentes* y *audis*. Se le llama así, como propone Diomedes, porque, en los templos, los encargados de la ceremonia, esto es, quienes libaban, entonaban algunos cantos con este pie, pues *σπονδή* se entiende como *libamentum* [libación]. Numa Pompilio, consagrado a los asuntos divinos, como menciona el mismo autor, llamó “pontificio” a este pie.

Espondeo

165 El yambo, de tres tiempos, consta de una primera breve y una segunda larga, como *dies, amant* y *docent*. Como dice Diomedes, se llama yambo por *ιαμβίζειν*, esto es, por *maledicere* [ser irrespetuoso], pues es un pie muy apropiado para los versos irreverentes, o bien, de Yambe (esclava de Celeo y de su esposa Metanira), quien contó bromas pesadas a Ceres, que había sido presentada ante ellos mientras buscaba a Proserpina.<sup>14</sup> En Apulia llamaron dauno a este pie por su líder, Dauno; otros lo llaman gradual y conjeturan que es a partir de Marte Gradivo, porque las luchas cuerpo a cuerpo se desarrollan con ese ritmo, paso a paso. Acerca de éste, menciona Horacio en su *Arte poética*:

[Yambo]

*A una sílaba larga antecedida por una breve se le llama yambo. Es un pie rápido, por lo que incluso se dispuso añadir el nombre “trímetros” a los yámnicos.*

175 El troqueo, al que también se le denomina coreo y que es opuesto al yambo, consta de la primera larga y la segunda breve, y de tres tiempos, como *sanguis, tempus* y *audit*. Se llama troqueo por *τρέχειν*, esto es, por *currere* [correr], o por *τροχός*, es decir, *rota* [rueda], porque se repite en el verso de manera continua, cual rueda. Cuentan que fue inventado por Mercurio. Por otro lado, los aruncos, pueblo de Italia, lo nombraron rúculo, por los pueblos rúculos de Italia.

[Troqueo]

## De pedibus trium syllabarum

185 Trium syllabarum pedes octo sunt, aut enim omnes tres sunt breves, et appellatur tribrachus; aut prima est longa et duae breves, vocaturque dactylus; aut primae duae breves et tertia longa, et vocatur anapaestus; aut prima brevis et duae longae, et vocatur bacchius; aut prima et secunda longa et tertia brevis, et vocatur antibacchius; aut prima longa, secunda brevis et tertia rursus longa, et vocatur amphimacer; aut econtrario prima brevis et secunda longa et tertia iterum brevis, et vocatur amphibrachys; aut omnes tres sunt longae, et vocatur molossus.

190

## Trium syllabarum pedes sunt octo

- 387r Tribrachus Tribrachus igitur constat ex tribus syllabis brevibus totidemque temporibus, ut *Dominus, anima, legimus*. Dictus est autem tribrachus, quasi tribrevis, quoniam tres syllabas breves habet.
- 195 Dactylus Dactylus constat ex prima longa et duabus brevibus, quattuorque temporibus, ut *tempora, audiat*. Appellatus est autem dactylus a tractu digitorum, qui, praeter pollicem, ternis internodiis vel articulis constat (Graece namque δάκτυλος, Latine *digitus* est); vel ut alii putant ab Idaeis Dactylis Cretae populis, quia Iovem infantem in Ida silva Cretae educarunt, atque huius pedis rythmica compositione et tympanorum atque aeris tinnitu vagitum pueri occultaverunt.
- 200
- 205 Anapaestus Anapaestus (qui est dactylo contrarius) constat ex prima et secunda brevibus et tertia longa, quattuorque temporibus, ut *dominos, animos, docui*. Dictus anapaestus ab ἀναπαίειν, hoc est, *repercutiendo*, quia sono reciproco recurrendo dactylum repercutit, unde a Graecis antidactylus est cognominatus.
- 210 Bacchius Bacchius constat ex prima brevi et reliquis duabus longis temporibusque quinque, ut *Athenae, sacerdos, amavi*. Dictus bacchius, quia bacchis dithyrambi, hoc est, versus in laudes Liberi patris, hoc pede compositi conveniebant.

### Sobre los pies de tres sílabas

Los pies de tres sílabas son ocho, pues todas las sílabas son breves y se llama tríbraco; o la primera es larga y las otras dos breves y se llama dáctilo; o las primeras dos son breves y la tercera larga y se llama anapesto; o la primera es breve y las otras dos largas y se llama baquio; o la primera y la segunda son largas y la tercera breve y se llama antibaquio; o la primera es larga, la segunda breve y la tercera de nuevo larga y se llama anfímacro; o, por el contrario, la primera es breve, la segunda larga y la tercera de nuevo breve y se llama anfíbraco; o las tres son largas y se llama moloso.

### Los pies de tres sílabas son ocho

- El tríbraco, entonces, consta de tres sílabas breves y de la misma cantidad de tiempos, como *Dominus, anima* y *legimus*. Se le llama tríbraco, como decir “tribreve”, ya que tiene tres sílabas breves. Tríbraco
- El dáctilo consta de la primera larga y dos breves, y de cuatro tiempos, como *tempora* y *audiat*. Ahora bien, se le llama dáctilo por la extensión de los dedos, que consta, a excepción del pulgar, de tres juntas o articulaciones (en efecto, en griego es δάκτυλος; en latín, *digitus* [dedo]); o, como otros consideran, recibe su nombre de los pueblos dáctilos del Ida en Creta, porque los cretenses criaron al niño Jove en el monte Ida en Creta y ocultaron el llanto del niño con una composición rítmica de este pie y con el tañido de tambores y escudos.<sup>15</sup> Dáctilo
- El anapesto, que es opuesto al dáctilo, consta de la primera y segunda breves y la tercera larga, y de cuatro tiempos, como *dominos, animos* y *docui*. Se le llama anapesto por ἀναπαίειν, esto es, de *repercutere* [regresar], porque invierte el dáctilo, tocando al revés sus sonidos, de ahí que los griegos lo hayan denominado antidáctilo. Anapesto
- El baquio consta de la primera breve y otras dos largas, y de cinco tiempos, como *Athenae, sacerdos* y *amavi*. Se le llama baquio, porque las bacantes acostumbraban componer en este pie los ditirambos, esto es, los versos para adorar al patrono Líber. Baquio

- 215           Antibacchius   Antibacchius, bacchio contrarius, constat primis duabus longis et tertia brevi, temporibusque quinque, ut *natura, fortuna, audiet*. Dicitur ab ἀντί, quod est *contra*, et βάκχιος, quia (ut diximus) bacchio est contrarius, unde ab aliis *palimbacchius* est appellatus, quia πάλιν Graece *rursus* sive *econtrario* interpretatur. Hunc pedem alii latinum, alii saturnium appellarunt.
- 387v           Amphimacer   Amphimacer constat ex prima longa et secunda brevi et tertia iterum longa, temporibusque quinque, ut *aureos, daemones, audiunt*. Appellatus est autem ab ἀμφί, quod est, *circum*, et μακρός, *longus*, quia syllaba brevis utrimque duabus longis clauditur. Hic quoque pes creticus est appellatus, quia Cretes saltando eius rythmica compositione utebantur.
- 225           Amphibrachys   Amphibrachys, syllabarum ordine superiori contrarius, constat prima brevi, secunda longa et tertia rursus brevi, quattuorque temporibus, ut *amoris, carina, amavit*. Dicitur ab ἀμφί, *circum*, et βραχύς, *brevis*, quia syllaba longa duabus undique brevibus continetur. Hunc alii scolium appellabant, quia scolio, quod erat citharae species, conveniebat.
- 230
- 235           Molossus       Molossus constat ex tribus longis temporibusque sex, ut *Aeneas, Anchises, audivi*. Sic dicitur quia Molossi, hoc est, Epirotae ad bellum procedentes huius pedis modulata compositione utebantur. Hippius quoque dicitur hic pes, quia equestri pugnae conveniebat; ἵππος enim *equus* interpretatur.

### De pedibus quattuor syllabarum

- 240           Quattuor syllabarum pedes sunt sedecim: omnes enim quattuor sunt breves et vocatur proceleusmaticus, aut omnes quattuor sunt longae et vocatur dispondeus, et cetera, sed, quemadmodum supra diximus, quattuor atque amplius syllabarum pedes ex duarum ac trium syllabarum pedibus componuntur. Itaque maior illorum pars ab illorum coniugatione nomina sortiuntur.

- 215 El antibaquio, opuesto al baquio, consta de las dos primeras largas y la tercera breve, y de cinco tiempos, como *natura, fortuna y audiet*.<sup>16</sup> Se le llama antibaquio por ἀντί, que es *contra* [inversamente], y por βάκχιος [baquio], porque, como dijimos, es opuesto al baquio, de ahí que otros lo llamen “palimbaquio”, porque πάλιν, del griego, se entiende como *rursus* [hacia atrás] o *econtrario* [al revés]. Unos llamaron a este pie “latino” y otros, “saturnio”.
- 220 El anfímacro consta de la primera larga, la segunda breve y la tercera otra vez larga, y de cinco tiempos, como *aureos, daemones y audiunt*. Se le llama así por ἀμφί, que es *circum* [alrededor] y por μακρός, *longus* [largo], porque la sílaba breve se encuentra encerrada entre las dos largas. Este pie también es llamado crético, porque los cretenses, al bailar, hacían uso de su composición rítmica.
- 225 El anfíbraco, opuesto al orden anterior de sílabas, consta de la primera breve, la segunda larga y la tercera nuevamente breve, y de cuatro tiempos, como *amoris, carina y amavit*. Se le dice así por ἀμφί, *circum* [alrededor], y por βραχύς, *brevis* [breve], pues la sílaba larga se encuentra entre las dos breves. Otros<sup>17</sup> llamaban a este pie “escolión”, porque se adaptaba al escoliόν, género musical acompañado de la cítara.<sup>18</sup>
- 230 El moloso consta de tres largas y seis tiempos, como *Aeneas, Anchises y audivi*. Se le dice así porque los molosos, esto es, los epirotas, hacían uso de la acompasada composición de este pie cuando iban a la guerra.<sup>19</sup> También se le llama hipio a este pie, porque iba bien con las batallas de la caballería, pues ἵππος se entiende como *equus* [caballo].

### Sobre los pies de cuatro sílabas

- 240 Los pies de cuatro sílabas son dieciséis: las cuatro son breves y se llama proceleusmático, o las cuatro son largas y se llama dispondeo y así sucesivamente, pero, tal como lo mencionamos antes, los pies de cuatro o más sílabas se componen de pies de dos y tres sílabas, y, de esta manera, la mayor parte de éstos recibe su nombre de acuerdo con la identificación de sus pies.

245

**Pedes quattuor syllabarum sunt sedecim**

388r

Poceleus- Proceleusmaticus igitur pes ex duobus pyrrichiis conficitur,  
maticus estque temporum quattuor, ut *ariete*, *abiete*, *pariete*, *tenuia*;  
sed est animadvertendum id quod etiam Servius notavit in illud  
Verg. *G.*:

250

Servius *tenuia nec lanae per caelum uellera ferri.*<sup>19</sup>  
in Verg.

Proceleusmaticus itaque est pro dactylo. Quam rem  
quotienscumque facit Vergilius, servat locum syneresi, ut in  
huc:

Verg. *Tityre, pascentes a flumine reice capellas*<sup>20</sup>

255

Et in 2 *Aen.*:

*sectaque intexunt abiete costas*<sup>21</sup>

Et in eodem:

*labat ariete crebro*<sup>22</sup>

Et iterum in eodem:

260

*haerent parietibus scalae*<sup>23</sup>

Et in versu:

*genua labant, uastos quatit aeger anhelitus artus,*<sup>24</sup>

265

unde in *reice capellas* ex duabus vocalibus, *e* et *i*, conficitur  
longa. Itaque erit dactylus in *abiete*, *ariete*, quoniam *i* et *e* in  
unam syllabam longam coalescunt, conficiturque  
amphibrachys, positione tantum syllabarum a dactylo  
differentibus. Est autem proceleusmaticus hic pes, ut auctor est

Vnde dictus

Valerius, dictus a προκελεύω, hoc est, *hortor*, quia ii, qui se ad  
aliquid opus faciendum sive molem impellendam vel  
attollendam hortantur, hoc pede ob nimiam celeritatem  
syllabarum utuntur, unde Martialis:

270

Mart. *lentos tinguitis ad celeuma remos*<sup>25</sup>

- 245 **Los pies de cuatro sílabas son dieciséis**
- Entonces, el proceleusmático es un pie que se forma a partir de dos pirriquios y es de cuatro tiempos, como *ariete*, *abiete*, *pariete* y *tenuia*, pero hay que prestar atención a eso que ya Servio señaló en aquel verso de las *Geórgicas* de Virgilio: Proceleusmático
- 250 *tēnūiū nēc lānaē pēr caēlūm uēllērǎ fērrī.* Servio, sobre Virgilio
- Y así, hay un proceleusmático por dáctilo. Siempre que Virgilio hace eso, conserva el recurso de la sinéresis, como aquí:
- Tītŷrě, pāscēntēs ā flūmīnē rēicě cǎpēllās* Virgilio
- 255 Y en el segundo de la *Eneida*:
- sēctāque īntēxūnt ābiētě cōstās*
- Y en el mismo:
- lǎbāt āriētě crēbrō*
- Y otra vez en el mismo:
- 260 *haērēnt pāriētībūs scālaē*
- Y en el verso:
- gēnuā lǎbānt, uāstōs quātīt aēgēr ānhēlītūs ārtūs,*
- 265 donde en *reice capellas*, a partir de dos vocales (*e* e *i*) se forma una larga. Y así, habrá un dáctilo en *abiete* y en *ariete*, pues *i* y *e* se unen en una sílaba larga y se forma un anfíbraco, que se distingue del dáctilo sólo por la posición de las sílabas. Por otro lado, este pie se llama proceleusmático, como propone Valerio,<sup>20</sup> por προκελεύω, esto es, *hortare* [exhortar], porque aquellos que exhortan a hacer algo o a empujar o levantar algo pesado usan este pie, por la vasta rapidez de sus sílabas, de donde Marcial dice: Por qué se llama así
- 270 *Sumergen ustedes los pesados remos al compás del contramaestre.* Marcial

Hieron. Et Hieronymus in epistula quadam ad Heliodorum:

275 Cantus nauticus *quoniam e scopulosis locis enavigavit oratio, (...) iam epilogi celeuma cantandum est.*

Sic enim appellatur cantus ille nauticus, quo proreta regimes hortatur ut simul et quasi uno ictu sive impulsu remorum incumbentes navem impellant.

280 Dispondeus Dispondeus constat duobus spondeis, hoc est, quattuor syllabis longis, temporibusque octo, ut *oratores, Maecenates, audivissent*. Dicitur a δίς, quod est *bis*, et σπονδεῖος, quia ex duobus spondeis compositus est.

388v 285 Dichoreus Dichoreus sive ditrochaeus constat ex duobus choreis sive trochaeis, hoc est, ex prima longa, secunda brevi, tertia longa, quarta brevi temporibusque sex, ut *cantilena, audiemus, dimicare*, appellatusque est dichoreus sive ditrochaeus, quia ex duobus choreis sive trochaeis componitur, a quibusdam etiam κατατροχαῖος dicitur, quia κατά Graece significat *de, dis†, circum, undique, sub*. Est eque κατά praepositio graeca, iungiturque cum genetivo, *in, adversus, ex* significat.

Diiambus Diiambus, superiori contrarius, constat ex duabus iambis, hoc est, ex prima brevi, secunda longa, tertia brevi et quarta longa, temporibusque sex, ut *propinquitas, propagines, amaverint*. Sic dicitur quia ex duobus iambis componitur.

295 Choriambus Choriambus constat ex choreo, hoc est, trochaeo, et iambo, id est, prima longa, secunda brevi, tertia brevi et quarta longa, temporibusque sex, ut *nobilitas, armipotens, audieram*, quoniam ex choreo et iambo constat.

300 Antispastus Antispastus, superiori contrarius, constat ex iambo et trochaeo, hoc est, ex prima brevi, secunda longa, tertia longa et quarta brevi, temporibusque sex, ut *medulina, Saloninus, legebamus*. Dicitur antispastus ab ἀντί, *contra*.

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |               |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|     | Y Jerónimo en una carta a Heliodoro:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Jerónimo      |
| 275 | <i>Dado que desde lugares rocosos ha navegado tu discurso, (...) debe marcarse ya el compás del epílogo.</i> <sup>21</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Canto náutico |
|     | Así, pues, se le llama a aquel canto náutico, con el cual el contramaestre exhorta a los remeros a que al unísono y casi con un solo golpe o batida de los remos impulsen con vigor la nave, inclinándose hacia el frente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |               |
| 280 | El dispondeo consta de dos espondeos, esto es, de cuatro sílabas largas y ocho tiempos, como <i>oratores, Maecenates</i> y <i>audivissent</i> . Se llama así por <i>δίς</i> , que es <i>bis</i> [dos], y <i>σπονδεῖος</i> [espondeo], porque se compone de dos espondeos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Dispondeo     |
| 285 | El dicoreo o ditroqueo consta de dos coreos o troqueos, esto es, de la primera larga, la segunda breve, la tercera larga y la cuarta breve, y de seis tiempos, como <i>cantilena, audiemus</i> y <i>dimicare</i> , y se llama dicoreo o ditroqueo, porque se compone de dos coreos o troqueos. Algunos lo llaman también <i>κατατροχᾶϊος</i> , porque <i>κατά</i> , del griego, significa <i>de</i> [de], <i>dis</i> [dos veces], <i>circum</i> [alrededor], <i>undique</i> [por todas partes] y <i>sub</i> [abajo]. <i>Κατά</i> es también una preposición griega y cuando rige genitivo, significa | Dicoreo       |
| 290 | <i>in</i> [en], <i>adversus</i> [contra] y <i>ex</i> [desde]. <sup>22</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
|     | El diyambo, opuesto al anterior, consta de dos yambos, esto es, de la primera breve, la segunda larga, la tercera breve y la cuarta larga, y de seis tiempos, como <i>propinquantas, propagines</i> y <i>amaverint</i> . Se le dice así porque se compone de dos yambos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Diyambo       |
| 295 | El coriambo consta de un coreo, esto es, troqueo, y un yambo, es decir, de la primera larga, la segunda breve, la tercera breve y la cuarta larga, y de seis tiempos, como <i>nobilitas, armipotens</i> y <i>audieram</i> , pues consta de un coreo y un yambo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Coriambo      |
| 300 | El antispasto, opuesto al anterior, consta de un yambo y un troqueo, esto es, de la primera breve, la segunda larga, la tercera larga y la cuarta breve, y de seis tiempos, como <i>medulina, Saloninus</i> y <i>legebamus</i> . Se llama antispasto por <i>ἀντί</i> , <i>contra</i> [inversamente]. <sup>23</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Antispasto    |

[Paeones] Paeones quattuor sunt, constantque singuli (temporibus quinis) syllabis quattuor, sed tribus brevibus et una longa. Hoc ordina,  
305 ut primus primam habeat longam; secundus, secundam; tertius, tertiam; quartus, quartam; quae si primo loco ponatur, erit paeon primus; si secundo, secundus; si tertio loco, paeon tertius; si in quarto, quartus, hac lege:

Paeon I Paeon primus constat ex choreo sive trochaeo et pyrrichio, ut  
310 *temporibus, corporibus, pectoribus.*

Paeon II Paeon secundus, secunda longa, constat ex iambo et pyrrichio, ut *colonia, amaverit, retundere.*

389r Paeon III Paeon tertius, tertia longa, constat ex pyrrichio et trochaeo, ut *Catamitus, legeremus, retinebat.*

315 Paeon IV Paeon quartus, quarta longa, constat ex pyrrichio et iambo, ut *facilitas, docuerant.*

Vnde sic dicti Dicti autem paeones a Paeonibus populis, quia forte illis pedibus in carmine utebantur.

#### **Epitriti pedes sive hippii sunt quattuor**

[Epitriti] Epitriti pedes, qui hippii appellantur, quattuor sunt, constantque singuli temporibus septenis, syllabis quattuor, sed tribus longis et una brevi. Sunt itidem superioribus contrarii hac lege, ut primus habeat primam brevem; secundus, secundam; tertius, tertiam, et quartus, quartam, ut *amaverunt, comprobarent, denuntiant, contendemus.*  
320  
325

Epitritus I Epitritus primus habet primo in loco brevem, constatque ex iambo et spondeo, ut *sacerdotes.*

Epitritus II Epitritus secundus habet in secundo loco brevem, constatque ex trochaeo et spondeo, ut *conditores, audierunt.*

330 Epitritus III Epitritus tertius tertio brevem habet in loco, constatque ex spondeo et iambo, ut *discordiae, audiverant.*

Epitritus IV Epitritus quartus quarto in loco brevem habet, componiturque ex spondeo et trochaeo, ut *oratoris, audivistis.*

---

310 rectoribus || 314 legerimus | retinebant || 316 docueram || 322 contrariis || 331 audierant || 333 oratores | audistis

- 305 Los peones son cuatro y consta cada uno de cuatro sílabas, con cinco tiempos; tres son breves y una larga. Organízalas de modo que el primer peón tenga la primera larga; el segundo, la segunda; el tercero, la tercera; y el cuarto, la cuarta, pues si ésta se pone en primer lugar, será peón primero; si en segundo, segundo; si en tercer lugar, peón tercero; si en cuarto, cuarto, según la siguiente norma: [Peones]
- 310 El peón primero consta de un coreo o troqueo y un pirriquo, como *tēmpōribūs, cōrpōribūs y pēctōribūs*.<sup>24</sup> Peón 1°
- El peón segundo, con la segunda larga, consta de un yambo y un pirriquo, como *cōlōnīā, āmāvērīt y rētūndērě*. Peón 2°
- El peón tercero, con la tercera larga, consta de un pirriquo y un troqueo, como *Cātāmītūs, lēgērēmūs y rētīnēbāt*. Peón 3°
- 315 El peón cuarto, con la cuarta larga, consta de un pirriquo y un yambo, como *fācīlītās y dōcūērānt*. Peón 4°
- Por otro lado, se llaman peones por el pueblo peonio, quizá porque usaban esos pies en sus versos. Por qué se llaman así

### Los pies epitritos o hipios son cuatro

- 320 Los pies epitritos, también llamados hipios, son cuatro y consta cada uno de siete tiempos y cuatro sílabas; tres son largas y una breve. Son, asimismo, según esta norma, opuestos a los anteriores, de modo que el primero tiene la primera breve; el segundo, la segunda; el tercero, la tercera; y el cuarto, la cuarta, como *amaverunt, comprobarent, denuntiant y contendemus*. [Epitritos]
- 325 El epitrito primero tiene en la primera sede la breve y consta de un yambo y un espondeo, como *sacerdotes*. Epitrito 1°
- El epitrito segundo tiene en la segunda sede la breve y consta de un troqueo y un espondeo, como *conditores y audierunt*. Epitrito 2°
- 330 El epitrito tercero tiene en la tercera sede la breve y consta de un espondeo y un yambo, como *discordiae y audiverant*. Epitrito 3°
- El epitrito cuarto tiene en la cuarta sede la breve y se compone de un espondeo y un troqueo, como *oratoris y audivistis*. Epitrito 4°

335 [Ionici] Ionici pedes duo sunt, constantque singuli temporibus senis ex quattuor syllabis, duabus longis, totidemque brevibus. Quodsi duae syllabae breves praecedant, totidemque longae sequantur, erit ionicus a minori; si vero duae syllabae longae praecedant, Ionicus a minori componitur ex pyrrichio et spondeo, ut *Diomedes*,  
 340 Ionicus a maiori *docuissent*; ionicus a maiori componitur ex spondeo et pyrrichio, ut *Demetrius, audiverat*. Dicti, quia Iones id carminibus eo pede utebantur.

345 Sunt etiam quinque syllabarum pedes ex simplicibus quoque compositi numero triginta duo, sed, quamvis inusitati sunt, aliqua de sequentibus pauca dicemus, et primo de orthio.

### Pedes quinque syllabarum

Orthius Orthius constat ex pyrrichio et tribracho, componiturque ex quinque syllabis brevibus, ut *anima mea*.

350 Periambus Periambus constat ex trochaeo et tribracho, hoc est, ex longa et quattuor brevibus, ut *tempora tua*. Reliqui (de quibus Diomedes disseruit, qui ad rationem pedum simplicium reducendi sunt) et raro apud auctores nominantur, praeter dochmium, oratoriae compositioni maxime appositum, de quo apud oratores crebra fit mentio.

355 Dochmius Dochmius quoque pes huius ordinis est; constat autem ex bacchio et iambo. De illo Rufinus scribit:

*Rhetoricis pulchre structuris dochmius ornat:  
 principium bacchius erit, concludet iambus.*<sup>26</sup>

Atque idem iterum:

360 *syllaba prima brevis, tum syllaba longa secunda,  
 tertia longa, brevis quarta producta quinta.*<sup>27</sup>

---

337 maiori || 338 minori || 339 marori || 340 minori || 354 auctores || 355 dochinum

335 Los pies jónicos son dos y consta cada uno de seis tiempos en [Jónicos]  
cuatro sílabas, dos largas y dos breves. Y si las dos sílabas breves  
aparecen primero y les siguen las largas, será un jónico menor.  
En cambio, si las dos sílabas largas aparecen primero y les siguen  
las breves, será un jónico mayor.<sup>25</sup> El jónico menor se compone Jónico menor  
de un pirriquio y un espondeo, como *Diomedes* y *docuissent*; el Jónico mayor  
340 jónico mayor se compone de un espondeo y un pirriquio, como  
*Demetrius* y *audiverat*. Se llaman así, porque los jonios usaban  
ese pie en sus poemas.

345 Asimismo, existen pies de cinco sílabas, compuestos también a  
partir de los pies simples. Son treinta y dos, pero, aunque son  
raros, explicaremos unas cuantas cosas acerca de los siguientes,  
y comenzaremos con el ortio.

### Los pies de cinco sílabas

El ortio consta de un pirriquio y un tríbraco, y se compone de Ortio  
cinco sílabas breves, como *anima mea*.

350 El periambo consta de un troqueo y un tríbraco, esto es, de una Periambo  
larga y cuatro breves, como *tempora tua*. Incluso los restantes  
—sobre los que habló Diomedes, y que deben medirse según la  
escansión de los pies simples— raramente se mencionan en las  
obras de los teóricos, con excepción del docmio, que es un pie  
muy apropiado para la composición oratoria. La mención acerca  
de éste es muy frecuente en los oradores.

355 El docmio también es un pie de este tipo; consta de un baquio y Docmio  
un yambo. Acerca de él escribe Rufino:

*El docmio adorna bellamente las estructuras retóricas: al principio habrá un baquio, concluirá un yambo.*

Y también el mismo:

360 *La primera sílaba es breve, la segunda sílaba larga, la tercera  
larga, breve la cuarta y alargada la quinta.*

Fit etiam hic pes ex iambo et cretico sive amphimacro. De quo idem Rufinus:

365 *primus iambus erit, tum finem creticus explet.  
prima brevis longaeque duae, brevis, ultima longa;  
exemplumque artis dabitur 'res publica' vobis,  
quam Cicero casu genitivo ponere gaudet.*<sup>28</sup>

### De metris, quae ex pedibus componuntur

370 Definitio Metrum est pedum [iunctura], quemadmodum pedes syllabis  
metri constant, ita metra ex pedibus conficiuntur. Primo igitur  
390r ponitur ex Diomede definitio metri sic: “metrum est iunctura  
Graece pedum finita numero et modo”. Μέτρον Graece dicitur, quod  
et Latine interpretatur *mensura*. Latine vero *versus* sive *carmen* potius  
versus quid dicitur. Est autem versus, ut idem Diomedes definit, legitima  
375 partium dispositio et pedum apta copulatio consonanti specie,  
metricam exhibens regulam. Ac si dicat: metrum constat  
partibus orationis legitime dispositis, quarum syllabas  
mentiuntur pedes, unde resultat consonantia et quaedam  
Vnde dictus carminis volubilitas. Dictus est autem versus aut a *vertendo*,  
380 quia tamdiu verti debet quoad recte constituatur, dicente  
Horatio in *Arte Poetica*:

*et male tornatos incudi reddere versus.*<sup>29</sup>

385 Vel ab eo potius, quod uno versu finito ad principium sequentis  
revertimur, tractumque videtur a sulco, quia ex eo versus  
dicitur, ut apud Verg. *G.* 4:

*ille etiam seras in uersum distulit ulmos.*<sup>30</sup>

390 Carmen Versus etiam, teste Varrone in 1 *De re rustica*, erat terrae  
spatium centum pedes quoquo versus quadratum. *Carmen*  
dicitur a *canendo*, quod tum unum tantum versum significat,  
ut apud Verg. 3 *Aen.*:

Este pie se forma a partir de un yambo y un crético o anfímacro, acerca de lo cual el mismo Rufino dice:

365 *El primer pie será un yambo, un crético completa el final; la primera sílaba es breve, luego dos largas, una breve y una última larga. Res publica te dará un ejemplo de la técnica de este pie, que Cicerón aconseja usar con el caso genitivo.*<sup>26</sup>

### Sobre los metros, que se componen de pies

370 El metro es la unión de pies; de la misma manera que los pies constan de sílabas, así los metros se conforman a partir de los pies. En primer lugar, se añade la definición de metro que ofrece Diomedes: “El metro es la unión de pies, definida por el ritmo y la medida”. En griego se dice μέτρον, que se entiende como medida. En latín, por su parte, se dice *versus* o, más bien, *carmen*. Por otra parte, como define el mismo Diomedes, el verso es una disposición legítima de las partes [de la oración] y un ensamblaje apropiado de los pies, con carácter sonoro, cuando se cumple con la norma métrica, como si dijera: el metro consta de las partes de la oración legítimamente dispuestas, cuyas sílabas se cuentan por pies, de donde resulta la sonoridad y una cierta cadencia del verso. Ahora bien, se le llama verso, por  
375 *vertere* [volver], porque debe revisarse una y otra vez hasta que su construcción sea la correcta, según lo explica Horacio en su *Arte poética*:  
380

Definición de metro  
Qué es *versus* en griego y en latín  
Por qué se llama así

*y regresar al yunque los versos mal torneados (...)*

385 O, más bien, porque, una vez terminado un verso, volvemos al principio del siguiente y parece arrastrado por un surco, pues a partir de éste se le llama verso, como en la *Geórgica* cuarta de Virgilio:

*Y aquél también sembró el tierno olmo en el surco.*

390 El *versus*, como atestigua Varrón en el libro primero del *De rerum rusticarum* [*Sobre los asuntos del campo*], también se refería a todo espacio de tierra cuadrado de cien pies en el que hubiera surcos cuadrados.<sup>27</sup> Se le llama *carmen* por *canere*, lo que también se refiere a un único verso, como en el libro tercero de la *Eneida* de Virgilio:

*Carmen*

Et subiecit unum tantum versum:

*Aeneas haec de Danais uictoribus arma*<sup>32</sup>  
(subaudi “posuit”)

395 Aliquando totum poema sive opus versibus compositum  
carmen appellatur, ut tota *Aeneis* Vergilii, *Met.* Ovidii,  
*Pharsalia* Lucani, sed cum unicus versus est, *monostichum*  
dicitur, cum duo versus, *distichum*, cum quattuor, *tetrastichum*,  
400 cum vero versus dimidium, *hemistichium*. Ex hinc inferitur  
quod metrum est pedum iunctura, numero modoque finita.

Metrum Metra igitur sive carmina [sive] versus aut denominantur ab  
denominatur auctoribus, ut alcaicum ab Alceo, poeta Mitylenaeo,  
ab auctoribus archilochium ab Archiloco, aut hipponacteum ab Hipponacte,  
aut pindaricum a Pindaro, aut anacreontium ab Anacreonte, aut  
405 asclepiadeum ab Asclepiade, aut bacchilidium a Bacchylide,  
aut alcmanium ab Alcmane, aut stersichorium a Stersichoro,  
aut ibicum ab Ibico, aut sapphicum a Sappho, aut homericum  
ab Homero.

390v A materia Aut denominantur a materia, ut carmen heroicum, quo res  
410 Heroicum gestae cum laude scribuntur; tragicum, quo heroum fortuna in  
Tragicum adversis tragoediae scribuntur; elegiacum, quo res flebiles,  
Elegiacum quales sunt amatorum et mortuorum; bucolicum, quo res  
pastoricae; georgicum, quo res rusticae canuntur; lyricum,  
quod in materia diversa ad lyram canebatur; satyricum, quo  
415 vitia hominum taxantur, cui respondet, apud Graecos,  
comoedia Prisca; comicum, quo apud poetas comoediae  
describuntur; iambicum, quo maledicimus et invehimur in  
aliquem.

420 Nam comoedia nova est qua res atque personae humiles  
comprehenduntur. Est autem et haec multiplex, quia aut est  
togata, quae habet argumentum latinum, aut paliata, quae habet  
argumentum graecum, aut praetextata, in qua eorum personae,  
qui praetextae togae usum habent, inducuntur, aut atellanae, in  
qua introductae personae iocis quibusdam lascivis se  
425 lacescebant, planipes, in qua mimi inducebantur.

Señalo el tema en un verso: (...)

Y pone debajo sólo un verso:

*Eneas estas armas a partir de los Dánaos vencedores (...)* (Se sobreentiende “puso”.)

395 A veces, a un poema completo o a una obra compuesta en verso se le llama *carmen*, como a la *Eneida* completa de Virgilio, a las *Metamorfosis* de Ovidio o a la *Farsalia* de Lucano; cuando tiene un solo tipo de verso se le llama monóstico; cuando tiene dos, dístico; cuando tiene cuatro, tetrástico; en cambio, cuando tiene la mitad de un verso, hemistiquio. De ahí que se diga que el metro es la unión de los pies, definida por el ritmo y la medida.

Entonces, los metros o esquemas métricos o versos se denominan a partir de los poetas que los inventaron, como el alcaico por Alceo, poeta de Mitilene; el arquiloquio por Arquíloco; el hiponacteo por Hiponacte; el pindárico por Píndaro; el anacreonte por Anacreonte; 405 el asclepiadeo por Asclepiades; el baquilídeo por Baquilides; el alcmanio por Alcmán; el estesicóreo por Estesícoro; el íbico por Íbico; el sáfico por Safo; o el homérico por Homero.<sup>28</sup>

O bien, a partir de su temática, como el canto heroico, con el que se describen hazañas a manera de encomio; o como el trágico, con el cual se describe la fortuna de los héroes en situaciones adversas, es decir, a manera de tragedia; o el elegiaco, con el cual se cantan temas que provocan el llanto, como los de los amantes o los de los muertos; o el bucólico, con el cual se canta acerca de asuntos pastoriles; o el geórgico, con el cual se canta acerca de los asuntos del campo; o el lírico, con el que se cantaba acerca de temas diversos al son de la 410 lira; o el satírico, con el cual se censuran los vicios de los hombres y al cual corresponde, ente los griegos, la primera comedia; o el cómico con el cual, entre los poetas, se narran comedias; o el yámbico, con el cual ofendemos y lanzamos invectivas contra alguien.

Por otra parte, la comedia nueva es ésta en la que se incluyen tanto 420 asuntos como personas del pueblo; presenta también múltiples formas, pues es togata (ésta tiene argumento latino), o paliata (ésta tiene argumento griego), o pretextata (en ésta se pone en escena a aquellas personas que usan la toga pretexta), o atelana (en ésta los personajes introducidos se molestaban entre sí con algunas bromas 425 licenciosas), o planipes (en ésta se ponía en escena a los mimos).

430 A pede Aut a pede frequentiori, a quo novem metrorum genera denominantur, scilicet: iambicum, trochaicum, dactylicum, anapaesticum, choriambicum, paeonicum, ionicum a maiori, ionicum a minori, antispasticum. Vide quae magis sunt in usu apud auctores Diomedem.

435 A numero pedum Aut a numero pedum, ut hexametrum, quod sex habet pedes dactylos sive spondeos indifferenter; pentametrum, quod quinque; tetrametrum, quod quattuor, ut in iambo octonario, in quo duo pedes pro uno computantur; trimetrum, quod tres, ut in iambo senario; dimetrum, quod duos, ut in iambo quaternario.

440 A numero syllabarum Aut a numero syllabarum, ut tetrasyllabum, quod quattuor constat syllabis; pentasyllabum, quod quinque; heptasyllabum, septem; octosyllabum, octo; endecasyllabum, quod syllabas undecim continet, quale est phaleuticum et sapphicum; pentasyllabum, quale est adonicum; et heptasyllabum, quale est glyconicum; aut duodecasyllabum, quod constat syllabis duodecim.

391r 445 Praeterea aut deficit una syllaba et dicitur catalecticum, aut deficit duabus syllabis et dicitur brachycatalecticum, aut abundat una syllaba vel pluribus et dicitur hypercatalecticum sive hypermetrum, aut neque abundat, neque deficit et dicitur acatalecticum, qualia sunt carmina omnia regularia.

450 Μονόκωλον unimembre Constat praeterea carmen unico genere versus et dicitur μονόκωλον, id est, *unimembre* dicitur, quale est heroicum (ut *Aeneis* Verg., *Ecl.* et *G.* eiusdem, *Metamorphoses* Ovidii, *Pharsalia* Lucani) et phaleuticum. Aut constat duplici genere  
 455 Δίκωλον bimembre versus, appellaturque δίκωλον, id est, *bimembre*, quale est carmen elegum in quo versus pentameter hexametro subiicitur, et sapphica permixta adonicis, et asclepiadea mixta glyconicis, Ovidii opera, praeter *Metamorphoses*, Tibuli, Propertii *Elegiae*. Aut est constans triplici genere versus et  
 460 Τρίκωλον trimembre dicitur τρίκωλον, id est, *trimembre*; qua figura sunt complures odae Horatii poetae, qualis est illa apud eundem in 1 libro *Carminum*, cuius initium est:

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                          |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 430 | O bien, a partir del pie más usado. De esto se desprenden nueve tipos de metros: el yámbico, el trocaico, el dactílico, el anapéstico, el coriámbico, el peónico, el jónico mayor, el jónico menor y el antispástico. Revisa en Diomedes cuáles son los que se usan más entre los autores. <sup>29</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                            | Por el pie               |
| 435 | O bien, a partir del número de pies, como el hexámetro, que tiene seis pies, indiferentemente dáctilos o espondeos; o como el pentámetro, que tiene cinco; o como el tetrámetro, que tiene cuatro, como en el octonario yámbico, en el que dos pies cuentan por uno; o como el trímetro, que tiene tres pies, como en el senario yámbico; o como el dímetro, que tiene dos pies, como en el yambo cuaternario. <sup>30</sup>                                                                                                                                                        | Por el número de pies    |
| 440 | O bien, a partir del número de sílabas, como el tetrasílabo, que consta de cuatro sílabas; el pentasílabo, de cinco; el heptasílabo, de siete; el octosílabo, de ocho; el endecasílabo, que contiene once sílabas, como son el faleuco y el sáfico; el pentasílabo, como el adonio; el heptasílabo, como el gliconio; o el dodecasílabo, que consta de doce sílabas.                                                                                                                                                                                                                | Por el número de sílabas |
| 445 | Además, o le falta una sílaba y se le llama cataléctico, o faltan dos sílabas y se le llama braquicataléctico, o sobra una sílaba o más y se le llama hipercataléctico o hipermetro, o no le sobra ni le falta nada y se le llama acataléctico, como lo son todos los metros regulares.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                          |
| 450 | Además, al poema que consta de un solo tipo de verso se le llama μονόκωλον, es decir, unimembre, como el heroico (como la <i>Eneida</i> , las <i>Bucólicas</i> y las <i>Geórgicas</i> de Virgilio, las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio o la <i>Farsalia</i> de Lucano) y el faleuco.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Monocolon<br>Unimembre   |
| 455 | O bien, consta de dos tipos de verso y se le llama δίκωλον, es decir, bímembre, como el elegíaco, cuyo verso es un pentámetro antecedido por un hexámetro, o como los sáficos mezclados con adonios y los asclepiadeos mezclados con gliconios, como las obras de Ovidio (excepto las <i>Metamorfosis</i> ) o las <i>Elegías</i> de Tibulo y Propercio. Un poema también puede constar de tres tipos de verso y se le llama τρίκωλον, es decir, trimembre. Muchas odas del poeta Horacio presentan esta composición, como aquella que se encuentra en el mismo libro primero de las | Dícolon<br>Bímembre      |
| 460 | <i>Odas</i> , cuyo comienzo es:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Trícolon<br>Trimembre    |

*Quis multa gracilis te puer in rosa  
perfusus liquidis urget odoribus  
grato, Pyrra, sub anthro?  
cui flavam religas comam?*<sup>33</sup>

*flavam*

465 Constat enim duobus asclepiadeis et tertio pherecratio et quarto glyconico.

470 Distrophon Distichon Praeterea carmen aut est distrophon, hoc est, cum tertius versus primo similis est et quartus secundo, ut in carmine elego, quod ex distichis constat. Distrophon dictus, quia duo pedes conversionem habent ad primum. Δίς enim *bis* interpretatur et στροφή, *conversio*. Aut est tristrophon et est carmen, cum

Tristrophon quartus versus similis est primo, quintus secundo, sextus tertio, ut apud Prudentium in praefatione *Cathemerinon*, hoc est, diurnarum rerum opus. Aut est tetrastrophon, hoc est, cum post

475 Tetrastrophon quattuor pedes in orbem fit reditus ad primum, quia τετράς *quattuor* interpretatur et στροφή (ut diximus) est *conversio*.

391v

480 Exempla utriusque generis passim reperies. Carmen vero tetrastrophon est, cum quintus versus primo, secundo sextus, tertio septimus, quarto octavus similes sunt, ut in carmine sapphico, quod per tetrasticha, id est, per quaternos versus digeritur.

### De versu hexametro

485 Hecametrum Hexametrum carmen, quod etiam heroicum appellatur, constat dactylo et spondeo indifferenter, nisi quod in quinta regione frequenter est dactylus, in sexta vero spondeus. In quo genere carminum scribuntur gesta heroum clarissimorum virorum. Nonnumquam in quinta regione huius carminis invenitur spondeus, ut apud Verg. in *Ecl.*:

490 Idem Verg. 3 *Aen.* alio loco *cara deum soboles, magnum Iouis incrementum!  
cornua uelatarum obuertimus antemnarum,  
aut leuis ocreas lento ducunt argento.*<sup>34</sup>

*Quīs mūltā grācīlīs || tē pūēr īn rōsā  
pērfūsūs līquīdīs || ūrgēt ōdōribūs  
grātō, Pŷrrhā, sūb ānrō?  
cuī flāvām rēlīgās cōmām (...)?*

*flavam*

465 Consta, pues, de dos asclepiadeos; en tercer lugar, de un ferecracio y en cuarto lugar, de un gliconio.

Además, el poema es dístrofo, esto es, cuando el tercer verso es similar al primero y el cuarto al segundo, como en el poema elegíaco, que consta de dísticos. Se le llama dístrofo porque luego

Dístrofo  
Dístico

470 de dos versos se regresa al primero. Δίς, pues, se entiende como *bis* [dos] y στροφή, como *conversio* [retorno]. O bien, es trístrofo y es un poema en el que el cuarto verso es similar al primero, el quinto al segundo y el sexto al tercero, como en el prefacio de Prudencio a su *Cathemerinon*, esto es, “obra sobre los deberes del día”.

Trístrofo

475 O bien, es tetrástrofo, esto es, cuando, de manera cíclica, después de cuatro versos, se regresa al primero, pues τετράς se entiende como *quattuor* [cuatro], y στροφή, como ya hemos dicho, es *conversio* [retorno]. Por todos lados encontrarás ejemplos de cada género. Por otra parte, el poema es tetrástrofo cuando el quinto verso es similar al primero, el sexto al segundo, el séptimo al tercero y el octavo al cuarto, como en la estrofa sáfica, que está estructurada de manera tetrástica, es decir, de cuatro en cuatro versos.

Tetrástrofo

480

#### Acerca del verso hexámetro

Hexámetro

485 El verso hexámetro, al que también se le llama heroico, consta indiferentemente de dáctilo y espondeo, con excepción de que en la quinta sede es frecuente el dáctilo y en la sexta, el espondeo. Con este tipo de versos se escribe acerca de las hazañas de los héroes, los hombres más ilustres. A veces, en la quinta sede de este verso hay un espondeo, como en las *Bucólicas* de Virgilio:

*cārā dēūm sūbōlēs, māgnūm Iōuīs īncrēmētūm!  
cōrnūā uēlātārum ōbuērtīmūs āntēmnārūm  
aūt lēuīs ōcrēās lēntō dūcūnt ārgētō.*

El mismo  
Virgilio, 3  
En otro lugar de  
la *Eneida*

490

495 Quamvis in sexta regione semper est spondeus, tamen in quibusdam versibus hypermetri inveniuntur, hoc est, syllaba superabundantibus. Quam redundantiam excipiunt versus, qui sequuntur a vocali incipientes, facta ectlipsi aut synaloepha. Itaque vitium, quod erat in fine versus, continuatio sequentis emendat. Verg. 2. G.:

Verg. *inseritur uero et fetu nucis arbutus horrida*,<sup>35</sup>

500 Synaloepha ubi in sexto loco dactylus est, sed exteritur ultima syllaba (synaloepha), quia sequitur versus incipiens a vocali:

*et steriles platani malos gessere valentis*.<sup>36</sup>

Idem Idem in eodem; in sexto loco antibachium sive molossum posuit, dicens:

*aut dulcis musti Volcano decoquit umorem*.<sup>37</sup>

392r 505 Ectlipsis Sed despungitur per ectlipsim syllaba finalis, quia sequitur versus a vocali incipiens:

*et foliis undam tepidi despumat aëni*.<sup>38</sup>

510 Reperitur etiam Dactylus in sexto loco, sed duae syllabae breves resolvuntur in unam longam, efficiturque spondeus. Verg. in *Ecl.*:

Verg. *nec tantum Rhodope mirantur et Ismarus Orphea*.<sup>39</sup>

Idem in 1 *Aen.*:

*atria; dependent lychni laquearibus aureis*.<sup>40</sup>

515 Itaque versus hexametri summa constat quattuor et viginti temporibus, cum dactyli et spondei quaterna habeant tempora. Debet habere hexametrum carmen unam ex tribus caesuris, hoc est, penthemimerim, id est, semiquinariam, hepthemimerim, id est, semiseptenariam, hemipenthemimerim, id est, semiquinariae dimidiam, ut in hoc versu:

---

493 hypermetris || 501 plantani || 507 aut || 513 arria

Aunque en la sexta sede hay siempre un espondeo, en algunos versos se hallan hipermetros, esto es, que tienen una sílaba de más. Reciben este exceso los versos que les siguen y que comienzan con vocal, produciéndose una elipsis o sinalefa, y así, la continuación del siguiente verso corrige el vicio que tenía el final del anterior, como en el libro segundo de las *Geórgicas* de Virgilio:

495 *īnsērītūr vēro ēt fētū nūcīs ārbūtūs hōrrīdā,* Virgilio

500 donde en la sexta sede hay un dáctilo, pero la última sílaba se elide (por sinalefa), pues el siguiente verso comienza con vocal: Sinalefa

*ēt stērīlēs plātānī mālōs gēssērē vālētīs.*

Lo mismo sucede en éste. En la sexta sede puso un antibaquio o moloso, cuando dijo: Lo mismo

*āūt dūlcīs mūstī Vōlcānō dēcōquīt ūmōrēm.*

505 Pero la sílaba final se elimina por elipsis, pues le sigue un verso que comienza con vocal: Elipsis

*ēt fōlīs ūndām trēpīdī dēspūmāt āēnī.*

510 En la sexta sede también se encuentra un dáctilo; sin embargo, dos sílabas breves se funden en una sola larga y se produce un espondeo, como en las *Églogas* de Virgilio:<sup>31</sup>

*nēc tāntūm Rhōdōpē mīrāntūr ēt Īsmārūs Ōrpheā,* Virgilio

el mismo en el libro primero de la *Eneida*:

*ātrīā; dēpēndēnt lychnī lāquēārībūs aūreīs.*

515 Y así, el verso hexámetro consta en total de veinticuatro tiempos, ya que tanto el dáctilo como el espondeo abarcan cuatro tiempos. El verso hexámetro debe tener, por lo menos, una de las tres cesuras, esto es, pentemímera o semiquinaria, heptemímera o semiseptenaria, semipentemímera o semiquinaria media, como en este verso:

- 520 *Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris*<sup>41</sup>
- Arma uirum*: hemipenthemimeris est; *Arma uirumque cano*: penthemimeris est; *Arma uirumque cano Troiae* hepthemimeris est. Quodsi nulla harum trium caesurarum intervenit, versus erit retorridus et insulsus. Dicitur autem
- 525 Penthemimeris penthemimeris a πέντε, quod interpretatur *quinque*, et ἥμι, *semis*, et μερίς, *divisio*, quasi divisio semiquinaria, nam duo pedes et semipes, qui una syllaba constat, dimidium est quinque pedum. Dicitur autem penthemimeris heroica, quoniam ex dimidio quinque versuum carminis heroici constat.
- 530 Hepthemimeris Hepthemimeris, id est, semiseptenaria divisio, est cum post tres pedes syllaba dictionem aliquam terminat, ut *Arma uirumque cano Troiae*; post duos pedes dactylos et unum spondeum, *iae* syllaba caesuram fecit. Dicitur autem hepthemimeris ab ἑπτά, *septem*, et ἥμι, *semis*, et μερίς, *divisio*, quasi divisio semiseptenaria, quoniam tres pedes et semi dimidium septem pedum est.
- 535
- Hemipenthemimeris Hemipenthemimeris est, cum post primum pedem invenitur syllaba dictionem terminans, ut:
- 392v

*Musa, mihi causas memora*<sup>42</sup>

- 540 Post dactylum enim *hi* syllaba caesuram fecit. Dicitur autem hemipenthemimeris, ab ἥμι, *semis*, et penthemimeris, quasi [semi] semiquinaria divisio; qua syllaba illa in media regione duorum pedum et semis reperitur. His in locis syllaba brevis pro longa nonnumquam ponitur, sed in penthemimeri raro, in hepthemimeri rarius, in hemipenthemimeri rarissime. De primo Verg. *Aen.* 2:
- 545

Verg. *nostrorum obruimur oriturque miserrima caedes.*<sup>43</sup>

De secundo idem in 12:

*congregior. fer sacra, pater, et concipe foedus.*<sup>44</sup>

520 *Ārmā uīrūmqüē cānō, Trōiaē quī prīmūs āb ōrīs.*

*Ārmā uīrūm* es semipentemímera;<sup>32</sup> *Ārmā uīrūmqüē cānō* es pentemímera; *Ārmā uīrūmqüē cānō Trōiaē* es heptemímera. Y si no tuviera ninguna de estas tres cesuras, sería un verso árido e  
525 insulso. Ahora bien, se le llama pentemímera por πέντε, que se entiende como *quinque* [cinco], por ἥμι-, *semis* [mitad] y por μερίς, *divisio* [división], casi como *divisio semiquinaria* [división semiquinaria], pues dos pies y un semipie, que consta de una sílaba, son la mitad de cinco pies. Por otro lado, se le llama pentemímera heróica ya que consta de la mitad de cinco  
530 pies del verso del poema heróico.<sup>33</sup> Hay una heptemímera, es decir, división semiseptenaria, cuando, luego de tres pies, una sílaba coincide con el final de palabra, como *Arma uirumque cano Troiae*; después de dos dáctilos y un espondeo, la sílaba *iae* produjo una cesura. Y se le llama heptemímera por ἑπτὰ, *septem* [siete], por ἥμι-, *semis* [mitad] y por μερίς, *divisio* [división], casi  
535 *divisio semiseptenaria* [división semiseptenaria], pues abarca tres pies y la mitad de uno más.

Hay semipentemímera cuando, después del primer pie, se encuentra una sílaba que coincide con el final de palabra, como en:

*Mūsā, mīhī caūsās mēmōrā*

540 Efectivamente, después del dáctilo, la sílaba *hi* produjo una cesura. Ahora bien, se le llama semipentemímera por ἥμι-, *semis* [mitad] y por *penthemimeris*, como *semi semiquinaria divisio* [media división semiquinaria]; en esa sílaba, justo en la parte central de dos pies y medio, se encuentra la cesura. En esos lugares a veces se pone una sílaba breve en lugar de una larga; pero si esto es poco frecuente en la pentemímera, es aún más raro en la heptemímera y prácticamente nunca ocurre en la semipentemímera. Acerca del primer caso, en el segundo de la  
545 *Eneida* de Virgilio:

*nōstrōrum ōbrūmūr || ōrītūrquē mīsērrīmā caēdēs*

Virgilio

Acerca del segundo caso, el mismo en el duodécimo:

*cōngrēdīōr. fēr sācrā, pātēr, || ēt cōncīpē foēdūs.*

550

De tertio Lucanus in 2:

Luc. 2            *Dum sanguis inerat, dum uis materna, peregi.*<sup>45</sup>

Et illud Juvenalis:

Juv.            *quis nescit? vel quis non vidit vulnera pali?*<sup>46</sup>

555

Nota Sed quemadmodum hoc metrum omnes tres caesuras potest recipere, necesse est ut unam in illis recipiat penthemimerim maxime, aut saltem hepthemimerim; alioqui versus erit retorridus et insulsus.

Carmen igitur heroicum sic examinabis:

*Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris*

560

Versus est hexameter, id est, sex habens pedes. Heroicus a materia sive homericus sive pythius sive epicus, atque ipsum poema quod eo versu describitur epos. Est autem epos carmen, quo res divinae, humanae atque heroicae continentur. Quod apud Latinos primus omnium Livius Andronicus scripsit.

Epos

565

Quos pedes recipiat

Recipit quoque versus hexameter alios pedes non earundem syllabarum, sed eorundem temporum, ut proceleusmaticum, qui dactylo vel spondeo in temporibus aequalis est. De quo suo loco diximus. Recipit praeterea anapaestum, qui etiam dactylo vel spondeo spatio temporum aequiparatur, sed raro, ut apud Verg. 1 G.:

570

*fluuiorum rex Eridanus camposque per omnis,*<sup>47</sup>

393r

ubi in prima regione anapaestus collocatur. Potest autem habere omnibus in locis dactylos, ut apud Verg.:

Verg.            *Panditur interea domus omnipotentis Olympi,*<sup>48</sup>

575

et illud eiusdem:

*quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum*<sup>49</sup>

550 Acerca del tercer caso, Lucano en el segundo:

*Dūm sānguīs || ĩnĕrāt, dūm uīs mātĕrnā, pĕrĕgī*

Lucano 2

Y aquel verso de Juvenal:

*quīs nĕscīt? || vĕl quīs nōn vīdīt vūlnĕrā pālī?*

Juvenal

555 No obstante, así como este metro puede admitir las tres cesuras, es necesario que en esos versos admita sobre todo una pentemímera o, por lo menos, una heptemímera; de otro modo, el verso sería árido e insulso.

Nota

En resumen, de esta manera tienes que analizar un hexámetro:

*Ārmā uīrūmqŭĕ cānō, Trōiaē quī prīmūs āb ōrīs*

560 Este verso es un hexámetro, es decir, que tiene seis pies. En cuanto al tema, es heroico, homérico, pítico o épico y además ese mismo poema, por ese verso, se define como *epos* [canto épico]. Ahora bien, un canto épico es ése en el que se cuentan asuntos divinos, humanos y también heroicos. Entre los latinos, el primero de todos en escribirlo fue Livio Andronico. El verso  
565 hexámetro acepta también otros pies no de las mismas sílabas, sino de los mismos tiempos, como el proceleusmático, que equivale en tiempos al dáctilo o al espondeo. Sobre esto ya hablamos en su momento. Además, admite el anapesto, que igualmente se equipara en tiempos al dáctilo o al espondeo, pero  
570 esto es poco frecuente, como en la *Geórgica* primera de Virgilio:

Canto épico

Qué pies admite

*flūiōrūm rĕx Ērīdānūs cāmpōsqŭĕ pĕr ōmnīs,*

donde, en la primera sede, está colocado un anapesto. Por otro lado, también puede haber dáctilos en todas las sedes, como en Virgilio:

*Pāndītŭr ĩntĕrĕā dōmūs ōmnīpōtĕntīs Ōlŭmpī,*

Virgilio

575 y en aquel verso, suyo también:

*quādrŭpĕdūmqŭĕ pŭtrĕm cŭrsū quāīt ūngŭlā cāmpūm.*

Potest habere et spondeos omnes praeterquam quod in una regione, ut apud eundem *Aen.* 1:

*tunc ille Aeneas quem Dardanio Anchisae (...)?<sup>50</sup>*

580 et in 3:

*armatumque auro circumspicit Oriona.<sup>51</sup>*

585 Nam carmen quod sex spondeis constat numquam reperitur, nisi quis de industria faciat, ut si quis uno verbo mutato ex carmine vergiliano dixerit ‘*aut leves peltas lento ducunt argento*’. Illud autem non est omittendum hoc: genus carminis hexametri tres posse recipere caesuras, quae Graeci κόμματα vocant, hoc est, penthemimerim, hepthemimerim. Nam trochaicam omittamus, quae fit cum in tertio pede dictio trochaeo terminatur, ut apud Verg. in *Ecl.*:

590 *nil nostri miserere? mori me denique coges<sup>52</sup>*

Potest etiam carmen hexametrum duas caesuras habere. Constat etiam tribus dactylis, totidemque spondeis, ut:

*Ārmā uīrūm | quē cānō, | Trōiaē | quī prīmūs āb ōrīs  
Ītālīām | fātō | prōfūgūs | Lāuīnāquē uēnīt.<sup>53</sup>*

595 Omnes tres caesuras habet, tres dactylos, totidemque spondeis.

### **Pentametrum carmen**

600 Pentametrum Pentametrum carmen, quod cum hexametro fere coniungitur, quinque habet pedes, quorum duo primi vel dactyli vel spondei indifferenter esse possunt syllaba longa adiuncta, quae caesura vel semipes dicitur; duo reliqui perpetuo sunt dactyli, quibus semipes itidem adiungitur, ut ex utroque semipede quintus pes fiat, vel tertio loco spondeus, deinde duo anapaesti. Ovid.:

*Omnia sunt hominum tenui pendencia filo  
(Disticon) et subito casu, quae ualuere ruunt.<sup>54</sup>*

También puede haber espondeos en todas las sedes, excepto en una, como en el mismo libro primero de la *Eneida*:

*tūne īlle Aēnēās quēm Dārdāniō Ānchīsaē*

580 y en el tercero:

*ārmātūmque aūrō cīrcūmspīcīt Ōrīōnā.*

Por otra parte, nunca se da un verso que conste de seis espondeos, a no ser que alguien lo haga deliberadamente, como si alguien, cambiando una palabra de un verso de Virgilio, dijera “*aūt lēvēs*  
585 *pēltās lēntō dūcūnt ārgēntō*”.<sup>34</sup> Y no debemos pasar por alto lo siguiente: que el género del verso hexámetro puede admitir tres cesuras, que los griegos llaman κόμματα, esto es, pentemímera y heptemímera. Ahora bien, omitamos la trocaica, que ocurre cuando la palabra finaliza en el tercer pie con un troqueo, como en las *Bucólicas* de Virgilio:

590 *nīl nōstrī mīśērērē? | mōrī mē dēnīquē cōgēs.*

El esquema del hexámetro también puede tener dos cesuras. Consta también de tres dáctilos y de esa misma cantidad de espondeos, como:

*Ārmā uīrūm | quē cānō, | Trōiaē | quī prīmūs āb ōrīs*  
*Ītālīām | fātō | prōfūgūs | Lāuīnāquē uēnīt.*

595 Tiene las tres cesuras, tres dáctilos y esa misma cantidad de espondeos.

### **El verso pentámetro**

El verso pentámetro, que casi siempre va acompañado del Pentámetro hexámetro, tiene cinco pies, de los cuales los dos primeros pueden ser indiferentemente dáctilos o espondeos, con una sílaba larga añadida, a la que se le llama cesura o semipie. Los dos  
600 restantes siempre son dáctilos, a los que igualmente se les añade un semipie, para que, a partir de uno y otro semipie, se forme el quinto pie, o bien, en la tercera sede hay un espondeo y le siguen dos anapestos. Por ejemplo, Ovidio:

*Ōmnīā sūnt hōmīnūm tēnūī pēndēntīā filō*  
*ēt sūbītō cāsū quaē uāllūērē rūūnt.*

605 Elegiacum Pentametrum elegiacum constat primis duobus pedibus versus heroici, hoc est, dactylo vel spondeo indifferenter, et caesura, tum duobus dactylis atque iterum caesura vel potius syllaba terminans versum, constatque ex duplici penthemimeri heroica vel duobus ultimis anapaestis, cum caesura vel potius syllaba dictione terminans versum, ut est illud:

393v

*Nil mihi rescribas tu tamen; ipse veni!*<sup>55</sup>

Scanditur sic: *Nīl mīhī rēscrībās* (caesura) *tū tāmēn īpsē vēnī* (caesura). Vel iterum sic: *Nīl mīhī* | [*rēscrī*] | *bās tū* | *tāmēn ī* | *psē vēnī*.

615 Pentametrum elegiacum Dicitur autem pentametrum elegiacum ab ἔλεος Graece, quod interpretatur *miseratio*, quia veteres miseriam et lamentationes suas elegis decantabant. Postea vero etiam res aliae eo genere versus acceptae sunt, dicente Horatio in *Arte*:

620

*versibus impariter iunctis querimonia primum,  
post etiam inclusa est voti sententia compos.*<sup>56</sup>

625

Caesura quid

Appellaturque pentametrum elegiacum, quoniam hexametro subiunctum constituit distichon. Ex quo poema elegiacum scribi consuevit, quo omnia Ovidii opera [praeter] *Metamorphosim*, *Tibulli*, *Propertii*, et *Martialis* pleraque epigrammata scripta sunt. Est autem caesura syllaba terminans dictionem in medio carminis, quae, cum post duos pedes carminis heroci venit, penthemimeris heroica dicitur. Iambica vero dicitur, cum alteruter ex illis pedibus est iambus, ut apud Horatium in primo *Carminum*:

630

*o matre pulchra filia pulchrior*<sup>57</sup>  
(Ode 16 Tricolos Tetrastrophon)

Scanditur sic: *ō mātrē pūlchrā* (caesura) *filīā pūlchrīōr*.

605 El pentámetro elegíaco consta de dos primeros pies del verso heroico, esto es, de dáctilos o espondeos indiferentemente y de una cesura; luego, de dos dáctilos y otra vez una cesura o, más bien, de una sílaba que finaliza el verso. Y consta de una doble pentemímera heroica o de dos anapestos finales, con una cesura o, más bien, con una

610 sílaba que finaliza palabra, como es aquel verso:

*Nīl mīhī rēscrībās tū tāmĕn; īpsĕ vēnī!*

Se mide así: *Nīl mīhī rēscrībās* (cesura) *tū tāmĕn īpsĕ vēnī* (cesura). O, de nuevo, así: *Nīl mīhī* | [*rēscrī*] | *bās tū* | *tāmĕn* | *īpsĕ vēnī*.

615 Por otro lado, se llama pentámetro elegíaco, del griego *ἔλεος*, que se entiende como *miseratio* [conmiseración], pues los antiguos cantaban su desgracia y sus lamentaciones con elegías; sin embargo, después se aceptaron en ese tipo de verso otros temas, como menciona Horacio en su *Arte poética*:

620 *En un principio, las lamentaciones se cantaban con versos impares unidos, después se incluyó también el pensamiento de alguien cuyo deseo se ha realizado.*

Y se llama pentámetro elegíaco, porque, al unirse con el hexámetro, constituye un dístico. En este metro solía escribirse el poema elegíaco, en el cual están escritas todas las obras de Ovidio, excepto las *Metamorfosis*, las de Tibulo, las de Propercio, y gran parte de los epigramas de

625 Marcial. Ahora bien, hay una sílaba en calidad de cesura que finaliza palabra a la mitad del verso. Cuando aparece ésta después de dos pies del verso heroico, se llama pentemímera heroica. En cambio, se le llama yámbica cuando uno de estos dos pies es yambo, como en Horacio, en su libro primero de *Odas*:

630 *o matre pulcra filia pulcrior*  
(Oda 16, tres metros, tetrástrofa)

Se mide así: *ō mātrĕ pūlchrā* (cesura) *filīā pūlchrīōr*.

### De senario iambico sive trimetro iambico

635 Senarius iambicus sive trimeter Senarium iambicum sive carmen trimetrum iambicum constat sex pedibus. Quod, cum purum sit et integrum, omnibus in locis iambos habet, ut apud Horatium *Od.* 2:

*Beatus ille qui procul negotiis*<sup>58</sup>

640 Potest autem primo, tertio et quinto loco spondeum et dactylum et anapaestum accipere; omnibus etiam locis praeterquam sexto, tribrachum, ut Horatius:

*pavidumque leporem et advenam laqueo gruem*<sup>59</sup>

### De alio trimetro iambico archilochio

645 Trimetrum iambicum archilochium, quem Varro, Tullius et Quintilianus senarium appellant, constat tribus metris, unde trimetrum dictum est, et sex pedibus, unde senarium, iambo scilicet in locis paribus, hoc est, secunda, quarta et sexta regione, et spondeo vel iambo indifferenter in primo, tertio, et quinto loco, ut apud Martialem in 1 *Epigrammatum*:

*Vir Celtiberis non tacende gentibus*<sup>60</sup>

650 Scanditur sic: *Vir Cel* spondeus, *tibe* iamбус, *ris non* spondeus, *tacen* iamбус, *de gen* iamбус, *tibus* iamбус.

Et aliud eiusdem:

*videbis altam, Liciniane, Bilbilin*<sup>61</sup>

394r

### De trimetro iambico hipponacteo

655 Est aliud genus trimetri iambici hipponactei, quia hipponacteam appellatur, differtque ab archilochio, quia hipponacteam in fine habet spondeum, archilochium vero iambum, ut Persius in prologo suarum *Saturarum*:

*Nec fonte labra prolui caballino*<sup>62</sup>

---

635 qui || 641 soporem || 653 Liciane || 654 hyponactico || 655 hyponactici || 656 hyponacticum || 657 hyponacticum || 658 Persuis

### Acerca del senario yámbico o trímetro yámbico

635 El senario yámbico o verso trímetro yámbico consta de seis pies. Senario o trímetro  
Éste, cuando es un verso puro y completo, tiene en todos los pies yámbico  
yambos, como en el libro segundo de las *Odas* de Horacio:

*Běātūs illē quī prōcūl nēgōtīs.*

640 No obstante, puede admitir espondeos, dáctilos o anapestos en la  
primera, tercera y quinta sedes e incluso tríbracos en todas,  
excepto en la sexta, como lo hace Horacio:

*pāvídūmqŭē lēpōrem ēt ādvēnām lāquēō grŭēm.*

### Acerca de otro trímetro yámbico, el arquiloquio

645 El trímetro yámbico arquiloquio, al que Varrón, Tulio y  
Quintiliano llaman senario, consta de tres metros, de ahí que se  
llame trímetro, y de seis pies, de ahí que se llame senario. Consta,  
naturalmente, de un yambo en las sedes pares, esto es, en la  
segunda, cuarta y sexta, e, indiferentemente, de un espondeo o  
yambo en la primera, tercera y quinta sedes, como en el libro  
primero de los *Epigramas* de Marcial:

*Vīr Cēltībērīs nōn tacēndē gēntībūs*

650 Se mide así: *Vir cel* espondeo, *tibe* yambo, *ris non* espondeo,  
*tacen* yambo, *de gen* yambo, *tibus* yambo. Y otro verso del  
mismo autor:

*vīdēbīs āltām, Līcīnīānē, Bīlbīlīn*

### Acerca del trímetro yámbico hiponácteo

655 El hiponácteo es otro tipo de trímetro yámbico, pues se le llama  
hiponácteo y difiere del arquiloquio en que el hiponácteo tiene al  
final un espondeo, mientras que el arquiloquio tiene un yambo,  
como escribe Persio en el prólogo de sus *Sátiras*:

*Nēc fōntē lābrā prōlŭī cābāllīnō*

660 Scanditur autem sic: *Nec fon spondeus, te la iambus, bra pro*  
iambus, *lui* iambus, *cabal* iambus, *lino* spondeus. Huius  
repertor fuit Hipponax poeta, qui, loco iambi iuncto spondeo  
665 contra legem metri, iambici metrum innovavit. Itaque  
archilochium rectum, hipponacteum claudum appellatur, a  
Graecis vero tum cylliambos, tum cholliambos, tum  
Scazon golliambon dicitur, tum scazon appellatur. Martialis:

*mollem debilitate galliambon*<sup>63</sup>

Idem alio in loco:

*Appollinarem conveni meum, Scazon*<sup>64</sup>

670 De quo Rufinus:

*Ponitur aut scazon, spondeum finis habebit*<sup>65</sup>

Sed archilochio tragoediae maxime scribuntur. Hipponacteo  
magis utuntur Catullus et Martialis.

675 Recipit tamen hic versus frequenter tribrachum pro iambo et  
anapaestum pro spondeo, quia, etsi non sunt earundem  
syllabarum, sunt tamen eorundem temporum, Persius:

*nec in bicipiti somniasse Parnaso*<sup>66</sup>

Est enim tribrachus in secunda regione, idem:

*memini, ut repente sic poeta prodirem,*<sup>67</sup>

680 Nota ubi anapaestus est in primo loco; apud eos, qui hoc carmine  
licentius utuntur, in locis paribus recipit et anapaestum, in  
imparibus vero trochaeum et anapaestum.

Catalecticum Reperitur etiam trimetrum iambicum catalecticum, ut apud  
Horatium:

685 *mea renidet in domo lacunar*<sup>68</sup>

---

654 hyponacticum || 667 choliambon || 672 hyponactico || 676 syllaborunt || 677 tibi

660 Y así se mide: *Nec fon* espondeo, *te la* yambo, *bra pro* yambo,  
*lui* yambo, *cabal* yambo, *lino* espondeo. Su inventor fue el poeta  
 Hiponacte, quien, poniendo un yambo junto a un espondeo, en  
 contra de la norma métrica, innovó el metro yámbico. Así, al  
 arquiloquio se le llama recto y al hiponácteo, cojo. Entre los  
 665 griegos, sin embargo, se les dice ciliambos, coliambos o  
 galiambos, o bien se le llama escazonte. Escribe Marcial: Escazonte

*mōllēm dēbīlītātē gālīāmbōn*

El mismo Marcial, en otro lugar:

*Āpōllīnārēm cōnvēnī mēūm, Scāzōn*

670 Sobre esto, Rufino dice:

*O bien, se coloca un escazonte; al final habrá un espondeo.*

Pero las tragedias se escriben, sobre todo, en verso arquiloquio;  
 Catulo y Marcial utilizan más el hiponácteo.

675 Sin embargo, este verso admite con frecuencia sustituciones de  
 tríbraco por yambo y de anapesto por espondeo, porque, aunque  
 no tienen el mismo número de sílabas, son del mismo tiempo.  
 Por ejemplo, Persio:

*nēc īn bīcīpītī sōmniāssē Pārṅāsō*

Hay, en efecto, un tríbraco en la segunda sede, el mismo Persio:

*mēmīni, ūt rēpēntē sīc pōētā prōdīrēm,*

680 donde hay un anapesto en la primera sede. Entre aquellos que Nota  
 usan de manera más libre este verso, también admite en las sedes  
 pares el anapesto y en las impares, el troqueo y el anapesto.

Se encuentra también un trímetro yámbico cataléctico, como en Cataléctico  
 Horacio:

685 *mēā rēnīdēt īn dōmō lācūnār*

Iambus quoque iambus septenarius, teste Diomede, qui Varronem septenarius induxit, et fit quotiens ad trimetrum iambicum trisyllabis pes additur, ut apud Ter.:

690 *nam si remittent quidpiam Philumenae dolores*<sup>69</sup>

Scanditur sic: *Nam si* spondeus, *remit* iambus, *tent quid* spondeus, *piam* iambus, *Philu* pyrrichius pro iambo, *menae* spondeus, *dolores* trisyllabus pes est.

### De dimetro iambico acatalectico

394v 695 Dimetrum iambicum in carmine iambico illud est commune, quod duo pedes pro uno computantur, unde dimetrum quattuor habet pedes, trimetrum sex, tetrametrum octo. Hoc autem fit, quia in unoquoque metro sive pede [ictus] seu mora quaedam fit. Illud quoque commune his versibus, quod in locis paribus 700 semper habent iambum, in imparibus vero indifferenter iambum sive spondeum, unde a iambi frequentia iambici dicti Dimeter iambicus sunt. Versus itaque dimeter iambicus, qui a Latinis quaternarius dicitur, constat duobus metris, unde dimeter dicitur, et quattuor pedibus, unde quaternarius, octo syllabis, 705 unde octosyllabus potest dici, ut in *Hymno* illo, qui ad primam diei horam in re divina canitur:

*Iam lucis orto sidere*<sup>70</sup>

710 Scanditur sic: *Iam lu* spondeus est, *cis or* iambus, *to sy* spondeus, *dere* iambus. Quoniam, ut saepe diximus, finalis indifferens est, quare hoc in loco brevis pro longa possita est. Hoc genere carminis maior pars hymnorum composita est, apud reliquos auctores rarum, ut apud Martialem et Ausonium, quale est huius poetae epigramma ad Theonem grammaticum:

715 *aut adsit interpres tuus,*  
*aenigmatum qui cognitor*  
*fuit meorum, cum tibi*  
*Cadmi nigellas filias,*  
*Melonis albam paginam,*  
*notasque furvae sepiae*  
720 *Gnidiosque nodos prodidit.*<sup>71</sup>

---

690 remittant || 691 tant quip || 696 duos || 699 hic || 717 nigellas || 719 natas || 720 Gnidis

y si dijeras “*lacunare*” sería un trímetro completo. Se encuentra también un yambo septenario, según atestigua Diomedes, que pone como ejemplo a Varrón,<sup>35</sup> y ocurre cada vez que al trímetro yámbico se le añade un pie trisilábico, como en Terencio: Yambo septenario

690 *nām sī rēmīttēnt quīdpīām Phīlūmēnaē dōlōrēs*

Se mide así: *Nam si* espondeo, *remit* yambo, *tent quid* espondeo, *pīam* yambo, *Phīlu* pirriquo por yambo, *menae* espondeo, *dolores* es un pie trisilábico.

### Acerca del dímetro yámbico acataléctico

695 Este tipo de dímetro yámbico es común en la poesía yámbica, pues dos pies se cuentan como uno solo, de ahí que el dímetro tenga cuatro pies, el trímetro seis y el tetrámetro ocho. Ahora bien, esto ocurre porque en cada unidad métrica o pie hay un acento o sílaba larga. En estos versos también es común que en  
700 las sedes pares siempre haya un yambo y, en cambio, en las impares, indiferentemente, un yambo o un espondeo. De ahí que, por la frecuencia del yambo, se les llame yámbicos. Y así, el verso dímetro yámbico, al que los latinos llaman cuaternario, consta de dos metros, de ahí que se llame dímetro, de cuatro pies, de ahí que sea cuaternario, y de ocho sílabas, de ahí que pueda  
705 llamársele octosílabo, como en aquel himno, que se canta a primera hora del día en el oficio divino: Dímetro yámbico

*Iām lūcīs ōrtō sīdērē*

710 Se mide así: *Iam lu* es un espondeo, *cis or* yambo, *to sy* espondeo, *dere* yambo. Ya que, como ya muchas veces hemos dicho, el final es indiferente, en esta sede se ha colocado una breve por larga. La mayor parte de los himnos se compone con este tipo de verso. Entre los demás autores es raro, como en Marcial y en Ausonio, tal como el epigrama de este poeta dedicado al gramático Teón:

715 *aūt ādsīt īntērprēs tūūs,*  
*aēnīgmātūm quī cōgnītōr*  
*fūīt mēōrūm, cūm tībī*  
*Cādmī nīgēllās filiās,*  
*Mēlōnīs ālbām pāgīnām,*  
*nōtāsquē fūrvaē sēpīaē*  
720 *Gnīdiōsquē nōdōs prōdīdīt.*

Hi versus omnes iambici sunt acatalectici, quoniam in illius nihil deficit, nihilque rursus redundat.

725 Aliter hoc carmen dimetrum iambicum recipit quattuor pedes: scilicet secundo et quarto loco iambum, primo et tertio iambum, spondeum, dactylum, anapaestum, potest etiam in omnibus praeter quam tribrachum accipere. Subscribitur interdum hic versus elegante senario iambico, ut apud Martialem:

730 (senarius iambicus) *Vir Celtiberis non tacende gentibus*  
(dimeter iambicus) *nostraeque laus Hispaniae.*<sup>72</sup>

Et sic scanditur: *Nostrae* spondeus est, *que laus* iambus, *Hispa* spondeus, *niae* iambus.

Catalecticus 735 Et est dimeter iambicus catalecticus, qui una syllaba deficit a superiori, qualis est apud Senecam in tragoedia, quae Medea inscribitur:

*Quonam cruenta Maenas, et quae sequuntur.*<sup>73</sup>

395r 740 Scanditur autem sic: *Quonam* spondeus, *crūēn* iambus, *ta mae* iambus, *nas* syllaba. Quodsi dixeris ‘maenales’, integrum et acatalecticum erit dimetrum iambicum. Similis huic carmini versus ille Prudentii in *Hymno ante somnum*:

*Ades, Pater supreme*<sup>74</sup>

Brachicata- 745 lecticum *Ades* iambus, *Pater* iambus, *supre* [iambus], *me* syllaba, et cetera. Et est aliud dimetrum iambicum, brachicatalecticon, hoc est, duabus syllabis deficiens, quale voluit esse illud, in laudibus Virginis Mariae:

*Ave maris stella*<sup>75</sup>

750 Sed non constituit nisi in principio. Scanditur autem sic: *Ave* iambus est, *maris* iterum iambus, *stella* spondeus, quia in fine brevis pro longa potest poni, quodsi adiecisset ‘placens’, fuisset dimetrum acatalecticum.

---

726 *Subscribur*

Todos estos versos yámbicos son acatalécticos, ya que en ellos no falta nada y tampoco sobra nada.

Ahora bien, este verso, el dímetro yámbico, admite cuatro pies: en la segunda y cuarta sedes, un yambo; en la primera y en la tercera, un yambo, un espondeo, un dáctilo o un anapesto. Puede también admitirlos en todas las sedes, a excepción del tríbraco. Este verso en ocasiones se escribe luego de un elegante senario yámbico, como en Marcial:

725  
730 *Vīr Cēltībērīs nōn tācēndē gēntībūs* (Senario yámbico)  
*nōstraēquē laūs Hīspāniāē* (Dímetro yámbico)

Se mide así: *Nostrae* es un espondeo, *que laus* yambo, *Hispa* espondeo, *niae* yambo.

También hay un dímetro yámbico cataléctico, al cual le falta una sílaba del esquema métrico anterior, como el que se encuentra en Cataléctico  
735 Séneca, en la tragedia intitulada *Medea*:

*Quōnām crūēntā Maēnās*, y lo que sigue.

Se mide así: *Quonam* espondeo, *crūēn* yambo *ta mae* yambo, *nas* sílaba. Y si dijeras “*maenales*”, estaría completo el verso y sería un dímetro yámbico acataléctico. Similar a este metro es aquel verso de Prudencio en el *Himno antes del sueño*:

740 *Ādēs, Pātēr sūprēmē*

*Ades* yambo, *Pater* yambo, *supre* yambo, *me* sílaba, y así sucesivamente.

También existe otro dímetro yámbico, el braquicataléctico, esto Braquicataléctico  
745 es, que le faltan dos sílabas, como aquel verso cuyo autor quiso que estuviera en las alabanzas de la Virgen María:

*Āvē mārīs stēllā*

Sin embargo, no lo constituye más que en el principio. Ahora bien, se mide así: *Ave* es un yambo, *maris* otro yambo, *stella* espondeo, porque al final puede ponerse una breve por larga. Y si se hubiera añadido “*placens*”, habría sido un dímetro acataléctico.  
750

### **Scazon sive choliambus**

755 Scazon Scazon sive choliambus vel cylliambus, seu golliambon, ut a Graecis dicitur, eadem lege currit cum archilochio, nisi quod ultimi duo pedes permutantur, scilicet iambus pro spondeo et spondeus pro iambo, unde scazon semper quinto loco habet iambum, sexto vero spondeum, in reliquis tamen pedibus cum senario iambico consentit. Constat autem sex pedibus. Martialis:

*Extemporalis factus est meus rhetor*<sup>76</sup>

760 **Anapaesticum dimetrum acatalecticum**

765 Anapaesticum Anapaesticum carmen, quo frequenter in choris utitur Seneca, constat quattuor pedibus, qui fere sunt dactyli vel spondei permixtis anapaestis. Ita tamen, ut secundo et quarto loco absit dactylus. Secundus pes dictionem terminat, qui plerumque est spondeus, ut:

*Lugeat aether magnusque parens  
aetheris alti tellusque ferax  
et uaga ponti mobilis unda*<sup>77</sup>

Idem:

770 *Augeat apes, succumque trahens,  
nidificans sic: mellificatum  
floribus ore et cuspide sugant,  
ora palato, labraque favum.*<sup>78</sup>

775 Pindaricum Dicitur tamen dimetrum anapaesticum pindaricum, quod constat duobus metris, quia duo pedes pro uno computantur. Quemadmodum in iambicis, constat autem plerumque quattuor anapaestis, recipit tamen dactylum vel spondeum in locis imparibus, in paribus vero spondeum. Qualia sunt multa in Senecae *Tragoediis*, ut in *Herculis furentis* primo choro:

780 *turbine magno spes sollicitae*<sup>79</sup>

### El escazonte o coliambo

755 El escazonte, coliambo, ciliambo o galiambo, como lo llaman los griegos, fluiría con la misma norma que el arquiloquio, si no fuera porque los últimos dos pies se permutan, evidentemente yambo por espondeo y espondeo por yambo. Debido a esto el escazonte tiene siempre en la quinta sede un yambo y en la sexta, un espondeo. En cuanto al resto de los pies, coinciden con el senario yámbico; consta de seis pies. Escribe Marcial: Escazonte

*Ēxtēmpōrālīs fāctūs ēst mēūs rhētōr*

### 760 El dímetro anapéstico acataléctico

765 El verso anapéstico, que a menudo usa Séneca en sus coros, consta de cuatro pies, los cuales en su mayor parte son dáctilos o espondeos con anapestos mezclados. No obstante, al igual que en la segunda sede, en la cuarta no admite dáctilo. El segundo pie, que casi siempre es espondeo, coincide con el final de palabra, como: Anapéstico

*Lūgēāt aēthēr māgnūsquē pārēns  
aēthērīs āltī tēllūsquē fērāx  
ēt uāgā pōntī mōbīlīs ūndā*

Asimismo:

770 *Aūgēāt āpēs, sūccūmquē trāhēns,  
nīdīfīcāns sīc: mēllīfīcātūm  
flōrībūs ōre ēt cūspīdē sūgānt,  
ōrā pālātō, lābrāquē fāvūm.*

775 Ahora bien, se le llama dímetro anapéstico pindárico porque consta de dos unidades métricas, ya que dos pies se cuentan como uno solo.<sup>36</sup> Y, tal como sucede en los yámbicos, consta casi siempre de cuatro anapestos; sin embargo, admite un dáctilo o espondeo en las sedes impares y un espondeo en las pares. De este tipo hay muchos en las *Tragedias* de Séneca, por ejemplo, en el primer coro del *Hércules furioso*: Pindárico

780 *tūrbīnē māgnō spēs sōllīcītaē.*

Scanditur autem sic: *turbine* dactylus, *magno* spondeus, *spes sol* spondeus, *licitae* anapaestum. Nam et anapaesticum dicitur, etiamsi nullum recipiat anapaestum.

395v

### De glyconico

785 Glyconicum Glyconicum carmen, ab auctore quoque cognominatum, octosyllabum est, constatque spondeo et duobus dactylis, ut auctor hymnorum:

*Victorum genus optimum*<sup>80</sup>

Eodemque Seneca interdum choros scribit:

790 *Tandem regia nobilis,  
antiqui genus Inachi*<sup>81</sup>

### De asclepiadeo

795 Asclepiadeum Asclepiadeum, ab auctore Asclepiade cognominatum, duodecasyllabum est, hoc est, duodecim syllabarum, constans ex penthemimeri heroica, quae ex spondeo, dactylo et semipede conficitur, deinde duobus dactylis, ut apud hymnographum:

*Sanctorum meritis inclyta gaudia*<sup>82</sup>

800 Alii aliter scandunt, per: spondeum, duos choriambos et pyrrichium, sic: *Sancto / rum meritis / inclyta gau / dia*. Vnde asclepiadeum carmen maxime constat spondeo, duobus choriambis et pyrrichio vel spondeo, dactylo et syllaba longa, deinde duobus dactylis, ut illud Horatii carmine 1:

*Maecenas, atavis edite regibus*<sup>83</sup>

805 Sic scanditur: *Maece* ( - - ) *nas*, *atavis* ( - u u - ) *edite re* ( - u u - ) *gibus* ( u u ). Et sequitur: *O et praesidium...*

Ahora bien, se mide así: *turbine* dáctilo, *magno* espondeo, *spes sol* espondeo, *licitae* anapesto. En efecto, también se le llama anapéstico, aunque no tenga ningún anapesto.

### Acerca del gliconio

785 El verso gliconio, nombrado también a partir de un poeta,<sup>37</sup> es Gliconio octosílabo y consta de un espondeo y dos dáctilos, como escribe el Himnógrafo:

*Vīctōrūm gēnūs ōptīmūm*

También Séneca escribe sus coros en ese verso:

790 *Tāndēm rēgīā nōbīlīs,  
āntīquī gēnūs Īnāchī*

### Acerca del asclepiadeo

El asclepiadeo, denominado así por el poeta Asclepiades, es Asclepiadeo dodecasílabo, esto es, de doce sílabas. Consta de una pentemímera heróica, que se forma a partir de un espondeo, un dáctilo y un semipie, y, luego, de dos dáctilos, como en el Himnógrafo:

*Sānctōrūm mēritīs īnclýtā gaūdīā*

800 Otros lo miden de otra manera, como: espondeo, dos coriambos y un pirriquo. Así: *Sānctō | rūm mēritīs | īnclýtā gau | dīā*. De ahí que el verso asclepiadeo conste de un espondeo, de dos coriambos y de un pirriquo, o bien, de un espondeo, de un dáctilo y de una sílaba larga y luego dos dáctilos, como aquel poema de Horacio en el primer verso:

*Maēcēnās, ātāvīs ēdītē rēgībūs*

805 Se mide así: *Maece* ( - - ) *nas*, *atavis* ( - u u - ) *edite re* ( - u u - ) *gibus* (u u). Y sigue: *O et praesidum* (...).

### Phaleuticum sive hendecasyllabum

[Phaleuticum] Phaleuticum pentametrum sive hendecasyllabum carmen dictum, auctore Diomede, a Phaleutico illius inventore; pentametrum a numero quinque pedum, hendecasyllabum a numero undecim syllabarum. Constat quinque pedibus et syllabis undecim, videlicet: spondeo, dactylo et tribus choreis, ut illud Catulli, poetae Veronensis, qui eo genere versus complura epigrammata scripsit, ut:

815 *Passer, deliciae meae puellae*<sup>84</sup>

Et illud Martialis:

*Commendo tibi, Quintiane, nostros  
nostros dicere si tamen libellos,  
possum, quos recitat tuus poeta*<sup>85</sup>

820 Sunt qui in primo pede nulla lege astringantur, ut saepe fecit Flaminius, et aliquando Catullus.

### De sapphico pentametro hendecasyllabo

396r Sapphicum Sapphicum carmen, a Sappho illius inventrice dictum, pentametrum a numero quinque pedum, endecasyllabum a numero undecim syllabarum. Iisdem pedibus constat, quibus phaleuticum, id est, quinque pedibus, sed alio ordine dispositis, hoc est, trochaeo sive choreo, spondeo, dactylo et duobus trochaeis sive choreis, ut apud hymnographum:

*Nocte surgentes, vigilemus omnes*<sup>86</sup>

830 Recipit hic versus caesuram post duos pedes, ut:

*Nocte surgentes, (caesura) vigilemus omnes.*

Alii hoc metrum aliter scandunt, hoc est, per epitritum secundum, choriambum et bacchium, sic:

*Nocte surgen / tes, vigile / mus omnes.*

## Faleuco o endecasílabo

Al verso faleuco se le llama pentámetro o endecasílabo, como [Faleuco]  
propone Diomedes, por Faleco, su inventor.<sup>38</sup> Es pentámetro por  
810 el número de pies, cinco, y endecasílabo por el número de  
sílabas, once. Consta de cinco pies y de once sílabas, a saber:  
espondeo, dáctilo y tres coreos, como aquel poema de Catulo, el  
Veronense, que compuso muchos epigramas con ese tipo de  
verso, por ejemplo:

815 *Pāssēr, dēlīcīaē mēaē pūēllaē*

Y aquel conocido poema de Marcial:

*Cōmmēndō tībī, Quīntiānē, nōstrōs  
nōstrōs dīcērē sī tāmēn lībēllōs  
pōssūm, quōs rēcītāt tūūs pōētā*

820 Hay algunos otros que en el primer pie no se constriñen a  
ninguna ley, como a menudo hizo Flaminio y, a veces, Catulo.

## Acerca del pentámetro endecasílabo sáfico

El verso sáfico, nombrado así por su inventora, Safo,<sup>39</sup> es Sáfico  
pentámetro por el número de pies, cinco, y endecasílabo por el  
825 número de sílabas, once. Consta del mismo número de pies que  
el faleuco, es decir, de cinco pies, pero dispuestos en otro orden:  
troqueo o coreo, espondeo, dáctilo y dos troqueos o coreos, como  
en el Himnógrafo:

*Nōctē sūrgēntēs, vīgīlēmūs ōmnēs*

830 Este verso admite una cesura después de dos pies, así:

*nōctē sūrgēntēs, (cesura) vīgīlēmūs ōmnēs.*

Otros miden este metro de otra manera, esto es, mediante un  
epítrito segundo, un coriambo y un baquío, así:

*nōctē sūrgēn | tēs, vīgīlē | mūs ōmnēs.*

835 Hoc carmen fere semper observant Catullus et Horatius. Iuxta illud *Od.* 22 dicolos tetrastrophos:

*Integer vitae scelerisque purus  
non eget Mauris iaculis neque arcu  
nec venenatis gravida sagittis,  
840 Fusce, pharetra*<sup>87</sup>

Tertio cuique carmini fere nectitur adonicus, ut sequenti patebit.

845 Adonicum Adonicum carmen ab auctore quoque appellatum. Pentasyllabum est a numero quinque syllabarum, constatque dactylo et spondeo, ut Boetius:

*Nubibus atris  
condita nullum  
fundere possunt  
sidera lumen.*<sup>88</sup>

850 Consuevit hic versus post tres sapphicos plerumque poni, ut claudat tetrastichon, quod tribus sapphicis et adonico constat, ut patet superius ex Horatio. Reperiuntur et adonici sine sapphicis, et sapphici sine adonicis impermixti, ut apud Senecam in *Tragoediis*.

855 Et est alterum sapphicum, hexadecasyllabum, ab ἕξ, quod est *sex*, et δεκάς, δεκάδος, numerus denarius, id est, *decem*, hoc est, decem et sex syllabis constans, componiturque ex spondeo, tribus choriambis et pyrrichio, ut Horatius *Od.* 18 monocolos:

*Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem*<sup>89</sup>

860 Scanditur sic: *Nullam* ( - - ) *Vare sacra* ( - u u - ) *vite prius* ( - u u - ) *severis ar* ( - u u - ) *borem* ( u - ).

---

848 possum || 852 adonicis || 855 ad || 861 borem ( - - )

835 Catulo y Horacio casi siempre utilizan este verso, tal como aparece en la célebre oda 22, compuesta en dícolos tetrásticos:

*Īntĕgĕr vītaē scĕlĕrīsquĕ pūrūs  
nōn ĕgĕt Maūrīs iācūlīs nĕque ārcū  
nĕc vēnĕnātīs grāvīdā sāgītīs,*

840 ***Fūscĕ, phārĕtrā***

Cada tres versos se añade un adonio, como se mostrará más adelante.

845 El verso adonio también se denomina a partir de su autor.<sup>40</sup> Es Adonio pentasílabo por el número de sílabas, cinco, y consta de un dátilo y un espondeo, como escribe Boecio:

*Nūbībūs ātrīs  
cōndītā nūllūm  
fūndĕrĕ pōssūnt  
sīdĕrā lūmĕn.*

850 La mayoría de las veces, se acostumbra poner este verso después de tres sáficos, para que cierre la estrofa tetrástica, que consta de tres endecasílabos sáficos y un adonio, como se puede observar más arriba, en Horacio. También se puede encontrar adonios sin sáficos y sáficos sin adonios añadidos, como en las *Tragedias* de Séneca.<sup>41</sup>

855 También existe otro sáfico, el hexadecasílabo, de ἕξ, que es *sex* [seis] y de δεκάς, δεκάδος, decena, es decir, diez. Esto es, consta de dieciséis sílabas. Se compone de un espondeo, tres coriambos y un pirriquio, como Horacio en esta línea de la oda 18:<sup>42</sup> [Nota: no confundir con el sáfico mayor]

*Nūllām, Vārĕ, sācrā vītĕ prīūs sĕvĕrīs ārbōrĕm*

860 Se mide así: *nullam* ( - - ) *Vare sacra* ( - u u - ) *vite prius* ( - u u - ) *severis ar* ( - u u - ) *borem* ( u - ).

### De alcmanio dactylo trimetro

- 396v 865 Alcmanium Alcmanium dactylum trimetrum hypercatalecticum ab auctore Alcmane, poeta uno de novem lyricis; apud Graecos dactylum, quoniam tribus dactylis constat, hypercatacatalecticum, quia una syllaba superabundat, et ponit exemplum eiusdem Prudentii in hymno ante quam cibus sumatur, cuius initium est:

*O cruci | fer bone, | lucis | ator (syllaba)<sup>90</sup>*

Quod carmen constat tribus dactylis et semipede.

### 870 [De phaleutico]

- De Phaleutico Phaleuticum carmen constat, ut dictum est, spondeo, dactylo et tribus trochaeis. Dictum a Phaleutico illius inventore; pentametrum, quia quinque pedibus componitur, et est endecasyllabum, quia syllabas undecim habet, ut:

875 *Passer, | delici | ae me | ae pu | ellae<sup>28</sup>*

Est carmen Catulli poetae Veronensis, et illud Martialis:

*Commendo tibi, Quintiane, nostros  
nostros dicere si tamen libellos*

### De pherecratio

- 880 Pherecratium Pherecratium, ab inventore cognominatum, heptasyllabum est, ab ἑπτὰ, quod est *septem*, hoc est, septem syllabarum. Constat spondeo, dactylo atque iterum spondeo, unde Horatius in 3 carmine *Od. 5*, et sic scanditur:

*grātō, | Pŷrrhǎ, sŷb | āntrō*

---

875 delitium

### Acerca del trímetro dactílico alcmanio

865 El trímetro dactílico alcmanio es hipercataléctico. Se llama así Alcmanio por el poeta Alcmán, uno de los nueve líricos. Entre los giregos se conoce como dactílico, pues consta de tres dáctilos. Es hipercataléctico porque tiene una sílaba de más. Hay un ejemplo de ello en un himno de Prudencio, antes del cual se toman los alimentos y cuyo inicio es:

*Ō crúciġēr bōnē, lūcisātōr*

Este verso consta de tres dáctilos y un semipie.

870 [Acerca del faleuco]<sup>43</sup>

El verso faleuco consta, como ya se dijo, de un espondeo, un dáctilo y tres troqueos. Se llama así por Faleco, su inventor. Es pentámetro, porque se compone de cinco pies y endecasílabo, porque tiene once sílabas, como:

875 *Pāssēr, | dēlicī | aē mē | aē pū | ēllaē*

Éste es un verso de Catulo, el poeta veronense, y este otro, de Marcial:

*Cōmmēndō tībī, Quīntiānē, nōstrōs  
nōstrōs dīcērē sī tāmēn libēllōs*

### Acerca del ferecracio

880 El ferecracio, denominado así por su inventor,<sup>44</sup> es heptasílabo, Ferecracio de ἐπτὰ, que es *septem* [siete], esto es, de siete sílabas. Consta de un espondeo, un dáctilo y otro espondeo. En este metro escribió Horacio el verso 3 de su oda 5, y se mide así:

*grātō, | Pŷrrhǎ, sūb | āntrō*

885

### De phalisco carmine

Phaliscum Phaliscum, a Phaliscis Italiae populis, qui in cantionibus eo utebantur, tetrametrum est, hoc est, quattuor metris. Constat enim quattuor ultimis pedibus versus heroici, hoc est, primo et secundo dactylo vel spondeo indifferenter, tertio dactylo et quarto spondeo, ut Horat. *Od.* 8 versu 2:

890

*aut Epheson bimariseve Corinthi*<sup>91</sup>

### De alcaico carmine

Alcaicum Alcaicum, ab Alcaeo poeta dictum, endecasyllabum est, hoc est, undecim syllabarum, constans ex penthemimeri iambica, quae conficitur ex spondeo, iambo et semipede, in quo fit versus caesura, deinde duobus dactylis, ut idem Horatius *Od.* 16:

895

*Ō mātrē pūl | chrā (syllaba) filīā | pūlchrīōr*

Aliis scandunt per hippium sive epitritum tertium et semipedem, [choriambum] et iambum, sic:

900

397r

*Ō mātrē pūl | chrā | filīā pūl | chrīōr*

Alterum Alcaicum alterum, quo idem auctor usus est, constat ex hippio alcaicum sive epitrito secundo et duobus choriambis et bacchio, ut idem Horatius *Od.* 8 versu 2:

905

*tē dēōs ō | rō, Sŷbārīn | cūr prōpērēs | āmāndō*<sup>92</sup>

### De anacreontio

Anacreontium Anacreontium ab Anacreonte dictum est, heptasyllabum, hoc est, septem syllabarum est. Quod Diomedes etiam archilochium appellat. Constat ex choriambis et bacchio, ut 1 carmen eiusdem *Od.* 8 Horatii:

910

*Lydia, dic, | per omnis*  
Et sequitur: *te deos oro* et cetera.

885

**Acerca del verso falisco**

El verso falisco, llamado así por el pueblo falisco de Italia, que usaba este verso en sus cánticos, es tetrámetro, esto es, de cuatro sedes; consta de los últimos cuatro pies del verso heroico. Esto es, el primero y el segundo son indiferentemente dáctilos o espondeos, el tercero es dáctilo y el cuarto espondeo, como Horacio en el segundo verso de la oda 8:

*aūt Ěphēsōn bīmārīsvě Cōrīnthī*

**Acerca del verso alcaico**

El alcaico, llamado así por el poeta Alceo, es endecasílabo, esto es, de once sílabas. Consta de una pentemímera yámbica (que se forma a partir de un espondeo, un yambo y un semipie, en el que se produce la cesura del verso), y luego, de dos dáctilos, como el mismo Horacio en la oda 16:

*Ō mātrě pūl | chrā (sílabo) flīā | pūlchrīōr*

Otros lo miden mediante un hipio o epitrito tercero, un semipie, un coriambo y un yambo, así:

*Ō mātrě pūl | chrā | flīā pūl | chrīōr*

Otro alcaico que el mismo autor empleó consta de un hipio o epitrito segundo, dos coriambos y un baquio, como escribe el mismo Horacio en el segundo verso de su oda 8:<sup>45</sup>

905 *tē dēōs ō | rō, Sýbārīn | cūr prōpērēs | āmāndō*

**Acerca del anacreonteo**

El anacreonteo, llamado así por Anacreonte, es heptasílabo, esto es, de siete sílabas. Diomedes lo llama también arquiloquio. Consta de un coriambo y un baquio, como el primer verso de la oda 8 del mismo Horacio:

*Lýdīā, dīc, | pěr ōmnīs*  
Y sigue: *Te deos oro*, etc.

## De archilochio

915 Archilochium Archilochium carmen, ab Archilocho auctore denominatum, constat parte versus heroici quae appellatur bucolica, hoc est, dactylo vel spondeo in tribus primis pedibus, deinde dactylo bucolice clauditur; postea vero tribus trochaeis, sed dactylus debet esse in quarta regione, ut Horat. *Od.* 4 versu 1:

*Solvitur | acris hi | ems gra | ta vice | veris | et Favoni,*<sup>93</sup>

920 quod sic scanditur: *Solvitur* ( - u u ) *acris hi* ( - u u ) *ems gra* ( - - ) *ta vice* ( - u u ) *veris* ( - u ) *et Fa* ( - u ) *voni* ( - - ).

Bucolica autem appellatur prior pars huius versus, quoniam in carmine bucolico [Theocritus poeta semper illam observat]. Vide Horatium, ubi invenies plura exempla.

925

## De trochaico tetrametro archilochio

Trochaicum Tetrametrum trochaicum archilochium catalecticum constat octo pedibus minus una syllaba, unde catalecticum appellatur, habetque in locis paribus trochaicum vel spondeum indifferenter, in locis vero imparibus trochaicum. Constat autem quattuor metris, unde tetrametrum, et trochaeis in locis imparibus, unde trochaicum appellatur. Nam in locis paribus spondeum quoque recipit; ideo catalecticum dicitur, quoniam a tetrametro integro una syllaba deficit, ut apud Martianum Capellam:

935

*scande caeli templa, virgo, digna tanto foedere;*  
*te socer subire celsa poscit astra Iuppiter*<sup>94</sup>

940

Scanditur autem sic: *Scande* trochaicus est, *caeli* spondeus, *templa* trochaicus, *virgo* trocheus, *digna* trocheus, *tanto* spondeus, *foede* trocheus, *re* syllaba (quodsi dixisset *foederata* fuisset integrum tetrametrum trochaicum), *te so* trochaicus, *cer sub* spondeus, *ire* trochaicus, *celsa* trochaicus, *poscit* trochaicus, *astra* spondeus, *Iuppi* trochaicus, *ter* syllaba.

### Acerca del arquiloquio

915 El arquiloquio, denominado así por el poeta Arquíloco, consta de la parte del verso heroico que se llaman “bucólica”, esto es, de dáctilo o espondeo en los tres primeros pies, luego cierra con un dáctilo como en la poesía bucólica; después consta de tres troqueos, pero el dáctilo debe estar en la cuarta sede, como en el primer verso de la oda 4 de Horacio: Ariquiloquio

*Sōlvītūr | ācrīs hī | ēms grā | tā vīcē | vērīs | ēt Fāvōnī,*

920 que se mide así:

*Solvitur ( - u u ) acris hi ( - u u ) ems gra ( - - ) ta vice ( - u u )  
veris ( - u ) et Fa ( - u ) voni ( - - )*

Por otro lado, se le llama bucólica a la primera parte de este verso, porque el poeta Teócrito la emplea siempre en la poesía bucólica. Consulta a Horacio, donde encontrarás muchos ejemplos.

### 925 Acerca del tetrametro trocaico arquiloquio

930 El tetrametro trocaico arquiloquio cataléctico consta de ocho pies menos una sílaba, de ahí que se llame cataléctico, y en los pies pares tiene, indiferentemente, un troqueo o un espondeo, mientras que en los impares, un troqueo. Ahora bien, consta de cuatro unidades métricas, de ahí que sea tetrametro, y tiene troqueos en las sedes impares, de ahí que se le llame trocaico; en las sedes pares admite también el espondeo. De ahí que se llame cataléctico, porque le falta una sílaba al tetrametro completo, como en Marciano Capela: Trocaico

935 *scāndē caēlī tēmplā, vīrgō, dīgnā tāntō foēdērē;  
tē sōcēr sūbīrē cēlsā pōscīt āstrā Iūppītēr*

940 Ahora bien, se mide así: *Scande* es un troqueo, *caeli* espondeo, *templa* troqueo, *virgo* troqueo, *digna* troqueo, *tanto* espondeo, *foede* troqueo, *re* sílaba (y si hubiera dicho *foederata*, habría sido un tetrametro trocaico completo), *te so* troqueo, *cer sub* espondeo, *ire* troqueo, *celsa* troqueo, *poscit* troqueo, *astra* espondeo, *Iuppi* troqueo, *ter* sílaba.

945 Sextus autem pes (ut ait Prisc.) necessario debet esse spondeus, adducitque Terentiani carmen huius generis ad probandum quod *alterius* potest penultima producere. Carmen autem est:

Nota *sescuplo* (hoc est, pro tanto et dimidio) *vel una vincet alterius singulum*<sup>95</sup>

Hoc quoque genere versus compositus est hymnus ille:

*Pange lingua gloriosi Proelium certaminis*<sup>96</sup>

950 Ex qua ratione convincitur mendum illud quod in recognitione hymnorum notavimus, ubi vulgo scriptum reperitur:

*Agnus in cruce levatur immolendus stipite*<sup>97</sup>

955 Nam pro *cruce crucis* reposuimus, quoniam in teritio loco necessario debet esse trochaeus, et contextus quoque exigit ratio ut *crucis* dicamus, eritque ordo:

*Agnus levatur immolendus in stipite crucis*<sup>98</sup>

Huius generis est carmen quod incipit:

*Lustra sex qui iam peracta  
tempus implens corporis*<sup>99</sup>

960 **De tetrametro iambico**

398r Tetrametrum iambicum Tetrametrum iambicum octonarium constat metris quattuor, unde tetrametrum dictum est; octo pedibus, unde octonarium. Constat iambo vel spondeo in locis imparibus, in locis vero paribus iambo. Qualia sunt multa apud Plautum et Terentium. Plautus in *Amphitryone* sic:

965

*Qui me alter est audacior homo aut qui confidentior.*<sup>100</sup>

---

946-947 *Sescuplos, hoc est (pro tanto et dimidio) vel vnam vincet alterius singulum* || 950 *membrum*

945 Por su parte, el sexto pie, como dice Prisciano, debe ser forzosamente un espondeo. Y cita un verso de Terenciano de esta clase, para probar que la penúltima de *alterius* se puede alargar. El verso es el siguiente:<sup>46</sup>

*sēscūplō* (esto es, por uno y medio) *vēl ūnā vīncēt āltērūs* Nota  
*sīngūlūm.*

En este tipo de verso está compuesto también aquel conocido himno:

*Pāngē līnguā glōrīōsī Proēliūm cērtāmīnīs*

950 Con esta medida se pone en evidencia aquel error que señalamos mientras revisábamos los himnos, donde comúnmente se encuentra escrito:

*Āgnūs īn crūcē lēvātūr īmmōlāndūs stīpītē*

955 Por otra parte, sustituimos *cruce* por *crucis*, pues en la tercera sede debe haber necesariamente un troqueo, y también el sentido del contexto exige que digamos *crucis*, y el nuevo orden será:

*Āgnūs lēvātūr īmmōlāndūs īn stīpītē crūcīs*

De este tipo es el poema que comienza:

*Lūstrā sēx quī iām pērāctā*  
*tēmpūs īmplēns cōrpōrīs*

## 960 **Acerca del tetrámetro yámbico**

965 El tetrámetro yámbico octonario consta de cuatro unidades métricas, de ahí que se llame tetrámetro, y de ocho pies, de ahí que sea octonario. Consta de un yambo o espondeo en las sedes impares, mientras que en las sedes pares, de un yambo. Hay muchos ejemplos en Plauto y en Terencio. Plauto, en el *Anfitrión*, escribe así:

*Quī me āltēr ēst aūdācīōr hōmo aūt quī cōnfīdētīōr.*

Scanditur autem sic: *Qui ma'l* spondeus, *ter est* iambus, *auda* spondeus, *cior* iambus, *homo aut* iambus, *qui con* spondeus, *fiden* spondeus, *tior* iambus.

970 Terentius sic: *Enim vero, Dave, nihil loci est segnitiae neque socordiae.*<sup>101</sup> Scanditur vero sic: *Enim* iambus est, *vero* spondeus pro iambo, *Dave* trochaeus pro spondeo, *nihil* iambus, *loci est* iambus, *segni* spondeus, *tiae* iambus, *neque* pyrrichius pro iambo, *socor* spondeus, *diae* iambus.

975 Sed de hoc genere carminis poetae tantum comici utuntur, nimis tamen licenter, nam alios pedes in crebro recipiunt, ut multi putaverint non esse carmina.

### De partheniaco anapaestico dimetro

980 Partheniacum Partheniacum anapaesticum dimetrum catalecticum ab auctore Partheniaco dictum, anapaesticum a pede frequentiori, Dicitur catalecticum, quia deficit una syllaba, dimetrum, quattuor pedibus vel tribus et semipede. Constat denique tribus pedibus quia una et syllaba, recipitque in primis duobus locis anapaestum et syllaba deficit spondeum indifferenter, in tertio autem loco semper ut sit integrum anapaestum, ut Prudentius in *Exequiis defunctorum*:

*Deus igne fons animarum*<sup>102</sup>

Quod sic scanditur: *Deus ig* anapaestus, *ne fons* spondeus, *anima* anapaestus, *rum* syllaba et semipes.

### De euripidio dimetro

990 Euripidium dimetrum catalecticum ab Euripide, poeta tragico, constat tribus pedibus et syllaba. Qui omnes plerumque sunt trochaei sive chorei, ut Prudentius ponit exemplum in operis sui coronide:

*dona conscientiae*<sup>103</sup>

995 Scanditur sic: *dona | consci | enti | ae* syllaba.

Haec sunt regulae quibus omnia ferme carmina mentiuntur, iuxta methodos metricas ab eruditis poetis.

Vale.

Ahora bien, se mide así: *Qui m'al* espondeo, *ter est* yambo, *auda* espondeo, *cior* yambo, *homo aut* yambo, *qui con* espondeo, *fiden* espondeo, *tior* yambo.

970 Terencio escribe así: *Ēnīm vērō, Dāvě, nihīl lōcī est sēgnītiaē nēquē sōcōrdīaē*. Se mide así: *Enim* es un yambo, *vero* espondeo por yambo, *Dave* troqueo por espondeo, *nihil* yambo, *loci est* yambo, *segni* espondeo, *tiae* yambo, *neque* pirriquio por yambo, *socor* espondeo, *diae* yambo.

975 Sin embargo, sólo los poetas cómicos utilizan este tipo de verso, y de manera muy libre, pues admiten otros pies tan a menudo que muchos han pensado que sus composiciones no eran poemas.

#### Acerca del dímeter anapéstico paremiaco<sup>47</sup>

980 El dímeter anapéstico paremiaco es cataléctico. Se llama así por el poeta Partenio. Es anapéstico por el pie más frecuente; cataléctico, porque le falta una sílaba; y dímeter porque consta de cuatro pies o bien, de tres pies y un semipie. Consta, pues, de tres pies y una sílaba, y admite en las dos primeras sedes, indiferentemente, anapesto y espondeo, pero en la tercera sede hay siempre un anapesto, como escribe Prudencio en las “Exequias de los difuntos”:

985

*Děūs īgnē fōns ānīmārūm*

Este verso se mide así: *Deus ig* anapesto, *ne fons* espondeo, *anima* anapesto, *rum* sílaba o semipie.

#### Acerca del dímeter euripídeo<sup>48</sup>

990 El dímeter euripídeo cataléctico, llamado así por Eurípides, el poeta trágico, consta de tres pies y una sílaba. Todos estos son, casi siempre, troqueos o coreos, como Prudencio pone un ejemplo en el epílogo de su obra:

*dōnā cōnsciēntīaē*

995 Se mide así: *dōnā* | *cōnsci* | *ēntī* | *aē* (sílaba)

Éstas son las reglas con las que se pueden medir casi todos los versos, según la enseñanza de la métrica tomada de eruditos poetas.

Adiós.

## I.2 COMENTARIOS

Las notas y comentarios de este trabajo se han organizado en dos secciones: la primera de ellas corresponde al texto latino y la segunda, al texto en español. Tanto en la edición como en la traducción, se han indicado los llamados de nota con números arábigos en superíndice y a la derecha del texto. Cada nota se encuentra en la sección que le corresponde (latín o español) y se indica a la izquierda del texto, también con un superíndice, resaltado en negritas para facilitar su localización. Asimismo, la sección de notas posee su propio aparato (a pie de página, con sus llamados en superíndice a la derecha del texto y sin resaltar), donde se registran las referencias bibliográficas y algunas precisiones acerca la nota en cuestión.

En los comentarios al español se ha registrado todo lo referente a explicaciones y, en general, contenido de carácter informativo; también se presentan aclaraciones en relación con la terminología técnica y otros aspectos. Por su parte, la sección de notas al latín incluye todas las traducciones de los ejemplos citados en el manual de José Jiménez, las cuales son de mi autoría; además se presentan algunos comentarios relacionados con cuestiones lingüísticas del latín, como la sintaxis o la semántica de algunos vocablos, información fundamental dado que se trata de un texto del siglo XVIII, cuya expresión es ya muy distinta a la de la época clásica.

## I.2.1 COMENTARIOS AL LATÍN

<sup>1</sup> *ōbstīpūī, stētērūntquē cōmae ēt uōx faūcībūs haēsīt*: “Quedé estupefacto: mi piel se erizó y un nudo sentí en la garganta.” (Verg. A. 2. 774)

<sup>2</sup> [*Strōphādēs Grāiō stānt nōmīnē dīctae*] / *īnsūlaē Iōnio īn māgnō, quās dīrā Cēlaēnō* / [*Hārpyīaēquē cōlūnt ālīaē*]: “Las islas conocidas en griego como Estrófades, que habitan la cruel Celeno y las otras harpías, están en el gran mar Jonio.” (Verg. A. 3. 211) En relación con las licencias poéticas de estos versos:

The Synalæpha is a figure of very common use; and a perfect knowledge of its application is very important to the pupil. An indeed, he should be well acquainted with the use of all the figures, as well as with the rules, of prosody, before he can scan with ease and readiness. (...) *æ* in *insulæ* is long (...); but the preceding vowel, is short, the foot must therefore be a dactyl. The *æ* must remain, and be shortened by synalæpha: *O* in the end of *Ionio* is long (...). The three following syllables are also long; the line cannot be scanned without the application of the synalæpha. It takes away the syllable *o*, and the third foot becomes a regular spondee.

“La sinalefa es una figura de uso muy común y el cabal conocimiento de su aplicación es muy importante para el estudiante, y, de hecho, éste debe estar tan bien familiarizado con el uso de todas las figuras como lo está con el de las reglas de prosodia, antes de poder escandir con facilidad y agilidad. (...) *ae* en *insulae* es larga (...) pero, como la vocal anterior es breve, el pie debe ser un dáctilo. El diptongo *ae* debe conservarse y ser abreviado por sinalefa; la *o* final de *Ionio* es larga (...). Las tres siguientes sílabas son también largas. Por lo tanto, la

línea no puede escandirse sin la aplicación de la sinalefa. Ésta cancela la sílaba *o* y el tercer pie se vuelve un espondeo regular.”<sup>1</sup>

Otra explicación de mucho interés en relación con este fenómeno es: “A long = two shorts. / One short is elided, the other remains, as *Insulăe Ionio*, *Insulă Ionio*.”: “Una larga equivale a dos breves. Una breve es elidida, la otra se mantiene, como en *Insulăe Ionio*, *Insulă Ionio*.”<sup>2</sup>

En cuanto al texto de Cooper, hay que decir que la sinalefa ocurre sólo en el caso de *Ionio* y no así en *Insulae*. En ese sentido, aplicar el término sinalefa a la abreviación del diptongo *ae* es impreciso, pues en sentido estricto no se está elidiendo ninguna sílaba,<sup>3</sup> sino que simplemente se abrevia, a la usanza griega, el diptongo *ae*. Por otro lado, la explicación de Winbolt resulta muy interesante, pues al afirmar que, puesto que una sílaba larga equivale a dos breves, el diptongo *ae* está conformado por dos vocales breves, se pasa por alto el hecho de que el diptongo tiene como característica principal realizarse en una sola emisión (a menos que se encuentre en situación de hiato). Por ello, se considera aquí que no es posible explicar el fenómeno desde esa perspectiva. En ese sentido, se suscribe aquí la siguiente explicación (que funciona también para el ejemplo subsecuente):

---

<sup>1</sup> COOPER, J. G., *A new latin grammar*, New York, White, Gallaher & White, 1829, p. 226.

<sup>2</sup> WINBOLT, S. E., *Latin Hexameter Verse*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, p. 198.

<sup>3</sup> L’elizione (dal latino *elidere* = *togliere via*, *annullare*). Se una parola termina per vocale o per **m**, ed è immediatamente seguita da un’altra parola che comincia per vocale o per **h**, certamente si genera un suono sgradevole; ad evitarlo, si ricorre ad elidere la sillaba precedente, che non conta, [...] e nella lettura non si fa sentire la vocale o la sillaba con **m** elisa. “Elisión (del latín *elidere* = quitar, cancelar). Si una palabra termina en vocal o en **m** e inmediatamente le sigue otra palabra que comienza con vocal o con **h**, se produce un sonido desagradable; para evitarlo, se recurre a elidir la sílaba anterior, la cual no cuenta, [...] y en la lectura no se pronuncia la vocal o la sílaba con la **m** elidida.” DI MARZO, Enrico, *Prosodia e metrica latina*, Italia, G. B. Paravia, 1946, p. 36.

*Victor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto*. La o de *Ilio* es larga, y se hace breve, y por no cometer *synalepha*, es otra licencia. Idem *Æn. lib.3. Insulae jonio in magno, quas dira Celæno*. El diptongo de *insulae*, que es largo se hace breve. Véase la figura *systole*.<sup>4</sup>

Por otro lado, hay que tomar en cuenta que se trata de una *correptio epica*,<sup>5</sup> fenómeno que es poco frecuente en la poesía latina, precisamente porque es un recurso propio de la poesía épica griega. En ese sentido, el empleo de esta licencia en estos versos virgilianos puede explicarse en relación con el tema que tratan, que es griego.

<sup>3</sup> [lōricām, quām Dēmōlēō dētrāxērāt īpsē]/ uīctōr āpūd rāpīdūm Sīmōēntā sūb Īlīō āltō, / [dōnāt hābērē] “Le concede portar la armadura que él mismo, vencedor, antaño arrancara del pecho a Demoleón, a orillas del raudo Simunte, muy cerca de la imponente Troya”. (Verg. A. 5. 261)

<sup>4</sup> [ōmnīā uīsā rēpēntē.] / līmīnāquē, laūrūsquē dēī, tōtūsquē mōuērī / [mōns cīrcum] “De pronto, parecía que todo se agitaba: los umbrales, los laureles de Apolo e incluso el monte completo y sus alrededores.” (Verg. A. 3. 91)

---

<sup>4</sup> MÁRQUEZ de Medina, Marcos, *Arte explicado, y gramático perfecto*, Madrid, Imprenta de la Compañía, 1825, p. 561. Cf. la nota 2 al texto en español, sobre la definición de *sístole*.

<sup>5</sup> “Nella poesia greca, da Omero fino alla tarda greçità, quando un vocablo termina o con vocale lunga o con dittongo ed il successivo inizia con vocale, si possono avere tre casi: o si ha iato o si ha elisione totale o si ha elisione parziale. Quest’ultimo fenomeno, che è assai frequente, si può enunziare in questi termini: una vocale lunga o un dittongo, che sia in fine di parola e preceda altra parola iniciante per vocale, può valere come sillaba breve, qualora ciò sia richiesto dallo schema métrico, nel quale si trova. Questo fenomeno viene anche chiamato *correptio epica*, perchè si trova quasi esclusivamente nella poesia epica.” En la poesía griega, de Homero al griego tardío, cuando una palabra termina en vocal o en diptongo y le sigue una que comienza con vocal, se pueden dar tres situaciones: se produce iato, hay elisión total o hay elisión parcial. Este último fenómeno, que es muy frecuente, se puede resumir en los siguientes términos: una vocal larga o un diptongo que se encuentre a final de palabra y que preceda otra que comienza por vocal puede considerarse como sílaba breve, si así lo requiere el esquema métrico en el que se encuentra. Este fenómeno también se denomina *correptio epica*, porque se encuentra casi exclusivamente en la poesía épica. BONARIA, Mario, “L’elisione Parziale Nella Poesia Latina”, *Hermes*, núm. 90, pp. 173-186, Génova, 1962, p. 173.

<sup>5</sup> [pēcūdūmqvē rēclūsīs] / pēctōribūs ģnhīāns spīrāntīā cōnsūlīt ēxtā. “Con impaciencia buscó ella un augurio en las entrañas que aún palpitaban dentro de los pechos abiertos de los carneros.” (Verg. A. 4. 64) En la Antigüedad, los sacrificios se dividían en dos grandes grupos, según el motivo del sacrificio: 1) expiatorios (*hostiae animales*) y 2) divinatórios (*consultoriae*). En el caso de los divinatórios:

The entrails were not merely examined immediately after the death of the victim [...], but also observed in the course of the sacrifice. Then the whole of the entrails that were the portion of the Diety, along with the cuttings of the limbs (*praesagmina amputata*), were sprinkled with meal, wine, and frankincense, and burnt upon the altar. This was termed *exta porricere*.

“Las entrañas no sólo se examinaban inmediatamente después de la muerte de la víctima [...], sino que también se observaban durante el sacrificio. Después, las entrañas, que eran la porción de la deidad, junto con los cortes de las extremidades (*praesagmina amputata*), se rociaban con harina, vino e incienso, y se quemaban sobre el altar. A eso se le llamó *exta porricere*.”<sup>6</sup>

<sup>6</sup> ēmicāt Eūrýālūs ēt mūnērē uīctōr āmīcī / [prīmā tēnēt] “De un salto aparece Euríalo y logra, con el apoyo de su amigo, ser vencedor. (Verg. A. 5. 337)

---

<sup>6</sup> SWINBURNE Carr, Thomas, *A manual of Roman Antiquities*, Londres, A. Spottiswoode, 1836, pp. 31-32.

<sup>7</sup> [tēlūm cōntēndīt īn aūrās] / ōstētāns ārtēmquē pātēr ārcūmquē sōnāntēm. “Lanza una flecha a los cielos y el padre demuestra su habilidad y su resonante arco vibrante.” (Verg. A. 5. 521)

<sup>8</sup> illē lātūs nūuēum mōllī fūltūs hŷācīnthō / [īlīcē sūb nīgrā pāllētīs rūmīnāt hērbās] “Él, apoyando su blanco costado en el suave jacinto, se pone a rumiar hierba seca, bajo la sombra de un árbol.” (Verg. *Ecl.* 6. 53)

<sup>9</sup> A continuación, se presentan las traducciones y las referencias de todos los ejemplos consignados en *Longae pro brevibus*. Asimismo, se señala con negritas la sílaba o vocal que sufre la licencia:

- *Prō brēvībūs lōngās pōsūērūnt saēpē poētaē. / Prō lōngīs cōntrā cōrrēptās saēpē dēdērūnt.* “Los poetas a menudo pusieron largas como breves; otras veces, colocaron abreviadas como largas.” La autoría de estos dos versos es, muy probablemente, de Nebrija, pues no se ha encontrado hasta ahora otra fuente que los consigne como propios o que los atribuya a alguien más. Por otro lado, hay un par de intertextos en estos dos versos. El primero de ellos es de Horacio (*Ep.* 2. 1. 219-222):

*multa quidem nobis facimus mala saepe poetae / (ut vineta egomet caedam mea), cum tibi librum / sollicito damus aut fesso; cum laedimur, unum / si quis amicorum est ausus reprehendere versum.* “En verdad nos dañamos mucho y a menudo los poetas (por cosechar de mi propia viña), cuando a ti, turbado o agotado, entregamos un libro; cuando nos acongojamos si tan sólo uno de nuestros amigos se atreve a juzgar nuestros versos.”

El intertexto del segundo verso es de Ovidio (*Tr.* 2. 1. 281-282):

*peccandi causam multis quam saepe dederunt, / Martia cum durum sternit harena  
solum!* “¿Cuán a menudo dieron a tantos ocasión de faltar, cuando la arena marcial  
se extendía por el duro suelo!”

- *mātrī lōngā dēcēm tūlērūnt fāstīdīā mēnsēs.* “Esos diez meses ocasionaron grandes molestias a su madre.” (Verg. *Ecl.* 4. 61)
- [*Kārthāgo*] *pōsthābitā cōlūssē Sāmō. hīc illūus ārmā, / [hīc cūrrūs fūit].* “Quiso aún más a Cartago que a Samos. Ahí estaban sus armas, ahí estaba su carro.” (Verg. *A.* 1. 16)
- [*Pāllāsne ēxūrērē clāssēm / Ārgīuum ātque īpsōs pōtūit sūmmērgērē pōntō*] / *ūnūus ōb nōxam, ēt fūrīās Āiācīs Ōīleī?* “¿No pudo Atenea abrasar la flota de los argivos y luego a ellos mismos hundirlos en el ponto por la locura y el crimen de un solo hombre: Áyax Oileo?” (Verg. *A.* 1. 41)
- *īpsūus ānte ōcūlōs īngēns ā uērticē pōntūs / [īn pūppīm fērīt]:* “ante sus propios ojos, la cresta de una ola ingente golpea la popa.” (Verg. *A.* 1. 114)
- *cūm sūbito ādsūrgēns flūctū nīmbōsūs Ōrīōn / [īn uādā caēcā tūlīt]:* “cuando de pronto, el tempestuoso Orión, emergiendo del mar, como una tormenta, nos empujó hacia aguas desconocidas.” (Verg. *A.* 1. 535)
- [*ūt sūprēmām fālsa īntēr gaūdīā nōctēm*] / *ēgērīmūs, nōsti: ēt nīmūm mēmīnīssē nēcēssē est:* “sabes de qué manera, entre falsas alegrías, actuamos la última noche, y recordarlo es inevitable.” (Verg. *A.* 6. 514) En cuanto a este verso, hay que notar lo que el propio Nebrija señaló ya en el capítulo 7 (*De pedibus qui syllabis constant*) del libro quinto de sus *Introductiones* (glos., V, vii, fol. r 7<sup>v</sup>):

*Nam cum in prima et secunda persona numeri pluralis praeteriti perfecti et futuri subiunctiui modi penultima semper apud auctores idoneos longa reperiatur: ego nescio unde tantus sopor nostri saeculi homines inuaserit. ut eandem breuiarent. Nam quod Diomedes dicit uocalem illam in praeterito perfecto subiunctiui debere produci: in futuro breuiari: ego illi quemadmodum de praeterito facile astipulor: ita de futuro dissentio (...). Quod uero in praeterito Vergilius breuiauit: cum in sexto libro aen. dixit. egerimus nosti: et nimium meminisse necesse est: excusatur a Seruio his uerbis. Trisyllabam praeter naturam corripuit Vergilius metri gratia: quia aliter non poterat stare uersus.<sup>7</sup>*

En efecto, ya que en la primera y segunda personas del plural del pretérito perfecto y del futuro de subjuntivo la penúltima, entre los mejores autores, es siempre una [sílabas] larga, no comprendo por qué la confusión invadió a los hombres de nuestro siglo a tal grado que la abrevian. Por ejemplo, Diomedes dice que esa vocal, en pretérito perfecto de subjuntivo, debe alargarse y en futuro abreviarse; respecto del pretérito concuerdo fácilmente, pero en relación con el futuro estoy en desacuerdo (...). No obstante, Virgilio la abrevió en el pretérito, cuando en el libro sexto de la *Eneida* dijo “*egerimus nosti: et nimium meminisse necesse est*”; sin embargo, Servio lo justifica con estas palabras: “Virgilio abrevió una palabra trisílaba en contra de su naturaleza a causa del metro, pues no podía sostenerse el verso de otra manera.”

- *hī tībī Nōmēntum ēt Gābīōs ūrbēmquē Fīdēnām, / [īmpōnēnt]* “Éstos erigirán para ti Nomento, Gabios y la ciudad de Fidena” (Verg. A. 6. 773)

---

<sup>7</sup> ANTONIO de Nebrija, *Introductiones latinae, cum commento*, Salamanca, Juan de Porras, 1495, r7<sup>v</sup>. (<https://bit.ly/2yWo4iv>)

<sup>10</sup> A continuación, se presentan las traducciones y las referencias de todos los ejemplos consignados en *Breves pro longis*. Asimismo, se señala con negritas la sílaba o vocal que sufre la licencia:

- *Ītālīām fātō prōfūgūs Lāuīnāquē uēnīt* / [*litora*] “Fugitivo de su destino, llegó a Italia y a las riberas lavinias.” (Verg. A. 1. 2)
- *ēxercēt Dīānā chōrōs, quām mīllē sēcūtaē* / [*Ōreādēs*] “Diana, a quien siguieron mil Oréades, encabeza la danza.” (Verg. A. 1. 499)
- *Trōās, rēlīquās Dānāum ātque īmmītīs Āchīllī* / [*ārcēbāt lōngē Lātīō*] “Alejaba mucho del Lacio a los troyanos sobrevivientes de los Dánaos y al implacable Aquiles...” (Verg. A. 1. 30)
- [*āntīquā cūprēssūs*] / *rēlīgīōnē pātrūm mūltōs sēruātā pēr ānnōs*. “Hay un viejo ciprés que, por muchos años, se ha conservado por el cuidado de nuestros ancestros.” (Verg. A. 2. 715)

<sup>11</sup> *ībītūs Ītālīām pōrtūsque īntrārē līcēbīt*. “Partirán a Italia y les será permitido entrar a los puertos.” (Verg. A. 3. 254)

<sup>12</sup> *Fūgērūnt trēpīdī vēra āc mānīfēstā cānēntēm / stōīcīdaē*. “Los inestables estoicos huyeron de quien anunciaba lo verdadero y evidente.” (Juv. 2. 64-65)

<sup>13</sup> *fērtē sīmūl Faūnīquē pēdēm Dryādēsquē pūēllaē*. “Doncellas y ninfas, marquen a un tiempo el ritmo de Fauno.” (Verg. G. 1. 11)

<sup>14</sup> En el manuscrito 1619 se registra la forma *amphibacro*, que podría confundirse con *amphibraco*; sin embargo, el pie al que se refiere es el anfímacro, pues la proporción que presenta es la sesquiáltera. Además, en este pasaje se ejemplifican pies de cinco tiempos y el anfíbraco, al tener tan sólo tres, no cumple con la norma que está explicando aquí el autor. Por otro lado, más arriba había hablado ya acerca del anfíbraco; resultaría contradictorio que tan sólo un par de líneas abajo estuviera refiriéndose nuevamente a ese pie, con características distintas.

<sup>15</sup> Este pasaje, aparece en el manuscrito como: “*Ordo= / pr[a]eterea accidit pedibus, quoniam in Versu alij alijs in locis, siue regio- / nibus disponuntur*” [386r, 4-5]. Gramaticalmente, este conjunto oracional puede resolverse sin problemas; sin embargo, no tiene mucho sentido que *aliis in locis* conforme un conjunto sintáctico, pues la traducción tendría que ser así: “además, el orden es un accidente de los pies, pues en el verso unos se disponen en otros lugares o regiones”. A pesar de que el texto se entiende bien, no tiene sentido que ambos pronombres formen parte de la misma oración, pues la propia semántica del pronombre *alius, alia, aliud* indica que hay más de dos elementos en juego. Por ejemplo, en el párrafo anterior se lee “*alii sunt simplices [...] alii compositi*” (unos son simples, otros compuestos). En ese sentido, la lectura que se ha consignado en la edición aquí propuesta es: “*Ordo praeterea accidit pedibus, quoniam in versu alii, alii in locis sive regionibus disponuntur.*” De esta manera, se entiende que lo que se presenta aquí son dos características acerca de la organización de los pies en el verso y, en lugar de haber dos oraciones en este conjunto, hay tres.

<sup>16</sup> En el manuscrito 1619, se registra la forma *Egeon*; sin embargo, a pesar de que podría interpretarse como una variante de *Aegeum*, esta solución no tiene sentido en el texto. Por ello, se ha enmendado el pasaje con la forma *hegemon* atestiguada por Diomedes: “*pyrrichius vel pariambus vel hegemon Graece dicitur*” (el pirriquo, en griego, se llama pariambo o hegemon).<sup>8</sup>

<sup>17</sup> En el apartado II.1.3.2 de esta investigación, “La labor ecdótica”, se explica con detalle cómo, por medio de Diomedes, se llegó a la conclusión de que la forma *Iabizin* que aparece en el original es, más bien, *ιαμβίζειν*. Por otro lado, este pasaje presenta particularidades sintácticas: se observa que el verbo *infectata est* tiene, aquí, un uso activo que no le corresponde, pues aun siendo una forma pasiva posee un objeto directo: *Cererem*. Por su parte, el sentido del verbo *maledicere* se ha extendido en la traducción aquí presentada, de modo que, partiendo del mito (*cf.* la nota 16 de las notas al español), se ha entendido como “ser irrespetuoso”, pues se trata de una esclava que está bromeando con una diosa.

A continuación, pueden leerse las versiones de ambos autores:

| Diomedes                                                                                                                                                                                                | José Jiménez                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>huius autem origo verbi ex nomine Iambes famulae Celei derivatur, quae, Cererem filiam quaerendo ad Metaniram coniugem Celei delatam cum vidisset sollicitam, male tractavit (G.L. 1. 477. 1-3).</i> | <i>vel a Iambe (Celei et Metanirae uxoris famula), quae Cererem, dum Proserpinam quereret, ad eos delatam maledictis infectata est. (166-168)</i> |

<sup>8</sup> G. L. 1. 475. 10.

|                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[...] por otra parte, el origen de esta palabra deriva del nombre de una esclava de Celeo, Yambe, la cual, al ver a Ceres angustiada (pues mientras ésta buscaba a su hija fue llevada ante Metanira, esposa de Celeo), bromeó con ella de forma irreverente.</p> | <p>[...] o bien, por Yambe (esclava de Celeo y de su esposa Metanira), quien contó bromas pesadas a Ceres, que había sido presentada ante ellos mientras buscaba a Proserpina.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>18</sup> *Syllaba longa brevi subiecta vocatur iambus, / pes citus; unde etiam trimetris accrescere iussum / [nomen iambeis].* “A una sílaba larga antecedida por una breve se le llama yambo. Es un pie rápido, por lo que incluso se dispuso añadir el nombre “trímetros” a los yámbicos.” (Hor. *Ars* 251-253)

<sup>19</sup> [*uidetur*] / *tēnūiā nēc lānaē pēr caēlūm uēllērā fērrī*: “y no parece que finos vellones de lana sean llevados a través del cielo.” (Verg. *G.* 1. 397) Servio (s. IV d.C.) menciona que en este verso de Virgilio hay un proceleusmático por dáctilo:

**TENVIA proceleumaticus est pro dactylo: quam rem quotienscumque facit Vergilius, servat locum synizesi,** ut ‘tenuia’, item “genua labant”. *nubes tenues pro velleribus accipiendae.* “En *tenuia* hay un proceleusmático por dáctilo. Siempre que Virgilio hace eso, conserva el recurso de la sinicesis. Lo mismo que ocurre con *tenuia* sucede también con *genua labant*. *Velleribus* debe entenderse como ‘nubes pequeñas’”.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> MAURO Servio Honorato, *Qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica Commentarii*, ed. de Gerorgius Thilo, Leipzig, B. G. Teubner, 1887, p. 208. Se ha resaltado con negritas el pasaje de Servio que cita José Jiménez de manera literal.

En efecto, si se mide *tenuia* de manera aislada, el resultado es un proceleusmático (*tēnūiā*); sin embargo, este pie no pertenece al esquema métrico del hexámetro. Al respecto, el propio Servio menciona que en estos casos Virgilio recurre a la sinicesis o sinéresis, “que consiste en articular en una sola sílaba, dentro de la palabra, las vocales (...) que no constituyen normalmente diptongo”.<sup>10</sup>

En este caso, la sinéresis ocurre en las sílabas *i-a*. Por otro lado, existe también la posibilidad de leer la “i” como consonante, de manera que no constituya más una sílaba, sino que forme parte de la siguiente, así: *te-nu-ja*. De esta manera, ya sea por sinéresis o por medio de la lectura consonántica de la *i*, queda resuelto el problema de las dos últimas vocales. No obstante, las sílabas *tenu-* siguen siendo breves, por lo que *te* se alarga por éctasis.<sup>11</sup> En ese sentido, el proceleusmático puede medirse como dáctilo: *Tēnūiā*. Así, hay que analizar de la misma manera los siguientes ejemplos que expone en este pasaje José Jiménez.

<sup>20</sup> *Tītŷrĕ, pāscēntēs ā flūmīnĕ rĕicĕ cāpĕllās*. “Títiro, trae a las ovejas que pacen junto al río.”

(Verg. *Ecl.* 3. 96)<sup>12</sup>

<sup>21</sup> [*aēdīfīcānt*] *sĕctāque īntĕxūnt ābiĕtĕ cōstās*: “edifican y unen ambas riberas con abeto cortado”. (Verg. *A.* 2. 16)

<sup>22</sup> *lābāt āriĕtĕ crĕbrō / [iānūa]* “la puerta se cimbra con el pingüe carnero”. (Verg. *A.* 2. 492)

---

<sup>10</sup> BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, 7ª ed., México, Porrúa, 1995, p. 247. Ahí mismo, Helena Beristáin explica que “en la sinéresis la palabra se contrae al perder, en realidad, una sílaba, por lo que constituye un tipo de *contracción*. Suele usarse, desde luego, como un recurso de versificación”.

<sup>11</sup> Cf. nota 3 de las notas al español.

<sup>12</sup> También Servio explica este fenómeno como “*proceleumaticus pro dactylo*”. Cf. MAURO Servio Honorato, *op. cit.*, p. 41.

<sup>23</sup> *haērēnt pāriētībūs scālaē* “los escalones se adhieren a los muros”. (Verg. A. 2. 442)

<sup>24</sup> *gēnuā lābānt, uāstōs quātīt aēgēr ānhēlītūs ārtūs* “las rodillas le tiemblan, una amarga pena hace temblar sus fuertes brazos”. (Verg. A. 5. 432)

<sup>25</sup> *lentos tinguitis ad celeuma remos* “sumergen ustedes los pesados remos al compás del contra maestre”. (Mart. 3. 67. 4) Rosario Moreno define el *celeuma nauticum*, del griego κέλευμα o κέλευσμα, como “the call of the boatswain giving the time to the rowers: la llamada del contra maestre marcando el compás a los remeros.”<sup>13</sup>

<sup>26</sup> *Rhetoricas pulchre structurās dochmius ornat: / principium bacchius erit, concludet iambus.* “El docmio adorna bellamente las estructuras retóricas, al principio habrá un baquio, concluirá un yambo.” (Rufinus en *G. L.* 6. 566. 7-8)

<sup>27</sup> *syllaba prima brevis, tum syllaba longa secunda, / tertia longa, brevis quarta productaque quinta.* “La primera sílaba es breve, la segunda larga, la tercera larga, breve la cuarta y alargada la quinta.” (Rufinus en *G. L.* 6. 566. 18-19)

<sup>28</sup> *primus iambus erit, tum finem creticus explet. / prima brevis longaeque duae, brevis, ultima longa; / exemplumque artis dabitur ‘res publica’ vobis, / quam Cicero casu genitivo*

---

<sup>13</sup> MORENO Soldevila, Rosario, *Martial, Book IV. Commentary*, Leiden, Brill, 2006, p. 445.

*ponere gaudet*. “El primer pie será un yambo, un crético completa el final; la primera sílaba es breve, luego dos largas, una breve y una última larga. *Res publica* te dará un ejemplo de la técnica de este pie, que Cicerón aconseja usar con el caso genitivo.” (Rufinus en *G. L.* 6. 566. 10-13)

Las últimas tres citas que refiere José Jiménez son del mismo pasaje de Rufino, pero colocadas en diferente orden. Por otro lado, el nombre que Diomedes le da a este pie es *dochmios: dochmios ex duabus brevibus et longa et brevi et longa temporum septem*. “El docmio consta de dos breves, una larga, una breve y una larga, y de siete tiempos.” (Diomedes en *G.L.* 1. 481. 33-482. 1)

Ahora bien, como ejemplo de lo que mencionan los oradores acerca de este pie, se integran a continuación dos pasajes, uno de Cicerón y otro de Quintiliano:

- 1) *dochmius autem e quinque syllabis, brevi duabus longis brevi longa, ut est hoc: 'amicos tenes', quovis loco aptus est, dum semel ponatur; iteratus aut continuatus numerum apertum et nimis insignem facit*. “Por otra parte, el docmio consta de cinco sílabas, una breve, dos largas, una breve y una larga, como “*amicos tenes*”. Es apto para cualquier sede, mientras se coloque junto; repetido o continuo, vuelve claro y más insigne al metro.” (Cic. *Orat.* 218-219)
- 2) *Est et dochmius, qui fit ex bacchio et iambo uel iambo et cretico, stabilis in clausulis et seuerus*. “Existe también el docmio, que se forma a partir de un baquio y un yambo o un yambo y un crético; sólido y grave en las cláusulas. (Quint. *Inst.* 9. 4. 94)

<sup>29</sup> *ēt mālē tōrnātōs īncūdī rēddērē vērūs*: “y regresar al yunque los versos mal torneados”. (Hor. *Ars* 441)

<sup>30</sup> *ille etiam seras in uersum distulit ulmos*: “y aquél también sembró el tierno olmo en el surco.” (Verg. *G.* 4. 144)

<sup>31</sup> *rem carmine signo*: “señalo el tema en un verso: (...)”. (Verg. *A.* 3. 287)

<sup>32</sup> *Aeneas haec de Danais uictoribus arma*. “Eneas (tomó) estas armas de los Dánaos vencedores.” (Verg. *A.* 3. 288)

<sup>33</sup> *Quis multa gracilis || te puer in rosa / perfusus liquidis || urget odoribus / gratō, Pyrrhā, sub antrō? / cui flavam religas comam?* “¿Qué joven muchacho, empapado en perfume, te abraza bajo la protección de una agradable cueva, entre muchas rosas?, ¿con quién unirás tu rubia cabellera?” (Hor. *Carm.* 1. 5. 1-4)

<sup>34</sup> A continuación, se presentan las traducciones de estos tres ejemplos:

- *carā deūm subolēs, magnūm Iōuis incrēmētum!* “querida descendencia de los dioses, gran extensión de Jove...” (Verg. *Ecl.* 4. 49)
- *cōrnūā uelātārum obuērtimūs antēmnārūm*: “tornamos los extremos de las velas recubiertas.” (Verg. *A.* 3. 549)
- *aut leuis ocreās lentō dūcunt ārgētō*: “o forjan pulidas grevas con dócil plata.” (Verg. *A.* 7. 634)

<sup>35</sup> *īnsērītūr uēro ēt fētū nūcīs ārbūtūs hōrrīdā* “Pero se injerta al salvaje arbusto con semilla de nuez”. (Verg. *G.* 2. 69)

<sup>36</sup> *ēt stērīlēs plātānī mālōs gēssērē uālētīs* “y los infructuosos plátanos produjeron buenas manzanas.” (Verg. *G.* 2. 70)

<sup>37</sup> *āūt dūlcīs mūstī Vōlcānō dēcōquīt ūmōrēm.* “o evapora el líquido con fuego del dulce mosto.” (Verg. *G.* 1. 295)

<sup>38</sup> *ēt fōlīs ūndām trēpidī dēspūmāt āēnī.* “y espuma con hojas el agua del agitado caldero.” (Verg. *G.* 1. 296)

<sup>39</sup> *nēc tāntūm Rhōdōpē mīrāntūr ēt Īsmārūs Ōrpheā.* “y ni el Ródope ni el Ísmaro se sorprenden tanto de Orfeo.” (Verg. *Ecl.* 6. 30)

<sup>40</sup> *ātrīā; dēpēndēnt lychnī lāquēārībūs aūreīs.* “atrios; las lámparas cuelgan de los artesonados dorados...” (Verg. *A.* 1. 726)

<sup>41</sup> *Ārmā uīrūmquē cānō, Trōiaē quī prīmūs āb ōrīs.* “Canto las armas y al varón que fue el primero en (llegar) desde las playas troyanas.” (Verg. *A.* 1. 1)

<sup>42</sup> *Mūsā, mīhī caūsās mēmōrā...* “Musa, recuérdame los motivos...”. (Verg. *A.* 1. 8)

<sup>43</sup> *nōstrōrum ōbrūmūr* || *ōrītūrquē mīsērrīmā caēdēs* “somos cubiertos [con los dardos] de los nuestros y surge una misérrima muerte.” (Verg. A. 2. 411)

<sup>44</sup> *cōngrēdiōr. fēr sācrā, pātēr, || ēt cōncipē foēdūs.* “...avanzo. Haz los sacrificios, padre, y acepta la alianza.” (Verg. A. 12. 13)

<sup>45</sup> *Dūm sānguīs* || *īnērāt, dūm uīs mātērnā, pērēgī...* “mientras la sangre estaba dentro [del cuerpo], mientras había fuerza materna, soporté...”. (Luc. 2. 338)

<sup>46</sup> *quīs nēscīt?* || *vēl quīs nōn vīdīt vūlnērā pālī?* “¿Quién no conoce o quién no ha visto las heridas del mástil?” (Juv. 6. 247)

<sup>47</sup> *flūiōrūm rēx Ērīdānūs cāmpōsquē pēr ōmnīs* “el rey de los ríos, el Erídano, y por todos los campos...”. (Verg. G. 1. 482)

<sup>48</sup> *Pāndītūr īntērēā dōmūs ōmnīpōtētīs Ōlīmpī.* “Se abre desde dentro la morada del todopoderoso Olimpo...”. (Verg. A. 10. 1)

<sup>49</sup> *quādrūpēdūmquē pūtrēm cūrsū quātīt ūngūlā cāmpūm.* “las pezuñas de los cuadrúpedos, en su paso, golpean el suelo mullido...” (Verg. A. 11. 875)

<sup>50</sup> *tūne ille Aēnēās quēm Dārdānīō Ānchīsaē / [...Venus... genuit]?* “¿Acaso eres aquel Eneas que [Venus engendró] para el dardanio Anquises?” (Verg. A. 1. 617) En este verso pueden señalarse dos situaciones: 1) lo que ya el propio Jiménez indica acerca de la presencia de espondeos en casi todas sus sedes, y 2) la omisión de la sinalefa en el quinto pie. Las condiciones en las que una elisión se realiza o se omite son las siguientes:

When a word ends with a vowel, or syllable ending in *m*, and the next word begins with a vowel, or vowel preceded by *h*, the last syllable of the first word is elided or cut off before the second word. (...) This rule also has rare exceptions; chiefly after a pause, or in the use of Greek words or names, where it seems natural to employ a Greek license of metre.

Cuando una palabra termina en vocal o con una sílaba que finaliza en *m* y la siguiente palabra comienza con una vocal o con una vocal precedida de *h*, la última sílaba de la primera palabra se elide o se corta antes de la segunda palabra. (...) Esta regla tiene también raras excepciones, especialmente después de una pausa o con el uso de palabras o nombres griegos, donde parece natural emplear una licencia métrica griega.<sup>14</sup>

<sup>51</sup> *ārmātūmque aūrō cīrcūmspīcīt Ōrīōnā.* “y observa a Orión, armado con oro...”. (Verg. A. 3. 517)

<sup>52</sup> *nīl nōstrī mīśērērē? | mōrī mē dēnīquē cōgēs.* “¿No me compadeces en lo absoluto? Finalmente me provocas la muerte.” (Verg. *Ecl.* 2. 7)

---

<sup>14</sup> Virgilio, *The Aeneid of Vergil. Book VI*, ed., notas y vocabulario de A. Sidgwick M. A., Cambridge, Cambridge University Press, 1899, p. 13.

<sup>53</sup> *Ārmā uīrūm | quē cānō, | Trōiaē | quī prīmūs āb ōrīs / Ītālīām | fātō | prōfūgūs | Lāuīnāquē uēnīt.* “Canto las armas y al varón que, huyendo de su destino, fue el primero en llegar desde las playas troyanas a Italia y a Lavinia.” (Verg. A. 1. 1-2)

<sup>54</sup> *Ōmnīā sūnt hōmīnūm tēnūī pēndēntiā filō / ēt sūbītō cāsū quāē uālūērē rūūnt.* “Todo lo concerniente al hombre pende de un delgado hilo y, por una repentina desgracia, todo lo que [hasta entonces] había valorado se desmorona.” (Ov. Pont. 4. 3. 35-36)

<sup>55</sup> *Nīl mīhī rēscrībās tū tāmēn; īpsē vēnī!* “No me respondas nada; ¡ven tú mismo!” (Ov. Ep. 1. 2)

<sup>56</sup> *vērsībūs īmpārītēr iūctīs quērīmōnīā prīmūm, / pōst ētīam īnclūsā est vōtī sēntēntiā cōmpōs.* (Hor. Ars 75-76)

<sup>57</sup> *ō mātrē pūlchrā | filiā pūlchrīōr* “Oh, hija más bella que su bella madre...”. (Hor. Carm. 1. 16. 1) Se trata de un endecasílabo alcaico ( x – u - - || - u u – u x ) que presenta, en efecto, una cesura a la mitad de su estructura, justo después de un yambo, como indica Jiménez.

<sup>58</sup> *Bēātūs illē quī prōcūl nēgōtīīs* “Dichoso aquél que se mantiene alejado de asuntos...” (Hor. Epod. 2. 1)

<sup>59</sup> *pāvīdūmquē lēpōrem ēt ādvēnām lāquēō grūēm / [captat]* “atrapa con un lazo a la liebre temerosa y a una liebre que se acerca” (Hor. *Epod.* 2. 35)

<sup>60</sup> *Vīr Cēltībērīs nōn tācēndē gēntībūs* “varón, no debes callarte a causa del pueblo celtíbero...” (Mart. 1. 49. 1)

<sup>61</sup> *vīdēbīs āltām, Licīniānē, Bīlbīlīn.* “Liciniano, verás la gran Bíbilis.” (Mart. 1. 49. 3)

<sup>62</sup> *Nēc fōntē lābrā prōlūi cābāllīnō* “y no me empapé en la fuente del caballo.” (Pers. *Prol.* 1)

<sup>63</sup> [*nec dictat mihi luculentus Attis*] / *mōllēm dēbīlītātē gāllīāmbōn.* “[y no me dicta el brillante Atis] un canto, que es por su debilidad ligero.” (Mart. 2. 86. 4-5)

<sup>64</sup> *Āpōllīnārēm cōnvēnī mēūm, Scāzōn* “Escazonte, reúnete con mi Apolinar...” (Mart. 7. 26. 1)

<sup>65</sup> *Ponitur aut scazon, spondeum finis habebit.* “O bien, se coloca un escazonte; al final tendrá un espondeo.” (Rufinus en *G. L.* 6. 559. 30)

<sup>66</sup> *nēc īn bīcīpītī sōmniāssē Pārnāsō* “y no [recuerdo] haber soñado en el bicípite Parnaso...” (Pers. *Prol.* 2)

<sup>67</sup> *mēmīni, ūt rēpētē sīc pōētā prōdīrēm.* “recuerdo que así, de pronto, me volví poeta.”

(Pers. *Prol.* 3)

<sup>68</sup> [*neque aureum*] / *mēā rēnīdēt īn dōmō lācūnār* “y no reluce en mi casa un artesonado de oro” (Hor. *Carm.* 2. 18. 2)

<sup>69</sup> *nām sī rēmīttēnt quīdpiām Phīlūmēnaē dōlōrēs* “Pues si alguien regresa pesares a Filomena...” (Ter. *Hec.* 349)

<sup>70</sup> *Iām lūcīs ōrtō sīdērē* “ya nacido el astro de luz...” (P.L. 17. 1118. 1)

<sup>71</sup> *aūt ādsīt īntērprēs tūūs, / aēnīgmātūm quī cōgnītōr / fūīt mēōrūm, cūm tībī / Cādmī nīgēllās fīlīās, / Mēlōnīs ālbām pāgīnām, / nōtāsquē fūrvaē sēpiaē / Gnīdiōsquē nōdōs prōdīdīt.* “O faltaba el intérprete tuyo de enigmas que fue conocedor de los míos, cuando te entregó unas letritas, hijas de Cadmo, y cuando te entregó una pulcra página del Nilo, algunas anotaciones de tinta negra y cañas para escribir.” (Auson. *Ep.* 14. 71-77) *Melo*, *-onis* es un antiguo nombre del Nilo, cuna del pergamino. En estos versos menciona Teón que las letras son hijas de Cadmo. Al respecto, la Suda refiere lo siguiente:

Κάδμος:> ὁ Μιλήσιος, εὐρετὴς τῶν γραμμάτων. ἐν ἐπιγράμματι Ζήνωνος· εἰ δὲ πάτρα Φοίνισσα, τίς ὁ φθόνος; ὄν καὶ ὁ Κάδμος κείνος, ἀφ' οὗ γραπτὰν Ἑλλάς ἔχει σελίδα. “Cadmo: El milesio, inventor de las letras. En un epigrama de Zenón [leemos]: “Si su patria es Fenicia,

¿por qué el menosprecio? También es este Cadmo a partir del cual Grecia tiene la línea escrita.” (Sud. Kappa. 21.1)

Por otra parte, Teón, en este epigrama, “se lanza á estudiados circunloquios, por no atreverse á aventurar el vocablo propio: sus cartas son las negras hijas de Cadmo, el papel la blanca hija del Nilo, y llama *nudos gnidios* a la caña para escribir”.<sup>15</sup> Ahora bien, acerca de estas cañas se sabe que:

Para escribir sobre pergamino, papiro o papel se empleaban otros instrumentos: se señalaban las letras o mediante un pincel, como todavía se hace hoy en China y Japón, o con un pedazo de caña cuya parte anterior se cortaba y hendía con un cortaplumas, alisando después la superficie con la piedra pómez. Generalmente se traían estas cañas de Egipto o de Cnido, en Asia Menor, porque las otras eran demasiado esponjosas y por lo tanto no servían para escribir.<sup>16</sup>

<sup>72</sup> *Vīr Cēltībērīs nōn tācēndē gēntībūs* (Senario yámbico) / *nōstraēquē laūs Hīspāniāē* [Liciniane] (Dímetro yámbico). “...varón, no debes callarte a causa del pueblo celtíbero y [tú, Liciniano], gloria de nuestra Hispania [verás a la gran Bíbilis].” (Mart. 1. 49. 1-2)

<sup>73</sup> *Quōnām crūēntā Maēnās* / [rapitur]? “¿adónde, pues, [es arrebatada] la cruel ménade?”. (Sen. *Med.* 857)

<sup>74</sup> *Ādēs, Pātēr sūprēmē* “Estás presente, Padre supremo...”. (Prudent. *Cath.* 6. 1)

---

<sup>15</sup> CANTÚ, Cesar, *Historia universal*, tomo IX, trad. de Antonio Ferrer del Río, Madrid, D. Francisco de Paula Mellado, 1847, p. 274.

<sup>16</sup> WEISE, O., *La escritura y el libro*, trad. de Luis Boya Saura, Barcelona, Labor, 2005, pp. 31-32.

<sup>75</sup> *Āvē mārīs stēllā* “Salve, estrella del mar...” (Ven. Fort. *Misc.* 8. 5. 1)

<sup>76</sup> *Ēxtēmpōrālīs fāctūs ēst mēūs rhētōr* “Intempestivamente fue nombrado mi rétor.” (Mart. 5. 54. 1)

<sup>77</sup> *Lūgĕāt aēthēr māgnūsquĕ pārēns / aēthĕrīs āltī tēllūsquĕ fĕrāx / ēt uāgā pōntī mōbīlīs ūndā* “Que se lamente el cielo y el gran padre del remoto Éter y la tierra fecunda y la errante ola del inestable mar.” (Sen. *Her. F.* 1059-1061)

<sup>78</sup> *Aūgĕāt āpēs, sūccūmqĕ trāhĕns, / nīdīfīcāns sīc: mēllīfīcātūm / flōrībūs ōre, ēt cūspīdĕ sūgānt, / ōrā pālātō, lābrāquĕ fāvūm.* “Que se reproduzca la abeja, trayendo el néctar y construyendo su hogar así: que con boca y aguijón extraigan de las flores el panal melifluo; que lo extraigan bocas y labros, ayudados por el paladar.” Al parecer, se trata de una composición de José Jiménez; no se ha encontrado, hasta ahora, ningún otro texto en el que se incluyan estos versos.

El franciscano describe con mucha precisión dos eventos de suma importancia en la vida de las abejas: la producción de la miel y la construcción del panal; explica qué órganos intervienen en ambos procesos y cómo, en equipo, las abejas construyen y alimentan su propio hogar. Sobre esto, se sabe que las abejas producen su propia cera para el panal en los pliegues internos de la piel abdominal y, luego de segregarla en forma de pequeñas escamas, la amasan con ayuda del aparato bucal, para después construir arquitectónicamente cada celda del panal. Por su parte, para la producción de la miel recolectan el néctar de las flores

en una parte de su estómago llamada buche. El buche, separado del intestino por medio de una válvula que pueden abrir y cerrar a voluntad, cumple la función específica de contener el néctar recolectado hasta llegar al panal, donde lo distribuyen entre las obreras, quienes lo regurgitan repetidas veces hasta eliminar el agua en él. Finalmente, depositan la masa regurgitada en una celda del panal, donde algunos días después se convertirá en miel.<sup>17</sup>

<sup>79</sup> *tūrbīnē māgnō spēs sōllīcītaē* “Con una gran tormenta, las esperanzas (están) agitadas”.  
(Sen. *Her. F.* 163)

<sup>80</sup> *Vīctōrūm gēnūs ōptīmūm* “Linaje de los mejores vencedores...”. (*P.L.* 86. 999A. 3) Este verso y el que aparece en la nota 82 (*Sanctorum meritis...*) pertenecen a un himno cuya autoría es atribuida a Rabano Mauro, filósofo y teólogo alemán del siglo I a.C.<sup>18</sup>

<sup>81</sup> *Tāndēm rēgīā nōbīlīs, / āntīquī gēnūs Īnāchī*: “Finalmente los nobles reinos... linaje del antiguo Ínaco...”. (Sen. *Thy.* 336-337)

<sup>82</sup> *Sānctōrūm mēritīs īnclytā gaūdīā*: “Célebres alegrías por los méritos de los santos...”.  
(*P.L.* 86. 999A. 1)

---

<sup>17</sup> VON Frisch, Karl, *La vida de las abejas*, trad. de Estanislao Rodríguez y Claudia Schaffer Müller, España, Labor, 1984.

<sup>18</sup> FRANCISCO Guerrero, *Opera omnia*, vol. XII “Himnos de vísperas”, intr., estudio y transcr. De José Ma. Llorens Cisteró, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución <<Milà i Fontanals>>, Departamento de Musicología, 2002, p. 97.

<sup>83</sup> *Maēcēnās, ātāvīs ēdītē rēgībūs*: “Mecenas, descendiente de reyes antiguos...” (Hor. *Carm.*

1. 1)

<sup>84</sup> *Pāssēr, dēlīcīaē mēaē pūēllaē*: “Gorrión, encantos de mi niña...” (Catul. 2. 1)

<sup>85</sup> *Cōmmēndō tībī, Quīntiānē, nōstrōs / nōstrōs dīcērē sī tāēmēn lībēllōs / pōssūm, quōs rēcītāt tūūs pōētā*: “Te confío, Quinciano, estos nuestros libritos, si es que puedo decir que son nuestros, los cuales recita el poeta tuyo. (Mart. 1. 52. 1-3)

<sup>86</sup> *Nōctē sūrgētēs, vīgīlēmūs ōmnēs*: “Al despertarnos, por la noche, estemos todos en vela.” (P.L. 78. 849. 1)

<sup>87</sup> *Īntēgēr vītaē scēlērīsquē pūrūs / nōn ēgēt Maūrīs iācūlīs nēque ārcū / nēc vēnēnātīs grāvīdā sāgītīs, / Fūscē, phārētrā*: “Fusco, el de vida intachable y libre de crimen no necesita de lanzas mauritanas, ni de un arco, ni de una aljaba cargada de flechas envenenadas.” (Hor. *Carm.* 1. 22. 1-4)

<sup>88</sup> *Nūbībūs ātrīs / cōndītā nullūm / fūndērē pōssūnt / sīdērā lūmēn*: “Ocultas por negras nubes, las estrellas no pueden derramar ninguna luz.” (Boeth. *Cons.* 1. 7. 1-4)

<sup>89</sup> *Nūllām, Vārē, sācrā vītē prīūs sēvērīs ārbōrēm*: “No siembres ningún árbol, Varo, antes de la sagrada vid.” (Hor. *Carm.* 1. 18. 1)

<sup>90</sup> *Ō crūcīfēr bōně, lūcīsātōr*: “Tú, buen portador de la cruz, creador de luz (sílabas)”. (Prudent. *Cath.* 3. 1)

<sup>91</sup> [*Laudabunt alii claram Rhodon aut Mytilenen*] / *aūt Ěphēsōn bīmārīsvě Cōrīnthī* / [*moenia*]: “[Alabarán otros a la notable Rodas o a Mitilene] o a Éfeso o [las murallas] de Corinto, bañada por dos mares.” (Hor. *Carm.* 1. 7. 2)

<sup>92</sup> [*Lydia, dic, per omnis*] / *tē dēōs ōrō, Sýbārīn cūr prōpērēs āmāndō* / [*perdere*]: “Lidia, por todos los dioses, te pregunto por qué te empeñas en corromper a Síbaris con tu amor.” (Hor. *Carm.* 1. 8. 2)

<sup>93</sup> *Sōlvītūr ācrīs hīēms grātā vīcē vērīs ēt Fāvōnī*: “Se disuelve el duro invierno y llega la agradable estación de la primavera y de Favonio.” (Hor. *Carm.* 1. 4. 1)

<sup>94</sup> *scāndē caēlī tēmplā, vīrgō, dīgnā tāntō foēdērē; / tē sōcēr sūbīrē cēlsā pōscīt āstrā Iūppītēr*: “Sube los templos del cielo, doncella, digna de tan importante compromiso; Júpiter, tu suegro, te pide que asciendas a los elevados astros.” (Mart. Cap. 2. 117. 9-10)

<sup>95</sup> *sēscūplō* (es decir, por uno y medio) *vēl ūnā vīncēt āltērūs sīngūlūm*: “o que, a su vez, supere la unidad de la otra por uno y medio”. (Terentianus en *G. L.* 6. 366. 1352)

<sup>96</sup> *Pāngě līnguā glōrīōsī Proēlīūm cērtāminīs*: “Canta, lengua, la lucha del glorioso combate...”. (Alcuinus en *P. L.* 101. 562c)

<sup>97</sup> *Āgnūs īn crūcē lēvātūr īmmōlāndūs stīpītē*: “El cordero es elevado en la cruz, para ser sacrificado en el madero.” (*P.L.* 86. 1120C. 1)

<sup>98</sup> *Āgnūs lēvātūr īmmōlāndūs īn stīpītē crūcīs*: “El cordero es elevado, para ser sacrificado en el madero de la cruz.”

<sup>99</sup> *Lūstrā sēx quī iām pērāctā / tēmpūs īmplēns cōrpōrīs*: “Quien, cumpliendo el tiempo de su cuerpo, cuando han sido ofrecidos ya seis sacrificios...”. (Alcuinus en *P. L.* 101. 563A)

<sup>100</sup> *Quī me āltēr ēst aūdācīōr hōmo aūt quī cōnfīdēntīōr*: “¿Qué otro hombre es más osado que yo o más atrevido?” (*Pl. Am.* 153)

<sup>101</sup> *Ĕnīm vērō, Dāvě, nīhīl lōcī est sēgnītiaē nēquē sōcōrdīaē*: “Sin duda, Davo, no hay lugar para la pereza ni para la necesidad.” (Ter. An. 206) La edición de Fleckeisen registra este verso como *Enim uéro, Daue, nīl locist segnítiae neque socórdiae*; sin embargo, se ha decidido mantener la lectura del ms. 1619 de la BNM debido a la explicación métrica de esta línea terenciana.

<sup>102</sup> *Děūs, īgnē fōns ānīmārūm*: “Dios, ardiente fuente de las almas” (Prud. Cath. 10. 1). La edición de Page registra este verso como *Deus, ignee fons animarum*; sin embargo, se conserva la lectura del ms. 1619 de la BNM debido a la explicación métrica que ofrece Jiménez acerca de este verso.

<sup>103</sup> [*Inmolat Deo Patri / pius, fidelis, innocens, pudicus*] / *dōnā cōnsciēntīaē*, / [*quibus beata mens abundat intus.*]: “[El pío, el fiel, el inocente y el púdico ofrecen a Dios Padre] los regalos de la conciencia.” (Prudent. Perist. Epilog. 1. 3)

## I.2.2 COMENTARIOS AL ESPAÑOL

<sup>1</sup> El pasaje con el que comienza Jiménez su exposición es de Antonio de Nebrija y se ubica en el libro quinto de su *Institutio grammatica*, específicamente en la sección homónima a la de nuestro franciscano. La extensa cita comprende todo el texto de este subapartado; “*poetae syllabis interdum pro suo iure abutuntur [...] longa item pro brevi poni potest*”.<sup>1</sup> Asimismo, es literal casi en su totalidad, pues el texto de José Jiménez presenta algunos cambios respecto del de Nebrija; uno de ellos se encuentra en el primer verso, de Virgilio, que aparece en el manual: *Obstupui steteruntque comae et vox faucibus haesit*. José Jiménez ha escrito el hexámetro completo, mientras que el nebrisense tan sólo la primera mitad (*Obstupui steteruntque comæ...*). Esta situación evidencia acaso que la copia casi fiel que José Jiménez hace en este punto de Nebrija no es una simple transcripción, sino que, según sus propios intereses, integra la información que considera pertinente, en este caso, la segunda mitad del hexámetro.<sup>2</sup>

La siguiente variación consiste en la ausencia de un verbo en el texto del franciscano. A continuación, se presentan ambos fragmentos: “*Interdum etiam et diphthongum et vocalem longam cum vocalem diversae dictionis brevem efficiunt...*” (José Jiménez) e “*Intérdum*

---

<sup>1</sup> ANTONIO de Nebrija, *De institutione grammaticae libri quinque*, ed. de Pedro del Campo y Lago, Madrid, Real Compañía de Impresores y Libreros del Reino, 1880, pp. 266-267. En este primer caso se desarrolla toda la comparación entre la fuente de Jiménez y su propio texto, pero, en adelante, no se llevará a cabo todo este proceso; se indicará tan sólo si existen variaciones entre una y otra versión y de qué carácter son (sintácticas, léxicas, incisos añadidos, aclaraciones, cambios en el orden de exposición, etcétera).

<sup>2</sup> A lo largo del texto, aparecen más ejemplos de esta situación que refuerzan la hipótesis de que el material de José Jiménez, a pesar de ser en gran medida una compilación de pasajes de diversos gramáticos, es una composición que responde a intereses y métodos específicos en la enseñanza de la métrica latina por parte del franciscano. Por ejemplo, el hecho de que no siga al pie de la letra el orden de exposición que proponen sus dos principales fuentes, Nebrija y Diomedes, en la definición y explicación de los diferentes conceptos métricos. No obstante, ese estudio constituye en sí mismo una investigación completa y amplia, por ello no se ha considerado pertinente incluirla dentro de los límites y los objetivos de este trabajo.

*étiam diphthóngum, et vocálem longam (cùm vocálem divérsæ dictionis præcéduñt) brevem efficiunt...*” (Antonio de Nebrija).

Otra diferencia se encuentra en “*syllaba brevis post quattuor primos pedes, maxime secundo et tertio relicto, interdum a poetis producitur*”. El texto de Nebrija dice originalmente: “*sýllaba brevis post quátuor primos pedes (máximè secúndum, et tértium), relicta intérdum étiam à poëtis produçitur*”. La traducción que se ofrece aquí para la versión de José Jiménez es: “a veces, los poetas alargan la sílaba breve después de los primeros cuatro pies; esto se permite sobre todo en los pies segundo y tercero”. Se leyó como ablativo absoluto el sintagma “*secundo et tertio relicto*”, lo cual ha permitido comprender, en términos generales, el sentido de la frase; sin embargo, se conservó la lectura de Nebrija. Así, la traducción es: “a veces los poetas alargan la sílaba breve al final de palabra después de los primeros cuatro pies (especialmente después del segundo y del tercero)”. Asimismo, en adelante, se observará que otro gramático muy citado por Jiménez es Diomedes y que en la edición aquí propuesta se han sustituido algunos fragmentos del franciscano por las versiones de Diomedes.

Por otro lado, es poco común que un manual de métrica comience, como el de Jiménez, con una exposición sobre licencias en lugar de reglas o normas. En principio, ya que este primer pasaje es de Antonio de Nebrija, parecería que este orden forma parte ya de la propia exposición del nebrisense; sin embargo, el gramático de Lebríja sí tiene un apartado sobre las normas de cantidad silábica que antecede a esta explicación. Entonces, ¿se trata de una aportación del franciscano al método o, por lo menos, al orden tradicional de exposición de este tema? ¿Esta situación tiene que ver con el programa didáctico que tiene en mente el

autor? Si bien el tratamiento de este tema dentro del estudio de la métrica<sup>3</sup> no es exclusivo de Nebrija, es cierto que no es muy frecuente que se dedique un apartado especial a este asunto y, sobre todo, que se presente incluso antes de las propias normas métricas, pues se espera, en especial de un estudiante cuya lengua materna no es el latín, que el aprendizaje de esta materia se lleve a cabo de manera progresiva. Así, el alumno debería, en primer lugar, conocer las normas generales de cantidad silábica para después poder acceder a los siguientes niveles del arte versificatoria (pies, metros, estructuras estróficas, etcétera). Una vez aprendido esto, será capaz de identificar los usos irregulares de los poetas y los efectos que éstos tienen en la composición poética. Así, por ejemplo, Carmen Lozano, presenta, en términos generales, la estructura con la que desarrollan los gramáticos latinos sus trabajos sobre métrica:

La métrica se integró en el *ars grammatica* romana, bien de forma parcial, concentrada en un capítulo *de pedibus* que completaba los relacionados con la sílaba, bien de forma total. En este último caso, añadida al capítulo anterior o en su lugar, se incorpora a la gramática una sección en la que se describen los distintos elementos de la métrica organizados de forma jerárquica: se comienza por la sílaba, se sigue con el pie y se concluye con el metro; algunos autores parten de la unidad mínima, la letra, y finalizan con un apartado dedicado al poema.

El capítulo sobre la sílaba o, si se quiere, la parte de la prosodia que afecta a la métrica y que algunos autores presentan como introducción a la misma, comprende el estudio de la cantidad. [...] Los gramáticos de dicha época como Diomedes, Servio o Prisciano, entre otros,

---

<sup>3</sup> Existen otros textos en los que el tratamiento de la licencia poética se realiza desde otras perspectivas. Por ejemplo, el *Veritas fucata sive de licentia poetica quantum poetis liceat a veritate abscedere* (“La verdad maquillada o sobre la licencia poética. Qué tanto se les permite a los poetas alejarse de la verdad”), en el que Juan Luis Vives trata desde la perspectiva temática el asunto de la licencia poética. Cf. JUAN Luis Vives, *Veritas fucata sive de licentia poetica, quantum poetis liceat a veritate abscedere*, Lovaina, Teodorico Martín Alostense, 1523.

y también Marciano Capella establecieron unos cuantos instrumentos de ayuda (*modi cognoscendi*) para el reconocimiento de las cantidades [...] y de este modo fueron creando una serie de reglas [...] que sirvieran de guía para la correcta lectura de la poesía clásica y la composición según las normas de ésta.<sup>4</sup>

Ahora bien, las hipótesis que se proponen para explicar el hecho de que José Jiménez haya presentado, antes que todo, un apartado sobre la licencia poética son: 1) que se trata de una decisión tomada conscientemente por parte del autor en función de su propio plan didáctico, en el cual estaría abordando la métrica no desde la perspectiva tradicional, es decir, la gramatical, sino desde un enfoque retórico (en este caso, el hecho de que el alumno estuviera enterado en primera instancia de las licencias que pueden tomarse los poetas lo haría reflexionar acerca de los efectos que éstas tienen en la construcción poética); y 2) que, puesto que el estudio de las licencias supone el conocimiento, por lo menos, de las normas básicas de cualquier disciplina, el público esperado para este manual es uno que conoce ya estas normas básicas. Asimismo, es importante resaltar que el *De modo versificandi methodus* se encuentra inserto en un material que versa, en su mayor parte, sobre retórica y no sobre gramática. Además, la lección de prosodia no aparece sino hasta después de un “*Ars metrica*” y de un compendio de himnos cristianos (*cf.* el apartado I. 2.3 de este trabajo); sin embargo, la resolución de los cuestionamientos que surgen a partir de estas situaciones

---

<sup>4</sup> LOZANO, Carmen, “La métrica latina desde Pastrana a Nebrija”, *Revista de poética medieval*, núm. 17, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2006, pp. 219-220. En este artículo, Carmen Lozano presenta un breve resumen sobre el estudio de la métrica desde la perspectiva de la gramática. Ahora bien, en cuanto a la licencia poética, se ha dicho en esta nota que lo más frecuente es que se presente al interior de los comentarios realizados por gramáticos a las obras poéticas de diversos autores y no en un apartado en especial, y mucho menos antes que las propias normas métricas. Algunos ejemplos de ello son los trabajos de Servio, Beda, Alcuino, Du Cange, Prisciano y Quintiliano, entre otros.

deberá ser parte de una investigación en la que se estudie con detalle el programa didáctico de José Jiménez.

<sup>2</sup> Gregorio Mayans y Siscar, en su *Terenciano, o arte metrica*, explica que el fenómeno que se presenta en este caso se llama *contractio*:

*Systole* en Griego, en Latin *Contractio*, en Español es la Abreviatura de la Silaba larga: Figura que no debe practicarse, sino precediendo los egemplos de los mejores Poetas: porque de otra manera no serian fijas las Quantidades breves de las Silabas, estando en el arbitrio de qualquiera alargarlas siempre que se le antojasse. Assi los Poetas frequētemente abrevian las Silabas penúltimas de los Preteritos perfetos del Modo Indicativo: como Virgilio en la *Ecloga* 4. v. 6 I. / *Matri longa decem tulerunt fastidia menses.* / El mismo Virgilio, *Lib.* 3. *Æneid.* v. 774. *Obstupui, steteruntque comae, & vox faucibus hæsit.* [...] <sup>5</sup>

En el caso de este ejemplo, como indica Mayans, es el perfecto lo que se abrevia, pero no el tema, sino la primera sílaba de la desinencia personal, pues el tema *stēt-* es breve por naturaleza. Así, en lugar de que la segunda sílaba de *steterunt* sea larga, como lo es en condiciones normales, es breve en este caso. Por otro lado, el propio Gregorio agrega en su apartado sobre la sístole, acaso abrevando también de Nebrija, casi todos los ejemplos que cita Jiménez en este apartado, aunque en diferente orden.

---

<sup>5</sup> MAYANS y Siscar, Gregorio, *Terenciano, o arte metrica*, Valencia, Viuda de Josef de Orga, 1770, pp. 55-56.

<sup>3</sup> Caro y Cejudo explica que el término con el cual se denomina a este fenómeno es “éctasis”:

*Liminaque, Laurusque Dei, totusque moveri*; donde la *E* de la partícula *que*, la cual está antes de *Laurus*, se alarga, siguiéndosele *L* solamente. De esto se trata en la figura *Ectasis*. [...] La figura *Ectasis* o *Dyastole*, es contraria á la *Systole*, porque se comete cuando la sílaba que es breve de su naturaleza se alarga, como cuando concurren juntas en el verso heróico tres sílabas breves.<sup>6</sup>

Charles de La Rue, por ejemplo, menciona ya en su edición de la obra virgiliana *ad usum Serenissimi Delphini*: “*Notetur hic syllaba que, contra naturam producta*” (Nótese aquí la sílaba –*que* alargada, contrario a su naturaleza).<sup>7</sup>

<sup>4</sup> En un capítulo sobre la sístole, Gregorio Mayans agrega algunos otros versos que también emplea Jiménez para ejemplificar esta y otras situaciones. Cita este verso a propósito del mismo tema (la sístole) e indica que es Quintiliano quien lo pone como ejemplo para explicar dicho fenómeno:

Quintiliano, *Lib. I. de sus Instituciones Oratorias, Cap. 5.* diò por egemplo de la *Systole* aquel verso de Virgilio, *Lib. I. Aeneid. / Unius ob noxam & furias Ajacis Oilei*.<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Los metros latinos, así como los griegos, presentan ritmos descendentes y ascendentes, determinados por la posición del arsis en los pies. En el primer caso, el arsis se encuentra en

---

<sup>6</sup> GERONIMO Martin Caro y Cejudo, *Explicacion del libro IV. y V. del Arte nuevo de gramatica*, Madrid, Imprenta de Don Ramor Ruiz, 1803, pp. 270 y 224.

<sup>7</sup> Nota 91, en PUBLIO Virgilio Marón, *Opera*, ed. de Charles de La Rue, Filadelfia, Joseph Allen, 1830, p. 234.

<sup>8</sup> MAYANS y Siscar, Gregorio, *op. cit.*, p. 56.

la primera región del pie y la tesis en la segunda; en el caso de los ritmos ascendentes, aparece primero la tesis y después el arsis. Así, para determinar de qué tipo de ritmo se trata, no importa si el arsis recae sobre una sílaba breve o larga, sino en qué región del pie se encuentra ésta. En ese sentido, podrían equipararse las nociones de arsis y tesis con las de tiempo fuerte y tiempo débil.

Por otro lado, para entender la afirmación de que “la elevación y el descenso no deben darse en los tiempos, sino en las sílabas”, hay que leer el original de Diomedes:

*pes ergo tunc dicitur, quando duae sunt syllabae, quoniam arsin et thesin in pedibus quaerimus, non ubi duo tempora sunt.* Entonces, en consecuencia, se le llama pie cuando hay dos sílabas, porque buscamos arsis y tesis en los pies, no donde hay dos tiempos. (G. L. 1. 475. 1-3)

<sup>6</sup> En efecto, se trata del libro décimo de la *Metafísica* de Aristóteles:

ὅπου μὲν οὖν δοκεῖ μὴ εἶναι ἀφελεῖν ἢ προσθεῖναι, τοῦτο ἀκριβὲς τὸ μέτρον (διὸ τὸ τοῦ ἀριθμοῦ ἀκριβέστατον· τὴν γὰρ μονάδα τιθέασι πάντῃ ἀδιαίρετον)· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μιμοῦνται τὸ τοιοῦτον· ἀπὸ γὰρ σταδίου καὶ ταλάντου καὶ ἀεὶ τοῦ μείζονος λάθοι ἂν καὶ προστεθέν τι καὶ ἀφαιρεθὲν μᾶλλον ἢ ἀπὸ ἐλάττονος· ὥστε ἀφ' οὗ πρώτου κατὰ τὴν αἴσθησιν μὴ ἐνδέχεται, τοῦτο πάντες ποιοῦνται μέτρον καὶ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καὶ βάρους καὶ μεγέθους· καὶ τότε οἴονται εἰδέναί τὸ ποσόν, ὅταν εἰδῶσι διὰ τούτου τοῦ μέτρου. καὶ δὴ καὶ κίνησιν τῆ ἀπλῆ κινήσει καὶ τῆ ταχίστη (ὀλίγιστον γὰρ αὕτη ἔχει χρόνον)· διὸ ἐν τῇ ἀστρολογίᾳ τὸ τοιοῦτον ἐν ἀρχῇ καὶ μέτρον (τὴν κίνησιν γὰρ ὁμαλὴν ὑποτίθενται καὶ ταχίστην τὴν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς ἣν κρίνουσι τὰς ἄλλας), καὶ ἐν μουσικῇ δίεσις, ὅτι ἐλάχιστον, καὶ ἐν φωνῇ στοιχεῖον. (1052b.35-1053a.13)

Así, parece que existe algo a lo que no se le quita o agrega nada y eso es la medida exacta (por lo que la más exacta es la del número, pues a ésta se le considera por completo una mónada indivisible); en los demás casos imitan tal medida, pues si se le quitara o agregara una parte a un estadio, a un talento o a algo más grande, se percibirá menos que en algo más pequeño, de tal manera que no se percibe esa falta en el primer caso. Todos consideran esto como medida de líquidos, de sólidos, de peso y de magnitud, y entonces creen conocer su cantidad una vez que la han conocido por medio de esta medida. En efecto, el movimiento se medirá a partir del movimiento simple y más rápido (pues éste es el que abarca un tiempo más breve). De ahí que en la astronomía tal unidad sea principio y medida (pues establecen que el movimiento uniforme y más rápido es el del cielo, en relación con el cual se mueve todo lo demás); en la música, el cuarto de tono, pues es el menor; y en la palabra, la letra.

Por otro lado, la noción de *diesis* como unidad de medida en la música no funciona de la misma manera en el contexto de la música antigua que en el de ahora. El sistema musical antiguo contemplaba el cuarto de tono como el menor intervalo, mientras que para el sistema occidental el intervalo mínimo es el semitono. Así, por ejemplo, Ptolomeo menciona que:

Divide [Aristóxeno] el tono unas veces en dos partes iguales, otras veces en tres, otras en cuatro y otras en ocho; y a su cuarta parte la denomina <<diesis enarmónica>>, a su tercera <<diesis del cromático suave>>, a su cuarta más la octava parte <<diesis del cromático sesquiáltero>>, y <<semitono>> al intervalo que comparten el cromático tonal y los géneros diatónicos, a partir de ellos establece seis distinciones en los géneros sin mezcla: una del enarmónico, tres del cromático (suave, sesquiáltero y tonal), y las dos restantes del diatónico (suave y tenso).<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> PTOLOMEO, *Harmonica*, 29, 11-19, en PÉREZ Cartagena, Francisco Javier et al., *Métrica griega, Harmónica-rítmica, Harmónica*, España, Gredos, 2009, p. 464.

En la nota 122 de su traducción de la *Harmonica* de Aristóxeno, Cartagena menciona que “siempre que se utiliza sin otra calificación, *diesis* designa específicamente a la diesis enarmónica (=1/4 de tono).”<sup>10</sup> Por su parte, Aristóxeno, en relación con la noción de *diesis* como unidad de medida, menciona lo siguiente:

En sentido decreciente la voz y la percepción parecen tener más o menos el mismo límite, pues ni la voz puede emitir con claridad un intervalo menor que la menor de las diesis ni el oído distinguirlo hasta el punto de determinar de qué parte de la diesis o de cualquier otro de los intervalos conocidos se trata.<sup>11</sup>

Ahora bien, la traducción de *diesis* representa un problema, pues muy probablemente no significaría lo mismo para Aristóteles que para José Jiménez; sin embargo, hay que tener presente que, en el fondo, el ejemplo es válido en ambos casos, pues lo que se está explicando es que la unidad es aquello a partir de lo cual pueden medirse otros elementos de la misma especie o género. En ese sentido, ambos autores conciben la *diesis* como unidad de medida. Así, aunque para Aristóteles signifique ¼ de tono y para Jiménez un semitono, no pierde su calidad de punto de referencia.<sup>12</sup>

<sup>7</sup> Los accidentes que presenta José Jiménez acerca del pie métrico difieren un poco de los que presenta Diomedes:

| Accidentes de Diomedes <sup>13</sup>                      | Accidentes de José Jiménez                                    |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1. <i>Arsis et thesis</i><br>2. <i>Numerus syllabarum</i> | 1. <i>Sublatio et positio</i><br>2. <i>Numerus syllabarum</i> |

<sup>10</sup> ARISTÓXENO, *Harmónica- Rítmica*, trad. de PÉREZ Cartagena, Francisco Javier, *op. cit.*, p. 274.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 260.

<sup>12</sup> Cf. EMBLETON Márquez, Sergio, *Musica disciplina de Aureliano de Réôme. Aspectos retóricos y educativos* (tesis de licenciatura), México, UNAM, 2017, pp. 90 y 95.

<sup>13</sup> *G. L.* 1. 475. 4-6.

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 3. <i>Tempus</i>    | 3. <i>Tempora</i>   |
| 4. <i>Resolutio</i> | 4. <i>Proportio</i> |
| 5. <i>Figura</i>    | 5. <i>Figura</i>    |
| 6. <i>Metrum</i>    | 6. <i>Ordo</i>      |

<sup>8</sup> A continuación, se muestra un esquema de las proporciones rítmicas que se explican en este pasaje. Las correspondencias de tiempo se han indicado por medio de números arábigos. Así, por ejemplo, para indicar que se trata de una correspondencia de dos tiempos frente a dos, se ha escrito 2:2, etcétera:

- Equivalente:
  - \* Pirriquio ( u u ): 1:1
  - \* Espondeo ( - - ): 2:2
  - \* Dáctilo ( - u u ): 2:2
  - \* Anapesto ( u u - ): 2:2
  - \* Proceleusmático ( u u u u ): 2:2
  - \* Dispondeo ( - - - - ): 4:4
  - \* Coriambo ( - u u - ): 3:3
- Doble:
  - \* Troqueo ( - u ): 2:1
  - \* Yambo ( u - ): 1: 2
  - \* Jónico mayor ( - - u u ): 4:2
  - \* Jónico menor ( u u - - ): 2: 4
- Triple:
  - \* Anfíbraco ( u - u ): 1:3, o bien 3:1
- Sesquiáltera:
  - \* Baquio ( u - - ): 3:2
  - \* Anfímacro ( - u - ): 2:3 o 3:2
  - \* Peón segundo ( u - u u ): 3: 2
  - \* Peón tercero ( u u - u ): 2:3

\* Peón primero ( - u u u ): 2:3 o 3:2      \* Peón cuarto ( u u u - ): 3:2

- Sesquitercia:

\* Peón primero ( u - - - ): 3:4      \* Peón tercero ( - - u - ): 4:3  
\* Peón segundo ( - u - - ): 3:4      \* Peón cuarto ( - - - u ): 4:3

Ahora bien, la división sesquiáltera consiste en una proporción de 1: 1 ½, es decir, uno de los miembros posee la misma porción o medida que el otro, más la mitad de esa porción o medida. Así, por ejemplo, si se tiene una proporción de 3:2, se sabe que la división es sesquiáltera porque si se divide en dos la parte menor (que en este caso es 2) y se le suma esa mitad (1), da como resultado la parte mayor de la proporción (en este caso, 3).

Por su parte, la división sesquitercia consiste en una proporción de 1: 1 ⅓, es decir, uno de los miembros posee la misma porción que el otro, más un tercio de esa porción. Así, por ejemplo, si se tiene una proporción de 4:3, se sabe que la división es sesquitercia porque si se divide en tres la parte menor (que en este caso es 3) y se le suma esa tercera parte (1), resulta la parte mayor de la proporción (en este caso, 4).

<sup>9</sup> Jiménez ha explicado antes que el arsis se encuentra en la primera parte del pie y la tesis en la segunda (líneas 96-99 de la edición aquí propuesta); sin embargo, la posición del arsis depende del tipo de ritmo que posea el pie o el metro en el que se encuentre inserto este último (*cf.* nota 5 de este apartado). En ese sentido, el arsis de los dos jónicos es de cuatro tiempos, sólo que la del mayor está en primera posición y la del menor, en segunda. Es decir,

el jónico mayor ( - - u u ) presenta ritmo descendente, mientras que el menor ( u u - - ), ascendente.

Ahora bien, el caso de los jónicos no es el único que se encuentra en esta situación. Con la proporción equivalente no hay problema, pues arsis y tesis presentan el mismo número de tiempos; sin embargo, hay que leer con cuidado las explicaciones acerca de las otras proporciones, pues, al parecer, el autor no ha prestado atención a la posición de una y otra, sino que ha respetado al pie de la letra la indicación antes expuesta (arsis en primera posición y tesis en segunda). Así, por ejemplo, menciona que el troqueo y el yambo presentan proporción doble. El troqueo ( - u ), dice, tiene dos tiempos de arsis y uno de tesis, lo cual es correcto. El yambo ( u - ), por su parte, según la explicación de Jiménez, presenta un arsis de un tiempo y una tesis de dos; sin embargo, es al revés, pues la tesis se encuentra en primera posición y abarca un solo tiempo, mientras que el arsis está en segunda posición y abarca dos tiempos.

<sup>10</sup> Para Diomedes, el accidente de figura es la distinción entre elementos compuestos y simples. Por ejemplo: *Figura est discrimen simplicium dictionum et conpositarum*. “La figura es la distinción de palabras simples y compuestas” (G. L. 1. 301. 24).<sup>14</sup> En métrica, se trata de la distinción entre pies compuestos y simples.

<sup>11</sup> Diomedes lo llama pirriquoanapesto: “*pyrrichioanapaestus ex brevibus quattuor et longa temporum sex*: El pirriquoanapesto consta de cuatro breves y una larga, y de seis tiempos.”

---

<sup>14</sup> Traducción de MURGUÍA Luna, Alma Berenice, *La concepción del nombre y del pronombre en el Ars Grammatica de Diomedes* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2018, p. 52.

(G. L. 1. 481. 18-19) Por otro lado, Aldo Manucio dedica en sus fundamentos de gramática un apartado entero a los treinta y dos tipos de pies pentasílabos; se trata de pies compuestos a partir de otros simples y que, como el propio José Jiménez indica, son poco frecuentes. Sobre el pirriquianapesto, Manucio explica lo siguiente:

*Pyrrhichanapaestus constat ex pyrrhichio, & anapaesto, id est e quinque syllabis, ultima longa, & ceteris breuibus, temporum sex, ut philōsōphīaē u u u u -. Recipit proportionem subduplam duorum ad quattuor, & solutionem unam, in dichoreum u u u u u. “El pirriquianapesto consta de un pirriquio y un anapesto, es decir, de cinco sílabas, la última larga y el resto breves, y de seis tiempos, como *philōsōphīaē* (u u u u u -). Recibe una proporción doble: dos a cuatro, y una disolución en dicoreo (u u u u u u).<sup>15</sup>*

Ahora bien, cabe señalar que el humanista italiano organizó su exposición a modo de listado y a cada pie le dedicó, por lo menos, un párrafo. Así pues, es interesante que el pirriquianapesto se encuentre junto a otros cuatro pies que se componen también de cuatro sílabas breves y una sola larga, que puede estar colocada en primero, segundo, tercero, cuarto o quinto lugar. Así:

- 1) *Parapaeon* (- u u u u)
- 2) *Periambus* (u – u u u)
- 3) *Mesomacrus* (u u – u u)
- 4) *Hegemoscolius* (u u u – u)
- 5) *Pyrrhichanapaestus* (u u u u -)

---

<sup>15</sup> ALDO Manucio, *Grammaticarum institutionum libri IIII*, Venecia, Paulo Manucio, 1559, IV, y 4v.

Los dos primeros presentan una proporción equivalente (3:3), mientras que el resto, una doble (2:4). Asimismo, señala Manucio que los cinco aceptan una disolución en dicoreo y añade la indicación de seis moras breves (u u u u u u); sin embargo, el esquema del dicoreo (– u – u ) no coincide con el número de sílabas de la disolución que menciona el humanista, pero sí en tiempos: ambos tienen seis, por lo que podría conjeturarse que la disolución se ha hecho sobre el esquema del dicoreo.

<sup>12</sup> El *ordo* es una figura que Diomedes no contempla dentro de los accidentes del pie (*cf.* nota 9 de este apartado), pero que sí atribuye, por ejemplo, al pronombre y a la conjunción.<sup>16</sup> En ambos casos, hace referencia a la posición en la oración que puede tener cada una de esas categorías. Así pues, el mismo sentido recibe el *ordo* en la explicación de José Jiménez.

<sup>13</sup> En efecto, Diomedes hace referencia a Pirro, hijo de Aquiles, para explicar desde una perspectiva mitológica la etimología de este pie; sin embargo, su narración difiere un poco de lo que explica Jiménez. A continuación, se presenta la explicación de Diomedes:

*Ideo autem pyrrichius dictus est, propter pyrricham, quia brevem syllabam proferentes spiritum artiolem labris concurrentibus explicamus, quae conpositio huius modi modulationis pyrrichae convenit: vel a Pyrro Achillis filio, qui crebris et citis exultationibus bis breviter prominentem clipeum genibus incumbens et per hunc hostibus terrorem inmittens inferebatur, sicut versus inlustrat ὑπασπίδια προβιβῶντι. cum ergo gradus vult breviter accedentes ostentare vel expetentes Athenienses per indictae dispositionem miliens faciem*

---

<sup>16</sup> “*Pronomini accidunt septem, qualitas genus numerus figura persona ordo casus*” (El pronombre tiene siete accidentes: cualidad, género, número, figura, persona, orden y caso) y “*coniunctioni accidunt figura ordo potestas*” (la conjunción tiene los accidentes de figura, orden y valor). *G. L.* 1. 329. 2-3 y *G.L.* 1. 415. 23-24, respectivamente.

*belli ostentare, mobilem decursionem pyrrichio pede commentus est, et idem eam pyrricham a Pyrro repertam et inlustratam cognominavit.*

Ahora bien, se le llama pirriquo por “pírrica”, porque al pronunciar una sílaba breve emitimos una exhalación más limitada con los labios juntos; una composición de esta índole, modulación pírrica, viene también de Pirro, hijo de Aquiles, de quien se decía que con dos saltos breves, seguidos y rápidos, apoyándose en sus rodillas elevaba su inmenso escudo y, a través de él, infundía terror entre los enemigos, como lo ilustra el verso ὑπασπίδια προβιβῶντι (avanzando cubierto con su escudo).<sup>17</sup> Cuando, en consecuencia, la posición exigía mostrar mil veces brevemente el rostro de la guerra a quienes se aproximaban o a los atenienses que se les abalanzaban en formación para la declaración de guerra, inventó con el pie pírrico la rápida incursión, e igualmente denominó pírrica a esa incursión que Pirro encontró e hizo famosa.<sup>18</sup>

<sup>14</sup> Antonio Ruiz de Elvira consigna las fuentes que hay que leer para tener un panorama completo de este mito; entre ellas, menciona el *Himno homérico a Deméter*; los *Fastos* (4, 419-618) y *Metamorfosis* (5, 346, 671) de Ovidio; a Apolodoro (1, 5); y el *De raptu Proserpinae* de Claudiano, entre otros.<sup>19</sup> La fuente que se ha consultado para efectos de esta nota es el himno homérico, por ser el relato más extenso y, acaso, más completo de este mito. La narración comienza con la descripción del rapto de Proserpina, efectuado por Zeus, mientras ésta se encontraba recogiendo flores en un paraje junto con otras doncellas. Al escuchar Deméter el grito de horror de su hija, comienza a investigar quién, de los dioses o de los hombres, pudo haberla raptado. Es el Sol quien le revela lo sucedido y emprende ella

---

<sup>17</sup> Hom., *Il.*, 13, 807.

<sup>18</sup> *G. L.* 1. 475. 12-22.

<sup>19</sup> RUIZ de Elvira, Antonio, *Mitología Clásica*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1982, pp. 69-73.

el viaje, en busca de su hija; desconsolada y errante, llega a Eleusis, donde reina Céleo, hijo de Zeus, y, bajo la apariencia de una anciana, pide refugio en el palacio real, ofreciéndose como nodriza.

Al pisar el umbral del palacio, el resplandor de la diosa llenó toda la estancia, acto seguido Metanira, esposa de Céleo, quiso cederle su asiento, pero la diosa lo rechazó e inmediatamente Yambe, una de las esclavas del palacio, dispuso para ella un asiento cubierto con una piel blanca. Estuvo la diosa sentada largo rato sin hablar ni probar bocado, recordando la pena que la afligía, hasta que Yambe, con sus bromas, la hizo reír al fin.

A continuación, Metanira le encomendó a la diosa la crianza de su hijo, Demofonte, a quien la diosa crió como si se tratara del hijo de un dios; alimentándolo de ambrosía y ocultándolo en el vigor del fuego. Así habría seguido la crianza del niño si Metanira no hubiera espiado a la diosa por las noches, cuando esta última lo ocultaba en una llama intensa; una de esas noches, Metanira no pudo más y gritó horrorizada al ver lo que la diosa hacía con el niño. Al darse cuenta de eso, la diosa, encolerizada, sacó al niño del fuego y lo apartó de ella. Luego, auguró al niño la muerte y, al mismo tiempo, un privilegio imperecedero: los muchachos, en adelante, trabarían combate en su honor. Acto seguido, la diosa abandonó la apariencia de anciana y se reveló tal cual era, ordenando que le erigieran un templo en la ciudad; ella misma fundaría los ritos. Metanira quedó atónita y olvidó incluso levantar del suelo a su hijo, mas sus hermanas corrieron hacia la habitación al escuchar los gritos de terror que ésta profiriera. Trataban, sin conseguirlo, de calmar tanto al niño como a la diosa.

Al día siguiente, le contaron todo a Céleo, quien ordenó erigir un templo en honor a la diosa; sin embargo, la diosa, enfurecida y recordando su pena, atormentó a los humanos, escondiendo las semillas de la tierra. Zeus no podía permitir que asolara por completo a la

raza de los hombres, pues los dioses quedarían privados de sus ofrendas, así que envió a cada uno de los dioses a pedirle a Deméter que regresara al Olimpo y dejara de atormentar a los hombres, pero ella insistía en su negativa hasta no ver con sus propios ojos a su hija perdida.

Por ello, Zeus ordenó a Hermes que trajera de la morada de Hades a Perséfone. Hades no se negó a enviarla de vuelta con su madre, pero urdió un plan para obligarla a volver al mundo de los muertos; le dio a comer un grano de granada. Con esto, Perséfone tendría que pasar tres cuartas partes del año en el inframundo, con Hades y sólo una cuarta parte en la tierra, con su madre. (Cf., nota 18 de los comentarios al latín.)

<sup>15</sup> Acerca de los dos pueblos dáctilos, el *Diccionario universal de mitología* menciona lo siguiente:

DACTILOS *del monte Ida*. Los unos eran hijos del Sol y de Minerva, y los otros de Saturno y de Alciope. [...] . Segun *Diomedes el gramático*, eran sacerdotes de Cibelell llamados Ideos del monte Ida en Frigia, donde era reverenciada esta diosa; y *Dactilos*, porque queriendo impedir que Saturno oyese los gritos de Júpiter, que la misma les había confiado, cantaban versos inventados por ellos, y cuyas medidas desiguales imitaban los tiempos del pié que los latinos llaman *Dactilo*. Después de haber sido los sacerdotes del Cielo y de la Tierra, á quien sacrificaban coronados de encina, bajo el nombre de Rhea, lo que les habia grangeado el nombre de *paredroi*, *assessores*, asistentes, fueron contados entre las divinidades y tenidos como Lares ó dioses domésticos: solo sus nombres eran considerados como un preservativo, é invocados con confianza en los mayores peligros.<sup>20</sup>

<sup>16</sup> *Audiet* no constituye un antibaquio, sino un dáctilo: *aūdīēt*.

---

<sup>20</sup> B. G. P., *Diccionario universal de mitología ó de la fábula*, ed. José Taul, Barcelona, Imprenta de José Tauló, 1835, pp. 405-406.

<sup>17</sup> Aunque no es seguro que José Jiménez se refiera a Pseudo Baso, es importante mencionar que este autor llama también escolio al anfíbraco: *amphibrachys ex brevi longa et brevi temporum quattuor, ut dicaris; et hunc alii mesiten, alii scolium appellaverunt*: “El anfíbraco se compone de una breve, una larga y otra breve, es decir, de cuatro tiempos, como *dicaris*; unos lo llamaron μεσίτης [mediador], otros, escolio.”<sup>21</sup>

<sup>18</sup> El escolión es un tipo de canto nacido en el ambiente del banquete griego:

Según las fuentes antiguas, se trataba de una canción convival de la que existían tres géneros: uno cantado por todos, otro de uno en uno por orden, y un tercero, que les dio el nombre, es aquel al que pertenecían las composiciones acompañadas de la lira, que se cantaba al final de los banquetes, y, mientras se bebía, uno de los invitados, entre los más inteligentes, comenzaba con una canción, teniendo en su mano una rama de mirto o laurel, que pasaba a un compañero de mesa, pero no al sentado junto a él, y así sucesivamente siempre de forma oblicua, en zigzag, que debía continuar el canto (cf. La *Suda*, s. v. *skólion*; **ATENEO**, xv 694a-b; y **DICEARCO DE MESENA**, *Fr.* 88, en F. WEHRLI, *Die Schule des Aristoteles*, I, Basilea-Stuttgart, 1967).<sup>22</sup>

Por otro lado, se dice que Terpandro (s. VI a. C.), músico y poeta lírico griego que añadió la cuarta y séptima notas a la escala griega (platónica) conocida hasta su tiempo, es el inventor de los cantos escolios:

---

<sup>21</sup> *G. L.* 6. 307. 16-17.

<sup>22</sup> PLUTARCO, *Obras morales y de costumbres*, XIII, 28, intr., trad. y notas de José García López y Alicia Morales Ortiz, Madrid, Gredos, 2004, p. 101. Para un panorama más amplio sobre el género del escolio, cf. CUARTERO, Francisco, “Estudios sobre el escolio ático”, *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos*, Vol. 1, Universidad de Barcelona, 1967.

Y si, como afirma Píndaro, Terpanandro fue el inventor también de los cantos llamados escolios, a su vez, Arquíloco descubrió la ritmopeya de los trímetros, la combinación de ritmos no homogéneos, la recitación y su acompañamiento instrumental.<sup>23</sup>

<sup>19</sup> Los molosos, en efecto, fueron un pueblo del Epiro:

El Epiro, la Etolia y la Macedonia, aunque vecinos, no eran contados entre los países griegos hasta los tiempos de los sucesores de Alejandro. Los pueblos del Epiro eran los **molosos**, caonios, tesprocios y acarnanios: las ciudades principales eran Dodona, célebre por el bosque y oráculo de Júpiter, Butroto, Ambracia, Accio, famosa por la batalla naval que junto á ella se dieron Antonio y Augusto, y Nicópolis edificada por éste en memoria de su triunfo.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> Las explicaciones del proceleusmático que exponen Diomedes, Antonio de Nebrija y José Jiménez son las siguientes:

| Diomedes                                                                                                                                                                                                                                                    | Nebrija                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | José Jiménez                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>proceleumaticus ex duobus pyrrihiis quattuor brevium syllabarum temporum totidem, ut Valeria.</i> (G. L. 1. 480. 16-18)</p> <p>“el proceleusmático consta de dos pirriquios, de cuatro sílabas breves y los mismos tiempos, <b>como Vălěřiă.</b>”</p> | <p><i>Dictus est autem proceleumaticus hic pes ut auctor est Valerius: a proceleuo hoc est hortor (...).</i> (N, glos. V, iv, x 5<sup>v</sup>)</p> <p>“Por otro lado, este pie se llama proceleusmático, <b>como propone Valerio</b>, por <i>proceleuo</i>, esto es, <i>hortor</i> [exhortar] (...).”</p> | <p><i>Est autem proceleusmaticus hic pes, ut auctor est Valerius, dictus a προκελεύω, hoc est, hortor (...).</i> (267-268)</p> <p>“Por otro lado este pie se llama proceleusmático, <b>como propone Valerio</b>, por προκελεύω, esto es, <i>hortare</i> [exhortar] (...).”</p> |

<sup>23</sup> PLUTARCO, *op. cit.*

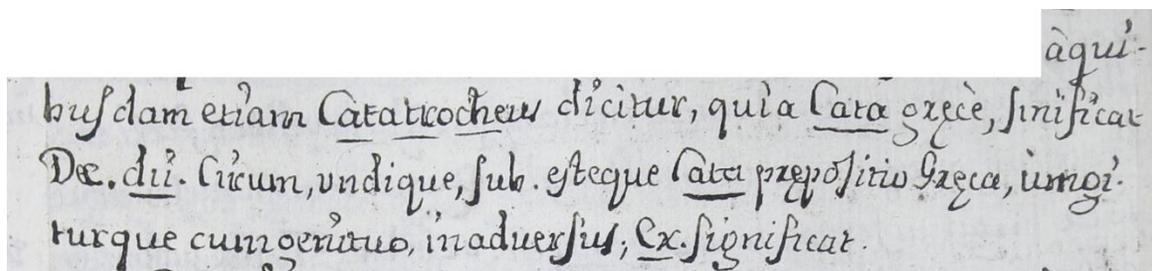
<sup>24</sup> DE SÉGUR, Philippe-Paul, *Historia antigua*, vol. 2, trad. de Alberto Lista, Madrid, Oficina de D. F. Alboreno, 1830, p. 7. (<https://bit.ly/2V2yiX0>)

Nebrija y Jiménez mencionan como autor de la explicación etimológica del término a cierto Valerio. Podría tratarse de Marco Valerio (siglo I a.C.) o de Probo (siglo IV), ambos gramáticos; sin embargo, en lo que se conserva de sus obras no hay referencia alguna a la explicación que cita Nebrija. Por su parte, Diomedes, fuente principal de Nebrija y, por tanto, de Jiménez, ejemplifica el pie proceleusmático mediante la palabra “*Vălěrĭă*”. Es importante observar que en la edición del texto de Diomedes no se consigna ninguna lectura de *Valeria* como *Valerius* (*G. L.* 1. 480). Es probable, entonces, que Nebrija, más bien, haya modificado el original de Diomedes y el franciscano, retomado casi a la letra el texto del nebrisense. En ese sentido, se propone leer en este pasaje no “*ut auctor est Valerius*”, sino “*ut Vălěrĭūs*” o, mejor, siguiendo a Diomedes, “*ut Vălěrĭă*” como ejemplo de proceleusmático.

<sup>21</sup> El pasaje de Jerónimo al que Jiménez se refiere es el siguiente:

*Sed quia e scopulis locis enavigavit oratio et inter cavas spumeis fluctibus cautes fragilis in altum cumba processit, expandenda vela sunt ventis et quaestionum scopulis transvadatis laetantium more nautarum epilogi celeuma cantandum est.* “Pero, ya que desde lugares rocosos ha navegado tu discurso y una frágil canoa avanzó hacia alta mar entre peñascos ahuecados por las espumosas olas, deben izarse las velas al viento y, luego de haber sorteado peñascos de cuestiones agradables, debe marcarse el compás del epílogo, según la costumbre de los marineros.” (Hieron. *Ep.* 14. 16. 4)

<sup>22</sup> A continuación, puede observarse la imagen facsimilar de este fragmento y su transcripción:



à qui- / busdam etiam Catatrocheus dicitur, quia Cata gr[a]ecè, significat / De. dii. Cirum, undique, sub. est eque Cata pr[a]epositio Gr[a]eca, iungi- / turque cum genituo, in aduersus, Ex. significat.

(388v, 2-5)

Jiménez explica aquí los significados que puede tener en latín κατά como adverbio y como preposición de genitivo. El sentido de “totalmente” explica la composición trocaica del ditroqueo. Ninguna de las fuentes principales de Jiménez menciona la explicación que el franciscano ofrece para la denominación de κατατροχάϊος ο, como Diomedes lo llama (*G. L. I. 481*), κατά τροχάϊον. Tampoco se han localizado, hasta ahora, otros textos que den luz al respecto. En ese sentido, la forma *dii* se leyó como la partícula *dis* (dos veces), tomando en cuenta que este pasaje, en tan sólo tres líneas, presenta diversas omisiones de grafías que en otros lugares del texto no son tan recurrentes. Así, aunque su significado no corresponde con el del adverbio κατά, en el contexto del *dichoreus* o *ditrochaeus* sí explica la estructura de este pie, que consta exclusivamente de troqueos.

<sup>23</sup> Ni Diomedes<sup>25</sup> ni Nebrija explican la etimología del antispasto, pero Isidoro de Sevilla menciona lo siguiente acerca de ese pie:

*Dispondeus autem et ditrochaeus et diiambus dicti quod geminis constat iambis, spondeis vel trochaeis. Antispastus, quod sit ex contrariis syllabis, ex brevi et longa, ex longa et brevi.* (Isid. *Etym.* 1. 17. 14-15) “Y el dispondeo, el ditroqueo y el diyambo se llaman así porque constan de dos yambos, espondeos o troqueos. El antispasto, porque es de sílabas opuestas: breve y larga, larga y breve.”

Por su parte, Julián de Toledo explica lo siguiente:

*antispastus ex quibus syllabis constat? ex breui, duabus longis, et breui, ut catullinus. quot tempora habet? sex. cuius diuisionis est? aequae. quomodo? arsis habet tria tempora et thesis tria. unde habet etymologiam? antispastus dictus est, eo quod sit ex contrariis syllabis, ex breui et longa, longa et breui. simplex pes est aut duplex? duplex, constat ex iambo et trochaeo.* (G. L. 5. 160) “¿De qué sílabas consta el antispasto? De una breve, dos largas y una breve, como *catullinus*. ¿Cuántos tiempos tiene? Seis. ¿Qué proporción tiene? Equivalente. ¿De qué manera? El arsis tiene tres tiempos y la tesis, tres. ¿De dónde obtiene su etimología? Se llama antispasto, porque consta de sílabas opuestas; de una breve y una larga, de una larga y una breve. ¿Es un pie simple o doble? Doble, consta de un yambo y un troqueo.”

Ambos autores explican el nombre de este pie a partir de la posición de sus sílabas, pues si se parte en dos, parece que están colocadas a manera de espejo: breve larga, larga breve ( u - | - u ). En cuanto a su etimología, ἀντί significa contrario y la forma *-spastos* tiene su origen en el verbo σπάω, que significa jalar. Además, el adjetivo ἀντίσπαστος, ον significa “tensado en dirección contraria”.

---

<sup>25</sup> Diomedes lo llama “antianapesto”: *antanapaestus ex breui et duabus longis et duabus brevibus temporum septem.* (G. L. 1. 481. 29-30) “el antianapesto consta de una breve, dos largas, dos breves y siete tiempos.”

<sup>24</sup> El esquema del peón primero ( - u u ) sí corresponde con la escansión de *temporibus* y de *corporibus*, pero no con la de *rektoribus*, cuya “o” es larga por naturaleza (*rēctōrībŭs*); sin embargo, en el ms. (f. 388v, 25) se observa una “p” tachada antes de *rektoribus*. Debido a que *pectoribus* sí es un peón primero, se ha consignado en la edición esa forma.

<sup>25</sup> Originalmente, la explicación de los pies jónicos estaba invertida; indicaba José Jiménez que el jónico mayor consta de dos sílabas breves y dos largas ( u u - - ); y el menor, de dos largas y dos breves ( - - u u ), por lo que se hicieron las enmiendas necesarias en el texto latino y, en consecuencia, en la traducción. Cabe mencionar que la edición base que se consultó para esta investigación (Salamanca, 1495)<sup>26</sup> presenta también esa inversión de términos, pero existe otra posterior (Madrid, 1652) que expone los jónicos con el orden tradicional de sílabas y tiempos. A continuación, se muestra una tabla comparativa con la transcripción de ambas ediciones:

| Salamanca, 1495 <sup>27</sup>                                                                  | Madrid, 1652 <sup>28</sup>                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ionicus a maiori ex pyrrhichio &amp; spondeo. ut diomedes.</i>                              | <i>Ionicus a maiore, ex Spondeo, &amp; Pirrhichio: vt Decernimus.</i>                     |
| <i>Ionicus a minori ex spondeo pyrrhichio. ut demetrius.</i>                                   | <i>Ionicus a minore ex Pirrhichio, &amp; Spondeo: vt Cupiebant.</i>                       |
| “El jónico mayor consta de un pirriquio y un espondeo, como <i>Diomedes</i> ; el jónico menor, | “El jónico mayor consta de un espondeo y un pirriquio, como <i>Decernimus</i> ; el jónico |

<sup>26</sup> Existen más ediciones de las *Introductiones* de Nebrija que presentan la misma inversión de términos, por ejemplo: la de Sancho y Sebastián de Lebrija, de noviembre de 1540, impresa en Granada (extensa); y la de Jacques Bovvilla, de 1597, impresa en Antequera (abreviada). Asimismo, es importante señalar que, a partir de 1495, la edición e impresión de las *Introductiones Latinae* de Nebrija se llevó a cabo en dos versiones: una extensa y otra abreviada; en la extensa se incluía un amplio comentario a modo de glosa, mientras que la abreviada carecía de ese comentario. Ambas estaban destinadas a públicos diferentes: la extensa, a los profesores y estudiantes avanzados; y la abreviada, a los estudiantes menos adelantados. (MARTÍN Baños, Pedro, *Repertorio bibliográfico de las Introductiones Latinae de Antonio de Nebrija (1481-1599)*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2014, p. 11.)

<sup>27</sup> ANTONIO de Nebrija, *Introductiones Latinae Nebrissensis*, Salamanca, Juan de Porras, 1495, V, vi, x 6<sup>r</sup>.

<sup>28</sup> *Id.*, *De Institutione Grammaticae, Libri quinque*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1652, p. 259.

|                                                         |                                                                |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| de un espondeo y un pirriquio, como <i>Demetrius</i> .” | menor, de un pirriquio y un espondeo, como <i>Cupiebant</i> .” |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|

<sup>26</sup> El conjunto sintáctico *res publica* resulta un docmio ( u - - u - ) en genitivo: *rēi pūblicaē*.

<sup>27</sup> Cf. Varro. *Rust.* 1. 10: *versum dicunt centum pedes quoquo versum quadratum*. “Se le llama *versus* a cualquier medida de cien pies cuadrados.” Esta sección está dedicada a la explicación de las medidas agrícolas. Justo antes de la explicación de *versus*, menciona Varrón la forma en que miden el terreno en Hispania, en Campania y en Roma. La medida en *versus* es, según Varrón, propia de la Campania.

<sup>28</sup> Antonio de Nebrija explica que al hexámetro también se le llama homérico, por lo siguiente:

*hexameter dicitur [...] heroicus a materia quoniam ut diximus hoc genere carminis res geste horoum describi maxime consueuerunt [...] & tristia bella carmine quo scribi possent: monstrauit homerus. Homerus namque iliada[m] atque odysseam hoc uersu scripsit: unde & homericus a quibusdam appellatur.* (N, glos., V, vii, y 1<sup>r</sup>)

“Al hexámetro se le llama [...] heroico por la temática, pues, como hemos dicho, se acostumbró describir las hazañas de los héroes sobre todo en este metro [...] y Homero te mostrará en qué verso pueden escribirse las guerras tristes, pues Homero escribió la Iliada y la Odisea en este verso, de ahí que algunos lo denominen homérico.”

Diomedes (*G. L.* 1. 494. 31-33) menciona otra característica del verso heroico: *heroici igitur sunt, quotiens in primo spondius est et in tertio et in secto. heroicus autem propterea dicitur, quod virorum fortium res gestas ac facta commemoret*. “Así, hay versos heroicos cada

vez que tienen en la primera, tercera y sexta sedes un espondeo; se le llama heroico precisamente porque conmemora las hazañas y hechos de los hombres más esforzados.” Además, explica que al verso heroico senario se le llama de diferentes maneras: hexámetro, pítico, épico, priapeo y bucólico (*G. L.* 1. 494. 28-31).

<sup>29</sup> Tanto en José Jiménez como en Nebrija los pies que se estudian son los más usados; el nebrisenense menciona que se ocupará sólo de los más comunes y aconseja a aquellos que quieran profundizar en el tema consultar a Servio, Diomedes y Teodosio:

*Sed nos illa tantum in quolibet genere degustabimus: quae sunt magis in usu apud auctores, curiosos vero ad Servium, Diomedem, Theodosiumque remittimus.* (N, glos., V, vii, x 6<sup>v</sup>)

“Pero nosotros saborearemos solamente aquellos que usan más los poetas; remitimos a Servio, Diomedes y Teodosio a quienes quieran saber más del tema.”

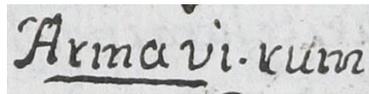
<sup>30</sup> En el caso del senario yámbico, la organización métrica no se realiza por dipodias, sino por pies, a diferencia del trímetro yámbico, que sí se construye por dipodias. Así, aunque en sentido estricto ambos metros poseen seis yambos, no es lo mismo un senario que un trímetro, sobre todo por las sustituciones que puede o no presentar uno y otro. Por otro lado, en cuanto al dímeter cuaternario Allen Fisk menciona lo siguiente:

Of Iambic verse there are two kinds. The one consists of four feet, and is called by a Greek name *Dimēter*; the other consists of six feet, and is called *Trimēter*. The reason of these names is, that among the Greeks two feet were considered only as one measure in iambic verse; whereas the Latins measured it by single feet, and therefore called the dimeter *quaternarius*, and the trimeter *senarius*.

Existen dos tipos de verso yámbico. El primero consta de cuatro pies y en griego se le llama dímeter; el otro consta de seis pies y se le llama trímetro. La razón de que se llamen así es que entre los griegos dos pies eran considerados como una sola medida en el verso yámbico, mientras que los latinos midieron esto en pies individuales y, en consecuencia, lo llamaron dímeter cuaternario y trímetro senario.<sup>29</sup>

<sup>31</sup> En este pasaje José Jiménez explica lo que actualmente se conoce como sinéresis o síníesis:<sup>30</sup> dos vocales que normalmente no constituyen un diptongo se funden en una sola sílaba, tal como expone el franciscano.

<sup>32</sup> La cesura semipentemímera es mejor conocida como semiternaria o tritemímera y consiste en un corte que coincide con final de palabra, después de los tres primeros medios pies del verso, como sucede en *Ārmă vīrŭm*; después del dácilo *Ārmă vī* hay una sílaba larga (*rŭm*) que constituye, a su vez, la primera mitad del siguiente dácilo (*rŭmquĕ că-*). En ese sentido, es importante la marca que hizo Jiménez en su manuscrito para señalar el término del primer dácilo:



*Arma vi . rum*

[392r, 12]

---

<sup>29</sup> FISK, Allen, *Adam's Latin Grammar*, Nueva York, Whithe, Gallaher, & White, 1830, p. 185.

<sup>30</sup> CECCARELLI, Lucio, *Prosodia y métrica del latín clásico*, trad. Rocío Carande, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1999, p. 38.

La distinción del dáctilo frente a la sílaba larga facilita la ejemplificación de la explicación que proporciona más adelante el propio Jiménez acerca de esta cesura: “hay semipentemímera cuando, después del primer pie, se encuentra una sílaba que coincide con el final de palabra”.

<sup>33</sup> Diomedes, principal fuente de Jiménez, sí menciona, por ejemplo, que “*penthemimeres est semiquinaria*” (G. L. 1. 497. 11), pero no desdobra las etimologías griegas que explican los nombres de las cesuras; Aldelmo (s. I d.C.), obispo de Sherborne, sí lo hace y, aunque no es seguro que el franciscano lo haya consultado, es importante señalar que existe esta fuente, anterior a Jiménez, que realiza este desdoble que en Diomedes falta (Aldhelmus Schireburnensis, *De septenario et de metris*, 89):

*D. Quae est caesura penthemimeris, et qualiter interpretatur? – M. Penthemimeris Latine semiquinaria dicitur; ἥμισυ quippe semis est; Sicut hemisphaerium, semisphaera Latina lingua intelligitur, id est dimidia pars poli supra aut infra terram aequis lancibus librata.*

D. ¿Cuál es la cesura pentemímera y cómo se explica? – M. En latín, se le llama semiquinaria a la pentemímera; ἥμισυ, en efecto, es semi, tal como hemisferio se entiende en lengua latina como “semi-esfera”, es decir, la parte media del polo, sobre o bajo la tierra, equilibrada por platillos de balanza iguales.

<sup>34</sup> Anteriormente, José Jiménez había citado ya este verso de Virgilio para ejemplificar los versos espondaicos. El hexámetro originalmente es así: *aūt lēvīs ōcreās lēntō dūcūnt ārgēntō*. “o forjan pulidas **grevas** con dócil metal.” (A. 7. 634). Cambia Jiménez “*ocreas*” por “*peltas*”, sustituyendo, así, el único dáctilo de este verso por un espondeo, de modo que absolutamente

todos los pies de este hexámetro sean espondeos: *aūt lēvīs pēltās lēntō dūcūnt ārgēntō*. “o forjan pulidos **escudos** con dócil metal.”

<sup>35</sup> Cf. Diomedes en *G. L.* 1. 515. 3-5:

*Septenarium versum Varro fieri dicit hoc modo, cum ad iambicum trisyllabus pes additur, et fit tale, quid inmerentibus nocēs, quid inuidēs āmicīs?* “Varron dice que el verso septenario se construye de esta manera: cuando al yámbico se le añade un pie trisilábico, y resulta como: *quid īnmērēntībūs nōcēs, quid īnuīdēs āmicīs?* [¿por qué dañas a los inocentes?, ¿por qué envidias a los amigos?]”.

<sup>36</sup> En relación con la denominación de los dímetros anapésticos parece haber confusión entre los gramáticos, pues Nebrija (N, glos., V, viii, y 3<sup>v</sup>), por ejemplo, menciona que al dímetro anapéstico acataléctico se le conoce también como pindárico,<sup>31</sup> pero hay quienes afirman que el pindárico es hipercataléctico, mientras que el acataléctico es conocido como arquiloquio.<sup>32</sup> No obstante, hay que tener en cuenta lo que se menciona en el *Appendix ad libros de Consolatione Philosophiae: Carminis hujus genus alii Pindaricum dicunt, alii Archilochium*.

---

<sup>31</sup> En un comentario sobre la *Consolación de la filosofía* atribuido a Tomás de Aquino se dice que se le llama pindárico, porque su inventor fue Píndaro: *Dicitur Pindaricum ab inuentore, anapesticum a pede praedominante; et est dimetrum, quia constat ex quatuor pedibus, quorum duo constituunt unum metrum*. “Se le dice pindárico por su inventor, anapéstico por el pie predominante y es dímetro porque consta de cuatro pies de los cuales dos constituyen una sola unidad métrica.” (Ps. Thom. Aquin. *In Boeth. Cons.* 3. 4)

<sup>32</sup> “L’ Archilochio è Dimetro Acatalettico. Costa di quattro Piedi, o Anapesti, o Spondei; e il primo, e ‘l terzo esser possono ancora Dattili; [...] Il Dimetro Ipercatalettico, Alcmanio, cresce di una Sillaba sopra il predetto; e di due cresce il Pindarico: El arquiloquio es un dímetro acataléctico. Consta de cuatro pies, anapestos o espondeos; el primero y el tercero también pueden ser dáctilos. [...] El dímetro hipercataléctico alcmanio incrementa en una sílaba respecto del anterior; el pindárico incrementa en dos.” FRANCESCO Saverio Quadrio, *Della storia, e della ragione d’ ogni poesia*, Vol. II, Milán, Francesco Agnelli, 1741, p. 628.

*Est autem anapaesticum, dimetrum, acatalecticum.* “Algunos llaman pindárico al género de este verso; otros, arquiloquio. Pero es anapéstico, dímetro y acataléctico.” (P. L. 63. 938A)

<sup>37</sup> La creación del verso gliconio se atribuye a Glicón, poeta del siglo IV antes de nuestra era. Catulo y Horacio lo introdujeron en la poesía latina y más tarde fue empleado por Séneca, Septimio Sereno, Prudencio y Boecio, entre otros.<sup>33</sup>

<sup>38</sup> El verso faleuco o falecio recibe su nombre de Faleco, el poeta alejandrino, y es empleado ya por Safo. Se cree que fue introducido en la poesía latina por Levio. Asimismo, es usado por Furio Bibáculo, Varrón y, en especial, por Catulo, quien compuso 41 poemas en este verso. Se halla también en los *Priapea*, en Mecenas, Petronio, Estacio, Marcial y en poetas tardíos, como Ausonio, Prudencio y Boecio.<sup>34</sup>

<sup>39</sup> Acerca del endecasílabo sáfico, se sabe que su inventor fue Alceo, pero se le llama sáfico, porque fue la poetisa de Lesbos quien lo popularizó. Hefestión, gramático griego del siglo II d. C., menciona que “el epicoriámbo es el llamado endecasílabo sáfico, [...] está también en Alceo –y es dudoso de cuál de los dos es el descubrimiento, aunque se llama sáfico–.”<sup>35</sup>

<sup>40</sup> Gregorio Mayans y Siscar menciona que “el Verso *Adonio*, es cierto que se llamó assi de Adonis, hijo de un Rei de Chipre, que usò dèl en sus *Threnos*, o *Lamentaciones*.”<sup>36</sup> Además,

---

<sup>33</sup> CECCARELLI, Lucio, *op. cit.*, p. 78.

<sup>34</sup> *Id.*, p. 77.

<sup>35</sup> HEFESTIÓN, *Harmonica*, 34, en PÉREZ Cartagena, Francisco Javier et al., *op. cit.*, pp. 110-111.

<sup>36</sup> MAYANS y Siscar, Gregorio, *op. cit.*, p. 134.

se sabe que “de este verso intercalar en los cantos de Adonis proviene, justamente, el nombre del verso”.<sup>37</sup>

<sup>41</sup> En un estudio sobre la métrica de Séneca, Luque Moreno explica que la alternancia de versos sáficos y adonios en sus tragedias y especialmente en sus coros no se da con frecuencia en composición estrófica (tres endecasílabos y un adonio), sino que el filósofo suele emplear los adonios de manera clausular. En ese sentido, pueden aparecer decenas de sáficos en composición catástica y un solo adonio a modo de cláusula; sin embargo, según lo que explica Luque Moreno, los adonios no aparecen sin sáficos, como asegura Jiménez.<sup>38</sup>

Por ejemplo, en un coro de *Tiestes* hay una secuencia de 75 endecasílabos sáficos seguidos de un solo adonio; esta secuencia comprende los versos 546 al 621. Para ilustrar esta situación, se añaden a continuación los primeros seis versos del fragmento:

|                                               |                                              |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Crēdāt hōc quīsqām? fērūs ille ēt ācēr</i> | ¿Alguien creería esto? Aquel feroz, violento |
| <i>nēc pōtēns mēntīs trūcūlētūs Ātreūs</i>    | y aterrador Atreo que no domina su mente     |
| <i>frātrīs āspēctū stūpēfāctūs haēsīt.</i>    | se detiene estupefacto al ver a su hermano.  |
| <i>nūllā vīs māiōr pīētātē vērā est:</i>      | Ninguna fuerza es más grande que la piedad   |
| <i>iūrgīa ēxtērnīs īnīmīcā dūrānt,</i>        | verdadera: los pleitos hostiles se endurecen |
| <i>quōs āmōr vērūs tēnūīt tēnēbīt.</i>        | con los desconocidos, pero el amor           |
| (Sen. <i>Thy.</i> 546- 551)                   | verdadero poseerá a quienes ha poseído.      |

---

<sup>37</sup> SAFO, *Poemas*, introd., trad. y notas de Carlos Montemayor, México, Trillas, 1986, p. 155.

<sup>38</sup> LUQUE Moreno, Jesús, “Articulación métrica y articulación sintáctica: los versos del teatro de Séneca”, *Florentia Iliberritana. Revista de estudios de Antigüedad Clásica*, núm. 14, Granada, Universidad de Granada, 2003, pp. 121-171.

Otro ejemplo de esta composición en Séneca se encuentra en los versos 1517-1605 de un coro de *Hércules eteo*.

<sup>42</sup> Existen dos tipos de versos sáficos: el mayor y el menor. El menor consta de once sílabas y el mayor, de quince. El esquema que presenta Jiménez podría confundirse con el sáfico mayor ( - u - - - | u u - || - u u - u - - ) por el número de sílabas que refiere el autor; sin embargo, los esquemas no coinciden. Se trata en realidad de un asclepiadeo mayor, cuyo esquema es como describe el franciscano ( - - - u u - || - u u - || - u u - u x ). No obstante, cabe señalar que en su *Dictionarium latinohispanicum*, Nebrija<sup>39</sup> registra en la entrada *sapphicum* lo siguiente: *Sapphicum alterum, hexdecasyllabum, spondeo, chor. tribus, & perrh.*: el otro sáfico, hexadecasílabo, consta de un espondeo, tres coriambos y un pirriquio”.

Asimismo, en el capítulo octavo del libro quinto de sus *Introductiones latinae* (glos. V, viii, y2<sup>v</sup>),<sup>40</sup> el nebrisense afirma que Diomedes denomina arquiloquio a este metro: *Sapphicum hexdecasyllabum: quod Diomedes etiam archilochium appellat constat spondeo tribus choriambis et pyrrichio*. “El sáfico hexadecasílabo, que Diomedes denomina arquiloquio, consta de un espondeo, tres coriambos y un pirriquio.”

Por otro lado, Diomedes (*G. L.* 1. 505. 16-18) menciona un *heccedecasyllabon Sapphicum*, cuya exposición desarrolla en 522, 4-6 y que coincide además con la explicación y el ejemplo que proporciona Jiménez: *octava decima ode Sapphicum metrum heccedecasyllabum habet, quod constat ex spondeo et tribus choriambis et pyrrichio, nullam Vare sacra vite prius severis arborem*. “La oda 18 [de Horacio] tiene un verso sáfico

---

<sup>39</sup> ANTONIO de Nebrija, *Dictionarium Latinohispanicum, et vice cersa hispanicumlatinum, Aelio Antonio Nebrissensi interprete, nun denuò ingenti vocum accessione locupletatum, pristinoque nitori sublata mendarum colluuiè, Ioannis Belleri ope ac studio restitutum*, Amberes, Jean Steelsius, 1553.

<sup>40</sup> ANTONIO de Nebrija, *Introductiones latinae, cum commento*, Salamanca, Juan de Porras, 1495.

*heccedecasyllabum*, que consta de un espondeo, tres coriambos y un pirriquo: *nullam Vare sacra vite prius severis arborem.*”

Finalmente, Aftonio (*G. L.* 6. 167. 24-33) explica que algunos llaman a este verso *heccedecasyllabon sapphicum* y que se trata de un metro derivado del ritmo coriámico, en el cual se unen tres coriambos para formar un asclepiadeo.

<sup>43</sup> En las líneas 17 a 26 del folio 395v del manuscrito, el franciscano había expuesto ya el verso faleuco. El texto no es idéntico en ambos fragmentos; en la primera exposición da el fraile más detalles acerca del número de sílabas y de los nombres que recibe este pie, pero en ambos casos el resto de la información es, en esencia, la misma.

<sup>44</sup> El ferecracio toma su nombre de Ferécrates, su inventor, que fue un poeta cómico griego, de origen ateniense. Se conocen 19 títulos de su obra, que se conserva fragmentariamente. Se sabe que sus piezas fueron representadas en Atenas hacia el 400 y 420 a.C.<sup>41</sup>

<sup>45</sup> El esquema métrico del verso horaciano que cita Jiménez no es el alcaico, sino el sáfico mayor.

<sup>46</sup> El pasaje de Prisciano al que Jiménez hace referencia es el siguiente:

*et sciendum, quod in ius terminantium genetiuis producit paenultimam, nisi poetica auctoritas eam corripiat, excepto alter alterius, quod ideo magis correptam habuit*

---

<sup>41</sup> SPEAKE, Graham (ed.), *Diccionario Akal de Historia del mundo antiguo*, Madrid, Akal, 1999, p. 162.

*paenultimam, quod duabus syllabis uincit genitiuus. quod igitur creuit syllabis, hoc minuit tempore. Terentianus tamen inuenitur huius etiam paenultimam produxisse in trocaico metro, quod est ex septem pedibus et syllaba: sescuplo uel una uincet alterius singulum. sextus enim pes uult a longa incipere.* (Prisc., *Ars Prisciani*, VI, *De nominatiuo et genitiuo casu*, 0228). “Y hay que saber que el genitivo de terminación en *ius* alarga la penúltima, a no ser que la licencia poética la abrevie, con excepción de *alter alterius*, pues como su genitivo supera las dos sílabas, es por eso que la penúltima es más bien breve. En resumen, lo que aumentó en sílabas, disminuyó en duración. Por otro lado, se encuentra que Terenciano alargó la penúltima de esa palabra en un metro trocaico, que consta de siete pies y de una sílaba: *sēscūplō uēl ūnā uīncēt āltērīūs sīngŭlūm*. (o que, a su vez, supere la unidad de la otra por un tiempo y medio). En efecto, el sexto pie debe comenzar con una larga.”

Por su parte, el verso de Terenciano<sup>42</sup> que cita Prisciano es parte de la definición que ofrece el mauritano acerca de las diversas proporciones que pueden tener los pies métricos:

aut enim quantum est in ἄρσει, tantum erit tempus θέσει: / altera aut simple uicissim temporis duplum dabit: / sescuplo uel una uincet alterius singulum. [Terent., *De Litt., De Syll., De Metr.*, 1350-1352]. “O bien, puede haber la misma duración en el arsis que en la tesis, o que una de las dos tenga el doble de tiempo que la otra o viceversa, o que, a su vez, supere la unidad de la otra por un tiempo y medio.”

Ambos pasajes esclarecen la confusión sintáctica de esta sección ocasionada por un par de errores en la cita de Jiménez, causados acaso por la citación memorística, típica de aquella

---

<sup>42</sup> Gramático latino, nacido en Mauritania hacia el siglo II d. C. y autor de un manual versificado sobre poesía y prosodia, intitulado *De litteris, de syllabis et de metris*.

época. De este modo, se puede leer lo siguiente: *Sextus autem pes (ut ait Prisc.) necessario debet esse spondeus, adducitque Terentiani carmen huius generis ad probandum quod alterius potest penultima producere. Carmen autem est: Sescuplo (hoc est, pro tanto et dimidio) vel una vincet alterius singulum.* “Por otro lado, el sexto pie, como dice Prisciano, debe ser forzosamente un espondeo. Y cita, de Terenciano, un verso de este tipo, para probar que la penúltima de *alterius* se puede alargar. Ahora bien, el verso es el siguiente: *sēscūplō* (es decir, un tanto y medio) *uēl ūnā uīncēt āltērūs sīngulūm.* (o que, a su vez, supere la unidad de la otra por un tiempo y medio)”.

<sup>47</sup> Hefestión explica que “el dímetro cataléctico se llama paremiáco por existir algunos proverbios en este metro.” Así, el término paremiáco, en griego παροιμακόν, puede relacionarse con παροιμία, que significa proverbio o máxima, y con οἴμος, camino, lo que lo remonta a los cánticos espartanos de marcha.<sup>43</sup> En ese sentido, Ceccarelli distingue entre anapestos de marcha y anapestos líricos. El paremiáco pertenece al grupo de los de marcha y cumple generalmente una función clausular; estos anapestos aparecen a menudo en los coros de tragedias y su estructura suele ser muy regular. Los líricos, en cambio, se caracterizan por tener una construcción mucho más libre.<sup>44</sup>

Ahora bien, Bloemendal explica que el nombre *partheniacum* se asocia también con este metro por el poeta griego Partenio de Nicea (siglo I a.C.). Asimismo, señala que en las ediciones más antiguas del gramático Servio la forma *paroemiacum* aparece como

---

<sup>43</sup> HEFESTIÓN, *Enchiridion o manual sobre los metros de Hefestión*, 8, 6, trad. de PÉREZ Cartagena, Francisco Javier, *op. cit.*, pp. 80-81.

<sup>44</sup> CECCARELLI, Lucio, *op. cit.*, p. 136.

*partheniacum*.<sup>45</sup> Al respecto, Wilmanns añade la siguiente nota a la exposición del metro arquiloquio, que “consta de un paremiaco y un itifálico” (Servius en *G. L.* 4. 466. 8): *cf. Seru. cent. (...) ubi pessime Putschius (...) partheniaco pro paroemiaco edidit.* “*cf. Servio, Decentum metris (...), donde Putschen (...) editó de la peor manera partheniaco por paroemiaco.*”<sup>46</sup> En efecto, Keil consigna las variantes *partheniacum* (*G. L.* 4. 462. 6) y *partheniaco* (*G. L.* 4. 466. 8), que en su edición corresponden, respectivamente, a *paroemiicum* y *paroemiaco*.

<sup>48</sup> El dímeter euripídeo se conoce también como dímeter trocaico cataléctico o como lecitio; este último nombre tiene su origen en las *Ranas* de Aristófanes, en una parodia sobre Eurípides, donde, luego de cada intervención de Eurípides, Esquilo finaliza el trímetro con *ληκύτιον ἀπώλεσεν* (perdió su frasco), frase que constituye un dímeter trocaico cataléctico.<sup>47</sup>

---

<sup>45</sup> GERARDUS Johannes Vossius, *Poeticarum institutionum libri tres / Institutes of Poetics in Three Books*, vol. 1, ed., trad. y comentario de Jan Bloemendal, Leiden, Brill, 2010, p. 1615.

<sup>46</sup> AUGUST Wilmanns, *De M. Terenti Varronis Libris grammaticis*, Berlín, Weidmannos, 1864, p. 70.

<sup>47</sup> CECCARELLI, Lucio, *op. cit.*, p. 67.

## CONCLUSIONES

Sin duda, el ms. 1619 de la BNM es un documento de mucho interés y relevancia para las disciplinas humanísticas en general, no sólo por su pulcritud material, sino también por la organización del contenido y de su escritura, pues, aun cuando los materiales de escritura tenían costos muy elevados en aquella época, se ha observado que la mano que lo confeccionó tuvo el cuidado de hacer sus propias correcciones, aunque éstas consistieran solamente en una o varias grafías que evidentemente no le resultaban del todo acabadas. Además, resultan dignas de atención tanto la compilación de sus contenidos, como su estructuración, pues en el documento se reúnen temas tan complejos y capitales en el estudio de la tradición clásica, como la retórica, la teología y la métrica latina, esta última siempre de la mano de la prosodia.

A pesar de que lo ideal para entender a cabalidad la estructura y la relación que guardan entre sí los temas reunidos en este material hubiera sido iniciar a editarlo, traducirlo, estudiarlo y comentarlo desde el comienzo, se decidió aquí empezar por el folio número 384, de los 480 que posee el manuscrito. Se tomó esta decisión porque el objetivo inicial de la investigación era presentar uno de los pocos textos novohispanos que versan sobre el arte de la métrica latina. Fue posible proceder de esta manera por dos razones. En primer lugar, se trata de un tema unitario y completo que, por su naturaleza, no hubiera podido presentarse de manera fragmentaria; en relación con lo anterior, no está de más decir que los textos de carácter teórico o textos de la tradición tratadística no deben ser estudiados parcialmente dado que, al descontextualizar elementos del sistema, se corre el riesgo de no entender este tipo de postulaciones. En segundo lugar, es el

primer texto de este manuscrito que trata acerca del tema de la métrica. En ese sentido, aunque queda todavía pendiente la tarea de explicar la conexión entre los contenidos retóricos y los métricos y prosódicos, no afecta en la comprensión del *De modo versificandi methodus* la extracción que, por cuestiones metodológicas e incluso materiales, fue necesario realizar.

Por otra parte, el estudio de la retórica novohispana tiene mucha relevancia en las investigaciones actuales y, por eso mismo, la información que se tiene hasta ahora acerca del tema es muy vasta e incluso los materiales editados y traducidos alcanzan números abundantes. Ante esta situación, se pensó que una aportación más concreta para el estudio de la tradición clásica en México era presentar un texto cuya temática no había sido tan estudiada todavía, como es el caso de la métrica latina en la Nueva España. Así, aunque el aporte de esta tesis represente tan sólo el 2.9% de la totalidad del manuscrito del franciscano, podría participar en el avance de un tema del cual se sabe poco todavía.

Por último, hay que resaltar que se trata de un documento cuyo valor histórico es incalculable, pues es un ejemplo de 1) la profundidad con la que pudo haberse estudiado la métrica latina en el siglo XVIII, 2) el manejo de fuentes y de autoridades en la materia que Jiménez tuvo indudablemente en la composición de su obra, y 3) de la presencia de la tradición clásica en México.

## APÉNDICE I

A continuación, se presenta el facsímil<sup>1</sup> y la transcripción paleográfica de la información de limpieza y costumbres que Joseph Ximenez de la Parra presentó ante las autoridades del Convento de San Diego de México el 6 de abril de 1671. El documento, con clave GOB/III/146, se encuentra resguardado en el Archivo Histórico del Convento de Churubusco, en la caja 3, legajo 42.

El manuscrito cuenta con 8 fojas, de las cuales la 7v y 8r no tienen contenido; su soporte es papel y no tiene encuadernado; las dimensiones que posee son 31 cm x 21 cm; consta de un único cuaderno, de 4 bifolios cosidos; la página está dispuesta a una sola columna, sin apostillas; la foliación es posterior, está escrita con lápiz en la esquina superior derecha de cada folio y la numeración comienza en el folio 1r, con el número 14-68 y termina en el folio 7r, con el número 14-74; el color de tinta es negro; el tipo de escritura es humanística, con un *ductus* cursivo, que presenta en ocasiones *scriptio continua*;<sup>2</sup> la escritura se halla habitualmente sobre el renglón; la palabra final de los folios 1r, 3v y 4r no está en posición de reclamo, pero se repite, de manera correspondiente, en los folios 1v, 4r y 5r; presenta tachaduras y los signos numéricos son arábigos. En general, sus condiciones de conservación son buenas.

---

<sup>1</sup> Las imágenes facsimilares fueron proporcionadas por el Archivo Histórico del Convento de Churubusco, a cargo del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

<sup>2</sup> El testimonio de Nicolás Barrón, que va de la segunda mitad del folio 2r a la primera mitad del 3r, fue escrito por una mano distinta de la que escribió el resto del documento.

Por último, las abreviaturas que contiene el documento son las siguientes:

| <b>Abreviatura</b>      | <b>Abreviatura desatada</b> | <b>Abreviatura</b>      | <b>Abreviatura desatada</b> |
|-------------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| Antt. <sup>o</sup>      | Antonio                     | natu. <sup>1</sup>      | natural                     |
| B. <sup>r</sup>         | bachiller                   | Nott. <sup>o</sup>      | notario                     |
| bastantem <sup>te</sup> | bastantemente               | Nra.                    | nuestra                     |
| casam. <sup>to</sup>    | casamiento                  | Nro.                    | nuestro                     |
| Ciu. <sup>d</sup>       | ciudad                      | Offi. <sup>o</sup>      | oficio                      |
| Comiss. <sup>o</sup>    | comisario                   | P. <sup>es</sup>        | padres                      |
| D. <sup>a</sup>         | doña                        | P. <sup>or</sup>        | predicador                  |
| dho                     | dicho                       | P. <sup>r</sup>         | predicador                  |
| Ett. <sup>a</sup>       | etcétera                    | p <sup>a</sup>          | para                        |
| F. <sup>co</sup>        | Francisco                   | Primeram. <sup>te</sup> | primeramente                |
| Fr.                     | Fray                        | Prov. <sup>cia</sup>    | provincia                   |
| Fran. <sup>co</sup>     | Francisco                   | <i>qβ</i>               | que                         |
| H. <sup>o</sup>         | hermano                     | Relig. <sup>n</sup>     | religión                    |
| Herm. <sup>o</sup>      | hermano                     | Repub. <sup>ca</sup>    | República                   |
| herm. <sup>os</sup>     | hermanos                    | S.                      | San                         |
| Ju. <sup>n</sup>        | Juan                        | S. <sup>or</sup>        | Señor                       |
| juram. <sup>to</sup>    | juramento                   | S. <sup>r</sup>         | Señor                       |
| Mex. <sup>co</sup>      | México                      | S. <sup>ta</sup>        | santa                       |
| N. <sup>o</sup>         | nuestro                     | S. <sup>to</sup>        | santo                       |
| N. <sup>ro</sup>        | nuestro                     | tribun. <sup>1</sup>    | tribunal                    |

En este Convento de S. Diego de Mexico en sus dias del mes de Abril de mill seiscientos y setenta y un años yo Fray Antonio de Argide P.<sup>o</sup> Presidente y Maestro de novicios de dho Convento, por especial Comission que tengo de N.<sup>o</sup> R.<sup>o</sup> P.<sup>o</sup> Fr. Nicolas de Prado Para haver las informaciones de la limpieza y costumbres de el Bachiller Joseph Bermudes pretensor de nuestro No habito para el Coro conforme a las declaraciones de los Sumos Pontificas Pio quinto, y Clemente octavo, y segun las Comisiones generales de la orden, y particulares de la Provincia por lo qual, y por la dha Autoridad que tengo de sobre dicho N.<sup>o</sup> R.<sup>o</sup> P.<sup>o</sup> asi para haver esta informacion como para nombrar Notario nombro desde luego para dho efecto al Fr. Fr. Domingo Bermudes, quien luego se encargare escribite y haga dho off.<sup>o</sup> con toda fidelidad y verdad en fee de lo qual lo firme de mi mano en dho Convento dicho dia mes y año.

†  
 Fr. Antonio de Argide P.<sup>o</sup>  
 Comis.

Yo el dicho Fr. Domingo Bermudes admito, y acepto el dho nombramiento de Notario y protesto de haverlo con toda fidelidad y verdad en fee de lo qual lo firme de mi mano en dho Convento, dho dia, mes, y año.

Fr. Domingo Bermudes  
 Notario

En este Convento de S. Diego de Mexico en sus dias de el mes de Abril de mill seiscientos y setenta y un años Fr. Antonio de Argide P.<sup>o</sup> Presidente y Maestro de novicios de dho Convento Comis.<sup>o</sup> nombrado Para haver las informaciones de lo que pretenden nuestro No habito ante mi Fr. Domingo Bermudes Notario nombrado para dho efecto mio y averer ante si al Bachiller Bermudes pretensor de nuestro No habito para el Coro del qual en forma de derecho recibio juramento Por

[En nombre de Dios]

En este Conuento de J[an] Diego de Mexico en seis  
 dias del mes de Abril de mill Jeiscientos Y setenta i vn años  
 yo fray Antonio de Arpide P[redicado]r Presidente y maestro de no-  
 uicios de d[ic]ho Conuento, por especial Commission que tengo  
 5 de N[uest]ro H[erman]o P[redicado]r fr. Nicolas de Prado Para hacer las  
 informasiones de la limpieza Y Costumbres de el Bachi-  
 ller Joseph Ximenez pretensor de nuestro J[an]to habito para  
 el Choro conforme a las declaraciones de los summos Pon-  
 tifices Pio quinto, y Clemente octauo, Y segun las Constitu-  
 10 siones generales de la orden, y particulares de la Prou[in]cia<sup>3</sup>  
 por lo qual, y por la d[ic]ha authoridad que tengo de sobre  
 dicho N[uest]ro H[erman]o P[redicado]r assi para hacer esta informasion, como  
 para nombrar Notario<sup>4</sup> nombro desde luego para d[ic]ho effecto  
 al H[erman]o fr. Domingo Bermudes, quien Ruego Y encargo  
 15 exersite y haga d[ic]ho offi[ci]o con toda fidelidad y verdad  
 en fee de lo qual lo firme de mi mano en d[ic]ho Conuento  
 dicho dia mes y año. -----

[rúbrica] Antt[oni]o de Arpide [rúbrica]  
 Comiss[ari]o

20 Yyo el dicho fr. Domingo Bermudes admito, y acepto  
 el d[ic]ho nombramiento de notario y protesto de haserle con  
 toda fidelidad Y Verdad en fee de lo qual lo firme de  
 mi mano en d[ic]ho conuento, d[ic]ho dia, mes, y año.  
 fr. Domingo Bermudes. [rúbrica]  
 25 Notario

En este Conuento de J[an] Diego de Mexico en seis  
 dias de el mes de Abril de mill Jeiscientos, y Jetenta,  
 y vn años fr. Antonio de Arpide P[redicado]r Presidente Y Ma-  
 estro de nouicios de d[ic]ho Conuento Comiss[ari]o nombrado Para  
 haser las informaciones de los que pretenden nuestro J[an]to  
 habito ante mi fr. Domingo Bermudes notario nombrado  
 para d[ic]ho effecto hiso pareser ante J[an] al Bachiller Joseph Xi-<sup>5</sup>  
 30 menez pretensor de nuestro J[an]to habito para el Choro  
 del qual en forma de derecho Resibio juramento Por

<sup>3</sup> Desde su constitución, la orden franciscana acostumbró llevar a cabo reuniones periódicas, llamadas capítulos. Existían dos tipos de reuniones capitulares, las generales, es decir, referentes a toda la orden, y las provinciales, exclusivas de cada provincia. De estas reuniones surgieron las Constituciones generales, que regían a toda la Orden, y las Provinciales, particulares de cada provincia. CORVERA Piré, Marcela, *op. cit.*, pp. 22-25.

<sup>4</sup> En cada convento de la orden debía haber un notario apostólico para dar fe y testimonio auténtico de los asuntos locales. *Ibid.*, p. 26.

<sup>5</sup> *Joseph Xi*: superpuesto sobre la misma línea de escritura.

Por Dios No Señor Y la Señal de La Cruz Y Pesecho  
de decir verdad en todo lo que fuere preguntado.

Primamente preguntado como se llama de donde es natural  
quienes son sus Padres y Abuelos Paternos y maternos como  
de su madre de donde son naturales, si es hijo legitimo de  
legitimo matrimonio, si es Christiano o si no desunientes  
de moros, Judios, Infieles, herejes, ensambitados, o de los  
que se han convertido a nuestra Santa fe Catholica cuyas  
personas o estatuas ayen sido condenadas a fuego por  
el tribunal del No offi: o de otro qualquiera secular,  
o eclesiastico, o si tiene alguna mezcla de indio, chino o,  
mulato etc.

Respondo que se llama Joseph Jimenez, que es natural de  
esta Cuid. de Mex. y que su Padre se llama Melchor Jimenez,  
y que es natural de el valle de Toluca en este Reyno  
que su madre se llama D.ª Josepha de la Parra natural  
de esta dha Cuid. y que a los Paternos no conosco y  
que le parece ser de la Cuid. de Toluca en los Reynos de  
Castilla, que a los Abuelos maternos conosco pero que no sabe  
como se llamaron que sabe eran naturales de este Reyno de Castilla,  
y que es hijo legitimo de legitimo matrimonio, y que asi el,  
como sus Padres y Abuelos Paternos y maternos sabe que  
son todos Christianos, o si no limpios de toda mala Pasa  
de Judios, moros, Infieles, herejes, ensambitados ni de los  
que se han convertido a nuestra Sta fe Catholica cuyas personas  
o estatuas ayen sido condenadas a fuego por el tribunal  
del No offi: ni de otro qualquiera secular o eclesiastico, y  
que no tiene ninguna mezcla de Chino, mulato, etc.

Preguntado si es libre, si tiene cuentas que dar, oudas qd  
pagar, o si tiene dada Palabra de Casamiento, o consumma-  
to matrimonio, o si ha cometido Algun delito, o infamia  
por el qual tenga sueldo de la Justicia a la Religion  
o se se ha echo contra el alguna denunciaion en tribunal  
alguno o si tiene alguna enfermedad publica o secreta, que  
le impida sus buenos desos y veda en dano de la Re-  
ligion si sus Padres son tan Pobres que necesitan de  
sta persona que esta tiene, o si ha tenido el habito de esta  
o de otra alguna Religion.

Por Dios N[uestr]o señor Y la señal de la Crus Y Prometio de desir Verdad en todo lo que fuere preguntado.

- Primeramente preguntado Como se llama de donde es Natural quienes son sus Padres y Abuelos Paternos Y Maternos: Como
- 5 se llaman, de donde son naturales, si es hijo legitimo de legitimo matrimonio, si es Christiano biejo no descendiente de Moros, Judios, Infieles, herejes, ensambenitados,<sup>6</sup> o de los Resien Conuertidos a nuestra fanta fee Catholica Cuyas
- 10 personas o estatuas ayan sido Condenadas a fuego por el tribunal del s[an]to offi[ci]o o de otro qualquiera secular, o Eclesiastico, o si tiene alguna mexcla de indio, chino o, mulato<sup>7</sup> ett[ceter]a
- Respondio que se llama Joseph Ximenez que es natural de esta Ciu[da]d de Mex[i]co y que su Padre se llama Melchor Xi-
- 15 menez, y que es natural de el Valle de tholuca en este Reyno que su Madre se llama D[on]a Jusepha de la Parra natural de esta d[ic]ha Ciu[da]d Y que a los Paternos no conosio Y que le parese ser de la Ciu[da]d de Tolucha en los Reynos de ~~Castilla~~, que a los Abuelos maternos Conocio Pero que no sabe
- 20 Como se llamaron que sabe eran naturales de el Reyno de Castilla, Y que es hijo legitimo de legitimo matrimonio, y que asi el, Como sus Padres y Abuelos Paternos Y Maternos sabe que son todos Christianos biejos limpios de toda mala Rasa de Judios, Moros, Infieles, herejes, ensambenitados ni de los
- 25 resien conuertidos a nuestra s[an]ta fee catholica cuyas personas o estatuas ayan sido condenadas a fuego por el tribunal del s[an]to offi[ci]o ni de otro qualquiera secular o eclesiastico, Y que no tiene ninguna mexcla de Chino, mulato, ett[ceter]a
- Preguntado si es libre, si tiene Cuentas que dar, o deudas q[ue]
- 30 pagar, o si tiene dada Palabra de Casamiento, o Consumado matrimonio, o si ha Cometido Algun delito, o infamia Por el qual benga huyendo de la Justicia a la Religion o si se ha hecho contra el alguna denunciacion en tribunal alguno o si tiene alguna enfermedad publica o secreta, que
- 35 le impida sus buenos deseos Y redunde en daño de la Religion: si sus Padres son tan Pobres que necesiten de su persona que edad tiene, o si ha tenido el habito de esta o de otra alguna Religion. -----

<sup>6</sup> El sambenito es “la insignia de la santa Inquisición, que ponen sobre el pecho, y espaldas de el penitente reconciliado, à modo de capotillo amarillo con Cruz roxa en forma de aspa. Dixose Sambenito de Saco bendito, abreviado con alguna variación el nombre; y parece viene, de que en la primitiva Iglésia los que hacían penitencias públicas se vestían de unos sacos, ò cilicios, y estos los bendecia el Obispo, ò el Sacerdote, y con ellos estaban à las puertas de las Iglésias, hasta haber cumplido su peitencia.” DRAE, *Diccionario de autoridades*, s. v. sambenito.

<sup>7</sup> La casta de chino resulta de la mezcla de española con morisco, que a su vez resulta de la mezcla de español con mulata, que a su vez resulta de la mezcla de español con negra. ITURRIAGA Sauco, José E., *Ustedes y nosotros*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, p. 84.

Respondo que es Libre que no tiene Cuentas que dar  
 ni deudas que pagar, que no ha dado palabra de Casamien-  
 to, ni consumado matrimonio, y que asi mismo no ha com-  
 tido de hido crimen ni infamia. Por el qual venga heredado  
 A la Religion de La Justicia, y que contra el no se ha echo  
 en tribunal alguno Excomunicacion nin alguna, y qd no tiene  
 enfermedad Publica ni secreta que se dea de un dano  
 de la Religion y que antes venga que es muy fuerte  
 para los trabajos de la Religion, que su Padre no tiene  
 necesidad de su persona por que viene bastantemente con  
 que pasar, y que el desear tomar nuestro de habito es para  
 servir a Dios en muchas cosas y salir de los peligros  
 del siglo y que esta es la Verdad de lo que viene dicho en  
 cargo del Juramento que viene echo y que es de edad de  
 diez y ocho años y que no ha tenido el habito de otra Re-  
 ligion, y pido al H. Sr. Antonio de Arpide admita los tes-  
 tigos que presentare en su abono, y segun lo que viene desta-  
 rando los examine; y abien dole leydo este su dicho se agru-  
 mo y ratifico en el y lo firmo de su mano en dicho  
 Comvento año dia mes y ano

Joseph Ximenez  
 Ante mi  
 N. Domingo Bermudez  
 Notario

En este Convento de S. Diego de Mex en 6 dias de el mes de Abril  
 de mill y seis cientos y setenta y un años el Sr. Joseph Ximenez pre-  
 sentor de nro de habito para el Choro presento por testigo para la  
 informacion de su limpieza y costumbre a Nicola Vazquez de Lara  
 Vecino de la ciudad de S. Diego de Toluca de edad de quarenta y  
 seis años de el qual el Sr. Sr. Antonio de Arpide Presidente  
 de la C. de N. de N. y Comarcal ante mi el presente Notario recien  
 Juramento en forma de derecho por Dios nro Sr. y la señal de la  
 Cruz el qual prometio decir Verdad en todo lo que supiere y fuere  
 preguntado.

Primera pregunta si conoce a dicho Joseph Ximenez  
 como se llama, de donde es Natural, quienes son su Padre y Ma-  
 dre Paterno y Materno como se llaman de donde son Natura-  
 les, si es hijo legitimo de legitimo matrimonio y si el, como  
 sus Padre y Abuelos Paterno y Materno son Christianos.  
 Viesor tiempo de toda mala vida de jugar, beber, Infidelidad  
 herejes en cualquier otro de los vicios cometidos a Nra.



- Respondio que es libre que no tiene Cuentas que dar  
ni deudas que pagar, que no ha dado palabra de Casami-  
ento, ni confumado matrimonio, Y que assi mesmo no ha come-  
tido delicto crimen ni infamia Por el qual benga huyendo  
5 A la Religion de la Justicia; Y que Contra el no se ha echo  
en tribunal alguno denunciacion ninguna, Y q[ue] no tiene  
enfermedad Publica ni secreta que Redunde en daño  
de la Religion Y que antes Jusga que es muy fuerte  
10 para los trabajos de la Religion, que fu Padre no tiene  
necesidad de su persona por que tiene bastantemente con  
que pasar,<sup>8</sup> Y que el desear tomar nuestro s[an]to habito es para  
ferbir a Dios Con muchas veras Y huir de los peligros  
del siglo Y que esta es la verdad de lo que tiene dicho en  
15 cargo del Juramento que tiene echo Y que es de edad de  
dies y ocho años Y que no ha tenido el habito de otra Re-  
ligion, Y pidio al H[erman]o fr. Antonio de Arpide admita lo f tes-  
tigos que presentare en su abono, Y segun lo que tiene decla-  
rado los examine; Y abiendole leydo este fu dicho se afir-  
mo Y ratifico en el Y lo firmo de fu mano en dicho  
20 Conuento d[ic]ho dia mes y año
- Joseph Ximenez [rúbrica]  
[rúbrica] Antt[oni]o de Arpide [rúbrica] Ante mi  
Comiss[ari]o fr. Domingo Bermudes [rúbrica]  
Notario
- 25 En este conuento de S. Diego de Mex[i]co en 6 dias de el mes de Abril  
de mill y seiscientos y setenta y un años el B[achille]r Joseph Ximenez pre-  
tensior de n[uest]ro s[an]to habito para el Choro presento por testigo para la  
informacion de su limpieza y costumbres a Nicolas Varron de Lara  
Vecino de la ciudad de S[an] Joseph de toluca de edad de quarenta y  
30 seis años de el qual el herm[an]o P[redicad]or fr Anttonio de Arpide Presidente  
Maestro de Nouiçios y Comissario Ante mi el presente Nott[ari]o receiuo  
Juramento en forma de derecho por Dios n[uest]ro s[añ]or y la señal de la  
Cruz el qual prometio decir Verdad entodo lo que supiere y fuere  
preguntado. -----
- 35 Primera m[en]te preguntado si conoçe al d[ic]ho Joseph Ximenez  
como se llama, de donde es Natural, quienes son sus Padres y Abu-  
elos Paternos y Maternos como se llaman de donde son Natura-  
les, si es hijo legitimo de legitimo Matrimonio y si assi el, como  
sus Padres y Abuelos Paternos y Maternos son Christianos  
40 Viejos limpios de toda mala raza de Judios, Moros, Ynfieles  
herejes ensambenitados o de los recien conuertidos a N[uest]ra s[an]ta

---

<sup>8</sup> En Francisco Javier Alegre, jesuita del siglo XVIII, se halla también el planteamiento del deber que tienen los hijos de velar por sus padres si así lo necesitaran: “en honor a los padres se encuentra toda la ayuda y el auxilio que debe ofrecérseles, como Dios mismo dio a entender [...] por lo cual, si nuestra atención fuera necesaria para nuestros padres humanos, de manera que sin ella no pudieran subsistir y no nos condujera a algo contrario a Dios, no es lícito abandonarlos con el pretexto de la religión”, traducción de María Leticia López Serratos en ROVIRA Gaspar, María del Carmen y Carolina Ponce Hernández, *Compilación y estudio crítico. Antología. Instituciones teológicas de Francisco Javier Alegre. Ejercitaciones arquitectónicas: dos antiguos monumentos de arquitectura mexicana de Pedro Márquez*, México, FFyL-DGAPA-UNAM-UAEM, 2007, pp. 309-311.

Sea Católica cuyas personas de aduar ayun sido Condenadas a fuego  
por el Tribunal de el S.<sup>o</sup> Oficio o de otro qualquiera secular O Eclesiast  
tico O si tiene alguna mezcla de Chino, Mulato etc.

Respondio que conoce a el otro pretendiente que se  
llama Joseph Jimenez Natural de esta Ciudad de Mex.<sup>o</sup> que  
conoce a sus Padres que se llaman Melchor Jimenez Natural  
de la Ciudad de S. Joseph de Toluca y Doña Jupepa de La Parra  
Natural de esta Ciudad de Mex.<sup>o</sup> Y enramboñ recidenderen  
ella Y que a los Abuelos Paternos conoció Miguel Jimenez  
Querra Natural de las Yslas de Canaria y Maria de Yndia  
Natural de la Ciudad de S. Joseph de Toluca y que conoció a el  
Abuelo Materno que se llamava Fran.<sup>o</sup> Lopez de La Parra Na  
tural de la Ciudad de Sevilla En los Reynos de Castilla y que  
ala Abuela No la alcanço por ser ya difunta pero que oyo decir  
que aña dexado buena loa de su Christianidad y que ha comuni  
cado muchos años a sus Padres y Abuelos, y siempre ha visto  
en ellos señales de buenos Christianos por la comun loa y  
experiencia que tiene de ellas y que assi el como sus Padres y  
Abuelos Paternos y Maternos son Christianos Viejos Lim  
pios de toda mala Vaya de Judios, Moros, e Ynfieles, herejes,  
Enrambenitados. Y de los Veces conuertidos a Nra S.<sup>a</sup> fee  
Catolica cuyas personas de aduar No sabe que ayun sido  
condenadas a fuego por el Tribunal de el S.<sup>o</sup> Oficio Ni de otro  
qualquiera secular O Eclesiastico, y querabe que el otro preten  
sor Es hijo legitimo de legitimo Matrimonio y que sus Pa  
dres son casados y Velados infacie Ecclesie. Y que No sabe que  
tenga mezcla de Chino, Mulato etc.

Preguntado si es libre, si tiene cuentas que dar, o deudas que  
pagar, si ha dado palabra de casam.<sup>o</sup> O consumado Matrimonio,  
si ha cometido crimen delicto O Infamia por el qual venga hu  
yendo de la justicia ala Religion, si el, sus Padres y Abuelos  
Paternos y Maternos han sido Maculados con algun delicto  
o Infamia assi de aver sido castigados, arrotados, apentados  
ahorcados algunos de sus ascendientes por el qual se haya  
hecho denunciaçion contra el en Tribunal a lo que si tiene alguna  
enfermedad publica o secreta que le impida sus buenos deseri  
y redunde en daño de la Religion Y que sus Padres son tan  
pobres que necessiten de su persona p.<sup>a</sup> su sustentarse, que Ldad  
tiene el pretendor, si ha tenido el habito de Esta O de otra Relig.<sup>o</sup>  
Lo en alguna Manera le tocan las Generales.

Respondio que es libre, que No tiene cuentas que dar  
ni deudas que pagar Ni querabe aya dado palabra de casam.<sup>o</sup>  
Ni consumado Matrimonio que No sabe aya cometido delicto  
o Infamia por la qual venga huendo de la Justicia ala Relig.<sup>o</sup>  
Ni que sabe que el Ni sus Padres ayun sido Maculados

fee Catholica cuyas personas o estatuas ayan sido Condenadas afuego por el tribunal de el J[an]to officio o de otro qualquiera secular O Eclesiastico o si tiene alguna mezcla de Chino, Mulato ett[ceter]a -----

- Respondio que conoçe a el d[ic]ho pretendiente que se
- 5 llama Joseph Ximenez Natural de esta Ciudad de Mec[i]co que conoçe asus Padres que se llaman Melchor Ximenez Natual de la Ciudad de S. Joseph de toluca y Doña Jusepa de La Parra Natural de esta Ciudad de Mex[i]co Y entrambos recidentesen ella Y que alos Abuelos Paternos conoçio Miguel Ximenez
- 10 Puerra Natural de las Yslas de Canaria y Maria de Yniesta Natural de la Ciudad de S[an] Joseph de toluca y que conoçio a el Abuelo Materno que se llamaua Fran[cis]co Lopez de La Parra Natural de La Ciudad de seuilla En loj Reynos de Castilla yque ala Abuela No la alcanço por ser ya difunta pero que oyo deçir
- 15 que auia dexado buena loa de su Christiandad y que ha comunicado muchos años a sus Padres y Abuelos, y siempre ha visto en ellos señales de buenos Christianos por la comun loa y experiençia que tiene de ellos y que a[ss]i el como sus Padres y Abuelos Paternos y Maternos son Christianos Viejos, limpios de toda mala raza de judios, Moros, E Ynfieles, herejes,
- 20 Ensambenitados Y de los reçien conuertidos a N[uest]ra J[an]ta fee Catolica cuyas personas o estatuas no sabe que ayan sido condenadas a fuego por el tribunal de el J[an]to officio ni de otro qualquiera secular o Eclesiastico; y que sabe que el d[ic]ho pretensor es hijo legitimo de legitimo Matrimonio y que sus P[adr]es fueron casados y Velados in facie Ecclesi[ia]le. Y que No sabe que tenga mezcla de Chino, Mulato ett[ceter]a -----

- Preguntado si es libre, si tiene Cuentas que dar, o deudas que pagar, si ha dado palabra de casam[ien]to o consumado Matrimonio,
- 30 si ha cometido crimen delicto o Ynfamia por el qual Venga huyendo de la Justiçia a la Religion, si el, sus Padres y Abuelos Paternos Y Maternos han sido Maculados con algun delicto o ynfamia a[ss]i de auer sido castigados, asotados, afrendatos ahorcados algunos de sus ascendientes por el qual se haya
- 35 hecho denunciaçion Contra el en tribunal alguno si tiene alguna enfermedad publica o secreta que le impida sus buenos deseos y redunde en daño de la Religion Y que sus Padres son tan pobres que nece[ss]iten de su persona p[ar]a sustentarse, que Edad tiene el pretensor, si ha tenido el habito de Esta O de otra Relig[i]o[n]
- 40 Y si en alguna Manera le tocan las Generales. -----

- Respondio que es libre, que No tiene quantas que dar ni deudas que pagar Ni que sabe aya dado palabra de casam[ien]to ni consumado Matrimonio que No sabe aya cometido delicto O ynfamia por la qual Venga huyendo de la Justiçia a la Relig[i]o[n]
- 45 Ni que sabe que el Ni sus Padres ayan sido Maculados

Con delicto, Dison y infamia, Ni que sabe que ayaxido apentado  
 Abogado Ni cardador por la Justicia Ninguno de sus ascendien-  
 tes Ni que aya hecho denunciacon Contra el en Tribunal alguno  
 que No aya rabido Ni sabe que tenga Ni aya tenido Enfermedad  
 publica Ni secreta que le impida sus buenos de reos y redunde  
 En dano de la Religion y que es Moro de lo ables castumbra y  
 buena fama y que entiendo que el Venir a la Religion En p. resulta  
 año de 17 y huir de los peligros del siglo y que sus Padres No tienen  
 necesidad de su persona por N. falta con que pasar y que te parece  
 que el dho sera de diez y ocho años poco Mas o menos que en Ninguna  
 Manera le tocan las Generales y que esta es la Verdad de lo que tiene  
 dho cargo de el jurado que viene hecho y autendo le leído este su dho  
 se afirma y Valifico en el y lo firmo de su mano En este dho Conu.  
 en dho dia Mes y año

**N. Ant. de Arvide**  
 Comis.

**Ante mi**  
 Domingo Bermudez  
 Notario

En este Conuento de San Diego de Mexico en siete dias  
 de el mes de Abril de mill seiscientos y setenta y un años  
 Joseph Jimenez priuor de nro Sr. habito para el Coro  
 presente por testigo para la informacion de su limpieza y  
 Colmibus A. Gu. Martin de la Pimela natural de esta  
 Ciu. de Mex. de edad de cinquenta y quatro años de  
 el qual el Sr. D. N. Ant. de Arvide. Presidente y ma-  
 estro de novicios y Comis. ante mi el presente Notario  
 Recibio Juramento En forma de derecho por Dios N.  
 Sr. La Señal de La Cruz el qual prometio de decir  
 Verdad en todo lo que supiere y fuere preguntado.

Primera pregunta Como se llama de donde es  
 natural que edad tiene y si le tocan las Generales, si cono-  
 se al año Priuor, como se llama de donde es natural  
 que edad tiene, si conoce a sus Padres y Abuelos Paternos  
 y maternos como se llaman, de donde son naturales, que  
 officios tienen, si es hijo legitimo de legitimo matrimonio, y  
 reputado por tal; si es christiano Niño, o de un diende de  
 Judios, moros, Infieles, herejes, Encarnicentados, o de los Presen-  
 Comurridos a nra Sr. fe Catholica, cuyas personas, o  
 estadas ayax sido Condenadas a fuego por el Tribunal  
 del Sr. Off. o de om qualquiera Secular o Ecclesiastico

Con delicto, Crimen o ynfamia, Ni que sabe que ayan sido afrentados  
 ahorcados ni castigados por la Justicia ninguno de sus ascendien-  
 tes ni que aya hecho denunciaçion Contra el en tribunal alguno  
 que no aya sabido ni sabe que tenga Ni aya tenido Enfermedad  
 5 publica ni secreta que le impida sus buenos deseos y redunde  
 en daño de la Religion y que es Mosso de loables costumbres y  
 buena fama y que entiende que el Venir a la Religion es p[ar]a seruir  
 a n[uest]ro J[señ]or y huir de los peligros del siglo y que sus Padres No tienen  
 nece[ss]idad de su persona porq[ue] no les falta con que pasar Y que le parece  
 10 que el d[ic]ho sera de dies y ocho años poco mas o menos que en Ninguna  
 Manera le tocan las Generales y que esta es la Verdad de lo que tiene  
 d[ic]ho so cargo de el juram[en]to que tiene fecho Y auiendole leído este su d[ic]ho  
 se afirmo y ratifico en el y lo firmo de su mano en este d[ic]ho Conu[en]to  
 en d[ic]ho día Mes y año.

15 [rúbrica] Fr. Antt[oni]o de Arpide [rúbrica] Comiss[ari]o  
 N.I barron de Lara [rúbrica]  
 Ante mi  
 fr. Domingo Bermudes [rúbrica]  
 Notario

En este Conuento de san Diego de Mexico en Jiete dias  
 20 de el mes de Abril de mill seiscientos, Y setenta Yvn años  
 Joseph Ximenez pretensor de n[uest]ro J[an]to habito para el Choro  
 presento por testigo para La informacion de su limpieza Y  
 Costumbres A Ju[a]n Martin de la Piñuela natural de esta  
 Ciu[da]d de Mex[i]co de edad de Jinquenta Y quatro años de  
 25 el qual el H[erman]o P[redicador] fr. Antt[oni]o de Arpide Presidente Y Ma-  
 estro de nouicios Y Comiss[ari]o ante mi el presente Notario  
 Resibio Juramento en forma de derecho por Dios N[uestr]o  
 J[señ]or Y La señal de la Cruz el qual Prometio de desir-  
 Verdad en todo lo que supiere Y fuere preguntado. -----<sup>9</sup>  
 30 Primeram[en]te preguntado Como se llama de donde es  
 Natural que edad tiene Y si le tocan las Generales, si cono-  
 se al d[ic]ho Pretensor, Como se llama de donde es natural,  
 que edad tiene, si conose a sus Padres Y Abuelos Paternos,  
 y Maternos Como se llaman, de donde son Naturales, que  
 35 officios tienen, si es hijo legitimo de legitimo matrimonio; Y  
 reputado por tal; si es christiano Viejo, o descen diente de  
 Judios, moros, infieles, herejes, ensambenitados, o de los Resien-  
 Conuertidos a n[uest]ra J[an]ta fee Catholica, Cuyas personas, o  
 estatuas ayan sido Condenadas a fuego por el tribunal  
 40 del J[an]to offi[ci]o o de otro qualquiera secular o Eclesiastico

<sup>9</sup> En diversas ocasiones, el escribano traza una línea horizontal que culmina con una especie de cauda y que parece indicar término.

Y si tiene alguna Parte de indio Chino, o mulato etc.  
Respondio que se llama Ju. Martin de la Plomula, que es natural  
de esta Ciu. de Mexico que tiene de edad cinquenta y quatro  
años, que no le tocan las generales que conose al dho. Pretensor,  
que se llama Joseph Jimenez, que es natural de esta dha. Ciu.  
que le parece ser de edad de tres o siete años y ocho años de  
edad; que conose a sus Padres que se llaman Melchor Jimenez  
y es natural de la Ciu. de Toluca; que la madre se  
llama doña Juexha de la Parra natural de esta Ciudad  
de Mexico que al Abuelo Paterno conocio mas no sabe como  
se llamaba y no sabe de donde era natural que esta Abuela  
no conocio que al Abuelo materno conocio que se llamaba  
F. Lopez de la varra que no sabe de donde era natural  
y que esta Abuela no conocio que sus Padres exercitan el  
Officio de Juro, y que asi mesmo el dho. sabe que  
son Christianos Viejos limpios de toda mala Casa de Judios  
Moros, infieles, herejes, Emambentados y de los vicios unuvidos  
a ma. nra. fu. Catolicos de los quales sus personas o estadas  
no han sido condenadas a fugo ni en otra pena por el Tribun.  
del dho. Off. ni de otro qualquiera Eclesiastico, o secular, que  
sabe es hijo legitimo de legitimo matrimonio, y sabe que sus  
Padres fueron Casados y Velados in facie Ecclesie. y sabe que  
sus Padres y Abuelos paternos y maternos son y han sido gente  
muy buena fama, y que no sabe que tengan moneda alguna  
de Chino indio ni mulato.

Preguntado que si es libre si tiene algunas Cuentas que dar,  
o deudas que pagar; si tiene dada palabra de Casamiento,  
o consumado matrimonio: si el dho. pretendiente o alguno de sus  
ascendientes, o descendientes tienen alguna Mancha de Infamia  
Vulgar como de Esclavitud, o de haber exercido Officio de  
infamia Vulgar en esta Ciu. o padecido Castigos infames  
de horca, azotes, Verguena publica y otros semejantes: o si el dho.  
Pretendiente ha cometido delito o infamia por el qual venga  
inyendo de la Justicia a la Religion; o si se ha echo condena  
o denunciasion en Tribunal alguno: o si tiene alguna Infirme-  
tia publica o secreta que le impida sus buenos desos; y re-  
dime en dano de la Religion: si sus Padres son tan Pobres  
que necesitan de su persona para sustentarse, si ha tenido el  
habito de esta o de otra orden, y si todo lo que declara y depone,  
es publico y notorio sin que aya cosa en contrario.

Respondio que sabe que es libre que no tiene Cuentas que dar  
ni deudas que pagar que no sabe aya dado palabra de Casa-

- Y si tiene alguna Raza de indio chino, o mulato etc[eter]a -----  
 Respondio que se llama Ju[an] Martin de la Piñuela, que es natural  
 de esta Ciu[da]d de Mex[i]co que tiene de edad sinquenta Y quatro  
 años, que no le tocan las generales que Conose al d[ic]ho Pretensor  
 5 que se llama Joseph Ximenez, que es natural de esta d[ic]ha Ciu[da]d  
 que le pareze ser de edad de dies Y siete a dies y ocho años de  
 edad; que Conose a sus Padres que se llaman Melchor Xime-  
 nez q[ue] es natural de la Ciu[da]d de tholuca; que la madre se  
 llama doña Jusepha de La Parra Natural de esta Ciudad  
 10 de Mex[i]co que al Abuelo Paterno Conosio mas no sabe Como  
 se llamaba Y no sabe de donde era natural que a la Abuela  
 no Conocio que al Abuelo Materno Conocio que se llamaba  
 F[rancisc]o Lopez de la parra que no sabe de donde era natural  
 Y que a la Abuela no conocio que sus Padres exerjitan el  
 15 officio de fereros,<sup>10</sup> y que assi mesmo el Y ellos sabe que  
 son Christianos Viejos limpios de toda mala Rasa de Judios  
 Moros, infieles, herejes, Ensambenitados Y de los resien conuertidos  
 a n[uest]ra s[an]ta fee Catholica de los quales sus personas o estatuas  
 no han sido Condenadas a fuego ni en otra pena por el tribun[a]  
 20 del s[an]to offi[ci]o ni de otro qualquiera Eclesiastico, o secular, que  
 sabe es hijo legitimo de legitimo matrimonio, Y sabe que sus  
 Padres fueron Casados Y Velados in facie eclesi[al]e: Y sabe que  
 sus Padres Y Abuelos paternos Y maternos an sido gente de  
 muy buena fama, Y que no sabe que tengan mexcla alguna  
 25 de Chino indio ni mulato.  
 Preguntado que si es libre si tiene algunas Cuentas que dar,  
 o deudas que pagar; si tiene dada palabra de Casamiento,  
 o Consumado matrimonio: si el d[ic]ho pretendiente o alguno de sus  
 ascendientes, o descendientes tienen Alguna mancha de Ynfamia  
 30 Vulgar Como de esclavitud, o de aber exersido officio de  
 infamia Vulgar en d[ic]ha Ciu[da]d o padecido Castigos infames  
 de horca, asotes, Verguensa publica Y otros semejantes: o si el d[ic]ho  
 Pretendiente ha Cometido delicto o infamia Por el qual benga  
 huyendo de la Justicia a la Religion; o si se ha echo Contra  
 35 el denunciacion en tribunal Alguno: o si tiene alguna enferme-  
 dad publica o secreta que le impida sus buenos deseos Y re-  
 dunde en daño de La Religion: si sus Padres son tan Pobres  
 que necesiten de su persona Para sustentarse, si ha tenido el  
 habito de esta o de otra orden, Y si todo lo que declara Y depone<sup>11</sup>  
 40 es publico Y notorio sin que aya cofia en contrario. -----  
 Respondio que sabe que es libre que no tiene cuentas que dar  
 ni deudas que pagar que no sabe aya dado palabra de Casa-

<sup>10</sup> Serenos.

<sup>11</sup> Martín Alonso registra una acepción de deponer como “testificar, declarar ante la autoridad”. ALONSO, Martín, *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XXI), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*, tomo II, México, Aguilar, 1982, p. 1426.

de Casamento ni Consumado Matrimonio Y que no sabe  
 que el pretendiente ni sus ascendientes tengan alguna mancha o  
 infamia vulgar, ni que ayan sido esclavo, ni que ayan don-  
 do Offi.º Vaso en la Republica, que ni el ni sus antepasados  
 an sido afrontados con ningun castigo ni Vergenza Publica  
 por la Justicia, que no tiene noticia, que el otro Pretendiente  
 haya cometido delito o infamia alguna Por el qual tenga  
 Huyendo de la Justicia a la Religion, que no sabe que tenga  
 ni se haya echo denuncia alguna ante ningun tribunal  
 que no tiene ninguna enfermedad que se pueda estorbar el  
 proseguir en la Religion Y que se parece que es apto para  
 servir a nro Sr. Y que el servir a la Religion juzga  
 que es para aprouchar en ella; que sus Padres nos inui-  
 hon de su persona para sustentarse Por tener bastantemente  
 con que pasar; que no sabe aya tenido el habito de eta, ni de  
 otra Religion porque casi siempre le ha comunicado, Y que  
 todo lo declarado Y después es publico Y Notorio publica-  
 vos Y fama sin que aya cosa en contrario, Y abiendo lo  
 heyo este su otro se afirma Y ratifica en el debate de el  
 otro Juramento en otro dia mes Y año.

*Ante mi de Apide* Juan de la Cruz  
*Comer.* Ante mi  
 Sr. Domingo Bermudez  
 Notario.

En este Comento de San Diego de Mex. en siete dias de  
 el mes de Abril de mill seiscientos, ochenta y un años, Joseph  
 Ojimeña pretendiente de nro Sr. habito para el Coro presente por  
 ruego para la informacion de su limpieza Y costumbres a Joseph  
 de Leon natural de la Ciudad de los Angeles de edad de cinquenta  
 Y tres años de el qual el Sr. P.º Presidente Y maestro de novicia-  
 dos Sr. Ant.º de Arvide Y Comis.º ante mi el presente notario  
 recibio Juramento en forma de derecho Por Dios N.º, Y la  
 Señal de la Cruz de decir verdad en todo lo que fuere preguntado.  
 Primeramente preguntado como se llama, de donde es natural,  
 que esta tiene si se leen las genealogias, si conoce al otro Pre-  
 tendiente, como se llama: de donde es natural, que esta tiene; si  
 si conoce a sus Padres Y Abuelos Paternos Y Maternos como  
 se llaman, de donde son naturales que o suos tienen; si es  
 nro legitimo de legitimo matrimonio Y reputado por tal, si es

- de Casamiento ni Confumado Matrimonio Y que no fabe que el pretendiente ni sus ascendientes tengan alguna mancha o infamia Vulgar, ni que ayan sido esclavos ni que ayan tenido offi[ci]o Vajo en La Republica, que ni el ni sus antepassados
- 5 an sido afrentados Con ningun castigo ni Vergenza Publica por La Justicia, que no tiene noticia que el d[ic]ho Pretendiente aya Cometido delicto o infamia alguna Por el qual benga huyendo de La Justicia a la Religion, que no fabe que contra el se haya echo denunciacion alguna ante ningun tribunal
- 10 que no tiene ninguna enfermedad que Le pueda estorbar el proseguir en la Religion Y que le parese que es apto para serbir a n[uest]ro S[e]ñor Y que el venir a La religion Jusga que es para aprouechar en ella; que sus Padres nos<sup>12</sup> necesitan de su persona para sustentarfe Por tener bastantemente
- 15 Con que pasar; que no fabe aya tenido el habito de esta, ni de Otra Religion porque casi siempre le ha comunicado, Y que todo Lo declarado Y depuesto es publico Y Notorio publica Vos Y fama sin que aya Cosa en Contrario, Y abiendole leydo este su d[ic]ho se afirmo Y ratifico en el debajo de el
- 20 d[ic]ho Juramento en d[ic]ho dia mes Y año. -----  
 [rúbrica] Antt[oni]o de Arpide [rúbrica] Juan M de lapiñuela [rúbrica]  
 Comiss[ario] Ante mi  
 fr. Domingo Bermudes. [rúbrica]  
 Notario.
- 25 En este Conuento de San Diego de Mex[i]co en siete dias de el mes de Abril de mill seiscientos, Y setenta y vn años, Joseph. Ximenez pretensor de n[uest]ro S[an]to habito para el Choro presento por testigo para La informacion de su limpieza Y Costumbres a Joseph de Leon natural de la Ciu[da]d de los Angeles de edad de sinquenta
- 30 Y tres años de el qual el H[erman]o P[redicador] Presidente Y Maestro de novicios fr. Antt[oni]o de Arpide Y Comiss[ario] ante mi el presente notario Resibio Juramento en forma de derecho Por Dios N[uestro] S[e]ñor Y La señal de La Cruz de desire<sup>13</sup> verdad en todo lo q[ue] fuere preguntado Primeramente preguntado Como se llama, de donde es natu[ra]l que edad tiene si le tocan las generales, si conose al d[ic]ho Pretensor, Como se llama: de donde es Natural, que edad tiene; de si conose a sus Padres Y Abuelos Paternos Y Maternos Como se llaman, de donde son naturales que oficios tienen; si es hijo legitimo de legitimo matrimonio y reputado por tal; si es

---

<sup>12</sup> No.

<sup>13</sup> Decir.

Si es Christiano Libre, o descendiente de Judío, moro, infidel, hereje, embriagado, o de los reuincamuntados a nra. Sta. fee Catholica cuyas personas, o estadas ayen sido condenadas a fuego por el tribunal del Sr. D. Fr. o de otro qualquiera secular o ecclesiastico  
Y si tiene alguna Pasa de indio, chino, o mulato. etc.  
Responde que se llama Joseph de los Naturales de la Ciudad de los Angeles que tiene de esta cinquenta y tres años, que no se lecan las generales, que conose al año pretor que se llama Joseph Jimenez, que es natural de esta Ciudad de Mex. que le parece ser de edad de diez y ocho años, que conose a sus Padres que se llaman Melchor Jimenez natural de la Ciudad de tholuca, y la madre se llama doña Juueta de la Parra natural de esta Ciudad de Mex. que conose a los Abuelos Paternos cono- cio y se llamaron Miguel Jimenez y maria de Amista que no sabe de donde fueron naturales, que a los maternos cono- cio mas no sabe como se llamaron, ni de donde eran naturales que los Padres han tenido el oficio de Jurado, y que aui mismo el. y ellos son Christianos biesos limpios de toda mala Pasa de Judío, moro, Infidel, embriagado, y reuincamuntados a nra. Sta. fee Catholica de los quales sus personas o estadas no han sido condenadas a fuego ni a otra pena por el tribunal del Sr. D. Fr. ni de otro qualquiera secular ni ecclesiastico que sabe y sabe legitimo de legitimo matrimonio, y que sus Padres fueron Casados en Fane Real, y sabe que sus Padres y Abuelos Paternos y maternos han sido gente de muy buena fama y que no sabe tengan mixta alguna de indio, chino, o mulato. etc.  
Preguntado si es libre; si tiene algunas Cuentas que dar, o deudas que pagar, si tiene dada palabra de Casamiento, o conuencido matrimonio: si el año pretendiente o alguno de sus ascendientes o descendientes tienen alguna mancha, de infamia vulgar, como de esclavitud o aver exercido oficios bajos en la Republica, o padecido Castigos infames, de horca, azotes, Verguensa publica, o otros semejantes, o si el año pretendiente ha cometido delito, o infamia por el qual conga injen do de la Justicia a la Religion; o si se ha echo contra denunciasion en tribunal alguno; o si tiene alguna enfermedad publica o secreta que le pueda impedir sus buenos deseos y redim de en dano de la Religion: si sus Padres son tan Pobres que necesitan de su persona para sustentarse, si ha tenido el habit de esta o de otra Religion; y si todo lo que declara y expone es publico y notorio publica voz y fama, sin que ay a ni quada aver alguna lesa en contrario.  
Responde que sabe que es libre que no tiene Cuentas que dar,

- ſi es Christiano biejo, o descendiente de Judios, Moros, infieles,  
 herejes ensambenitados o de los resien conuertidos a n[uest]ra ſ[an]ta fee Catho-  
 lica Cuyas personas, o estatuas ayan ſido Condenadas a fuego por  
 el tribunal del ſ[an]to offi[ci]o o de otro qualquiera ſecular o Ecceciastico  
 5 Y ſi tiene alguna Rasa de indio, chino, o mulato. ett[ceter]a -----  
 Respondio que ſe llama Jusephe de Leon Natural de la Ciud[ad]  
 de Los Angeles que tiene de edad ſinquenta Y tres años, que no  
 le tocan las generales, que Conose al d[ic]ho pretensor que ſe llama  
 Joseph Ximenez, que es natural de esta Ciudad de Mex[i]co que le  
 10 parese ſer de edad de dies i ocho años, que Conose a ſus Padres  
 que ſe llaman Melchor Ximenez natural de La Ciud. de tholuca  
 Y La Madre ſe llama doña Jusepha de La Parra natural  
 de esta Ciu[da]d de Mex[i]co que conocio a los Abuelos Paternos cono-  
 cio Y ſe llamaron Miguel Ximenez Y Maria de Yniesta que  
 15 no ſabe de donde fueron naturales; que a los Maternos conocio  
 mas no ſabe Como ſe llamaron; ni de donde eran naturales  
 que los Padres han tenido el oficio de ſereros, Y que assi mesmo  
 el Y ellos ſon Christianos biejos limpios de toda mala Raza  
 de Judios, moros, Ynfieles, ensambenitados, Y resien conuertidos a n[uest]ra  
 20 ſ[an]ta fee Catholica de los quales ſus personas o estatuas no han  
 ſido Condenadas a fuego ni a otra pena por el tribunal del ſ[an]to  
 offi[ci]o ni de otro qualquiera ſecular ni ecceciastico que ſabe es hijo  
 legitimo de legitimo matrimonio, Y que ſus Padres fueron Casados  
 y Velados in facie Eccleci[a]e, Y ſabe que ſus Padres y Abuelos Pa-  
 25 ternos Y Maternos han ſido gente de muy buena fama Y que  
 no ſabe tengan mexcla alguna de indio, chino, o mulato. ett[ceter]a  
 Preguntado ſi es libre; ſi tiene algunas Cuentas que dar, o deudas  
 que pagar; ſi tiene dada palabra de Casamiento, o consumado  
 matrimonio: ſi el d[ic]ho Pretendiente o alguno de ſus ascendientes  
 30 o descendientes tienen alguna mancha, de infamia bulgar, Como  
 de esclavitud o aber exersido oficios bajos en la republica, o  
 padesimo Castigos infames, de horca, asotes, Verguensa publica  
 o otros semejantes, o ſi el d[ic]ho pretendiente ha Cometido delicto, o  
 infamia por el qual benga huyendo de la Justicia a la Reli-  
 35 gion; o ſi se ha echo Contra denunciacion en tribunal alguno; o  
 ſi tiene alguna Enfermedad publica o ſecreta que le pueda impedir  
 ſus buenos deseos i redunde en daño de la Religion: ſi ſus Pa-  
 dres ſon tan Pobres que necesiten de ſu persona para ſustentarse  
 ſi ha tenido el habito de esta o de otra Religion; Y ſi todo lo-  
 40 que declara Y depone es publico Y notorio publica vos Y fama  
 ſin que aya ni pueda aber alguna cosa en contrario. -----  
 Respondio que ſabe que es libre que no tiene Cuentas que dar,

472

ni donas que pagar que no sabe que ay a ddo pubbra  
 de Casamiento ni consumado matrimonio que no sabe que  
 el otro pretendiente ni sus ascendientes sonan mancha o infam  
 mia vulgar ni que ay an sido en labos, ni que ay an tenido  
 o sido bafos en la Republica q. ni el ni sus antepasados han  
 sido afrentados con ningun castigo ni verguensa publica por  
 la Justicia, que no tiene noticia que el otro, pretendiente ay en  
 cometido delito o infamia alguna por el qual venga buyendo  
 de la Justicia ala Religión, que contra el no se ha echo de-  
 nunciacion alguna ante ningun Tribunal; que no tiene enferme-  
 dad que le pda a estorbar el proseguir en la Religión, q. le  
 parece ser apto para subir a indio. Y que el venir ala Re-  
 ligión fusga que es para aprovechar en ella; que sus Padres  
 no necesitan de su persona para sustentarse por tener bastan-  
 temunte con que pasar; que no sabe ay a tenido el habito  
 de una ni de otra Religión porque casi siempre le ha comu-  
 nicado Y que todo lo declarado Y después es publico Y no-  
 drio publica b. Y fama sin que ay a cosa en contrario, Y  
 abien lo heyo este su otro se afirma Y ratifico en el debajo de  
 el otro Juramento dho dia mes Y año.

Ante mí  
 Comis. J

Joseph de Leon  
 Ante mí  
 D. Domingo Bermudez  
 Notario

En este Convento de San Diego de Mexico en siete  
 dias de el mes de Abril de mill novecientos Y setenta Y  
 con años Joseph Ramirez Pochansor de nro. h. habito Para  
 el Choro presenta por libro para la informacion de su lim-  
 pieza Y costumbres a Antonio de Narbaes graduat. de la Gra.  
 de los Angeles de edad de quarenta Y ocho años, de el qual  
 el H. P. P. P. de este Y maestro de novicios Fr. Antonio  
 de Arjide Y Comisario ante mí el presente Notario Be-  
 sibio Juramento en forma de derechos por Dios nuestro  
 Señor Y la Señal de la Cruz el qual prometio de decir  
 verdad en todo lo que supiere Y fuere preguntado.

- ni deudas que pagar que no sabe que aya dado palabra  
de Casamiento ni consumado matrimonio que no sabe que  
el d[ic]ho pretendiente ni sus ascendientes tengan mancha o infa-  
mia bulgar ni que ayan sido esclavos, ni que ayan tenido  
5 oficios bajos en la Repub[li]ca q[ue] ni el ni sus antepasados han  
sido afrentados con ningun castigo ni berguensa publica por  
la Justicia; que no tiene noticia que el d[ic]ho, pretendiente aya  
cometido delito o infamia alguna por el qual benga huyendo  
de La Justicia a la Religion, que Contra el no se ha echo de-  
10 nunciacion alguna ante ningun tribunal; que no tiene enferme-  
dad que le pueda estorbar el proseguir en la Religion, Y q[ue] le  
parese ser apto para servir a n[uest]ro S[eñ]or Y que el venir a la Re-  
ligion Jusga que es para aprouechar en ella; que sus Padres  
no necesitan de su persona para sustentarse por tener bastan-  
15 temente con que pasar; que no sabe aya tenido el habito  
de esta ni de otra Religion porque casi siempre le ha commu-  
nicado Y que todo lo declarado Y depuesto es publico Y no-  
torio publica bos Y fama sin que aya cosa en contrario, Y  
abiendole leydo este su d[ic]ho se afirmo Y ratifico en el debajo de  
20 el d[ic]ho Juramento d[ic]ho dia mes Y año. -----  
[rúbrica] Ant[oni]o de Arpide [rúbrica] Joseph de Leon  
Comiss[ari]o Ante mi  
fr. Domingo Bermudes. [rúbrica]  
Notario
- 25 En este Conuento de San Diego de Mexico en siete  
dias de el mes<sup>14</sup> de Abril de mill seiscientos, Y setenta Y  
vn años Joseph Ximenez Pretensor de n[uest]ro S[an]to habito Para  
el Choro presento por testigo para la informacion de su lim-  
pieza Y costumbres a Antonio de Narbaes natural de la Ciu[da]d  
30 de los Angeles de edad de quarenta Y ocho años de el qual  
el H[erman]o P[redicador] Presidente Y Maestro de nouicios fr. Antonio  
de Arpide Y Comissario ante mi el presente Notario Re-  
sibio Juramento en forma de derecho por Dios nuestro  
Señor Y La señal de la Cruz el qual prometio de decir  
35 Verdad en todo lo que supiere Y fuere Preguntado. -----

---

<sup>14</sup> Mes.

Primamente Preguntado Como se llama de donde es natural que da el nombre y si se le vean las generales si conoce al año pretensor Como se llama de donde es natural; que edad tiene si conoce a sus Padres y Abuelos, Paternos y maternos Como se llaman de donde son naturales que ofi. vienen si es hijo legitimo de legitimo matrimonio y temido por tal: si es Christiano viejo: o descendiente de Judios, moros, infieles, herejes, ensambentados, o de los Periscomunidos muestra Santa fe Catholica Cuyas personas o estatuas ay an sido condenadas a fuego Por el tribunal del Sto. offi. o de otro qualquiera Tribunal o Eclesiastico, y si tiene alguna Raza de indio Chino o mulato.

Respondio que se llama Antonio de Narbaes que es natural de la Ciudad de los Angeles que tiene de edad quarenta y ocho años que no se le vean las generales que conoce al año pretensor que se llama Joseph Jimenez natural de esta Ciudad del Mexico que le parece ser de edad de diez i siete años i ocho años que conoce a sus Padres que se llaman Melchor Jimenez natural de la Ciudad de Puebla; y doña Josepha de la Parra natural de esta Ciudad de Mexico; que al Abuelo Paterno Conocio que se llamaba Miguel Jimenez y que no sabe de donde era natural, que a la Abuela no Conocio: y que al Abuelo materno Conocio y se llamaba Fr. Lopez de la Parra que no sabe de donde era natural que oyo decir ser de los Primos de Castilla y que a la Abuela no Conocio que sus Padres exercitan el oficio de serenos, y que assi mismo el y ellos sabe que son Christianos viejos limpios de toda mala Raza de Judios, moros, infieles, herejes, ensambentados, y de los Periscomunidos muestra Santa fe Catholica de los quales sus personas o estatuas no han sido condenadas a fuego, ni a otra pena por el tribunal del Sto. offi. ni de otro qualquiera Tribunal o Eclesiastico que sabe que es hijo legitimo de legitimo matrimonio: y sabe que sus Pa-

Primeramente Preguntado Como se llama de donde es natural que edad tiene Y si le tocan las generales: si conose al d[ic]ho pretensor Como se llama de donde es natural; que edad tiene si conose a sus Padres Y Abuelos Paternos Y  
 5 maternos Como se llaman de donde son naturales que offi[ci]o tienen si es hijo legitimo de legitimo matrimonio Y tenido por tal: si es Christiano biejo: o descendiente de Judios moros, infieles, herejes, ensambenitados, o de los Resien  
 10 Conuertidos a nuestra santa fee Catholica Cuyas personas o estatuas ayan sido Condenadas a fuego Por el tribunal del S[an]to offi[ci]o o de otro qualquiera secular o Ecclesiastico, Y si tiene Alguna Rasa de indio Chino o Mulato. Respondio que se llama Antonio de Narbaes que es natural de la Ciu[da]d de los Angeles que tiene de edad  
 15 quarenta Y ocho años que no le tocan las generales que conose al d[ic]ho pretensor que se llama Joseph Ximenez Natural de esta Ciudad de Mexico que le parese ser de edad de dies i siete a dies i ocho años que conose a sus Padres que se llaman Melchor Ximenez natural de la Ciudad  
 20 de tholuca; Y doña Jusepha de La Parra, natural de esta Ciudad de Mexico; que al Abuelo Paterno Conocio que se llamaba Miguel Ximenez Y que no sabe de donde era natural, que a la Abuela no Conocio: Y que al Abuelo Materno Conocio y se llamaba F[rancis]so Lopez de La Parra  
 25 que no sabe de donde era natural que oyo desir ser de los Reinos de Castilla, Y que a la Abuela no conocio que sus Padres exercitan el oficio de serenos, Y que assi mesmo el Y ellos sabe que son Christianos Viejos limpios de toda mala Rasa de Judios, moros, infie-  
 30 les, herejes, ensambenitados, Y de los Resien conuertidos A nuestra santa fee Catholica de los quales sus personas o estatuas no han sido condenadas a fuego, ni a otra pena por el tribunal del S[an]to Offi[ci]o ni de otro qualquiera Ecclesiastico o secular que sabe que es hijo  
 35 legitimo de legitimo matrimonio: Y sabe que sus Pa-

que sus Padres fueron Casados Y Verdaderos in fidei Reckia  
Y sabe que sus Padres Y Abuelos Padres Y Madrinas  
han sido gente de muy buena fama y que no sabe tengan  
mixta alguna de indio Chino, y mulato etc.

Preguntado si es libre: si tiene Cuentas que dar o deudas que pagar: si tiene dada Palabra de Casamiento o Consumado matrimonio: si el año Pretendiente o alguno de sus ascendientes o descendientes tienen alguna mancha de infamia Culgar como de Escaridad o de aver exercido oficios bajos en la Republica, o padecido Castigos infames de horrores, Verguenza publica o otros semejantes: o si el año Pretendiente ha cometido delito o infamia por el qual venga Privado de la Justicia de la Religion o si se ha echo contra el denunciaion en tribunal alguno: o si tiene alguna Enfermedad Publica o secreta que le pueda impedir sus buenos estudios y estudio en daño de la Religion: si sus Padres son tan pobres que necesitan de su persona para sustentarse: si ha tomado el habito de esta o de otra Religion: y si todo lo que declara y dispone es Publico y notorio Publico y fama sin que aya ni pueda aver alguna cosa en contrario.

Respondio que sabe que es libre que no tiene Cuentas que dar ni deudas que pagar: que no sabe aya dado palabra de Casamiento ni Consumado matrimonio: que no sabe que el año Pretendiente ni sus ascendientes tengan mancha o infamia alguna ni que ayan sido esclavos, ni que ayan tenido oficios bajos en la Republica: que ni el ni sus antepasados han sido apenados con ningun Castigo ni Verguenza Publica por la Justicia: que no tiene noticia que el año Pretendiente aya cometido delito o infamia alguna por el qual venga

que sus Padres fueron Casados Y Velados in facie Ecclesiæ  
 Y sabe que sus Padres Y Abuelos Paternos Y Maternos  
 han sido gente de muy buena fama y que no sabe tengan  
 mezcla alguna de indio Chino, o mulato etc[eter]a -----

- 5 Preguntado si es libre: si tiene Cuentas que dar o deudas que pagar: si tiene dada Palabra de Casamiento o consumado matrimonio: si el d[ic]ho Pretendiente o alguno de sus ascendientes o descendientes tienen Alguna mancha de infamia Vulgar como de esclavitud o haber
- 10 exercido oficios bajos en La Republica, o padecido castigos infames de horca, azotes, verguensa publica o otros semejantes: o si el d[ic]ho Pretendiente ha cometido delito o infamia por el qual benga huyendo de la Justicia a la Religion o si se ha echo contra el denunciacion en
- 15 tribunal alguno: o si tiene alguna enfermedad Publica o secreta que le pueda impedir sus buenos deseos Y redunde en daño de La Religion si sus Padres son tan Pobres que necesiten de su persona Para sustentarse: si ha tenido el habito de esta o de otra Religion Y si todo lo
- 20 que declara Y depone es Publico Y Notorio Publico Y fama sin que aya ni pueda haber alguna cosa en contrario. -----
- Respondio que sabe que es libre que no tiene Cuentas que dar ni deudas que pagar: que no sabe aya dado
- 25 palabra de Casamiento ni Consumado matrimonio: que no sabe que el d[ic]ho Pretendiente ni sus ascendientes tengan mancha o infamia Alguna ni que ayan sido esclavos, ni que ayan tenido oficios bajos en La Republica: que ni el ni sus antepasados han sido afrentados Con ningun Castigo ni Verguensa Publica Por La
- 30 Justicia: que no tiene noticia que el d[ic]ho Pretendiente aya Cometido delito o infamia Alguna Por el qual benga

Inyendo de la Justicia A la Religion; que contra el no se  
ha echo comunicacion alguna ante ningun Tribunal; que no  
tiene enfermedad que le pueda estorbar el servir en la Religion  
Y que le parece ser apto para servir a Nro Sr. Y que el  
servir a la Religion Jusga que es para aprouchar en ella  
que sus Padres como necesitan de su persona para sustentarse  
por tener bastante con que pasar; que no sabe ayar  
vuelto el habito de esta, ni de otra Religion porque casi  
siempre le ha comunicado Y que todo lo declarado Y di-  
puesto es publico Y notorio publica Ver Y fama sin que  
aya cosa en contrario; y abien dole feido este su dicho, de  
afirmo y ratifico en el debajo de el dho Juramento En dicho  
dia mes Y año dho.

Ante mi  
Comis.  
Ante mi  
D. Domingo Bermudes  
Notario.

El A. P. P. Presidente Y Maestro de Novicias Y  
Comisario Para hacer las informaciones de los que  
pretenden nro Sr. habito dho que daba por conclusa esta in-  
formacion de Joseph, Dimunca Y que no dexaia mas  
diligencia, Y que a ello Y a todo lo que se oxiere interpo-  
ne su auctoridad Y persona Y lo firmo de su ma-  
no ante mi el presente notario en este Convento de  
San Diego de Mexico En siete dias de el mes de  
Abril de mill seiscientos Y setenta i un años.

Ante mi  
Comis.  
Ante mi  
D. Domingo Bermudes  
Notario.



En este Convento de S. Diego de Mex<sup>co</sup> en año  
 día mes y año dieron esta informacion Nuestros Herm<sup>os</sup>  
 Guardian y directos de dho Convento Receptos Para  
 aprobar las informaciones que se hacen para los que  
 usan nro Ho habito, y abiendo visto y entendido esta  
 de Joseph Jimenez, que toma el habito para el Choro  
 dijeron que la aprobaban y daban por suficiente y la  
 firmaron ante mi el infrascripto Notario En dho Con-  
 vento dicho dia mes y año.

Lorenzo de la Cruz Fray Diego de Carmona

Fray Antonio  
 Godin

En este Conuento de J[an] Diego de Mex[i]co en d[ic]ho  
 dia mes y año bieron esta informaçion nuestros herm[an]os  
 Guardian Y discretos de d[ic]ho Conuento Reçeptores Para  
 aprobar las informaciones que se hasen Para los que  
 5 toman n[uest]ro J[an]to habito, Y abiendo visto y entendido esta  
 de Joseph Ximenez que toma el habito para el Choro  
 dijeron que la aprobaban Y daban por suficiente Y la  
 firmaron ante mi el infrascripto notario en d[ic]ho Con-  
 vento dicho dia mes Y año. -----

10 fr. Lorenzo de Garate [rúbrica]      fray Diego de Carmona [rúbrica]  
 fray Antonio  
 Godínez [rúbrica]

In la mansion de la limpieza  
Costumbres de Joseph Ximenez  
Cucuma El Abito paruelcho

- año de 1671 -

Abril

16-133637

informacion de la limpieza y  
costumbres de Joseph Ximenes  
Que toma El Abito para el choro  
-año de 1671-  
Abril

5

## APÉNDICE II

Las dos principales fuentes de José Jiménez en la composición de su *De modo versificandi methodus* son Diomedes y Antonio de Nebrija. Jiménez cita, acaso a través del propio Nebrija, el libro tercero del *Arte grammatica* de Diomedes;<sup>1</sup> y fragmentos del libro quinto de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija.<sup>2</sup> La siguiente tabla se divide en dos partes que constan, cada una, de tres columnas. Así, las primeras tres columnas corresponden a los pasajes de Nebrija que cita o reproduce Jiménez y las otras tres, a los de Diomedes. En la primera y cuarta columnas se consignan los números de línea de la edición propuesta en esta tesis que abarca cada fragmento; en la segunda y quinta columnas se presenta el texto de las líneas extremas de los pasajes del franciscano (tomando en cuenta títulos y subtítulos); en la tercera y sexta columnas se indica la referencia de la fuente a la que corresponden los pasajes delimitados en las columnas anteriores. No se ha hecho distinción entre citas textuales, paráfrasis y recomposiciones hechas por Jiménez a partir de sus fuentes, pues será tema de una investigación posterior.

Para citar la obra de Diomedes, solamente se indica el número de página y las líneas a las que corresponde cada pasaje, pues el volumen de la edición de Keil es siempre el primero.

Las *Introductiones latinae* de Nebrija, por su parte, se han consultado en tres versiones distintas: a) la versión extensa impresa en Salamanca en 1495 (y que se seguirá

---

<sup>1</sup> KEIL, Heinrich, *Grammatici Latini*, vol. I, Leipzig, Bibliotheca Teubneriana, 1858.

<sup>2</sup> La línea de reproducción y edición de la obra de Nebrija ha sido tan variada y amplia que incluso se ha dicho que “a partir de 1495, la historia de las *Introductiones* se vuelve, parafraseando al gran Odriozola (y de paso también a otro grande: Julián Martín Abad) un *enredijo de mil (y un) diablos*”. MARTÍN Baños, Pedro, *op. cit.*, p. 11.

siempre que sea posible),<sup>3</sup> b) la edición de Pedro del Campo y Lago, de 1880,<sup>4</sup> y c) una edición de Juan Pérez de Valdivielso, cuya fecha y lugar de impresión no son visibles en el facsímil.<sup>5</sup> Para distinguir cada una de estas versiones se seguirán las siguientes convenciones de citación. Para indicar que se trata de la *Recognitio* de 1495 se colocará una “N” (Nebrija), seguida de la abreviatura “glos.” (glosa o versión glosada), el número de libro (en este caso será siempre el V, *De prosodia*), el número de capítulo en números romanos y con letra minúscula, y, finalmente, la signatura o signaturas que abarca el pasaje. Por ejemplo: N, glos., V, vi, x 4<sup>v</sup>, 43-46. Para citar la edición de Pedro del Campo y Lago, se anotará una “N”, coma y número de página o páginas que corresponden al pasaje. Por último, la versión de Valdivielso se señalará mediante una “N”, seguida de la o las signaturas que abarca el pasaje en cuestión. Por ejemplo: o5<sup>v</sup>-o6<sup>r</sup>.

| NEBRIJA              |                                                                      |                                       | DIOMEDES             |                       |            |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------|-----------------------|------------|
| Líneas de la edición | Texto de José Jiménez                                                | Referencia                            | Líneas de la edición | Texto de José Jiménez | Referencia |
| 3-27                 | <i>De licentia poetica (...)</i><br><i>brevi poni potest.</i>        | N, 266-267.                           |                      |                       |            |
| 28-42                | <i>Longae pro brevibus (...)</i><br><i>multos servata per annos.</i> | N, o5 <sup>v</sup> -o6 <sup>r</sup> . |                      |                       |            |

<sup>3</sup> ANTONIO de Nebrija, *Introductiones latinae, cum commento*, Salamanca, Juan de Porras, 1495. (<https://bit.ly/2yWo4iv>) Según Baños, a partir de 1495 las distintas ediciones de las *Introductiones* fueron realizadas en dos versiones, una “mayor” y una “menor”. Asimismo, señala que en ese mismo año fue impresa en Salamanca, en el taller de Juan de Porras, la primera versión extensa de esta obra y que además se distinguía notablemente de todas las anteriores; el autor identifica esta edición, basado en una señalización del propio Nebrija, como la *Recognitio* de 1495 y menciona que su singularidad no reside “tanto en el cuerpo de la gramática (...) como en su ‘envoltorio’: las glosas que aparecían de forma titubeante en el manuscrito copiado para don Juan de Zúñiga se alzan ahora como un prolijo comentario que literalmente cerca el texto y lo convierte en un volumen imponente y eruditísimo.” MARTÍN Baños, Pedro, *op. cit.*, pp. 11-17.

<sup>4</sup> ANTONIO de Nebrija, *De institutione grammaticae libri quinque*, ed. de Pedro del Campo y Lago, Madrid, Real Compañía de Impresores y Libreros del Reino, 1880.

<sup>5</sup> ANTONIUS Nebrissensis. GRAMMA / TICA AN- / TONII NE- / BRISSEN- / SIS. / IN CERTI AVTHORIS DE / Antonij effigie. (...) Typis, Ioannis Perez à Valdiuielso, Oscensis / Academiae Typo [...]. (<https://bit.ly/34u792m>)

|         |                                                                                                                                                                                      |                                                               |         |                                                                                          |                     |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 43-46   | <i>De versificandi ratione (...) breuiter dicamus.</i>                                                                                                                               | N, 268.                                                       |         |                                                                                          |                     |
| 49-58   | <i>De necessitate metrica (...) necessitate metri constrictus.</i>                                                                                                                   | N, 267.                                                       |         |                                                                                          |                     |
| 60-61   | <i>Pes est (...) ordine definita.</i>                                                                                                                                                | N, 268.                                                       |         |                                                                                          |                     |
| 61-138  | <i>Principio itaque ponitur pedis definitio ex Diomede sumpta (...) trochaeus in quarto et iterum trochaeus in quinto, et eodem modo de reliquis, ut postea in suo loco dicemus.</i> | N, glos., V, vi, x 4 <sup>f</sup> , 39- x 4 <sup>v</sup> , 42 | 62-64   | <i>“pes”, inquit, “est sublatio (...) spatium duarum aut amplius.</i>                    | 474, 30-31          |
|         |                                                                                                                                                                                      |                                                               | 65-66   | <i>Sublatio namque et positio (...) debet fieri.</i>                                     | 475, 2-4            |
|         |                                                                                                                                                                                      |                                                               | 68-71   | <i>“Pes”, inquit, “est poeticae dictionis (...) et finitur positione.</i>                | 474, 31-32 y 475, 1 |
|         |                                                                                                                                                                                      |                                                               | 85-87   | <i>Accidunt autem pedis sex (...) proportio, figura et ordo.</i>                         | 475, 4-6            |
|         |                                                                                                                                                                                      |                                                               | 105-113 | <i>Aequa divisio est quotiens (...) unum tempus habet, thesis duo.</i>                   | 480, 6-12           |
|         |                                                                                                                                                                                      |                                                               | 133     | <i>pyrrianapaestus, ex pyrrichio et anapaesto.</i>                                       | 481, 18-19          |
| 141-146 | <i>Primo ponuntur pedes, qui duabus syllabis constant (...) aut e diverso prima longa et altera brevis, et est trochaeus.</i>                                                        | N, glos., V, vi, x 4 <sup>v</sup> , 43-46                     | 140-141 | <i>pes est sublatio ac positio (...) spatia comprehensa.</i>                             | 474, 30-31          |
| 148-288 | <i>Pyrrichius itaque constat duabus syllabis brevibus (...) a quibusdam etiam καταπυρραῖος dicitur.</i>                                                                              | N, glos., V, vi, x 4 <sup>v</sup> , 46- x 5 <sup>v</sup> , 47 | 149-153 | <i>Hic a Graecis dibrachys appellatur (...) a quo metrum pyrrichum est cognominatum.</i> | 475, 9-22           |
|         |                                                                                                                                                                                      |                                                               | 153-155 | <i>Alii a concitatione quadam (...) est</i>                                              | 476, 4-6            |

|         |  |  |  |                                                                                       |                           |
|---------|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|         |  |  |  | <i>pyrrichium appellatum esse dicunt.</i>                                             |                           |
| 156-157 |  |  |  | <i>Spondeus, pyrrichio contrarius (...) heros, gentes, audis.</i>                     | 476, 6-7                  |
| 158-159 |  |  |  | <i>Ductus, ut auctor est Diomedes (...) libantes decantabant.</i>                     | 476, 8                    |
| 160-162 |  |  |  | <i>Numa Pompilius (...) hunc pedem pontificium appellavit.</i>                        | 476, 15-17                |
| 163-171 |  |  |  | <i>Iambus constat ex prima brevis (...) gradariae pugnae huius effectu moveantur.</i> | 476, 18-19 y<br>477, 1-19 |
| 174-178 |  |  |  | <i>Trochaeus, qui et choreus (...) a Mercurio repertum referunt.</i>                  | 477, 20-26                |
| 178-180 |  |  |  | <i>Arunci vero Italiae populi (...) Italiae populis appellarunt.</i>                  | 478, 6-8                  |
| 199-202 |  |  |  | <i>vel ut alii putant ab Idaeis (...) tinnitu vagitum pueri occultaverunt.</i>        | 478, 16-20                |
| 205-207 |  |  |  | <i>Dictus anapaestus ab ἀναπαίειν (...) antidactylus est cognominatus.</i>            | 475, 28-31                |
| 209-211 |  |  |  | <i>Dictus bacchius, quia (...) hoc pede compositi conveniebant.</i>                   | 479, 19-20                |
| 215-217 |  |  |  | <i>palimbacchius est appellatus, quia (...) e contrario interpretatur.</i>            | 479, 22-24                |
| 223-224 |  |  |  | <i>Hic quoque pes creticus (...) rhythmica</i>                                        | 479, 16-17                |

|         |                                                                                     |                                                                 |         |                                                                       |            |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------|------------|
|         |                                                                                     |                                                                 |         | <i>compositione utebantur.</i>                                        |            |
|         |                                                                                     |                                                                 | 229-230 | <i>Hunc alii scolium (...) citharae species, conveniebat.</i>         | 479, 11-12 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 231-235 | <i>Molossus constat ex (...) quia equestri pugnae conveniebat.</i>    | 479, 4-8   |
|         |                                                                                     |                                                                 | 267-268 | <i>Est autem proceleusmaticus hic pes, ut auctor est Valerius.</i>    | 480, 16-18 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 279-280 | <i>Dispondeus constat (...) ut oratores, Maecenates.</i>              | 480, 18-20 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 283-288 | <i>Dichoreus sive ditrochaeus (...) κατατροχάϊος dicitur.</i>         | 481, 5-6   |
| 291-399 | <i>Diiambus, superiori contrarius (...) cum vero versus dimidium, hemistichium.</i> | N, glos., V, vi-vii, x 5 <sup>v</sup> , 47-x 7 <sup>v</sup> , 7 | 291-293 | <i>Diiambus, superiori contrarius (...) ut propinquitas.</i>          | 481, 3-4   |
|         |                                                                                     |                                                                 | 295-297 | <i>Choriambus constat ex (...) ut nobilitas, armipotens</i>           | 481, 8-10  |
|         |                                                                                     |                                                                 | 299-301 | <i>Antispastus, superiori contrarius (...) ut medulina, Saloninus</i> | 481, 6-8   |
|         |                                                                                     |                                                                 | 311-312 | <i>Paeon secundus (...) ut colonia</i>                                | 480, 22-24 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 313-314 | <i>Paeon tertius (...) ut Catamitus</i>                               | 480, 24-26 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 315-316 | <i>Paeon quartus (...) ut facilitas</i>                               | 480, 26-28 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 328-329 | <i>Epitritus secundus (...) ut conditores</i>                         | 480, 30-32 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 330-331 | <i>Epitritus tertius (...) ut discordiae</i>                          | 480, 32-34 |
|         |                                                                                     |                                                                 | 369-372 | <i>Metrum est [iunctura] pedum (...) pedum</i>                        | 474, 1-3   |

|         |                                                                                                                 |                                                                |         |                                                                                                        |            |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|         |                                                                                                                 |                                                                |         | <i> finita numero et modo</i> ".                                                                       |            |
|         |                                                                                                                 |                                                                | 374-376 | <i>Est autem versus (...) metricam exhibens regulam.</i>                                               | 494, 10-11 |
|         |                                                                                                                 |                                                                | 400     | <i>metrum est pedum iunctura, numero modoque finita.</i>                                               | 474, 2     |
| 401-445 | <i>Metra igitur sive carmina (...) et dicitur catalecticum, aut deficit duabus syllabis.</i>                    | N, glos., V, vii, x 7 <sup>v</sup> , 7-52                      |         |                                                                                                        |            |
| 449-477 | <i>Constat praeterea Carmen unico genere versus (...) Exempla utriusque generis passim reperies.</i>            | N, glos., V, vii, x 7 <sup>v</sup> , 53- y 1 <sup>f</sup> , 17 |         |                                                                                                        |            |
| 483-515 | <i>Hexametrum carmen, quod etiam heroicum appellatur (...) cum dactyli et spondei quaterna habeant tempora.</i> | N, glos., V, vii, y 1 <sup>f</sup> , 47- y 1 <sup>v</sup> , 7  | 492-497 | <i>Quamvis in sexta regione semper est spondeus (...) continuatio sequentis emendat.</i>               | 494, 23-27 |
| 521-561 | <i>Arma uirumque cano: penthemimeris est (...) a materia sive homericus sive pythius sive epicus.</i>           | N, glos., V, vii, y 1 <sup>v</sup> , 32-55                     | 560-561 | <i>Versus est hexameter (...) sive pythius sive epicus</i>                                             | 494, 29-30 |
| 560-564 | <i>Versus est hexameter, id est, sex habens pedes (...) Livius Andronicus scripsit.</i>                         | N, glos., V, vii, y 1 <sup>f</sup> , 19-46                     |         |                                                                                                        |            |
| 565-585 | <i>Recipit quoque versus hexameter (...) lento ducunt argento</i> '.                                            | N, glos., V, vii, y 1 <sup>v</sup> , 14-25                     | 572-574 | <i>ubi in prima regione anapaestus (...) ut apud Verg.: Panditur interea domus omnipotentis Olympi</i> | 496, 17-20 |
|         |                                                                                                                 |                                                                | 582-585 | <i>Nam carmen quod sex spondeis (...) lento ducunt argento</i> '.                                      | 496, 12-16 |

|         |                                                                                                              |                                                                        |         |                                                                                                 |                   |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 585-590 | <i>Illud autem non est omittendum (...) me denique coges.</i>                                                | N, glos.,<br>V, vii, y<br>1 <sup>v</sup> , 29-32                       |         |                                                                                                 |                   |
| 591-595 | <i>Potest etiam carmen hexametrum duas caesuras (...) totidemque spondeis.</i>                               | N, glos.,<br>V, vii, y<br>1 <sup>v</sup> , 55- y<br>2 <sup>f</sup> , 2 |         |                                                                                                 |                   |
| 605-610 | <i>Pentametrum elegiacum constat primis duobus pedibus (...) potius syllaba dictione terminans versum...</i> | N, glos.,<br>V, vii, y<br>2 <sup>f</sup> , 16-23                       |         |                                                                                                 |                   |
| 612-614 | <i>Scanditur sic: Nīl mīhī rēscribās (...) bās āt   tīnēt ī   psē vēnī.</i>                                  | N, glos.,<br>V, vii, y<br>2 <sup>f</sup> , 32-34                       |         |                                                                                                 |                   |
| 615-620 | <i>Dicitur autem pentametrum elegiacum (...) sententia compos.</i>                                           | N, glos.,<br>V, vii, y<br>2 <sup>f</sup> , 2-10                        |         |                                                                                                 |                   |
| 621-625 | <i>Appellaturque pentametrum elegiacum, quoniam (...) Martialis pleraque epigrammata scripta sunt.</i>       | N, glos.,<br>V, vii, y<br>2 <sup>f</sup> , 29-32                       |         |                                                                                                 |                   |
| 643-693 | <i>Trimetrum iambicum archilochium, quem Varro, Tullius et (...) dolores trisyllabus pes est.</i>            | N, glos.,<br>V, vii, y<br>3 <sup>f</sup> , 13-15                       | 686-690 | <i>Reperitur quoque iambus (...) ut apud Ter.: nam si remittent quidpiam Philumena dolores.</i> | 515, 3-7*522, 4-6 |
| 694-722 | <i>De dimetro iambico acatalectico (...) nihilque rursus redundat.</i>                                       | N, glos.,<br>V, vii, y<br>2 <sup>v</sup> , 42- y<br>3 <sup>f</sup> , 6 |         |                                                                                                 |                   |
| 733-739 | <i>Et est dimeter iambicus catalecticis, qui una</i>                                                         | N, glos.,<br>V, vii, y<br>3 <sup>f</sup> , 6-10                        |         |                                                                                                 |                   |

|         |                                                                                                      |                                            |         |                                                                             |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------|
|         | <i>syllaba deficit (...) acatalecticum erit.</i>                                                     |                                            |         |                                                                             |
| 743-750 | <i>Et est aliud dimetrum iambicum, brachicatalecticon (...) fuisse dimetrum acatalecticum.</i>       | N, glos., V, vii, y 3 <sup>f</sup> , 10-13 |         |                                                                             |
| 774-783 | <i>Dicitur tamen dimetrum anapaesticum pindaricum (...) etiamsi nullum recipiat anapaestum.</i>      | N, glos., V, vii, y 3 <sup>v</sup> , 7-21  |         |                                                                             |
| 784-788 | <i>De glyconico (...) Victorum genus optimum.</i>                                                    | N, glos., V, vii, y 2 <sup>f</sup> , 53-54 |         |                                                                             |
| 792-800 | <i>De asclepiadeo (...) Sancto   rum meritis   inclyta gau   dia.</i>                                | N, glos., V, vii, y 2 <sup>f</sup> , 49-53 |         |                                                                             |
| 807-815 | <i>Phaleuticum sive hendecasyllabum (...) Passer deliciae meae puellae.</i>                          | N, glos., V, vii, y 2 <sup>f</sup> , 33-37 |         |                                                                             |
| 822-835 | <i>De sapphico pentametro hendecasyllabo (...) Hoc carmen semper observant Catullus et Horatius.</i> | N, glos., V, vii, y 2 <sup>f</sup> , 37-44 |         |                                                                             |
| 844-854 | <i>Adonicum Carmen ab auctore quoque appellatum (...) ut apud Senecam in Tragoediis.</i>             | N, glos., V, vii, y 2 <sup>f</sup> , 44-49 |         |                                                                             |
| 855-859 | <i>Et est alterum sapphicum, hexadecasyllabum (...) Nullam, Vare, sacra</i>                          | N, glos., V, vii, y 2 <sup>v</sup> , 17-23 | 855-859 | <i>Et est alterum sapphicum, hexadecasyllabum (...) monocolos:</i> 522, 4-6 |

|         |                                                                                                        |                                                                         |         |                                                                              |            |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------|------------|
|         | vite prius severis arborem.                                                                            |                                                                         |         | Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem.                              |            |
| 879-911 | <i>De pherecratio (...)</i><br>Lydia, dic   per omnis.                                                 | N, glos.,<br>V, vii, y<br>2 <sup>r</sup> , 56- y<br>2 <sup>v</sup> , 17 |         |                                                                              |            |
| 913-924 | <i>De archilochio (...)</i><br><i>Vide Horatium, ubi invenies plura exempla.</i>                       | N, glos.,<br>V, vii, y<br>2 <sup>v</sup> , 23-35                        | 922-923 | <i>quoniam in carmine bucolico [Theocritus poeta semper illam observat].</i> | 497, 10-11 |
| 926-956 | <i>Tetrametrum trochaicum archilochium catalecticum constat (...)</i> Agnus levatur in stipite crucis. | N, glos.,<br>V, vii, y<br>3 <sup>v</sup> , 21-47                        |         |                                                                              |            |
| 960-977 | <i>De tetrametro iambico (...)</i> multi putaverint non esse carmina.                                  | N, glos.,<br>V, vii, y<br>3 <sup>r</sup> , 51- y<br>3 <sup>v</sup> , 5  |         |                                                                              |            |

1.  
  
 R. H. E. T O R I C A C H R I S T I A N A A D C O N C I O N A N D I, E T  
 O r a n d i U s u m a c c o m m o d a t a, M<sup>s</sup> 1619

Virūque facultatis Exemplis suo loco insertis,  
 que Ex varijs SS. P. P. Doctorum, Philosophorum  
 que sententijs, nec non ex R. P. Fr. Didaco de Valde  
 Educta, breuiter, atque studiose elaborata est. *Escuela Libreria de*  
 à fratre Josepho Ximenez Ministro ex Pro Joseph Tacubaya  
 uincia S. Didaci de Mexico, Ordini Jo Aplico el H. H. B.  
 Discalceatorum. S. P. N. Francisci Joseph Mexasionde  
 Anno Domini 1703. *Quaridiam a 1723*

P R A E F A T I O

Ad studiorum, & Christianum Lectorem.

Cum pietas (Audiosissime Lector) ut pie admodum Pietas ad  
 à D. Paulo, dictum est, ad omnia sit utilis, promissionem omnia uti.  
 habens, vite que nunc est, et future: Sacre autem scriptu- li. 1. Timot.  
 re vi omni fere impietatis maxime studio vexatur, 4. C. 8.  
 facile quisquius per se intelligit, rerum diuinarum trac-  
 tationem, quibus prima debetur pietatis cura, non tan-  
 tum ad vitam recte instituendam, sed etiam ad conse-  
 quendam gloriam immortalitatis, magnas habere op-  
 portunitates. Quare nobis hoc loco, ceteris omissis, id

es foli  
adient  
ata, qui  
apione,  
hoc est  
u. ad  
ra, pra  
de plo  
nam  
rent,

Pudicitiam. Pupilli inuenient pietatem: Vidue iudicem: Pau-  
peres protectorem: adueniens custodem: Hic inuenient reges quod  
audiant: iudices quod timeant: Hec tristem consolatur: letum  
temperat: iratum mitigat: pauperem recreat: diuitem, ut se cog-  
noscat, increpat: omnibus se suis sapientibus apta medicamenta  
tribuit: nec peccatorem despicit: sed remedium ei per penitentiam  
impertit. Post hec Deus ostenditur, simulacra iridentur, fide  
asseritur, perfidia repudiatur, iustitia in creditur, prohibetur  
iniquitas, nisi misericordia laudatur, Crudelitas abdicatur, veritas  
requiritur, mendacium damnatur; et quod in hiis omnibus est  
excellentius Christi Sacramenta laudantur. Hec Hieronimus.  
In eadem tandem, ut Fulgenius docet, est quod omni gratia con-  
gruat, ubi quod omni professioni conueniat, dummodo, qui legit  
scripturas, cum ad eas perscrutandas accesserit, illud Apostolicum  
coitare non cesset, scientia inflat, Charitas edificat. Etsi non so-  
lum thesaurus, si multa sunt diuina eloquia, sed fontis quoque  
laoui perenni, ubi que scaturienti fluunt. in hiis, ut vniuerso concla-  
dam verbo, totius Philosophiae ratio pertractatur. Naturalis  
in Genesi de formatione Creaturae in qua exprimitur, quo modo  
facta sunt Caelum, Mare, Terra, et quem ad modum Mundus iste  
sit Constitutus. Mystica in Levitico, in quo comprehenditur  
Sacerdotale mysterium: Morali, in Deuteronomio, in quo se-  
cundum leui preceptum, Vita humana formatur. Unde, et Sa-  
lomon Tres libri explicimus videntur electi. Ecclesiastes, de Natu-  
ralibus. Cantica Cantorum de Mystica. Proverbia, de Morali-  
bus. Summo igitur studio enitendum est Concionatori, ut exinde  
Scientia sacrarum scripturarum thesaurus suam orationem locu-  
pletare curet. Frustra enim (ut inquit Job) homo aperit os suum, 39. d. 16.

Fulgentius.

Sacra scriptura, tam doc-  
trinas, que  
ad diuinitatem  
attinent, quam  
humanae scien-  
tias continet  
Naturalis.

Mystica.  
Moralis.

em ad fortia...  
 colligit, qui...  
 auditoria per...  
 dicantur fona...  
 bo. As ego can...  
 e scintille prode...  
 ammantia ad...  
 catorum verba...  
 et operint incen...  
 aut verborum...  
 us postea scum...  
 o, inquit, fabri...  
 t sermone...  
 Conferre sole...  
 rulofo dicend...  
 uam valet...  
 Seneca nome...  
 eg inter se co...  
 u Rhetorica...  
 homines inge...  
 ortum, sic te...  
 raderent que...  
 inquit, bene...  
 oratorum...  
 r monibus...  
 imantibus...  
 m viderent...  
 n, ut recte...  
 faundia...  
 mor...

noni ferat. Sed velut ipsa artificiosa dicendi ars suos alumnos  
 decipit, sic et ab eis fallitur, paremque ei vituperij vitam reddunt,  
 dum eloquentis, aut Rhetorici falso nomine gloriantur, eamque  
 tanto sedius derisunt, quanto minus ullam partem eloquer-  
 tie attigerunt. Quippe Nominari eloquentes delectantur, quibus  
 non dum loqui inoperunt, nec dicere didicerunt. Et tamen mo-  
 derorum hominum inopis numerus, qui in eo severo Rheto-  
 re perfectos, atque facundos oratores evasisse putant, si post pau-  
 cula quibus insudarunt Grammaticae litterae, posterorari ceteri  
 praedari scientis, quae ipsam eloquentiam non dum illustrant, sed  
 conficiunt, illico facundis studiis se dedant, liberosque Ciceronis,  
 et Quintilianii persequantur. Longe certe aliter idem Cicero, hoc die-  
 na deploranti tempora in ea libro sentiebat, quem de Oratore ad  
 Quintum fratrem edidit. Longe secus et ipse Quintilianus cum  
 de Oratorii institutione ageret. Rarum enim, aut nullum fate-  
 tur a patrum esse ea aetate Oratorem. Sed meo quidem animo,  
 nihilominus eloquentis studendum est, et si ea quidam ex pueri-  
 tim, et publice abutuntur: sed eo quidem vehementius, ne mali-  
 mo modo cum detrimento honorum, et communi omnium perni-  
 cium deplacitum possint. Cum praesertim hoc unum sit, quod  
 ad omnes res, et privatae, et publicae maxime pertineat. hoc tu-  
 ta, hoc honesta, hoc illustra, hoc eodem vita iucunda fiat. Nam  
 hinc ad Remus. plurima Commoda veniunt, si moderate om-  
 nium rerum praesto est Sapientia. Hinc ad ipsos, qui eam adepti  
 sunt, laus, honor, dignitas, confluit: hinc amicum quodque eorum cer-  
 tissimum, ac tutissimum praesidium comparatur. Sed imprimis  
 animadvertendum habere, ut praedicimus, quanta unquam gran-  
 ditate dictionum maius pondus vitam docentur. Abundant enim  
 qui male vitae suae defensionem ex ipso cui praesentia, et doctoribus

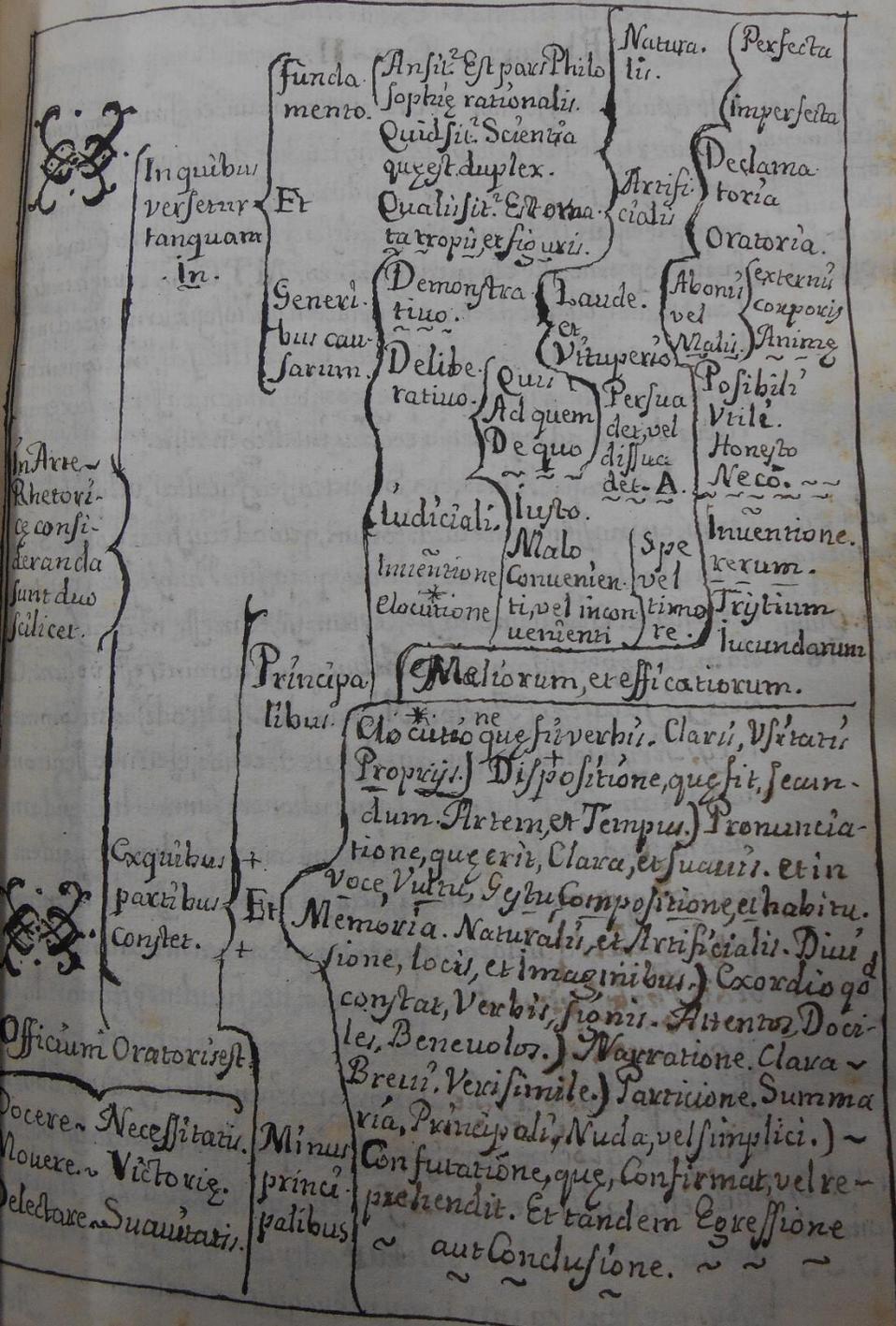
lib. 1. de Orat.  
 lib. 1. C. 1.

Secunda Pars.  
 Rhetoricę Christianę, continens Rhetoricę  
 totam vim, definitionem, divisionem. Et par-  
 tes succinctâ tractatione absolvens, quod, ut  
 aliquo ad ditamento locupletaremus fon-  
 tes sacre Scripturę, quibus Orator præ-  
 cipue orationem exornare debet,  
 ~ ~ ~ aperiãmus. ~ ~ ~

Compendiorum tabulam structurę totius  
 Operis continens. Cap. I. ~ ~ ~

Sed postquam hæc hinc generalem quandam Christiani Ora-  
 toris institutionem præmissimus, Consequens est, ut prius ar-  
 ti Rhetoricę, que illi cum forensibus etiam declamatoribus  
 communis est, rationem præscribamus, ut ita præmissi nostri,  
 in quantum voluntate, at saltem quantum facultate, con-  
 sequi possimus, sati fiat. Nam cum inter alia, que studentibus  
 necessaria sunt, unum sit, et longe præcipuum memoria (que quæ-  
 dam merito scientię thesaurus vocatur) hæc autem non solum  
 conservetur, atque augetur labore, lectione, meditatione que  
 assidua; sed etiam perficiatur collocacione, disposicione que  
 eorum, que in memoria habere cupimus: Ideo Oratorem con-  
 satorumque futurum (quem præcipue hoc loco forman-  
 dum instituumus) qui ad huius arti culmen, et fastidium  
 pervenire desiderat summopere conari, studere que decet,  
 ut probe suum officium præstare, exercere que possit) summam,  
 et veluti diximus, hoc est, divisionem totius arti Rhetoricę,  
 ~ ~ ~

diligenter  
 od totu op  
 enim ad do  
 roendam na  
 tuu corpore  
 que animam  
 a similitudine  
 i sa heg, ac  
 et lem, at  
 aspicien  
 u, tan  
 ad  
 si.



7  
 et locorum opportunitate obseruata. Hic etiam inuestigand-  
 dum de eius qui predicatur ortu, educatione, institutione  
 habitatione, Consuetudine, et amicitij. Deinde Consideran-  
 dum quid uiderit, didicerit, fecerit, aut dixerit. Posterea  
 uale erit obseruare rationem uictus eorum quos accusare,  
 laudare, uel reprehendere est animus. Siquis homicidij =  
 reus agitur, inspiciendum quomodo mors illa sit illata  
 sit, quid Consecutus uia fuerit, que fuerit ante ad eum uic ratio.  
 Summa Summarum appellatur hoc genus Demonstrati-  
 uum, quia in eo demonstratur, quid sit in alicuius persone  
 laudem, uel vituperium. ideo que ad historiographos perti-  
 net spectat. Raro enim contingit, ut ex professo laudem,  
 uel Vituperationem alicuius rei tractemus, nisi aliquod nego-  
 tium de quo agitur id ipsum postulet. Vt cum hortamur  
 quempiam, ut se Commorandi causa aliquo recipiat, necesse  
 erit mores, uirtus, loci que Circumstantia describere que sunt,  
 altus, humilis, amplius, angustus, opacu, luci peruius, publi-  
 cus, priuatus, frequens, umbratilis, sacer, profanus, permissus,  
 prohibitus. Velut si alicui in animo sit inducere amicum,  
 uel causa ministerij tam Diuini quam Regij in Copalam  
 quam uocant nouam, aut Cantabriam nouam se conferat,  
 huiusmodi stylo ita fieri potest.

Quod pro tua erga me beneuolentia expeti meum  
 Consilium: an tibi suscipienda sit expeditio in nouam Canta-  
 briam ad gratificandum et Deo, et Regi: M. Mea fert opinio,  
 esse negotium ipsum non esse per se satis fauorabile quia  
 tamen coniunctum habet Dei Opt. Max. et Regi Catholici  
 consequum non indignum esse quod aggrediarum. Tunc fortis  
 memine, equum est, sua promptitudine et Obedientia alij  
 quasi facem pre ferre. Quales enim in Rep. sunt primores,

Loci alicuius  
 descriptio a  
 quibus potissi-  
 me sumuntur.

Exemplum.



# EXPLICATIO BREVIS, ET COMPENDIO-

sa Totius Magistri Sententiarum loca-  
tionis, à quodam Pauperculo Minorita  
Discalceatorum Ex Provincia Sancti  
Didaci Mexicana, prolixè, fide-  
terque elaborata, ut studiose pa-  
tebit ex omnibus huius citati

Authoribus, ab ipsoque

subtiliter Explorata.

Et in primis de Primo libro, quæ 48. Distinctio-  
nibus contemplatur Deum in Aternitatu abyssu,  
se, et alia intelligentem, et Volentem.

## Distinctio Primæ Summa.

In qua Magister tractat de Obiecto Theologie. 1. Primum,  
quod Theologia sit aut de Rebus, aut de Signis. 2. Frui, et  
uti quomodo differant. 3. Homine non est simpliciter fru-  
endum. 4. Deus non fruitur nobis, nec proprie utitur. 5. Vir-  
tutibus non est fruendum. Circa quam D. Thom. 1. 2. q. 1. ar. 3.  
et sequenti bus. Scotus vero quærit 9 questionibus, quarum duas  
sunt de Obiecto fruibili. Dux de ipso frui in se, et quinque  
de ipso fruente. Vide Franc. Mayron. Ant. Andr. Joan.  
Bacc. q. 1. et sequenti bus. Ricard. q. 3. Dur. q. 2.

dilectio est. Nec tamen Deus sic dicitur Charitas nostra, sicut spes, et patientia nostra. Hec enim dicitur, non quod ipse sit ista, sed quia sunt ab eo. Dicitur autem Charitas, quia ipse est Charitas. Et hec Charitas, que Spiritus Sanctus est, nec proficit, nec deficit, quia Deus est, sed homo in ea aliquando proficit, vel deficit, sicut et Deus in nobis dicitur magnificari, vel exaltari. Sic etiam dicitur alicui dari, non quasi locum mutet, sed quia alio modo in eo esse incipit. Quamvis etiam actum Credendi, et Sperandi operatur, mediis autem virtutibus fide, et spe, actum tamen diligendi sine alicuius Virtutis medio in nobis operatur. Hec Magister. Sed notandum, quod in hoc ultimo non tenetur, quia preter hec Doctores ponunt habitum Charitatis, quo actus diligendi elicitur, licet Deus sit Charitas nostra effectiue. ~ ~ ~ ~ ~

<sup>et tracto.</sup> Spiritus in varijs apparuit ante figuris.

Imbuir, et facit pectora sacra modo.

Spiritus Sanctus dicitur datus a temporalis processione, sed donum dicitur ab eterna. Neque vero filius domum dicitur quamvis, et ipse ab eterno dabilis sit, quem ad modum Spiritus Sanctus, quia non solum procedit, ut donabilis, sed etiam, ut genitus. Sicut ergo filius eternatiter nascendo a Patre accipit, quod sit filius: sic Spiritus Sanctus eternatiter procedendo accipit, quod sit Spiritus Sanctus. Hinc, et secundum quod sempiternè donum est, refertur ad Patrem, et filium, secundum vero quod datum, vel donatum est, refertur ad eum, qui dedit, et ad eos quibus datur. ~ ~ ~ ~ ~

Dist. 18. Summa. De Proprietate Spiritus Sancti, secundum quam procedit temporaliter. Scot. d. 10.

Spiritus eterna donum est ab origine, quanquam.

Temporis elapsu dicitur esse datus.

Aquale sunt diuine Personæ, nec se inuicem excedunt in eternitate, potentia, vel magnitudine: que licet diuersi modo diuersi modo de

Dist. 19. Summa. De Aequalitate

De Modo Versificandi Methodus, metrica  
Expolitione Enucleata, omnium ferè generum  
Carmina continens.

De licentia Poetica

Poete syllabi interdum pro suo iure abutuntur, ac breues pro longis,  
longa item pro breuibus, frequenter vsurpant. Ut Virg. Æneid. 6.

Obstupui steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.

Interdum etiam, et diphthongum, et vocalem longam, cum vocalem  
diuersæ dictionis, breuem efficiunt, præmissa synalepha. Ut Virg. Æneid.

8. In sulcæ Ionio in magno, quæ dira Celeno.

idem 9. Victor apud rapidum Simoenta sub Illo alto.

Ubi steterunt in primo Carmine, In sulcæ in secundo, Et Illo intertio,  
breues sunt.

Monosyllaba Monosyllaba breuia Sæcorum more non nunquam  
producunt. Æneid. 2. Virg. Limumaque, laurumque Dei, totumque mo-  
veri. Syllaba breuium post quatuor primos pedes, maxime secundo,  
et tertio relicta, interdum à Poetis producuntur. Ut Virg. illud. Æneid. 2.

Pectoribus inhians spirantia consulit exta.

idem ibid. Emicat Euryalus, et munere victor amicum.

idem ibid. Ostentans artem pariter, arcumque sonantem.

idem Ecol. 4. Illa latus niueum molli fultus Hyacintho.

Huiusmodi autem licentia in suis Carminibus componendis tyro-  
nes ut non debent. Ultima vero syllaba versus Communis est. Ita-  
que breuium pro longa, longa item pro breui ponipotest.

Longæ pro breuibus.

Pro breuibus longa posuerunt sepe poete.

Pro longa contra correptas sepe dederunt.

Matri longa decem tulerunt fastidia menses.

422

Hymnus <sup>que</sup> dictus, et qui ad Matutinum, et laudem eius  
dem <sup>se</sup>bi modulantur. Sunt Carmina Asclepiadea, qua-  
tra Superiora: Nisi quod in istu admixta sunt Glyconi-  
ci, Cum Pherecratico: In illis vero hymnis, Sanz Martynę  
idem metrum est, quod iste. Sanctorum meritis. & hoc est.

Asclepiadeum, cum Pherecratio <sup>et Glyconio</sup>. In Festo Sancti Hermene-  
gildi, in Festo vero S<sup>ti</sup> Martynę. Asclepiadeum cum Glyconi-  
co.

Sed ut Melius dicam. Hymni Sancti Hermenegildi cons. Nota-  
rant Carminibus Asclepiadeis, cum Pherecratico, et Glyco-  
nico. Hymni S<sup>ti</sup> Martynę. Asclepiadeis et Glyconicis.

In Festo S. Michaelis Archangeli.

Ad Vesperas.

Tibi ~~Christe~~ Splendor, et Virtus Patru,  
Te vita, Iesu, cordium, &c.

Carmen est Alcmanum Cum Euripidio Trochaico =  
Commixtum, alternatimque positum: Imparia sunt  
Acatalectica, hoc est, quod nec abundant, nec sunt in me-  
nuta; paria sunt Catalectica, hoc est una syllaba deficientia

Ad Laudes.

Christe Sanctorum deus Angelorum,  
Senti humanę Sator, et Redemptor,  
Celitum nobis tribuas beatas, &

Scandere sedes.  
Carmen est Saphicum cum Adonico, currit legibus metri.

## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

|                 |                                |                   |                                                     |
|-----------------|--------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>A.</i>       | <i>Aeneis</i>                  | <i>Luc.</i>       | <i>Lucanus</i>                                      |
| <i>Am.</i>      | <i>Amphitruo</i>               | <i>Mart. Cap.</i> | <i>Martianus Capella</i>                            |
| <i>An.</i>      | <i>Andria</i>                  | <i>Mart.</i>      | <i>Martialis</i>                                    |
| <i>Aristot.</i> | <i>Aristoteles</i>             | <i>Med.</i>       | <i>Medea</i>                                        |
| <i>Ars</i>      | <i>Ars Poetica</i>             | <i>Met.</i>       | <i>Metaphysica</i>                                  |
| <i>Auson.</i>   | <i>Ausonius</i>                | <i>Misc.</i>      | <i>Miscellanea</i>                                  |
| <i>BNM</i>      | Biblioteca Nacional de México  | <i>Ms.</i>        | manuscrito                                          |
| <i>Boeth.</i>   | <i>Boethius</i>                | <i>Ov.</i>        | <i>Ovidius</i>                                      |
| <i>Carm.</i>    | <i>Carmina</i>                 | <i>Perist.</i>    | <i>Peristephanon</i>                                |
| <i>Cath.</i>    | <i>Cathemerina</i>             | <i>Pers.</i>      | <i>Persius</i>                                      |
| <i>Catul.</i>   | <i>Catullus</i>                | <i>PL</i>         | <i>Patrologia Latina</i>                            |
| <i>Cic.</i>     | <i>Cicero</i>                  | <i>Pl.</i>        | <i>Plautus</i>                                      |
| <i>Cons.</i>    | <i>Philosophiae consolatio</i> | <i>Pont.</i>      | <i>Epistulae ex Ponto</i>                           |
| <i>Ecl.</i>     | <i>Eclogae</i>                 | <i>Prol.</i>      | <i>Prologus</i>                                     |
| <i>Ep.</i>      | <i>Epistulae</i>               | <i>Prudent.</i>   | <i>Prudentius</i>                                   |
| <i>Epilog.</i>  | <i>Epilogus</i>                | <i>Ps.</i>        | <i>Thom. Aquin. Pseudo</i><br><i>Thomas Aquinas</i> |
| <i>Epod.</i>    | <i>Epodi</i>                   | <i>Quint.</i>     | <i>Fabius Quintilianus</i>                          |
| <i>FR</i>       | Fondo Reservado                | <i>Sen.</i>       | <i>Annaeus Seneca</i>                               |
| <i>G.</i>       | <i>Georgica</i>                | <i>Sud.</i>       | <i>Suidas</i>                                       |
| <i>G. L.</i>    | <i>Grammatici Latini</i>       | <i>Ter.</i>       | <i>Terentius</i>                                    |
| <i>Hec.</i>     | <i>Hecyra</i>                  | <i>Thy.</i>       | <i>Thyestes</i>                                     |
| <i>Her. F.</i>  | <i>Hercules Furens</i>         | <i>Tr.</i>        | <i>Tristia</i>                                      |
| <i>Hor.</i>     | <i>Horatius Flaccus</i>        | <i>Ven. Fort.</i> | <i>Venantius Fortunatus</i>                         |
| <i>Inst.</i>    | <i>Institutio Oratoria</i>     | <i>Verg.</i>      | <i>Vergilius</i>                                    |
| <i>Juv.</i>     | <i>Juvenalis</i>               |                   |                                                     |

## REFERENCIAS

### FUENTES

Manuscrito para la investigación: *RHETORICA CHRIS- / TIANA AD CONCIONANDI, ET / Orandi Vsum accommodata, / Vtriusque facultatis Exemplis suo loco insertis, / quae Ex varijs SS. PP. Doctorum Philosophorum- / que sententijs, nec non ex Rdo. P. Fr. Didaco de Valdes / educta, breuiter atque studiose elaborata est; / a Fratре Josepho Ximenez, Minimo ex Pro- / uincia S.ti Didaci de Mexico, Ordinis / Discalceatorum S. P. N. Francisci. / Anno Domini 1703* (ms. 1619, Fondo Reservado, Biblioteca Nacional de México).

Manuscrito de la información de Joseph Jiménez: *Informasion de la limpia / y costumbres de Joseph Ximenes / Que toma El Abito para el choro / año de 1671 / Abril* (Caja 3, Legajo 42, GOB/III/146, Archivo Histórico del Convento de Churubusco, INAH).

A. PERSI Flacci et D. Iuni Iuuenalis, *Saturae*, ed. W. V. Clausen, Oxford, Oxford University Press, 1992.

AUSONIUS, *Opera omnia*, vol. II, ed. T. E. Page y W. H. D. Rouse, Londres, The Loeb Classical Library, 1921.

ANTONIO de Nebrija, *De institutione grammaticae libri quinque*, ed. de Pedro del Campo y Lago, Madrid, Real Compañía de Impresores y Libreros del Reino, 1880.

\_\_\_\_\_, *De Institutione Grammaticae, Libri quinque*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1652.

\_\_\_\_\_, *Dictionarium Latinohispanicum, et vice cersa hispanicumlatinum, Aelio Antonio Nebrissensi interprete, nun denuò ingenti vocum accessione locupletatum, pristinóque nitori sublata mendarum colluuie, Ioannis Belleri ope ac studio restitutum*, Amberes, Jean Steelsius, 1553.

\_\_\_\_\_, *Introductiones latinae, cum commento*, Salamanca, Juan de Porras, 1495. (<https://bit.ly/2yWo4iv>)

\_\_\_\_\_, GRAMMA / TICA AN- / TONII NE- / BRISSEN- / SIS. / IN  
CERTI AVTHORIS DE / Antonij effigie. (...) Typis, Ioannis Perez à Valdiuielso, Oscensis  
/ Academiae Typo (...). (<https://bit.ly/34u792m>)

BOETHIUS, *De consolatione philosophiae. Opuscula theologica*, 2<sup>a</sup> ed., ed. Claudio Moreschini, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2005.

CATULLUS, ed. G. P. Goold, Londres, Duckworth, 1983.

HIERONYMUS, *Select letters of St. Jerome*, ed. T. E. Page, E. Capps y W. H. D. Rouse, Londres, The Loeb Classical Library, 1933.

HORATIUS, *Opera*, 4<sup>a</sup> ed., ed. D. R. Shackleton Bailey, Berlín, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2008.

JUVENALIS, *Saturae*, ed. Andreas Weidner, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1873.

KEIL, Heinrich, *Grammatici Latini*, vol. I, Leipzig, Bibliotheca Teubneriana, 1858.

\_\_\_\_\_, *Grammatici Latini*, vol. IV, Leipzig, Bibliotheca Teubneriana, 1864.

\_\_\_\_\_, *Grammatici Latini*, vol. V, Leipzig, Bibliotheca Teubneriana, 1923.

\_\_\_\_\_, *Grammatici Latini*, vol. VI, Leipzig, Bibliotheca Teubneriana, 1874.

LUCANUS, *Bellum Civile*, ed. A. E. Housman, Oxford, Blackwell, 1927.

MARTIALIS, *Epigrammata*, ed. D. R. Shackleton Bailey, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2006.

MARTIANUS CAPELLA, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, ed. James Willis, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1983.

OVIDIUS, *Heroides and Amores*, ed. T. E. Page *et al.*, Londres, The Loeb Classical Library, 1914.

\_\_\_\_\_, *Pontiques*, ed. Jacques André, París, Belles Lettres, 1977.

\_\_\_\_\_, *Tristia*, ed. John Barrie Hall, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1995.

PLAUTUS, *Comoediae*, tomo I, ed. Johann Ludwig Ussing, Copenhagen, Gyldendalienne, 1875.

PRUDENTIUS, vols. I y II, ed. T. E. Page, E. Capps, W. H. D. Rouse, L. A. Post y E. H. Warmington, Londres, The Loeb Classical Library, 1949.

SENECA, *Tragoediae*, ed. Rudolf Peiper y Gustav Richter, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1867.

TERENTIUS, *P. Terenti Afri Comoediae*, ed. Alfred Fleckeisen, Leipzig, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 1898.

VERGILIUS, *Aneis*, ed. Gian Biagio Conte, Alemania, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2005.

\_\_\_\_\_, *Bucolica et Georgica*, ed. Silvia Ottaviano y Gian Biagio Conte, Alemania, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2011.

## LITERATURA ESPECIALIZADA

BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, 7ª ed., México, Porrúa, 1995.

BERNABÉ Pajares, Alberto, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, Akal, 2010.

BIBRIESCA Sumano, María Elena, *Texto de paleografía y diplomática*, México, UNAM, 2002.

BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.

BONARIA, Mario, “L’elisione Parziale Nella Poesia Latina”, *Hermes*, núm. 90, pp. 173-186, Génova, 1962.

CECCARELLI, Lucio, *Prosodia y métrica del latín clásico*, trad. Rocío Carande, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1999.

COMPANY Company, Concepción, “La puntuación en textos novohispanos no literarios del siglo XVIII”, en CLARK de Lara, Belem *et al* (ed.), *Crítica textual. Un enfoque multidisciplinario para la edición de textos*, México, El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2009, pp. 65-75.

COOPER, J. G., *A new latin grammar*, New York, White, Gallaher & White, 1829.

CRESPO, Carmen y Vicente Viñas, *La preservación y restauración de documentos y obras en papel: un estudio RAMP acompañado de principios directrices*, Paris, UNESCO, 1986.

DI MARZO, Enrico, *Prosodia e metrica latina*, Italia, G. B. Paravia, 1946.

ESCORZA Rodríguez, Daniel, *Guía general del Archivo Histórico del Convento de Churubusco*, México, Ed. Fuentes, 1999.

GODINAS, Laurette, “Hacia una historia de la crítica textual en México”, *Filología mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2001.

HIGASHI, Alejandro, *Perfiles para una ecdótica nacional: crítica textual de obras mexicanas de los siglos XIX y XX*, México, UNAM-UAM, 2013.

HURTADO Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 6ª ed., Madrid, Cátedra, 2013.

MARTÍN Baños, Pedro, *Repertorio bibliográfico de las Introducciones Latinae de Antonio de Nebrija (1481-1599)*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2014.

MAURO Servio Honorato, *Qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica Commentarii*, ed. de Gerorgius Thilo, Leipzig, B. G. Teubner, 1887.

NÚÑEZ Contreras, Luis, *Manual de paleografía. Fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*, Madrid, Cátedra, 1994.

ODOR Chávez, Alejandra, “Criterios y metodología aplicada para el diagnóstico, estabilización y conservación de manuscritos pertenecientes a Fondos Antiguos”, *IV Encuentro Nacional de Instituciones con Fondos Antiguos y Raros*, México, sept. 25-26, 2017, México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas-Universidad Nacional Autónoma de México. (<https://bit.ly/3eiC1aP>)

OSORIO Romero, Ignacio, *Floresta de gramática, poética y retórica en Nueva España (1521-1767)*, México, UNAM, 1980.

PEZZAT Arzave, Delia, *Elementos de paleografía novohispana*, México, FFyL-UNAM, 1990.

RIESCO Terrero, Ángel (ed.), *Introducción a la paleografía y la diplomática general*, Madrid, Editorial Síntesis, 2004.

RUIZ García, Elisa, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002.

Virgilio, *The Aeneid of Vergil. Book VI*, ed., notas y vocabulario de A. Sidgwick M. A., Cambridge, Cambridge University Press, 1899.

WINBOLT, S. E., *Latin Hexameter Verse*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.

YHMOFF Cabrera, Jesús, *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*, IIB-UNAM, México, 1975.

## **LITERATURA GENERAL**

ALBERT of Aachen, *Historia Ierosolimitana. History of the journey to Jerusalem*, ed. y trad. Susan B. Edgington, Nueva York, Oxford University Press, 2007.

ALDO Manucio, *Grammaticarum institutionum libri IIII*, Venecia, Paulo Manucio, 1559.

ALONSO, Martín, *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XXI), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*, tomo II, México, Aguilar, 1982.

ANDUEZA, María, *Comentario de textos latinos I (Catulo, Virgilio y Juvenal)*, México, UNAM, 1982.

AUGUST Wilmanns, *De M. Terenti Varronis Libris grammaticis*, Berlín, Weidmannos, 1864.

B. G. P., *Diccionario universal de mitología ó de la fábula*, ed. José Taul, Barcelona, Imprenta de José Tauló, 1835.

BEUCHOT Puente, Mauricio, “La retórica argumentativa de fray Martín de Velasco (Colombia, siglo XVII)”, *ENDOXA*, núm. 6, pp. 167-179, 1995.

CANTÚ, Cesar, *Historia universal*, tomo IX, trad. de Antonio Ferrer del Río, Madrid, D. Francisco de Paula Mellado, 1847.

CORVERA Poiré, Marcela, *Estudio histórico de la familia de franciscanos descalzos en la Provincia de San Diego de México, siglos XVI-XX* (tesis doctoral), Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1995.

CUARTERO, Francisco, “Estudios sobre el escolio ático”, *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos*, Vol. 1, Universidad de Barcelona, 1967.

DE SÉGUR, Philippe-Paul, *Historia antigua*, vol. 2, trad. de Alberto Lista, Madrid, Oficina de D. F. Alboreno, 1830.

*Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, Madrid, Real Academia de la Lengua Española, 2019. <https://dle.rae.es/?w=lenguaje>.

DOMÍNGUEZ Caparrós, José, *Análisis métrico y comentario estilístico de textos literarios*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012.

EMBLETON Márquez, Sergio, *Musica disciplina de Aureliano de Réôme. Aspectos retóricos y educativos* (tesis de licenciatura), México, UNAM, 2017.

FISK, Allen, *Adam's Latin Grammar*, Nueva York, Whithe, Gallaher, & White, 1830.

FRANCESCO Saverio Quadrio, *Della storia, e della ragione d' ogni poesia*, Vol. II, Milán, Francesco Agnelli, 1741.

FRANCISCO Guerrero, *Opera omnia*, vol. XII “Himnos de vísperas”, intr., estudio y transcr. De José Ma. Llorens Cisteró, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución <<Milà i Fontanals>>, Departamento de Musicología, 2002.

FRANCISCO Jorge Torres, *Guía de alcaldes y ayuntamientos, ó sea, recopilación metódica, en que se consignan cuantos deberes y atribuciones competen a los alcaldes y ayuntamientos, especificandose clara y distintamente todas las actuaciones y diligencias asi periodicas como eventuales que a los mismos corresponde ejecutar: con arreglo al testo literal de las leyes vigentes, y a la practica seguida por el ayuntamiento de Madrid*, tomo II, Madrid, Imprenta de Corrales y compañía, 1847.

FRAY Diego de Valadés, *Retórica cristiana*, trad. de Tarsicio Herrera Zapién *et al.*, México, FCE, 2008.

GERARDUS Johannes Vossius, *Poeticarum institutionum libri tres / Institutes of Poetics in Three Books*, vol. 1, ed., trad. y comentario de Jan Bloemendal, Leiden, Brill, 2010.

GERONIMO Martin Caro y Cejudo, *Explicacion del libro IV. y V. del Arte nuevo de gramatica*, Madrid, Imprenta de Don Ramor Ruiz, 1803.

ITURRIAGA Saucó, José E., *Ustedes y nosotros*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.

IZQUIERDO Alonso, Mónica y Luis Miguel Moreno Fernández, *El resumen documental: un reto didáctico*, Madrid, ANABAD, 2009.

LOZANO, Carmen, “La métrica latina desde Pastrana a Nebrija”, *Revista de poética medieval*, núm. 17, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2006.

LUQUE Moreno, Jesús, “Articulación métrica y articulación sintáctica: los versos del teatro de Séneca”, *Florentia Iliberritana. Revista de estudios de Antigüedad Clásica*, núm. 14, Granada, Universidad de Granada, 2003.

LYON, H. R., *Diccionario Akal de historia medieval*, trad. de Pablo Fuentes Hinojo, Madrid, Akal, 1998.

MÁRQUEZ de Medina, Marcos, *Arte explicado, y gramático perfecto*, Madrid, Imprenta de la Compañía, 1825.

MAYANS y Siscar, Gregorio, *Terencio o Arte Metrica*, Velencia, Viuda de Josef de Orga, 1770.

MORENO Soldevila, Rosario, *Martial, Book IV. Commentary*, Leiden, Brill, 2006.

MURGUÍA Luna, Alma Berenice, *La concepción del nombre y del pronombre en el Ars Grammatica de Diomedes* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2018.

PÉREZ Cartagena, Francisco Javier et al., *Métrica griega, Harmónica-rítmica, Harmónica*, España, Gredos, 2009.

PLUTARCO, *Obras morales y de costumbres*, XIII, 28, intr.. trad. y notas de José García López y Alicia Morales Ortiz, Madrid, Gredos, 2004.

PUBLIO Virgilio Marón, *Opera*, ed. de Charles de La Rue, Filadelfia, Joseph Allen, 1830.

RAMÍREZ Trejo, Arturo E., “La retórica novohispana: origen, desarrollo y doctrina (siglos XVI-XVIII)”, *NOVA TELLVS*, núm. 30, pp. 149-169, México, UNAM, 2012.

RODRÍGUEZ Cruz, Águeda María, *Historia de las universidades hispanoamericanas*, Bogotá, Patronato colombiano de arte y ciencias, 1973.

ROVIRA Gaspar, María del Carmen y Carolina Ponce Hernández, *Compilación y estudio crítico. Antología. Instituciones teológicas de Francisco Javier Alegre. Ejercitaciones arquitectónicas: dos antiguos monumentos de arquitectura mexicana de Pedro Márquez*, México, FFyL-DGAPA-UNAM-UAEM, 2007.

RUIZ de Elvira, Antonio, *Mitología Clásica*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1982.

SAFO, *Poemas*, introd., trad. y notas de Carlos Montemayor, México, Trillas, 1986.

SOUTER, Alexander *et al.* (coords.), *Oxford Latin Dictionary*, Londres, Oxford University Press, 1968.

SPEAKE, Graham (ed.), *Diccionario Akal de Historia del mundo antiguo*, Madrid, Akal, 1999.

SWINBURNE Carr, Thomas, *A manual of Roman Antiquities*, Londres, A. Spottiswoode, 1836.

VON Frisch, Karl, *La vida de las abejas*, trad. De Estanislao Rodríguez y Claudia Schaffer Müller, España, Labor, 1984.

WEISE, O., *La escritura y el libro*, trad. de Luis Boya Saura, Barcelona, Labor, 2005.

ZALDÍVAR Salinas, Carmen, *Cristianos viejos en la Iglesia novohispana. Limpieza de sangre en la Provincia de San Diego. 1617-1730* (tesis de Licenciatura), México, Universidad Nacional Autónoma de México-FFyL, 2006.

## **BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA**

GARCÍA Izquierdo, Isabel, *Competencia textual para la traducción*, Tirant Lo Blanch, 2011.

GARZA Eudave, Jessica Lizeth, *In honorem Domini Nostri Patris Ignatii: la conversión de un santo y el mundo clásico en un poema neolatino mexicano* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2017.

HATIM, Basil e Ian Mason, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.

ISIDRO Vázquez, Olivia, *El discurso político de Don Guillén de Lombardo de Guzmán, Primer Rey de México a través de los himnos de su Regium psalterium: edición crítica y traducción* (tesis de Maestría), México, UNAM, 2014.

\_\_\_\_\_, *Himnos novohispanos del siglo XVII: Regium Psalterium Guilliemi Lombardi* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2011.

JUAN Luis Vives, *Veritas fucata sive de licentia poetica, quantum poetis liceat a veritate abscedere*, Lovaina, Teodorico Martín Alostense, 1523.

LÓPEZ García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat, *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia, Tirant Humanidades, 2012.

OSIMO, Bruno, *Historia de la traducción. Reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos*, trad. de M. Cristina Secci, México, Paidós, 2012.

RAMÍREZ Pérez, Yésica, *“Elogios” latinos en tesis novohispanas: 1704-1722* (tesis de Licenciatura), México, UNAM, 2010.

\_\_\_\_\_, *Poesía latina en tesis de bachilleres del siglo XVIII: edición, traducción y estudio analítico* (tesis de Maestría), México, UNAM, 2015.

ROJO, Ana, *Diseños y métodos de investigación en traducción*, Madrid, Síntesis, 2013.

SANTOVEÑA, Marianela *et al.*, *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México*, México, Bonilla Artigas Editores, 2007.

TORRE, Esteban, *Teoría de la literatura y literatura comparada. Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 2001.

VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, 3<sup>a</sup> ed., Londres, Routledge, 2012.